

# Ahotsak

la voz de las mujeres inmigrantes



Este libro puede reproducirse total o parcialmente y sus contenidos pueden divulgarse verbalmente, por escrito y por medios de comunicación electrónicos. En cualquier caso, debe citarse la fuente, incluyendo los nombres de los/as autores/as y las entidades involucradas en la publicación.

“Las opiniones y planteamientos expresados por los/as autores/as y por aquellos/as que han colaborado con su testimonio para la realización de mismo, son responsabilidad exclusiva de ellos/as y no comprometen ni a las instituciones en las que trabajan, ni a las entidades editoras”

FUNDESO EUSKADI  
Fundación Desarrollo Sostenido  
Garapen Iraunkorreko Fundazioa

Ronda Nº1 1ºC 48014 Bilbao (Casco Viejo)  
Tel.: 94 415 14 83 Fax: 94 415 63 88  
E-mail: euskadi@fundeso.org

Consulta nuestra página web  
[www.fundeso.org](http://www.fundeso.org)

**Dibujo portada:** “Con el corazón en la mano - Bihotza eskuan”  
*Marta Eugenia Fernández Dorotea*

---

Editado por:

Fundación Desarrollo Sostenido – Garapen Iraunkorreko Fundazioa – Fundeso Euskadi y/eta  
Diputación Foral de Bizkaia- Bizkaiko Foru Aldundia

Deposito legal: BI - 1351 - 09

Edición: Covadonga Apaolaza Otxandorena

Diseño y maquetación: Erreka Multimedia S.Coop

Traducción al euskera: Bilbo Zaharra

Fotografías: Fundeso, Asociación Mujeres en la Diversidad

Imprenta: Gestingraf

Bilbao, 2008

Impreso en papel reciclado



## Dedicatoria |

En la actualidad vivimos en una sociedad multiétnica donde la población inmigrante aún siendo todavía relativamente escasa aumenta día a día en una tendencia al alza que las estadísticas se encargan de confirmar. En este contexto nuestra sociedad se enfrenta a retos y cambios ante los que la opinión pública se muestra mayoritariamente preocupada y recelosa.

Como organización que trabaja la sensibilización y educación para el desarrollo nuestra preocupación con este proyecto es la de sensibilizar a la población bizkaina, en torno a una realidad, la de las mujeres inmigrantes, cada vez más presente en nuestra sociedad.

Este libro está dedicado a las mujeres inmigrantes y a todas las organizaciones y entidades que luchan y trabajan con ellas.

# Índice |

<b>1. Carta de Presentación</b>	<b>05</b>	9.2. Entrevista a Ángela Pokossy de Camerún.	49
<b>2. Quienes somos</b>	<b>06</b>		
<b>3. Introducción</b>	<b>08</b>		
<b>4. Las Mujeres inmigrantes y los medios de comunicación</b>	<b>10</b>	<b>10. Las Mujeres inmigrantes frente a su identidad sexual</b>	<b>53</b>
4.1. Recomendaciones y buenas prácticas.	11	10.1. Entrevista a Solange Tragodara de Perú	54
		10.2. Entrevista: Asociación <i>ALDARTE / Centro de Atención a Gays, Lesbianas y Transexuales</i>	55
<b>5. Las mujeres inmigrantes y el entorno laboral</b>	<b>14</b>	<b>11. Inmigración y prostitución</b>	<b>60</b>
5.1. Entrevista con los responsables del Centro de Información para el Trabajador Extranjero CITE-CCOO	15	11.1. Entrevista: Asociación ASKABIDE	61
<b>6. Las mujeres inmigrantes vistas desde las instituciones</b>	<b>20</b>	<b>12. Las mujeres inmigrantes vistas desde el ámbito académico</b>	<b>66</b>
6.1. Artículo de Alazne Camiña Izkara, Asesora de la Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia	21	12.1. Entrevista a Cristina Blanco Fernandez de Valderrama Directora del Master oficial de la UPV/EHU, Migraciones: conocimiento y gestión de los procesos migratorios	67
<b>7. Frente a la Inmigración irregular</b>	<b>26</b>	12.2. Entrevista a Xavier Aierdi Profesor de Sociología de la UPV y responsable del <i>Observatorio Vasco de Inmigración, IKUSPEGI</i>	70
7.1. Entrevista a Yaye Bayame Dieuf, Presidenta de la <i>Asociación de Madres y Viudas contra la Inmigración Clandestina en Senegal</i>	27	<b>13. Las mujeres inmigrantes y el mundo asociativo</b>	<b>72</b>
<b>8. Las Mujeres inmigrantes en prisión</b>	<b>31</b>	13.1. Entrevista a Luz Marina Serrano de la Asociación Mujeres en la Diversidad	73
8.1. <i>“La imagen de la mujer “correo” entre la invisibilidad y la victimación”</i> Estibaliz de Miguel, Beca predoctoral del Gobierno Vasco Departamento de Sociología (UPV-EHU)	32	13.2. <i>“Mujeres Inmigrantes: Luchadoras incansables”</i> Una reflexión de Luz Marina Serrano	76
<b>9. Las mujeres inmigrantes de origen subsahariano</b>	<b>43</b>	13.3. Entrevista Marta Eugenia Fernández Dorotea de la <i>Asociación Mujeres del mundo-Babel</i>	77
9.1. Entrevista a Fátima Djarra Sani de Guinea Bissau.	44	<b>14. Saltar el muro, carta de Yu Zhou</b>	<b>79</b>
		<b>15. Galería fotográfica</b>	<b>81</b>

## I. Carta de presentación |

Fundesdo, la Fundación Desarrollo Sostenido-Garapen Iraunkorrekko Fundazioa, es una organización no-gubernamental para el desarrollo, aconfesional, apolítica e independiente, que desde 1995 trabaja en la promoción de todos los sectores sociales, tanto en

España como en países en vías de desarrollo, potenciando al



máximo las organizaciones de la sociedad civil como eje de un desarrollo integral, eficaz y sostenible.

Fundesdo, asimismo, desarrolla programas de sensibilización social frente a los retos de la responsabilidad social corporativa, el desafío del medioambiente y la inmigración. En este campo la apuesta hacia las mujeres es determinante. Tanto en los proyectos de desarrollo como en los programas de sensibilización entendemos que la mujer es y será un pilar básico en el progreso de los pueblos,

y, por tanto, un elemento fundamental en cualquier proyecto que se lleve a cabo.

Este libro pretende recoger las experiencias de muchas mujeres, que desde diversos ámbitos, experiencias y visiones ofrecen una imagen global de la mujer inmigrante en Euskadi, así como reflejar el compromiso y el apoyo que éstas reciben desde las diferentes entidades, asociaciones o instituciones que trabajan en el campo de la Inmigración.

Os proponemos una visión de la realidad de la mujer inmigrante desde el protagonismo directo de las implicadas, tanto las propias mujeres como las personas que más cerca están de ellas y que cada día trabajan con ellas y para ellas en la mejora y transformación de una realidad a veces compleja.

Ésta es la principal motivación de Fundesdo en sus proyectos de sensibilización: dar una imagen e información lo más fidedigna y cercana a la realidad posible, que permita formar una opinión certera acerca de las situaciones que se producen a nuestro alrededor, permitiendo que la sociedad pueda colaborar en su mejora.

Quiero agradecer a cada uno de los y las participantes su testimonio o artículo. Agua que moverá molino puesto que estoy convencido de que ayudará a valorar a la mujer y a devolver la dignidad que merecen a las mujeres inmigrantes.

Por último, quiero agradecer a la Diputación Foral de Bizkaia su valiosa colaboración, fundamental para el desarrollo de este trabajo.

**Alfonso Mugueta Navajo**  
Patrono y Director de Fundesdo Euskadi

## 2. Quiénes somos |

La Fundación Desarrollo Sostenido (Fundeso) es una ONG aconfesional, apolítica e independiente, fundada en 1995.

En estos años Fundeso, de la mano de un buen número de donantes privados y públicos, ha destinado más de 35 millones de euros para proyectos de desarrollo integral y sostenible en 27 países de América Latina, África y Asia; ha promovido asimismo proyectos de educación y sensibilización de la sociedad española sobre asuntos relacionados con el desarrollo, e impulsado programas de atención directa a inmigrantes.

### VISIÓN, MISIÓN Y PRINCIPIOS DE FUNDESO

#### Visión

Promoción de todos los sectores sociales, tanto en España y en el País Vasco como en países en vías de desarrollo, potenciando al máximo las organizaciones de la sociedad civil como eje de un desarrollo integral, eficaz y sostenible.

#### Misión

Contribuir al desarrollo económico y social de África, Asia y América Latina, con el fin de mejorar la calidad de vida de las comunidades menos favorecidas, siempre desde el protagonismo de las organizaciones locales. Movilizar a la sociedad española y vasca, de tal forma que asuma su papel protagónico en el cambio social global, respondiendo a los retos de la responsabilidad social corporativa, la inmigración y el desafío del medioambiente.



#### Principios

- *Subsidiariedad*: Acompañar y fortalecer a las organizaciones de los países en los que trabajamos, nunca sustituirlas.
- *Corresponsabilidad*: Entre todos debemos buscar activamente soluciones dinámicas e imaginativas a las crecientes desigualdades entre el mundo industrializado y el mundo en desarrollo.
- *Complementariedad*: Cualquier solución sostenible deberá encuadrarse en un esquema de alianzas sociales estratégicas entre el sector social, el sector privado y el sector público tanto del Norte como del Sur.



### Áreas de actividad

#### **Programas de desarrollo en África, Asia y América Latina**

Desarrollo productivo  
Desarrollo medioambiental  
Desarrollo de infraestructuras

#### **Programas de educación, sensibilización y promoción del voluntariado**

Educación en valores  
Sensibilización y concienciación  
Promoción del voluntariado

#### **Programas de intervención social**

Codesarrollo  
Formación y promoción de inmigrantes  
Inserción socio-laboral  
Promoción cultural



### 3. INTRODUCCIÓN

*“El objetivo es el de apropiarnos de nuestros espacios públicos y privados, que se nos vea en la sociedad, hacernos visibles”*  
Luz Marina Serrano  
(entrevista en pp. 73)

El pasado 3 y 4 de abril de 2008 FUNDESO EUSKADI organizó un Congreso, bajo el lema “LA FEMINIZACIÓN DE LA INMIGRACIÓN: MITOS Y REALIDADES” enmarcado en una Campaña de sensibilización, realizada con el apoyo de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, en la que nuestro propósito ha sido, conocer y sensibilizar acerca de los factores que pueden determinar la exclusión de las mujeres inmigrantes en nuestra sociedad, así como analizar el proceso de feminización de la población inmigrante y contribuir a la desaparición de la discriminación, la exclusión y la falta de oportunidades que sufren las mujeres inmigrantes,

La inmigración es un tema recurrente en los medios, lo que no significa que se



trata con el rigor debido, más bien al contrario. Encontramos por un lado un gran número de imágenes e informaciones que tienen que ver con la llegada masiva de pateras, “los sin papeles” y las controversias políticas tan habituales en torno a estos temas, y por otro lado muy pocos datos e informaciones sobre las verdaderas causas que generan la inmigración. Este bombardeo de información solapa las problemáticas reales que anteceden al proceso migratorio, una cuestión ignorada en los medios y en los debates socio políticos.

La inmigración cada vez más tiene una cara femenina. Si hasta hace algunas décadas, el fenómeno migratorio fue una actividad predominantemente masculina, hoy esta realidad ha cambiado. Partiendo de una realidad plural y heterogénea muchas de las mujeres inmigrantes tienen en común las circunstancias de pobreza, falta de trabajo, ausencia de oportunidades, inseguridad, discriminación o persecución que las obligan a dejar sus hogares y en muchos casos a sus hijos en busca de un futuro mejor.

Este libro se llama AHOTSAK (voces) no por casualidad, nuestra intención es la de dar voz a una parte de la población que difícilmente encuentra un espacio para expresar sus inquietudes o sus expectativas o donde visibilizar aquellos problemas a los que deben hacer frente o las grandes y pequeñas victorias que consiguen.

Es por eso que recogemos en este libro un amplio abanico de temas o cuestiones que tienen que ver con la mujer inmigrante, desde los más recurrentes como por ejemplo el entorno laboral hasta otros no tan presentes ni tan “populares” como es la realidad de las mujeres inmigrantes en prisión.

Para dar cabida a todas las voces posibles hemos entrevistado o recogido los testimonios y aportaciones de toda clase de entidades y asociaciones que trabajan o están vinculadas con las mujeres inmigrantes y por supuesto de las propias mujeres inmigrantes, entre ellas las de Marta Eugenia Fernández que nos ha prestado el dibujo que es portada de este libro.

Como agentes de sensibilización que somos hay cuestiones que nos preocupan de forma especial y que se refieren al tratamiento mediático de la inmigración, tratamiento que contribuye a fomentar los estereotipos y recelos existentes en nuestra sociedad en torno a la inmigración a la que sin rubor se califica como problema, cuando el problema, o los problemas son otros, y en

tiempos inciertos, léase crisis, los problemas se multiplican especialmente para esa parte de la población.

Este libro aspira precisamente a ser parte de la solución proporcionando algunas claves de las cuestiones más candentes que tienen que ver con la realidad de la mujer inmigrante, y de otras que difícilmente nos hubiéramos parado a plantearnos, ofreciendo una imagen lo más cercana posible al contexto, realidad y circunstancias de una parte de la población que en razón de su nacionalidad, y de su sexo, se enfrenta a cuestiones ajenas (o tal vez no tanto) para “los que somos de aquí”.

Somos conscientes de que hablar de las mujeres inmigrantes es caer en la generalización cuando su realidad es heterogénea y compleja, tampoco pretendemos encasillarlas en un rol exclusivo como inmigrantes, pero lo cierto es que existen una serie de situaciones y problemáticas que son habituales a muchas de estas mujeres por una cuestión que tiene que ver exclusivamente con la nacionalidad. En este libro recogemos aquellas cuestiones comunes a la mayoría de las mujeres inmigrantes, y otras que no lo son tanto, en un afán por mostrar la realidad más allá de los tópicos y los estereotipos, abriéndonos a otras voces a las que no habíamos tenido la oportunidad de escuchar.

## 4. LAS MUJERES INMIGRANTES Y LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN



Como señalábamos en la introducción, este libro se titula Ahotsak (Voces) con la intención de dar voz a aquellos y aquellas que no siempre encuentran un espacio donde dar su opinión, como es el caso de las mujeres inmigrantes. Desde los medios de comunicación estas mujeres apenas encuentran eco, ya que más bien se tiende a su invisibilización y en el mejor de los casos a su victimización en un espacio paternalista, etnocentrista y en el que con frecuencia se distorsiona la realidad.

Nadie discute la importancia de los medios como creadores o facilitadores de opinión, son los medios que escogen un tema de la actualidad mientras que desechan otro favoreciendo así una visión fragmentada o

incompleta de esta. La dimensión de género aplicada a los medios, es decir a la representación pública que se hace de ambos sexos, hombres y mujeres, descubre como unas y otros reciben muy distinto tratamiento.

Es necesario replantearse, desde los medios de comunicación, los modos de representación de hombres y mujeres de forma que unos y otras tengan una representación igualitaria y no condicionada por su pertenencia a uno u otro sexo, como también es necesario que se replanteen el tratamiento que hacen del fenómeno migratorio. La lectura que hacen los medios de estas cuestiones no hace sino simplificar y oscurecer una realidad que no es sino compleja y plural.



## 4.I. RECOMENDACIONES Y BUENAS PRÁCTICAS

Según el Manual de estilo periodístico para el tratamiento de minorías étnicas del *Collegi de Periodistes de Catalunya\** podemos extraer siete pautas que se deben tener en cuenta desde los medios de comunicación para un tratamiento respetuoso hacia la población inmigrante:

1. No hay que incluir el grupo étnico, el color de la piel, el país de origen, la religión o la cultura si no es estrictamente necesario para la comprensión global de la noticia.

2. Es necesario evitar las generalidades, los maniqueísmos y la simplificación de las informaciones. Los residentes extranjeros no comunitarios son tan poco homogéneos como los autóctonos.

3. No deben potenciarse las informaciones negativas ni las sensacionalistas. Hay que evitar crear inútilmente conflictos y dramatizarlos. Hay que potenciar la búsqueda de noticias positivas.

4. Ecuanimidad en las fuentes de información. Es necesario contrastar las versiones institucionales. Hay que potenciar las propias de las minorías étnicas y tener especial cuidado en las informaciones referidas a los países de origen. La publicación de las rectificaciones como elementos que inciden en la calidad del medio informativo.

5. Responsabilidad de los profesionales. La importancia de la ubicación física de la in-

formación. “El efecto dominó”. Utilización del material gráfico. (Prudencia y responsabilidad a la hora de ubicar la noticia, en relación al resto de informaciones publicadas o emitidas, y a la hora de utilizar determinadas imágenes que pueden llegar a manipular y transformar el sentido de la información).

6. Militancia periodística: hacia una multi-interculturalidad enriquecedora para todos. La potenciación de las informaciones en positivo. (La necesidad de reflejar el sentido positivo de la multi –interculturalidad).

7. El uso del género gramatical masculino para referirse a grupos mixtos, invisibiliza a las mujeres y sus aportaciones en los diferentes ámbitos de vida, simplificando y, en muchos casos, deformando la realidad.

### RECOMENDACIONES GENERALES

- Evitar el uso de un lenguaje discriminatorio e irrespetuoso hacia el colectivo inmigrante.

- Evitar la dramatización de las situaciones o la simplificación de las mismas.

- Al margen de las circunstancias que imperen en la noticia y por muy dramáticas que estas sean el/la periodista abordará la información tomando la inmigración como tema y no como problema.

- Un tratamiento desproporcionado de la in-

información (gran despliegue de medios, etc.) sobredimensiona la situación o conflicto que da pie a la noticia y como ocurre en otros ámbitos, se acabará creando una visión artificial del acontecimiento, reduciéndolo a una retahíla de tópicos y obviando la verdadera naturaleza del mismo.

- Si la noticia tiene que ver con la inmigración debemos contar con los testimonios de las personas inmigrantes como fuentes de opinión e información, parece obvio pero no suele ser así.

- Es necesario favorecer la presencia de hombres y mujeres inmigrantes trabajando en los medios de comunicación.

- En una sociedad intercultural el derecho a la intimidad y privacidad exige no solo respeto en el manejo de la noticia sino también prudencia ante determinadas situaciones o hechos por muy llamativos o exóticos que resulten.

- Evitar de forma rutinaria expresiones como ilegal, sin papeles, etc. para definir o calificar a una persona. Tampoco es de recibo determinadas (y frecuentes) atribuciones como por ejemplo identificar cierta opción religiosa con actitudes fundamentalistas.

En la *Guía práctica para los profesionales de los medios de comunicación: tratamiento mediático de la información*\*\* se destacan las siguientes recomendaciones generales:

1. Evitar la asociación entre inmigración y violencia, conflicto, marginalidad, desorden o delincuencia.

2. Evitar el tratamiento utilitarista de la inmigración, por baja natalidad o para cubrir puestos de trabajo.

3. El CAC (Consejo Audiovisual Catalán) propone que se reúnan periódicamente los colectivos de inmigrantes, las autoridades y los medios y sus profesionales para evaluar conjuntamente los discursos informativos dominantes.

### LA MUJER INMIGRANTE EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Aunque el protagonismo de la mujer va en aumento, lo hace mayoritariamente en calidad de víctima o en noticias de corazón y moda. Cuando nos referimos a la mujer inmigrante esta aparece en los medios mayoritariamente como víctima o casi siempre asociada a *violencia de género o doméstica*,... *prostitución siempre ligada a redes de explotación sexual "tráfico de blancas" o a otros problemas propios de la inmigración femenina: velo, ablación, matrimonios forzados*<sup>1</sup>. La presencia de mujeres periodistas en España es paritaria con sus colegas masculinos aunque en los puestos de dirección no llega al 25% del total. La mujer inmigrante sin embargo no encuentra apenas espacio laboral en los medios de comunicación masivos, aunque está muy presente en otras formas de comunicación alternativas.

En los CUADERNOS DE TRABAJO\*\*\* realizados en el marco del congreso *La feminización de la inmigración. Mitos y realidades* se recogen una serie de propuestas que pretenden dar solución al reto que el fenómeno migratorio y la sociedad intercultural supo-

<sup>1</sup> LARIO BASTIDA, *Las mujeres periodistas de otras etnias y nacionalidades de COMUNICACIÓN, EMPLEO Y MUJER INMIGRANTE*\*\*\*\*

nen para los medios de comunicación y los/las profesionales de estos medios. Estas propuestas se realizan a tres niveles: (MASO (Estructural) MESO (a nivel del cuerpo de profesionales) y MICRO (el/la periodista):

### 1º. A NIVEL MACRO:

- Si no se puede cambiar el funcionamiento de los grandes conglomerados mediáticos se puede trabajar en el análisis crítico de la información (en escuelas, público general, etc.).
- Exigir por la presión política que se creen medios de comunicación que garanticen la información, sin una presión económica y comercial, con una visión social y crítica.
- Que se forme desde la escuela, en el análisis crítico de la información, en el consumo responsable de medios.
- La creación de un observatorio de medios de comunicación que no esté politizado, compuesto por expertos, que regule la información en cuanto a estereotipos, mensajes que se manden, etc. De esta forma se aseguraría una mayor calidad. Por ejemplo las denuncias, ahora de plena actualidad por el uso de lenguaje sexista.

### 2º. A NIVEL MESO:

- Crear y proponer información contrastada (que se oigan todas las voces).
- Promover espacios de encuentro entre profesionales y empresari@s o agencias de comunicación, para discutir el tratamiento de la información.

### 3º. A NIVEL MICRO:

- Desde la sociedad civil organizada, proponer información alternativa, tener una relación cercana con los medios, utilizando por ejemplo las nuevas tecnologías (blogs, web, etc.).
- Publicar otros formatos de información que promuevan más la opinión, el criterio

Algunos espacios de comunicación a tener en cuenta:

- Radio Tas Tas: [www.tas-tas.org](http://www.tas-tas.org)
- Revista NUEVOEUSKADI: [www.nuevoeuskadi.com](http://www.nuevoeuskadi.com)
- Radio Candela: <http://radiocandela.org>
- Observatorio de la diversidad: <http://medios.mugak.eu>

propio, etc.

- Propiciar espacios de formación, intercambio, con comunicadores profesionales (hombres y mujeres) para tratar temas de género, inmigración, y otros que no suelen recibir un buen tratamiento.
- Promover la participación de los ciudadanos en los medios de comunicación (a nivel de opinión).

### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- \*HARRESIAK APURTUZ *Inmigración y Medios de Comunicación. Manual de Buenas prácticas periodísticas*, Bilbao, HARRESIAK APURTUZ [www.harresiak.org](http://www.harresiak.org)
- \*\*SENDÍN GUTIÉRREZ E IZQUIERDO IRANZO (2008) *Guía práctica para los profesionales de los medios de comunicación: tratamiento mediático de la información*, Madrid, Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia: [www.mtas.es/es/alianza\\_civilizaciones/documenta\\_interes/guia\\_medios.pdf](http://www.mtas.es/es/alianza_civilizaciones/documenta_interes/guia_medios.pdf)
- FUNDESO EUSKADI (2006) *L@s comunicador@s como agentes de sensibilización para el desarrollo. Apuntes sobre Relaciones Norte y Sur Género y desarrollo, Migraciones y Conflictos*, Madrid, Edita FUNDESO EUSKADI
- \*\*\*FUNDESO EUSKADI (2008) Cuadernos de trabajo: *La feminización de la inmigración. Mitos y realidades*. [http://www.fundeso.org/web/db\\_media/files/nota/61\\_archivo\\_adjunto\\_3\\_pdf.pdf](http://www.fundeso.org/web/db_media/files/nota/61_archivo_adjunto_3_pdf.pdf)
- \*\*\*\*BAÑÓN ANTONIO M. (editor)(2002), *Comunicación, empleo y mujer inmigrante*, Donostia-San Sebastián, Tercera prensa

## 5. LAS MUJERES INMIGRANTES Y EL ENTORNO LABORAL



En el Congreso organizado por FUNDESO “La feminización de la inmigración, mitos y realidades” se realizaron dos grupos de trabajo, uno analizaba el tratamiento mediático de la inmigración mientras que el otro se refería a la situación laboral de las mujeres inmigrantes.

Las conclusiones de este segundo grupo, que pueden encontrarlas en nuestra página web<sup>1</sup>, hacen hincapié en la triple discriminación a la que hacen frente las mujeres inmigrantes: una discriminación de género que se nutre de los prejuicios y estereotipos que se les atribuye a las mujeres en relación a lo que “deben ser” en contraposición con el hombre; una discriminación por razón de su nacionalidad: como extranjera no tiene acceso a la misma información ni al amparo o

refugio con el que podemos contar las mujeres nacionales y además debe hacer frente a numerosos trámites e impedimentos legales. Por último una discriminación laboral, que viene determinada por su condición de mujer e inmigrante, en un ámbito mal regulado y un mercado de trabajo que prácticamente determina las características del tipo o ámbito de trabajo que corresponde a esa mujer.

Para hablarnos de esta realidad y de las circunstancias que rodean a la mujer inmigrante en su entorno laboral, entrevistamos a los responsables del CITE, CENTRO DE INFORMACIÓN AL TRABAJADOR EXTRANJERO DE CCOO, que por cierto fueron los encargados de dinamizar el Grupo de trabajo al que antes aludíamos.

<sup>1</sup>[www.fundesos.org/web/db\\_media/files/nota/61\\_archivo\\_adjunto\\_3\\_pdf.pdf](http://www.fundesos.org/web/db_media/files/nota/61_archivo_adjunto_3_pdf.pdf)

## 5.1. CITE, CENTRO DE INFORMACIÓN AL TRABAJADOR EXTRANJERO DE CCOO

*Entrevista a Lizzeth Martinez Ocaña, responsable de CITE, y Oskar Arenas, trabajador de CITE\*.*

EL CENTRO DE INFORMACIÓN PARA TRABAJADORES INMIGRANTES nació en Bizkaia en el año 1994. Fue entonces cuando Comisiones Obreras se dio cuenta de que no había una asociación o un grupo que estuviera dedicado al trabajo hacia los inmigrantes. Al ver que la comunidad migrante constituía una población bastante visible en Bizkaia - sobre todo en Bilbao - comprendieron la necesidad de crear este centro.

El CITE opera sobre tres ejes principales: la atención jurídico-laboral hacia los inmigrantes, brindándoles el asesoramiento adecuado para la regularización administrativa; la asesoría en materia laboral y, por último, la oferta de todo tipo de orientación e información necesaria al emigrante en cuanto a dónde acudir ante determinados trámites, cuándo los inmigrantes no tienen una bolsa de empleo, etc...

*FUNDESOS: ¿Qué estudios destacaríais de todos los efectuados desde CITE-CCOO?*

OSKAR ARENAS: Una de las actividades de la Organización es la sensibilización y, dentro de la sensibilización, la elaboración de estudios, proyectos, de corte formativo, como cursos de voluntariado en inmigración, cursos de técnico en inmigración, etc. Además de eso, el año pasado (2007) se hizo un estudio sobre población inmigrante y sector



**Congreso Feminización de la inmigración, mitos y realidades realizado por FUNDESOS el 3 y 4 de abril, Grupo de trabajo coordinado por CITE-CCOO y FUNDESOS**

servicios en Euskadi, donde en cierta medida se contraponían los datos que te ofrece el Ministerio de Trabajo con las visiones particulares de los inmigrantes afiliados, que son delegados sindicales, y que cuentan un poco sus experiencias, sus trayectorias personales. Además de eso, se incluía otra visión - quizás más institucional, más del sindicato - para ver un poco la realidad desde distintos puntos de vista, junto a una batería de propuestas. Una de esas propuestas era la realización de un libro de entrevistas, con testimonios de las personas inmigrantes ("AHOTSAK. Voces, la inmigración en primera persona", 2008).

*\* Realizada por María Arroyo, coordinadora de proyectos de FUNDESOS Euskadi y Marcello Abate, estudiante del Master de Cooperación Internacional Descentralizada Paz y Desarrollo de la UPV y voluntario de FUNDESOS*

*FUNDESO: El año anterior hicisteis un estudio sobre servicio doméstico. ¿Qué conclusiones destacarías de ese estudio en lo referido a población inmigrante?*

OSKAR ARENAS: No sólo hablamos de servicio doméstico, sino de otras ocupaciones como la hostelería que también está escasamente regulada en algunos casos, con malos convenios en otros, o que no requieren de calificación profesional, y donde la temporalidad es el “pan nuestro de cada día”. Digamos que son aquellas ocupaciones que, precisamente por ser como son, la población autóctona no las quiere. Y además hay un plus: se suele decir que la progresión e incorporación de la mujer autóctona al mercado de trabajo tiene precisamente mucho que agradecer a la llegada de mujeres inmigrantes, que vienen a cubrir estos espacios que los hombres no han cubierto. Claramente no todo, pero sí una parte de la progresiva incorporación de la mujer al mercado de trabajo se explica gracias a la aportación de las mujeres inmigrantes. Y quizás no se le da la importancia que tiene, no se visibiliza esta contribución en positivo.

*FUNDESO: En lo referente a las mujeres inmigrantes, ¿cuáles son las principales cuestiones a resolver?*

OSKAR ARENAS: Al principio, información. Tanto la mujer como el hombre vienen con un déficit de información - por ejemplo, en derechos laborales - desde el país de origen. Cuando uno sale de su país de origen realmente no sabe que tiene derecho por ejemplo a 30 días de vacaciones, o que tiene una licencia porque algún familiar esté hospitalizado o que tiene derecho a “x” días por años trabajados por despido. Estas cosas se desconocen y se aplican tanto a las mujeres

como a los hombres.

LIZZETH MARTINEZ: Este desconocimiento se observa en mayor medida en las mujeres. Hay mujeres que vienen de países con una cultura muy patriarcal, donde es el hombre el que siempre ha decidido, e incluso abusado de su poder. Si la mujer en su país tenía una actitud sumisa, cuando llega aquí simplemente no pregunta. Aquellas que han llegado al centro y toman la decisión de informarse han logrado hacer muchas cosas y han adquirido un papel más relevante, superando muchas de sus limitaciones.

OSKAR ARENAS: Incluso poniéndolo en positivo, para las mujeres es una forma de independizarse y liberarse quizás de culturas más machistas, más patriarcales. A partir del momento en el que llegan aquí, están ellas frente al mundo... En general, cualquier inmigrante cuando viene no conoce ni siquiera los derechos laborales de su país de origen y mucho menos se ponen a pensar que haya organizaciones que van ayudar a las personas que están de ilegales en otro.

*FUNDESO: Entonces, ¿qué soluciones propondrías para solucionar este primer problema que supone la toma de contacto?*

OSKAR ARENAS: Siempre tengo en mente la misma reflexión que hace Roberto Marro<sup>1</sup> y que hacemos nuestra porque describe una situación que no puede ser más real: los consulados españoles son consulados del siglo XIX, con estructuras del siglo XIX, con funciones del siglo XIX, operando en el siglo XXI. La realidad es que los consulados siguen dando servicios entre comillas a los españoles que son turistas en el extranjero o, como mucho, a algún empresario que tenga algún negocio en el extranjero, olvi-

<sup>1</sup>Director de Inmigración del Gobierno Vasco.

dándose o no adaptándose a la nueva realidad, en la que las personas de estos países que quieren llegar al nuestro, necesitan que alguien les diga cuál es la verdadera realidad aquí. Que les asesore y proporcione un poco de información sobre los derechos de los trabajadores y de las trabajadoras. Cosas muy básicas que quizás se pudieran hacer desde un consulado. Un primer paso pudiera ser el utilizar la contratación en origen para evitar estas esperas innecesarias que a veces llegan ya a los cinco, seis meses en algunos consulados. Luego, una vez que una persona está aquí, insistimos en que se debe incluir un acompañamiento por parte de delegados y delegadas sindicales de los comités de las empresas. Que alguien de la empresa esté pendiente de recibirles, que haya un cierto acompañamiento, sobre todo en el primer momento en el que una persona recién llegada se encuentra desubicada, temerosa incluso...

*FUNDESO: ¿La mujer, a la hora de emigrar, tiene razones diferentes a las del hombre?*

LIZZETH MARTINEZ: Yo creo que, tanto para el hombre como para la mujer, la primera razón para la migración es la de no poder acceder a una mejor vida en su país. No porque no la hubiese, sino porque los medios que existen en los países de origen no dan la oportunidad de que las personas tengan un buen salario y por tanto una vida digna, para ellos y para su familia. Lógicamente, al hablar de la inmigración siempre pensamos que es el hombre el que viene, pero actualmente también son las mujeres las que realmente están dispuestas a salir.

OSKAR ARENAS: De hecho en Euskadi, si nos fijamos en la pertenencia por continente, la mayor representación es la de América

central y del sur, zonas de procedencia donde la migración está muy feminizada. Ahora son en torno al 50% y poco más, pero históricamente se ha movido alrededor del 60%. Si ponemos eso en relación con África, hay una diferencia muy grande. En CITE, donde somos un poco el reflejo de la población inmigrante en Euskadi en cuanto a nuestros usuarios y usuarias, la mayoría de ell@s son mujeres.

*FUNDESO: ¿Por qué creéis que existe esta diferencia entre la migración latinoamericana y la africana en cuanto al género?*

LIZZETH MARTINEZ: Yo creo que es una cuestión cultural. Los usuarios que hemos tenido del continente africano siempre han sido hombres. Hemos tenido muy poco contacto con las mujeres de ese continente.

OSKAR ARENAS: Culturalmente, para los latinos quizás es mucho más fácil venir a un país como España que no ir a Estados Unidos, porque al final el idioma hace mucho. Luego, la verdad es que las mujeres latinoamericanas son muy emprendedoras una vez que llegan y toman las riendas. Normalmente, son ellas las que tiran de sus familias en el país de origen, las que tiran en gran parte de la economía, a través de las remesas, y las que suelen traer a las familias aquí. El contacto de ellas con la familia siempre es muy importante.

LIZZETH MARTINEZ: Al final, ellas hacen que eso se mueva, que la inmigración sea un movimiento constante, pues son ellas las que trabajan buscando la unidad familiar, movilizándose para lograr la reagrupación familiar, cumpliendo todos los requisitos que la ley exige para poder traer a la familia aquí.

OSKAR ARENAS: ...lo que no es nada fácil,

a pesar de que en los medios se diga muchas veces lo contrario.

*FUNDESO: ¿Qué hay de mito y que hay de realidad en la inmigración? Me refiero a por qué solo se habla de los casos más exitosos en relación a todos y todas aquellos/as que no lo han conseguido.*

OSKAR ARENAS: Te voy a poner un ejemplo que también es de migración, pero interna. Mi padre es extremeño y siempre dice lo mismo: muchos de los que llegaban aquí, en cuanto la vida les iba medio bien, se compraban un coche “de la ostia” y luego igual no tenían para comer. Y cuando iban al pueblo llevaban el súper coche y la gente les admiraba. Supongo que con la inmigración internacional pase un poco lo mismo: la visión que se tiene muchas veces en el país de origen no se corresponde con la realidad aquí.

LIZZETH MARTINEZ: El decir que me ha ido bien en un país extranjero es como orgullo dentro del país de origen. Pero no todo es como lo pintan y el hecho de que un inmigrante vaya a su país y cuente la realidad hace que los demás empiecen a abrir los ojos: que no es fácil venir y que aunque tengas una carrera tienes que homologar tu título e igual te toca limpiar pisos, vender en un bar o lo que sea.

*FUNDESO: ¿Creéis que la legislación española en materia de inmigración es particularmente restrictiva e injusta con las mujeres?*

OSKAR ARENAS: En las jornadas de Fundeso<sup>2</sup>, una de las conclusiones que se vieron muy claras es que la ley, que sobre el papel



**Lizzeth Martinez Ocaña, responsable de CITE, a la derecha, junto con Leire Barragán Estebáñez, asesora jurídica del CITE**

no es discriminatoria, en la práctica sí que contiene muchas discriminaciones. Y muy cotidianas. El ejemplo más concreto, y que también se hace más visible, es el de la reagrupación familiar relacionada con los derechos laborales. El hombre inmigrante muchas veces acaba en la construcción, que es una ocupación, con unos sueldos muy altos hasta ahora, hasta la crisis. Cuando el quería reagrupar a su familia le resultaba mucho más fácil que a la mujer a quien, dada la realidad laboral, entra a trabajar en sectores de trabajo con un menor nivel salarial. A pesar de eso, la ley está pidiendo lo mismo para los hombres que trabajan en la construcción que para las mujeres que trabajan en el servicio doméstico. Consecuencia práctica: un hombre con una nomina de 1500 euros puede reagrupar a su familia mientras que la mujer con una nomina de 900 euros no la puede reagrupar. En la práctica, se dan este tipo de cosas.

La ley parece estar pensada para que sea

<sup>2</sup>Congreso La feminización de Inmigración, mitos y realidades, 3 y 4 de abril en Bilbao organizado por FUNDESO EUSKADI

el hombre el que reagrupe a la mujer y para que la mantenga, porque la autorización que se concede es una autorización de residencia, y no residencia y trabajo. Aunque luego ya se puede modificar, precisa que alguien te haga una oferta de trabajo y entonces iniciar el trámite, de por lo menos tres meses de espera, para que modifiquen la autorización. Pero está pensada así, resulta muy machista patriarcal: es el hombre el que va a mantener a la mujer. En el fondo, si eso se cambiara y la autorización que se concediera fuese de residencia y trabajo, dependiendo solo de la persona que venga, entonces cambiarían mucho las cosas.

*FUNDESO: ¿Que medidas creéis necesarias para favorecer la integración de la mujer inmigrante en Euskadi?*

OSKAR ARENAS: Para empezar, el tema de los consulados. Que la información que ofrecen sea veraz desde el principio. Luego, todo el tema del acompañamiento en los centros de trabajo. Hacer hincapié en la conciliación de la vida laboral y familiar en la misma medida en que la incorporación de la mujer autóctona a la vida laboral ha activado a esas mujeres inmigrantes para acceder al mercado laboral. A medida que se van produciendo las reagrupaciones, ellas también necesitan de esas (reducción de jornada, etc.) ayudas para poder mantener ambos espacios.

LIZZETH MARTINEZ: Siempre que se habla de conciliar la vida familiar, se piensa en las mujeres autóctonas. Para las mujeres inmigrantes es casi impensable, sobre todo por desconocimiento. Muchas han dejado sus hijos allá, otras tienen sus hijos aquí, por lo que conciliar su vida laboral con la familiar es problemático.

OSKAR ARENAS: Hace falta mucho trabajo en igualdad de género entre la población autóctona para que ese espacio familiar íntimo no sea uno del que se tengan que hacer cargo obligatoriamente las mujeres.

*FUNDESO: ¿Una reflexión final?*

LIZZETH MARTINEZ: Yo creo que lo primordial es la sensibilización: tanto en los medios de comunicación como en las escuelas, en los barrios, ante ese al inmigrante. Erradicar ese sentimiento de que vienes aquí a quitarles el trabajo...

OSKAR ARENAS: Y tener claro que integrar no es asimilar. Porque la integración, al contrario de la asimilación, es un camino conjunto que supone un esfuerzo y una recompensa para las dos partes.

Para más información sobre CITE acude a la siguiente página web:

**[www.ccoo-euskadi.net](http://www.ccoo-euskadi.net)**

## 6. LAS MUJERES INMIGRANTES VISTAS DESDE LAS INSTITUCIONES



El 19 de diciembre de 2008 fue aprobado por el Consejo de ministros el Anteproyecto de Reforma de la Ley de Extranjería, desde entonces voces críticas se han alzado ante el retroceso que esta nueva ley puede suponer para los derechos de la población inmigrante.

No pretendemos abrir el debate en torno a las políticas migratorias, ni analizar cuestiones como la anteriormente mencionada, tan solo señalar que España a diferencia de otros países europeos como Francia, Reino Unido o Alemania se ha incorporado tarde al fenómeno migratorio en tanto, este comienza a ser aquí significativo tan solo en los últimos años. De todos modos, al margen de las diferencias entre unos y otros, las políticas migratorias en los países europeos en general, tienden a ser cada vez más y más restrictivas, generando un discurso político no siempre respetuoso con la diversidad

multicultural existente en nuestros días y en “nuestra” sociedad. La dimensión de género no suele estar presente en ninguna de estas políticas cuando debieran ser espacios donde acabar con la situación de desigualdad entre hombre y mujeres en lugar de fomentarla.

Alazne Camiña Izkara, Asesora de la *Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos* de la Diputación Foral de Bizkaia nos ofrece en el siguiente artículo las pautas necesarias dentro de las administraciones públicas para mejorar sus políticas públicas actuales subrayando la necesidad de construir una ciudadanía inclusiva. Solo así, en términos de equidad y no discriminación podremos influir en la práctica de una verdadera convivencia intercultural donde las instituciones favorezcan ese encuentro, deslegitimando toda praxis que favorezca la exclusión.

# 6.1. HACIA UNAS POLÍTICAS EQUITATIVAS PARA UNA CIUDADANÍA INCLUSIVA

*Alazne Camiña Izkara*

*Asesora de la Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos  
Diputación Foral de Bizkaia*

La movilidad como proyecto vital no representa una novedad histórica en Euskadi; basta con recordar a la población vasca que emigró a América del Sur y Estados Unidos hará no más de tres generaciones o a los pueblos de Castilla León que se trasladaron, casi literalmente, a Bizkaia durante el boom industrial de mediados del siglo pasado. Lo que pasa es que la corriente inmigratoria actual es voluminosa, continuada y originaria de lugares, quizás, culturalmente más distantes.

Mucho menos novedosas aún, y más ancladas en la tradición cultural, social, política y económica de la sociedad vasca, son las desigualdades de oportunidades de mujeres y hombres y la discriminación efectiva de la mujer.

¿Cuáles serían, por tanto, algunos de los factores que han provocado que inmigración y género formen parte de las políticas públicas actuales? ¿Y cuáles los desafíos prioritarios de la administración pública para mejorar sus políticas, en base a los principios de igualdad de derechos ciudadanos y no discriminación?

## **1. La combinación inmigración y género en la política pública**

Empecemos con la presencia de la inmigración en la política pública y hagámoslo con una constatación obvia pero no por ello

menos importante. De haber sido lugar de origen de procesos migratorios, Euskadi pasa a ser, en un espacio relativamente breve, destino de parte del movimiento migratorio global actual, en el que millones de personas de países empobrecidos del Sur dejan sus pueblos y ciudades buscando mejores condiciones de vida en las sociedades enriquecidas del Norte.

Debido entre otros al desarrollo local de los últimos treinta años, a la garantía de prestación de servicios básicos y a la bonanza económica de la década de los 90, entre 2000 y 2008 se experimenta en Euskadi un incremento rápido, en términos absolutos, de la población inmigrante. Lo cual, en un marco demográfico de pérdida de población autóctona, implica un importante crecimiento en términos relativos o, dicho de otra forma, un creciente peso de la población inmigrante sobre la población total. Y esto conlleva consecuencias de carácter económico, social y cultural, que resultan nuevas y, por ende, motivo al menos de preocupación técnico-administrativa.

Consecuentemente, las administraciones locales se han tenido que enfrentar a cuestiones de ampliación, adaptación o mejora de sus prestaciones a fin de dar respuesta a las necesidades más básicas de las personas inmigrantes en el momento de la acogida. La recepción, el asesoramiento en cuestiones de residencia o trabajo, y la información sobre el acceso a servicios de salud, educa-

ción, vivienda o inserción social, han sido la puerta a través de la cual la inmigración ha entrado en la política pública.

Al mismo tiempo, la sociedad vasca ha pasado de no ver prácticamente inmigrantes en las calles a contratar a estas personas para servicios de hostelería o cuidados, oír hablar sus más de cien idiomas diferentes, encontrar tiendas especializadas en productos de determinadas regiones del mundo, tener familias de inmigrantes viviendo en el barrio, o recibir frecuentemente noticias mediáticas sobre problemas de convivencia.

No vamos a negar que la interacción entre personas con costumbres, educación, formas de vida o posibilidades de desarrollo económico y humano diferentes no pueda crear dificultades de convivencia, o por lo menos hasta conseguir un cierto equilibrio y una empatía bidireccional. Corresponde, por tanto, a las administraciones públicas recordar que en Euskadi la diversidad cultural está estructuralmente reconocida como elemento identitario, por un lado, y promover, por el otro, políticas dirigidas a la cohesión social, a fin de minimizar esos problemas de adaptación mutua.

En cuanto a la presencia del análisis de género en las políticas públicas, hay que reconocer al movimiento feminista su larga lucha a favor de la igualdad de oportunidades de mujeres y hombres. Consecuencias de esta lucha, y de la apropiación de parte del discurso feminista por algunos sectores políticos, han sido, por señalar las de mayor impacto, la incorporación de la mujer autónoma a la esfera laboral y pública, la legislación a favor de la igualdad y la ilegitimación social y penalización jurídica de la violencia de género.

Desde la constatación de que las políticas públicas inciden con demasiada frecuencia de diferente modo en mujeres y hombres, generando situaciones efectivas de discriminación de la mujer, uno de los principios más recurridos, y apropiados, para lograr la equidad está siendo la integración de la perspectiva de género en cualquiera de los ámbitos de actuación pública. Esto explica no solo la obligatoriedad de las administraciones por introducir ajustes que corrijan las desigualdades que se venían produciendo de facto, sino la ejecución de políticas de acción positiva que promuevan el empoderamiento de las mujeres y su participación efectiva tanto en el ámbito público como privado.

Porque si bien la relativa sistematización de este análisis está consiguiendo poner de manifiesto las desigualdades de género estructurales, sacar a debate sus orígenes y plantear la necesidad de actuaciones integrales que transformen los estereotipos y roles de género, no cabe duda de que los desafíos siguen siendo enormes. Entre ellos, la necesaria implicación de los hombres en el cambio hacia la equidad y la normalización del enfoque de género en el ámbito de la empresa privada.

Es, pues, desde estas dos premisas - el incremento rápido y continuado de la inmigración y la relativa sistematización del análisis de género - y gracias a las estadísticas desglosadas por sexo y los diversos estudios especializados, que **el binomio género e inmigración empieza a ser incorporado en las políticas públicas.**

Porque si bien en el conjunto de Euskadi la división por sexo del total de personas inmigrantes es prácticamente igual (51.4% hombres frente a un 48.6% de mujeres)<sup>1</sup>, parece obvio que en los últimos años la inmi-

gración se ha feminizado y que, con más razón si acaso, las políticas de atención a inmigrantes y de normalización y sensibilización de la inmigración deberían ser definidas en base al principio de equidad de género.

Para ello, vale la pena recordar algunos datos representativos sobre la realidad de las mujeres inmigrantes, las cuáles son en su mayoría jóvenes (casi el 74% tiene entre 20 y 39 años) y comparten condiciones de pobreza, falta de trabajo, ausencia de oportunidades, inseguridad, discriminación o persecución, que las obligan a dejar sus comunidades y círculos sociales, y en muchos casos a sus hijos e hijas, en busca de un futuro mejor<sup>2</sup>. De igual manera, la gran mayoría encuentra en el servicio doméstico y de cuidados el acceso “natural” a la inserción laboral y a la regularización en las sociedades de acogida. Lo cual tiene dos consecuencias que merecen reflexión.

Por un lado, la discriminación múltiple a la que deben hacer frente estas mujeres. A la desigualdad estructural de oportunidades entre hombres y mujeres hay que añadir, al menos, la discriminación por nacionalidad y la discriminación laboral, en tanto en cuanto las mujeres inmigrantes se encuentran relegadas a un sector poco valorado, mal regulado y propenso a plantear relaciones de dependencia. Por otro lado, el que las mujeres inmigrantes se ocupen en aquellas tareas domésticas y de cuidados tradicionalmente ejecutadas por las mujeres autóctonas, conlleva un doble riesgo: que se retrase la necesaria modificación de roles y la implicación

del hombre en las dinámicas domésticas y de cuidado<sup>3</sup> y que se limiten las expectativas profesionales de muchas de estas mujeres, relegadas a desarrollar tareas exclusivamente reproductivas.

Resulta por tanto importante reflexionar, a la hora de diseñar programas de intervención o de sensibilización, acerca de las implicaciones que puede tener una reproducción simplista de imágenes demasiado homogéneas de las necesidades y características de las mujeres inmigrantes. Lo cual no impide reconocer el esfuerzo de algunas instituciones por transversalizar los temas de igualdad y diversidad cultural y trabajar coordinadamente entre departamentos, con el objetivo de crear sinergias y evitar esos posibles contra-mensajes. Prueba de ello es la floreciente creación de áreas o direcciones responsables de gestionar, de forma coherente, las políticas de equidad de género, ciudadanía inclusiva y derechos humanos.

## **2. Mejoras a las políticas públicas para una ciudadanía inclusiva**

En términos generales, tanto la sociedad de acogida como las personas inmigrantes verían mejor aprovechadas las potencialidades de estas últimas si se potenciara su participación en la definición de las políticas públicas, se facilitara el reconocimiento de titulaciones y capacidades profesionales, se normalizara la mediación intercultural en la administración en general, y en los servicios de orientación al empleo e inserción social

<sup>1</sup>IKUSPEGI (2008): *Panorámica de la inmigración nº 23*, Observatorio Vasco de Inmigración, Bilbao.

<sup>2</sup>FUNDESO (2008): *Cuadernos de trabajo – Lan Koadernoak. La feminización de la inmigración, mitos y realidades*, ed. FUNDESO, Bilbao, pp. 4-7.

<sup>3</sup>Serra I. y Felipe, M.J. (2008): “Género e inmigración” en García Roca, J. y Lacomba, J (2008): *La inmigración en la sociedad española. Una radiografía multidisciplinar*, ed. Bellaterra, Barcelona, pp. 902-906.

en particular, y se aplicaran políticas de apoyo y ordenación de las empresas y actividades económicas creadas por el colectivo inmigrante. Además, sería necesario reorganizar y regular los servicios domésticos y de cuidados, a fin de evitar la infravaloración económica del trabajo reproductivo, el abuso de poder ligado a los lazos afectivos que pueden tejerse entre las empleadas y las personas a su cargo (y sus respectivas familias) y, en ocasiones, la violencia encubierta de género.

Las diferencias entre los servicios públicos de las sociedades de acogida y los sistemas de salud, educación, empleo, o participación ciudadana de los países de origen de las mujeres inmigrantes determinan, asimismo, la necesidad de establecer mecanismos informativos y pedagógicos que les orienten sobre los recursos disponibles y las posibilidades de inclusión social y auto afirmación. Para ello, y si queremos prestar servicios públicos de calidad para todas las personas, es importante, además, impulsar la progresiva incorporación de profesionales de distintos orígenes a los sistemas de salud y educación, y facilitar la formación al personal político, técnico y administrativo sobre igualdad y gestión de la diversidad. De esta forma, se podrán replantear aspectos tan importantes como los horarios y formatos de interlocución administrativa, teniendo en cuenta las restricciones temporales, lingüísticas y de otra índole, que pueden darse entre las personas inmigradas.

En el ámbito privado, la formación en diversidad cultural y perspectiva de género, la elaboración de planes para incorporar estos conceptos y el seguimiento a los mismos, resultan elementos clave para que medios de comunicación, empresas, espacios de militancia política o sindical, instituciones aca-

démicas etc., analicen el tratamiento que dan a mujeres y hombres inmigrantes y los roles o estereotipos que se les imponen, casi siempre de forma automática y demasiado simplista.

Porque, aunque resulte obvio mencionarlo, para conseguir normalizar la inmigración y la convivencia armónica entre las personas es necesaria la implicación del conjunto de la sociedad de acogida. En consecuencia, se necesita organizar campañas formativas y de sensibilización, dirigidas a romper estereotipos y a valorar el enriquecimiento social que se deriva de la igualdad de oportunidades y la diversidad identitaria. Por otra parte, la promoción de lugares o actividades de encuentro en los que se tejan relaciones equitativas, requiere del fortalecimiento y empoderamiento de las asociaciones y personas inmigrantes.

Dado que forman parte de nuestra sociedad, las mujeres inmigrantes deben poder participar y hacerse visibles en todos los ámbitos de la vida cotidiana y no ser relegadas al espacio privado o al inmediatamente laboral. Facilitar, desde la política pública, esta participación de las mujeres inmigrantes es una cuestión de especial relevancia. En este sentido, el apoyo a la maduración y consolidación del tejido asociativo se convierte en una herramienta de impulso a su participación activa pero también, a su autovaloración y su sentimiento de pertenencia a un nuevo espacio.

Ya que, superadas las dificultades de las fases iniciales de asentamiento y aseguradas unas mínimas condiciones socioeconómicas, el asociacionismo resulta un elemento clave para destruir el aislamiento social y la pérdida de referentes que conlleva el fenómeno migratorio. Es en este espacio en dónde se

potencia la solidaridad, se canaliza el duelo o se actualizan los lazos con los lugares de origen. Al respecto, hay que destacar que las asociaciones de mujeres inmigrantes configuran un lugar diferente, en el que se analizan y reivindican cuestiones que en asociaciones mixtas no se suelen tener en cuenta. Temas como la documentación personalizada para mujeres inmigradas por reagrupación familiar, la revisión de los textos escolares excluyentes y etnocéntricos, o el tratamiento que se da en los medios de comunicación a las minorías, son un ejemplo de ello.

Sobre esta base, las políticas de ciudadanía deberían apoyar activamente la participación y el liderazgo de las mujeres inmigrantes en el medio asociativo pero, también, en otros ámbitos, como el político o el sindical. Porque las mujeres inmigrantes no sólo aportan su trabajo y energía a esta sociedad; además, pueden ser excelentes asesoras a la hora de definir las políticas públicas, dándonos a conocer sus realidades y reivindicaciones, y planteando alternativas que mejoren la calidad de los servicios públicos.

A modo de conclusión, por último, creemos que el desafío está en legitimar, desde la base ciudadana, unas políticas públicas que hablen de equidad, convivencia, mediación intercultural y enriquecimiento mutuo. Para lograrlo, podemos empezar impulsando estrategias de encuentro y trabajo común que impliquen a todos los agentes tradicionales de esta sociedad, desde las asociaciones sociales y bases políticas hasta el empresariado, pasando por los medios de comunicación, las administraciones y las entidades privadas. Priorizando, como no puede ser de otra manera, a las actoras de este proyecto vital de migración, que son las propias mujeres inmi-

grantes.

#### BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA:

- FUNDESO (2008): Cuadernos de trabajo – Lan Koadernoak. La feminización de la inmigración, mitos y realidades, ed.FUNDESO EUSKADI
- García Roca, J. y Lacomba, J. [eds] (2008): La inmigración en la sociedad española. Una radiografía multidisciplinar, ed. Bellaterra, Barcelona, 925 pp.
- IKUSPEGI (2008): Panorámica de la inmigración nº 23, Observatorio Vasco de Inmigración, Bilbao.
- VVAA (2006): Mujeres migrantes, viajeras incansables. Monografía sobre género e inmigración, ed. Harresiak Apurtuz, pp. 75-107.

## 7. FRENTE A LA INMIGRACIÓN IRREGULAR

Islas Canarias, Ceuta, Melilla y la costa andaluza, hasta allí han llegado y continúan llegando las pateras donde en las peores condiciones se hacinan personas procedentes en su mayoría del África subsahariana, Marruecos y Oriente Medio. Muchas de estas personas perecen en el intento mientras la mayoría son detenidos a su llegada.

En Senegal una asociación formada por madres y viudas de personas que han perecido tratando alcanzar las costas europeas lucha contra la inmigración clandestina, para que los jóvenes de su comunidad no aban-

donen su país y su familia y se queden y trabajen con ellas por su futuro. Además de promover la creación de pequeños emprendimientos destinados a generar recursos para ellas y sus familias, han creado asociaciones de "no partir hacia la emigración clandestina", siendo ya más de 60 y compuestas cada una por unos 30 ó 35 jóvenes de edades entre 25 y 35 años.

La siguiente entrevista nos ofrece el testimonio de una de estas mujeres permitiéndonos así entrever otra cara de la inmigración.



## 7.1. LA ARDUA TAREA DE MADAME DIEUF

*Entrevista a Yaye Bayame Dieuf presidenta de la Asociación de Madres y Viudas contra la Inmigración Clandestina en Senegal\*.*

Tiaoriye Sur Mer es uno de los tantísimos pueblos pesqueros que jalonan la costa de Senegal. Allí nació y allí vive Yaye Bayame. Las aguas del Atlántico engulleron para siempre el alma de Alioune, su único hijo, hace ya más de un año, cuando intentaba alcanzar tierras canarias a bordo de un cayuco. Ahora, lucha con todo para poner freno a la tragedia humana que arrastra consigo la migración clandestina a través de la Asociación de Madres y Viudas contra la Inmigración Clandestina, que preside.

Madame Dieuf no se queja. Con semblante serio cuenta que ella siempre ha vivido bien en Senegal y nunca pensó en abandonar su país. “Papá era un ex militar muy respetado en la comunidad y poseía varias piraguas y cuatro esposas que le habían dado una enorme prole de hijos varones para pescar, además de un grupo considerable de pescadores ajenos a la familia que trabajaban para él. Nos iba bien. Siempre había qué comer en casa y compartíamos todo con quienes tenían menos, todos los días nos juntábamos 80 personas a la mesa”.

*FUNDESOS: ¿Cómo es la vida de una adolescente en Senegal?*

**YAYE BAYAME DIEUF:** En África la infancia es corta, demasiado. La adolescencia también. Fui a la escuela hasta 5º curso de secundaria y luego arreglaron mi matrimonio con uno de los primos de mi padre. Tenía



*Yaye Bayame Dieuf*

sólo 18 años, era muy joven y no entendía nada. Entonces tuve que dejar todo para atender a mi marido.

Al dejar la escuela pensé en ayudar a mi padre con el negocio tomando la gerencia de uno de sus pesqueros, porque en ese momento no estaban bien administrados y la empresa se resentía. Mi padre aceptó. Fue así como empecé a adquirir aptitudes de organización y gestión. Me ganó la confianza de

\* Realizada por: Batirtze Eguiluz Herrera, periodista y voluntaria de FUNDESOS EUSKADI

mi padre y conseguí hacer que la pesca no sólo fuera un modo de subsistencia, sino un negocio que aportara beneficios. Mi padre permitió entonces que me pagara los estudios. Terminé la secundaria e hice algo de administración. Fue en esa época cuando la pesca se debilitaba como negocio por culpa de los acuerdos pesqueros de la Unión Europea, los materiales se deterioraban cada vez más y, al final, a mi padre sólo le quedó una embarcación que tuvo que vender porque el negocio ya sólo le hacía perder dinero. Comenzó una gran crisis en Senegal.

*FUNDESO: Sólo hace un año que perdiste a tu hijo en aguas del Atlántico por causa de esa crisis que ya es permanente...*

YAYE BAYAME DIEUF: Sí. Hacía tiempo que mi hijo tenía en la cabeza la idea de venir a Europa en busca de un “dorado” que no existe, en busca de futuro mejor. Él y sus amigos supieron que era posible alcanzar costas españolas en piragua. Me puso como excusa que había buena pesca en Nouadibou y querían ir para ver si podían traer más cantidad de pescado. Les presté la embarcación. Salieron de Nouadibou rumbo a Canarias, pero por el camino se toparon con una tormenta que levantaba olas de hasta 9 metros. Todos murieron, a causa de hipotermias o ahogados, según las informaciones que me dio un primo que vive en Canarias.

*FUNDESO: La pérdida de tu hijo te impulsó a crear esta Asociación a la que ahora dedicas la mayor parte de tu tiempo...*

YAYE BAYAME DIEUF: Sí. No quiero que más jóvenes senegaleses corran la misma suerte que mi hijo, no quiero que mueran en el mar persiguiendo un sueño incierto, un sueño que, una vez en el otro lado, se torna pesadilla. Así se me ocurrió crear la Asocia-

ción de Madres y Viudas contra la Inmigración Clandestina. El trabajo es duro. Mucha gente me dice que deje en paz a los jóvenes, que lo único que quieren es un mejor futuro. Pero yo creo que para que ya no haya más jóvenes senegaleses víctimas de la inmigración ilegal hay que hablarles, hay que concienciarles de los peligros que entraña el viaje y de que si se van, su país nunca va a crecer. Hay que concienciarles a ellos y a sus madres porque, en la mayoría de los casos, es la madre quien financia el viaje.

*FUNDESO: A grandes rasgos ¿cómo es el trabajo que realizáis en la asociación?*

YAYE BAYAME DIEUF: Una delegación y yo misma vamos en busca de los jóvenes para convencerles de que emigrar de esa forma es una muy mala idea. Además, para que la asociación recaude fondos, las madres y viudas vendemos cuadros pintados por jóvenes repatriados, muñecas y piraguas de madera hechas por mujeres que ya no han podido volver a vender pescado en la costa; cuentan que cuando están cerca del mar escuchan las voces de sus hijos pidiéndoles ayuda. Estas mujeres, que no soportan ver las aguas que les arrebataron a sus hijos, ahora se dedican a hacer y comercializar zumos de fruta, cous-cous, muñecas... hacen estos objetos artesanales con al apoyo de los microcréditos que les presta la asociación.

*FUNDESO: ¿Es prioritario para los jóvenes senegaleses emigrar a Europa?*

YAYE BAYAME DIEUF: Si. Todo por culpa de la pobreza y la falta de información y conocimiento. Los jóvenes creen que Europa es una especie de “El Dorado” porque ven que el vecino que ha estado una temporada allí ha logrado el suficiente dinero para comprarse un coche y construirse una casa, en-

tonces los demás también quieren tener eso y creen que sólo así podrán conseguirlo. Además, llegar a Europa y “triunfar” también es una forma de convertirse en un miembro respetado dentro de la comunidad, al punto de que las madres quieren casar a sus hijas con los retornados. No ven que en realidad lo que les espera en Europa es vivir en peores condiciones incluso que en Senegal.

*FUNDESOS: Las mujeres de tu comunidad tienen un papel relevante en la decisión de sus hijos a la hora de emprender o no este viaje. ¿Cómo reaccionan los padres cuando un hijo les plantea la idea?*

YAYE BAYAME DIEUF: Los padres piensan que ése no es su problema, sino el de la madre. El padre, en mi comunidad, sólo observa y espera. Si el hijo consigue llegar y lograr su objetivo de ganarse la vida en Europa mejor, él será quien se levante temprano para ir al banco a retirar el dinero que envía el hijo. Si muere, el padre no lo considera un hecho demasiado grave porque tiene muchos más hijos que quedan a su lado para mantener la casa y a la familia.

*FUNDESOS: Muchos no cambian de idea y se van. ¿Qué consecuencias tiene este fenómeno en la vida cotidiana de tu comunidad y de tu país?*

YAYE BAYAME DIEUF: La principal es el gran descenso que ha experimentado la población masculina en los últimos años. La emigración en masa supone la pérdida de mano de obra y eso es un hecho que perjudica seriamente el despegue económico de Senegal.

*FUNDESOS: Pronto son las elecciones municipales de tu localidad y tienes pensado presentarte como candidata ¿qué soluciones*

*concretas propondría la alcaldesa Yaye Bayame Dieuf para luchar contra la inmigración clandestina?*

YAYE BAYAME DIEUF: Tengo pensado proponer al consejo municipal hacer encuestas de pobreza, estudios, investigar de casa en casa cuál es la situación, cuál es la influencia real de la inmigración clandestina en nuestra comunidad, cuáles son las necesidades prioritarias de la población, cómo vamos a hacer para que nuestros jóvenes tengan trabajo, cómo vamos a hacer para que se queden con nosotros para desarrollar nuestro país. Y este llamamiento y proposiciones son los que yo voy a lanzar a los jóvenes de mi comunidad.

*FUNDESOS: ¿Tienen las costumbres de tu país algo que ver con la migración clandestina? Explícame la relación entre poligamia y migración clandestina.*

YAYE BAYAME DIEUF: La poligamia tiene muchísima influencia en la migración clandestina. Los hogares, en mi país, están compuestos por un cabeza de familia que siempre tiene varias mujeres y, generalmente, tiene hijos con cada una de ellas. Esto quiere decir que nos encontramos ante una situación de competencia entre las mujeres para ser la más reconocida por el marido y, por ende, en la comunidad. La madre cuyo hijo llega a Europa y logra trabajar y enviar dinero a su hogar se convierte en la más honorable de la familia con las consecuencias favorables que eso puede traer para ella y sus hijos tanto a nivel familiar como comunitario.

*FUNDESOS: En cuanto a las responsabilidades ¿Qué hace el gobierno senegalés para paliar esta situación?*

YAYE BAYAME DIEUF: Estoy muy alejada de la esfera política y todo lo que hayan podido prometer políticos senegaleses y franceses para luchar contra los problemas que nos acucian está en otro nivel. Yo lucho a nivel comunitario, no a nivel político. Pero lo que sí puedo asegurar es que el gobierno senegalés no está todavía demasiado implicado en la lucha contra la migración clandestina.

*FUNDESO: ¿Qué hace falta para que esto acabe?*

YAYE BAYAME DIEUF: Crear empleos para fijar a los jóvenes en Senegal, desmitificar al emigrante retornado por lo que haya podido conseguir y luchar contra la pobreza y contra costumbres como la poligamia. Y aunque todo esto sean tareas del gobierno, yo creo que hay que empezar por la base, concienciando a la población a la que afectan estos problemas.

Será ardua la tarea.



**Niños apoyan el trabajo de sus padres en un playa de Langue de Barbarie en Saint Louis, Senegal - FUNDESO**

## 8. LAS MUJERES INMIGRANTES EN PRISIÓN



Previamente a la realización del Congreso sobre Género e Inmigración celebrado por FUNDESO EUSKADI el pasado 3 y 4 de abril de 2008 se abrió un plazo para el envío de comunicaciones. De las Comunicaciones enviadas destacó una en especial que a continuación les ofrecemos.

Como su propia autora indica, trata de un tema no muy popular, del que se conoce muy poco y lo poco que se conoce está altamente distorsionado: la situación de las mujeres extranjeras en prisión.

La autora, Estibaliz de Miguel, Beca predoctoral del Gobierno Vasco Departamento de Sociología (UPV-EHU) apunta la necesidad de ganar un espacio de visibilidad para estas mujeres, y de acercar al público en general una serie de vivencias particulares que están influenciadas por las formas de es-

tructuradas las relaciones norte-sur, las políticas antidroga, los flujos migratorios y las relaciones de género.

Según datos del año 2008, casi un 40% de las presas en cárceles españolas son extranjeras. Esta importante presencia se debe sobre todo a delitos relacionados con drogas y al endurecimiento de las penas para las llamadas “mujeres correo”.

La situación de estas mujeres en la cárcel por un lado y la imagen que tenemos de estas mujeres en el otro lado, que según la autora se mueve entre la victimización, la demonización y la invisibilización dan forma a un artículo en el que se analiza la situación de discriminación específica de las mujeres extranjeras encarceladas y las estrategias que estas desarrollan para afrontar su situación.

## 8.1. LA IMAGEN DE LA MUJER “CORREO” ENTRE LA INVISIBILIDAD Y LA VICTIMIZACIÓN

*Estibaliz de Miguel. Beca predoctoral del Gobierno Vasco  
Departamento de Sociología (UPV-EHU)*

### Algunas notas previas

Sobre las magnitudes de mujeres presas extranjeras, el proyecto “Mujeres, Integración y Prisión”-MIP<sup>1</sup> (Cruells e Igareda, 2005) encuentra que entre los países de Europa occidental que participaron en el proyecto, los porcentajes de mujeres extranjeras parecían ser importantes, variando entre el 17% de Alemania y el 40% de Italia. Esta sobre representación de mujeres extranjeras en las cárceles parece ser debido, en parte al menos, por el alto porcentaje que están encarceladas por delitos relacionados con las drogas. Una parte importante de ellas procede de “antiguas colonias” y/o otros países europeos.

Concretamente, en el Estado Español cifras recientes nos revelan que tanto los datos relativos como absolutos de mujeres extranjeras en prisión, han aumentado de manera espectacular. Así, en febrero de este año 2008, con una población total de casi 68 mil presos y presas, las mujeres sumaban 5.606, de las cuales casi un 40% eran extranjeras (2.203), según datos de Instituciones Penitenciarias<sup>2</sup>. Y por comparar con otro momento, en diciembre de 2005 había 60.702 personas presas, de las cuales 4.730 eran mujeres y 1.450 eran extranjeras, lo cual suponía casi un 31%. En definitiva, en 2 años y dos meses ha aumentado en más de una ter-

cera parte la población extranjera femenina.

Este espectacular aumento es debido principalmente a la reforma del código penal de 1995 que endureció las sanciones penales en conductas “contra la salud pública” y suprimió las redenciones de condena por trabajo (Bodelón, 2007). Las largas condenas para mujeres “correo” acumula en las cárceles a un gran número de ellas durante varios años.

Pero podemos entender esta tendencia creciente dentro de la tendencia general europea hacia el encarcelamiento de colectivos desfavorecidos, que canalizan la agresividad social hacia ellos, en un contexto de criminalización de la miseria (Wacquant, 2000).

Así, la investigación “Mujeres, integración y prisión-MIP” encontró que algunas de las mujeres más marginalizadas y excluidas procedían del grupo de mujeres extranjeras, especialmente aquellas que además de presentar factores de exclusión como la pobreza, ni poseían documento de identidad ni ningún otro documento oficial, y por tanto no podrían solicitar prestaciones. Estos casos “muestran claramente que los modos en los que las fuentes políticas de exclusión, las dimensiones sociales de exclusión y los mecanismos de selección penales y penitenciarios –además de las escasas condiciones econó-

<sup>1</sup> El proyecto MIP aglutina los estudios sobre la población penitenciaria femenina en diversos estados de Europa (España, Inglaterra y Gales, Hungría, Francia, Italia y Alemania)

<sup>2</sup> <http://www.mir.es/INSTPEN>

*micas- por una parte producen e incrementan una extrema marginalización, y por otra parte favorecen la imagen de los inmigrantes como delincuentes”* (Cruells e Igeda, 2005: 310).

Sin embargo, antes de avanzar en estas reflexiones, es necesario hacer una diferenciación entre dos realidades que cuentan con unos rasgos diferentes: las mujeres extranjeras que residían en el país antes de su encarcelamiento (*las inmigrantes*) de las *no nacionales* que serían quienes no residían antes de entrar en contacto con el sistema policial, penal y penitenciario (Biglia y San Martín, 2007; Miranda y Martín Palomo, 2007).

Miranda y Martín Palomo (2007) dan cuenta del amplio abanico de realidades que existe entre las mujeres inmigrantes: nacionalizadas españolas, las de origen comunitario, con permiso de larga duración, con permiso anual o con permiso de residencia pero sin trabajo, o en situación irregular. Todas ellas son consideradas inmigrantes porque han establecido su residencia, con papeles o no, en el país de acogida. Pero en el contexto de las prisiones, hace falta introducir el término *no-nacionales* para dar cuenta además del fenómeno de las mujeres que *“sin residencia previa en el país entran en contacto con el sistema policial, judicial y penal, y que a partir de estos hechos acaban cumpliendo largas condenas en las prisiones del territorio español”* (2007:197). En estos casos, la condición de extranjería se adquiere al mismo tiempo que la de delincuente.

Los perfiles y las problemáticas son diferentes ya sean inmigrantes o no-nacionales. Estas últimas generalmente no presentan un perfil de marginación social, y en la mayor parte de los casos *“su ingreso en prisión se*

*produce con delitos relacionados con el tráfico de drogas y son detenidas en el momento de llegar a la frontera, sobre todo en aeropuertos”* (Miranda y Martín Palomo, 2007: 198)

De hecho, a diferencia de los hombres extranjeros, la mayoría de ellos tenía residencia legal antes de ser encarcelados, la mayoría de las mujeres corresponde al perfil de “correo”, interceptadas en el aeropuerto con droga proveniente de su país de residencia. Esta diferencia de perfil, según Ribas y col. (2005) responde a que las mujeres inmigrantes son más vulnerables por las dificultades de regularización y entrada legal en el país; y por que el diseño de las políticas antidroga hace particularmente sensible a la criminalización a las mujeres extranjeras.

Ribas, Almeda y Bodelón (2005) estudian a las mujeres extranjeras encarceladas desde una triple perspectiva: las características específicas de los procesos de criminalización femenina, la especial exclusión que sufren las mujeres inmigrantes en el sistema penal y, finalmente, la estrecha relación entre el género y las políticas de criminalización de las drogas.

Desde las teorías críticas, analizando la exclusión femenina y el derecho penal, se llega a la conclusión que el derecho penal no sólo no ayuda a resolver los conflictos sino, por el contrario, que la aplicación del derecho penal origina nuevas discriminaciones ya que *“el sistema de justicia penal tiende a consolidar la estructura de géneros y a reproducir los elementos que provocan la discriminación sexual”* (Bodelón, 2007:106). Las mujeres inmigrantes, pues, se encuentran en la encrucijada entre dos legislaciones: la penal y la de extranjería. Según esta última la administración tiene la potestad de aplicar

sanciones de expulsión a las personas consideradas “ilegales” y limita los derechos de las personas extranjeras con un claro carácter punitivo.

Por otro lado, desde el punto de vista del análisis de género, las mujeres inmigrantes se encuentran en un particular tipo de subordinación debido al cruce de dos sistemas de exclusión. Para Ruth Mestre i Mestre no se trata de una doble exclusión sino *“una particular subordinación, cruce de ambos sistemas. No hay una mujer estándar a la que añadirle la extranjería ni un extranjero estándar al que añadirle el género”* (2005:218).

Ribas et al. (2005) hablan de tres modelos de discriminación de género en el sistema penal: el modelo de discriminación o aplicación sexista del derecho por el cual la igualdad se consigue con el igual tratamiento de los sujetos por parte del derecho; el modelo de masculinidad del derecho según el cual una misma norma se aplica a situaciones que tienen diferente significado por sus connotaciones de género; y el modelo de desigualdad de género que tiende a reproducir los valores y roles tradicionales para hombres y mujeres.

Teniendo en cuenta que la mayoría de las mujeres extranjeras en prisión lo están por delitos contra la salud pública, se hace necesario hacer notar las consecuencias de las políticas antidroga que se ceban en las mujeres como eslabón más débil de la cadena y hacerse eco de las críticas que se han vertido contra el prohibicionismo. Así, las políticas prohibicionistas criminalizan a determinados sectores de la población y condenan a la marginalidad a consumidores de sustancias prohibidas (Bodelón, 2007). La legitimación de estas políticas de criminalización se realiza a través de mecanismos como la estig-

matización de determinados países productores y las conductas vinculadas con la producción y el tráfico.

### **La construcción de la mujer inmigrante**

Antes de adentrarnos en el caso particular de la mujer “correo”, es interesante tener en cuenta algunos estereotipos que acompañan a la inmigración femenina en general y que también acompañan a las ideas alrededor de la mujer inmigrante encarcelada.

A la hora de analizar el fenómeno de la emigración, se sigue considerando que las mujeres salen obligadas, coaccionadas o empujadas, cuando la razón principal por la que salen de su país es la misma que la de los hombres: para progresar mediante el trabajo. La idea de la mujer vinculada a la casa está tan arraigada que no deja lugar a la posibilidad de que la mujer escoja salir de su país. De esta manera, el discurso de la trata de mujeres es una forma de transmitir que es mejor quedarse en casa que aventurarse a meterse en problemas: *“se considera que los problemas dañarán irreparablemente a las mujeres... mientras que se espera que los hombres enfrenten y superen los problemas de manera rutinaria”* (Agustín, 2005:91). A los hombres se les considera “inmigrantes” y a las mujeres que intentan hacer lo mismo se les trata como seres pasivos, considerándolas “víctimas”.

Agustín llama la atención sobre el hecho de que la relativa falta de poder que puedan tener en una etapa de la emigración no significa que tenga que ser permanente *“los pobres también tienen «identidades múltiples»”* (2005:93). Ella también desmonta la idea de que las migraciones sean única y exclusivamente debidas a cuestiones

económicas. También se hacen presentes elementos de atracción por la posibilidad de conocer otros países, otras culturas y lugares famosos.

Además, la sentimentalización que se produce en torno a los inmigrantes desarraigados, hace olvidar las enormes posibilidades de desgracia existentes en la propia familia y en el hogar: *“muchas mujeres, homosexuales y transexuales están huyendo de prejuicios provincianos, trabajos sin perspectivas, calles peligrosas, padres autoritarios y novios violentos”* (Agustín, 2005:96).

Sobre la base de un discurso acerca de víctimas inocentes sin voz se justifican grandes actuaciones policiales y medidas como la deportación (Agustín, 2005). Por otra parte, Agrela Romero nos da cuenta de cómo las políticas públicas se construyen y organizan a las mujeres inmigrantes sobre la base de ciertas representaciones de género que en ocasiones son utilizadas para diferenciar y jerarquizar su posición en el mundo, considerándolas «las otras». Se refuerzan así las diferencias entre lo normal y lo sospechoso (2005:140).

### **La construcción de la imagen de la mujer “correo”**

Tras la creación del término «cártel», aparece en los años ochenta en Europa la figura de la mujer «correo», producto de la falsa división entre traficantes (peligrosos) y consumidores (vulnerables).

La mayor parte de los medios de comunicación presentan a las mujeres como víctimas del cártel, mujeres de baja extracción

social presionadas por sus condiciones económicas u otros motivos, a traficar con drogas. De esta manera, la «correo» ejemplifica algunas de las características que han sido atribuidas al tráfico de drogas: simboliza la maldad del cártel que coacciona a mujeres humildes; demuestra que la droga no sólo perjudica a los europeos sino a la sociedad de origen de la sustancia; y pone de manifiesto que quienes trafican no son unos empresarios más que buscan enriquecerse sino que buscan hacer daño a los demás. (Ribas et al., 2005).

La idea que las mujeres como víctimas del cartel es engañosa, ya que el planteamiento de ellas mismas no es de ser pobre sino de querer mejorar su situación: *“una mujer que se implica en una operación de tráfico de drogas no es una «pobre mujer» sino que es una mujer que está intentando mejorar sus condiciones de vida”* (Bodelón, 2007:114).

Tampoco es correcto identificar la estructura del tráfico con una estructura piramidal, sino que lo que surge como un negocio entre personas conocidas que va extendiéndose a otras personas: *“las formas organizativas del tráfico de drogas (...) inicialmente aparecen con grupos de negociantes independientes estructurados a partir de núcleos familiares en su base, extendiéndose a miembros más amplios que pueden involucrar amigos”* (Ribas et al. 2005:39). Incluso se producen variaciones en la red de tal forma que lo que inicialmente se trataba de un negocio entre amigos y conocidos va introduciendo a personas desconocidas que no tienen un vínculo con quienes forman parte de la organización (Ribas et al, 2005)<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Dorado, C. (2005) describe de manera más detallada los pormenores de este proceso de reclutamiento a partir de las entrevistas realizadas a mujeres colombianas en diversas cárceles de Europa: Frankfurt, Holloway (Londres) y Carabanchel (Madrid).

Pero el estereotipo social se empeña en presentarles como víctimas engañadas de unas mafias; imagen que desvía la atención, desde las políticas punitivas y migratorias, hacia las mujeres correo y la estructura mafiosa. La siguiente cita da cuenta de este enfoque: *“En cuanto a la interna procedente de América y norte de Europa, su actividad delictiva es casi exclusivamente el tráfico de estupefacientes, para el que son captadas en sus países de origen por organizaciones poderosas que detectan a aquellas mujeres que se encuentran en situaciones económicas penitentes y, bajo la promesa de recibir una cantidad económica importante para su nivel de recursos, las utilizan para el transporte de significativas cantidades de droga a nuestro país”* (Yagüe y Cabello, 2005)

Ribas, Almeda y Bodelón (2005) destacan que, a pesar de existir casos de coacciones o necesidades económicas que apremian a estas mujeres a decidir traficar, todo ello no ocurriría si la respuesta española y europea ante este fenómeno no fuera la criminalización: *“la sanción es responsabilidad estricta de aquellos que sancionan (...) En definitiva, el castigo que reciben estas mujeres es desproporcionado y no tiene sentido que la única forma de justificarlo sea vincular su conducta a la estructura de los «cárteles»”* (Ribas et al., 2005:37). Lo que ocurre es que se utiliza la imagen de la mula para expiar un delito objetivado en un individuo con un entorno y una historia personal específica ajena al entramado de la red del tráfico de drogas. Al final, estas mujeres cumplen el papel de víctimas tanto de la organización como del sistema que les juzga (Ribas et al. 2005).

Finalizando este apartado y con el objetivo de acercar un poco más la realidad de las mujeres a las que nos referimos en el pre-

sente artículo, de ponerle rostro e historia detrás de las frías descripciones científicas, recogemos un testimonio que podría representar la experiencia de muchas otras mujeres que deciden embarcarse en el tráfico internacional de drogas:

*“Me he tragado ciento quince bolas. Me lo propusieron el lunes una amiga (...) Estaba sin trabajo, sin dinero. Tenía dos hijas. Había que pagar la renta, los servicios.... Nos cortaron la luz y mi hija de tres años no entendía el por qué de las velas. Yo le contaba historias de misterio, pero con final feliz (...)El jueves me dieron los papeles en el aeropuerto de Bogotá y el viernes estaba presa. Tomaba coca cola para inflar el estómago de gases y así tener más capacidad; también gelatina para suavizar la garganta y engullir las bolas una por una hasta el final. Una vez en el avión debía comer para no despertar sospechas (...) Al llegar me dieron la bienvenida a Madrid, me sellaron el pasaporte y cuando estoy cogiendo un taxi, veo a varios señores corriendo: «¡Espere un momento! Necesitamos hacerle algunas preguntas (...)Decidieron llevarme al hospital a hacerme una radiografía (...)Pudieron comprobar que llevaba tales bolas (...) Expulsé cuarenta y tres de una sentada (...) La última la eché al día siguiente con un sólo forro a punto de reventarse. Si me llegan a deportar ese sábado, a mediodía hubiera muerto en el avión (...) Me ha caído una condena de nueve años seis meses y un día.”* (Cánovas et al. 2001:51-53)

### Las mujeres extranjeras en prisión

Analizando la prisión podemos entender los cambios que se están produciendo en el campo penal, del bienestar y migratorio. Al mismo tiempo, la cárcel es un ámbito privilegiado para estudiar las discriminaciones por razón de género (Ribas et al., 2005).

Ribas y col. (2005) indican que la inmensa mayoría de las mujeres presas extranjeras se encuentran encarceladas por delitos contra la salud pública. Hay dos perfiles predominantes de mujeres presas extranjeras: las latinoamericanas, mayoritariamente colombianas que suelen ser interceptadas en el aeropuerto con cantidades relevantes de droga; y las procedentes de Marruecos.

Un elemento a destacar es que en todas las nacionalidades hay una presencia importante de la desvinculación con un hombre. Éstos se han ausentado de la trayectoria de estas mujeres. Una ruptura de pareja reciente y cargas familiares, generalmente hijos e hijas, aparecen frecuentemente como los desencadenantes de la actividad delictiva.

Las mujeres extranjeras implicadas en tráfico no suelen ser drogodependientes con lo cual no tienen posibilidades de acogerse a atenuantes de la pena. Es más, en la medida que su conducta ha sido organizada por una red, resulta especialmente penada y además, suelen portar cantidades de droga muy penadas por la ley. De esta manera, asistimos a la criminalización de los países productores y a un ensañamiento sobre estas mujeres:

*“La pena privativa de libertad impuesta a las mujeres extranjeras se puede calificar de: desproporcionada; la sanción de los delitos contra la salud pública no tiene proporción con el valor del bien jurídico protegido; injus-*

*tificada, si el fin es la supuesta eliminación del tráfico de drogas la sanción de estas mujeres no elimina el problema; y vulneradora de derechos, en la medida en que están sufriendo muchas discriminaciones y daños psicológicos durante la condena” (Ribas et al. 2005:38).*

Sin embargo, es importante dar cuenta de la multiplicidad de circunstancias y delitos por los cuales se encuentran encarceladas, a fin de no simplificar en demasía el panorama: *“si bien presumimos que los delitos más frecuentes deben ser los relacionados con el tráfico de drogas ilícitas y la delincuencia contra la propiedad, también son conocidos casos de «aborterías» clandestinas..., de «curanderas» que realizan prácticas de mutilación genital, y de mujeres recluidas por otros delitos contra las personas”*. Otras son mujeres explotadas contra su voluntad en la industria del sexo por redes de traficantes (Miranda y Martín Palomo, 2007:200).

Estas mujeres se consideran trasgresoras por su propia cultura (Ribas, Almeda y Bodelón, 2005) y sufren una triple discriminación, como mujeres, como presas y como extranjeras tanto en el ámbito penal como en el penitenciario.

Además de las vulneraciones de derechos a las que se ve sometida toda la población penitenciaria en mayor o menor medida, las mujeres encarceladas están en peores condiciones espaciales y de equipamientos; de recursos de formación y laboral, y de tratamiento paternalista y estereotipado de género. Las mujeres presas extranjeras por su parte, sufren una vulneración de derechos específica, en unos casos, propia de su condición de extranjeras y en otros se trata de discriminaciones que afectan a todas las mujeres pero que se producen con mayor

gravedad en el caso de las extranjeras. Hay que tener en cuenta que *“la discriminación en el ámbito penitenciario, al igual que en el ámbito procesal, no sólo se produce en la medida en que se trata diferente a las extranjeras sino también en la que su problemática específica no está recibiendo un trato diferenciado”* (Bodelón, 2007:115).

*En el ámbito penal:* Se están produciendo una serie de procesos de selección de sujetos infractores que llevan a que las mujeres extranjeras sean sancionadas con más severidad, debido a la desproporcionada sanción de la conducta de las mujeres correo que hemos descrito anteriormente, debido a la imposibilidad de atenuar la pena y a la doble pena que supone el tráfico en cantidades consideradas de «notoria importancia» (más de 120gr. se considera un agravante) y por pertenencia a una red. A ello hay que añadirle el incremento de detenciones selectivas en los aeropuertos en base a criterios completamente discrecionales. Por otra parte, hay una concepción etnocéntrica de culpabilidad por la cual no se contemplan las peculiares circunstancias de estas mujeres venidas de fuera, sin problemas de consumo de drogas. De esta manera, las mujeres correo son utilizadas como chivo expiatorio de las políticas antidroga.

*En cuanto al ámbito penitenciario:* Ribas, Almeda y Bodelón (2005) apuntan la necesidad de una sociología jurídica de la prisión que describa el funcionamiento real de la institución penitenciaria para evitar que estas mujeres tengan que padecer una triple condena.

Constatan que sufren la denegación sistemática de permisos de salida, y la concesión de terceros grados y libertades condicionales a causa de lo que se considera falta de arraigo. Muchas de las mujeres presas no han tenido residencia previa en el Estado Español y resulta difícil que hayan podido establecer una red social de apoyo. En este sentido, las asociaciones suelen suplir esas carencias, pero cumplen un papel insuficiente ya que las mujeres suelen estar en cárceles alejadas de los núcleos urbanos lo cual no facilita que entren en contacto con las asociaciones. Al mismo tiempo, las asociaciones cumplen un papel insatisfactorio si tenemos en cuenta que las asociaciones de apoyo a presas son escasas y las que acceden con permiso de la administración penitenciaria tienden a ser asociaciones religiosas, y entre ellas las de carácter más paternalista (Ribas et al. 2005).

En los casos que las mujeres demuestran un arraigo, se está haciendo una interpretación sumamente restrictiva que llega a posponer la concesión de permisos. (Ribas et al. 2005)<sup>4</sup>

La percepción que tienen de su propia situación es que están deficitariamente informadas sobre su situación procesal y los derechos que les asisten. Las comunicaciones y visitas son uno de los aspectos más criticados, por no ser adecuado el horario y suponer un gran costo económico. Además, no hay programas de tratamiento específicos dirigidos a su condición de personas migrantes y mujeres. Las actividades y cursos formativos son insuficientes, a menudo inútiles

<sup>4</sup>Para más información sobre cuestiones relativas a la restricción de derechos de extranjeros en el ámbito penal y penitenciario consultar Manzanos (1994) y Wagman (2007). Un abordaje específico para las mujeres extranjeras criminalizadas se ha hecho en Ribas et al (2005) y diversos artículos relacionados con la investigación publicada en dicho trabajo: Ribas y Martínez (2003), Bodelón (2003), Ribas (2005) y Bodelón (2007)

y poco motivadores, y como hemos comentado en anteriores apartados, hay una discriminación hacia las mujeres a este respecto.

Mención especial merece la maternidad de las mujeres encarceladas. Ellas sufren con mayor rigor que los hombres el hecho de tener que estar encarceladas, a causa del sufrimiento que acarrear los lazos con la familia, especialmente con los hijos e hijas. De esta manera, *“las mujeres encarceladas que son madres sufren doblemente la pena de cárcel”* (Ribas et al. 2005:79) y la siguiente cita es un testimonio de ello: *“Lo único que me importan son los hijos. Ni marido, ni novio, ni amante, sólo me importan los hijos”* (Ribas et al. 2005:79).

En cuanto a las condiciones de vida en la cárcel, existen diferencias importantes, no sólo si nos referimos a cárceles mixtas (de hombres, que cuentan con un módulo mujeres a modo de anexo) y cárceles exclusivas de mujeres (las menos numerosas pero más recomendables) sino también en cuanto si tienen una alta o baja concentración de extranjeras (Ribas, 2005). Sin embargo, es común para todas las mujeres encarceladas que tengan peores infraestructuras e instalaciones en comparación con los espacios para hombres. Las cárceles de mujeres cuentan con menos recursos, menos actividades y menos talleres (Ribas et al. 2005).

De cara al momento de la salida de prisión, Miranda y Martín Palomo (2007) hablan de las consecuencias del encarcelamiento que supone una importante pérdida de estatus social de la persona, con lo cual, a la hora de su salida verá reducidas sus posibilidades sociolaborales y es probable que tenga que acceder a trabajos más degradados, de peor calidad y/o en la economía informal.

*“Me ha caído una condena de nueve años seis meses y un día. Llevo ya tres años, cuatro meses. Echo la petición para los permisos pero me vienen denegados siempre con lo mismo: lejanía en la fecha de cumplimiento, lejanía de familiares... Espero que la condena vaya pasando porque lo de tener la familia cerca lo veo difícil por no decir imposible. Tengo fe en estas asociaciones de Arco Iris, Horizontes Abiertos o una monja superenrollada (...) Espero pagar aquí la condicional trabajando para llevar a casa algún dinero. Allí no me puedo presentar con una mano delante y otra detrás. Además tengo que recuperar a mis hijas. El papá de la mayor se la quiere quedar. La menor es un trasto (...)”* (Cánovas et al. 2001:53)

### Las estrategias de las mujeres presas extranjeras

*“Discriminadas, explotadas (y a veces mutiladas o asesinadas) en sus lugares de origen, también discriminadas, explotadas (y a veces asesinadas) en el mundo rico donde esperan mejorar sus condiciones de vida, las mujeres pobres son vistas como «pobres mujeres» a las que se puede utilizar”* (Dolores Juliano, 1994: 50)

Recogemos la propuesta de diferentes autoras que critican la visión paternalista y etnocéntrica del colectivo de mujeres presas: *“un enfoque victimista supone negarles el derecho a ser vistas como sujetos capaces de decidir, de diseñar una estrategia, no como meros instrumentos de fuerzas que las superan, sino como sujetos que actúan utilizando los recursos que tienen a su alcance y que*

*muchas veces combinan de forma muy creativa” (Imaz en Biglia y San Martín, 2007:194).*

Dolores Juliano *“nos ha mostrado con su trabajo que todos los sectores sociales en posición de subalternidad, sea cual sea su situación, intentan modificar, o al menos, compensar la marginación social que sufren”* (Esteban 2008:141). Así, la aparente aceptación de los modelos impuestos y una reelaboración de los mismos han sido tácticas utilizadas por las mujeres a lo largo de la historia (Juliano, 1992:21).

Existe la necesidad de desarrollar una doble perspectiva que incluya sus circunstancias de limitación de oportunidades con una visión de las estrategias que adoptan: *“Creemos que aunque pueden ser consideradas en parte como víctimas, son sobre todo sujetos que han jugado con las opciones que en determinado momento tenían a su alcance. Es decir: despliegan estrategias... saben que corren riesgos, aunque a menudo ignoran la magnitud del castigo que el “delito” supone, además de desconocer cómo funciona el sistema penal y la propia cárcel”* (Biglia y San Martín, 2007:194).

A menudo se presenta a las personas delincuentes como descarriadas, desviadas y antisociales, pero es necesario tener en cuenta que muchas de ellas no están excluidas de su propio contexto social. Es más, delinquen para alcanzar éxito social, para cuidar de sus hijos e hijas o para asegurarse un futuro de vida con unas ciertas comodidades, lo cual no es nada asocial, sino que más bien están en consonancia con las prescripciones sociales actuales: *“estamos hablando de personas que en muchos casos están en prisión porque han delinquido al tomar decisiones que les reafirman ante ellas mismas y ante su comunidad en su papel de buenas madres*

*y esposas”* (Biglia y San Martín, 2007: 193).

Según Naredo, las “nuevas reclusas”, colectivos actualmente criminalizados *“son personas perfectamente socializadas en un contexto y en unos valores, los de la sociedad capitalista-consumista, que lejos de satisfacer las necesidades más básicas de la población, abandona a su suerte a un cada vez mayor número de personas”* (Naredo, 2005:271).

La razón por la cual las nuevas reclusas, especialmente las extranjeras, no responden a los clichés en torno a las presas y la prisión está en las verdaderas funciones del sistema penal, que no tiene como objetivo la reinserción ni la (re)socialización sino más bien gestionar la pobreza a nivel planetario mediante el control de los flujos migratorios, perpetuando la exclusión y el etiquetamiento de determinados colectivos con escaso interés para el sistema económico y laboral; establecer una línea divisoria entre la población delincuente y los ciudadanos honrados; y asociar pobreza, inmigración y etnias minoritarias con el delito para contemplarlos como una amenaza más que como grupos maltratados por la sociedad (Naredo, 2005: 289-299).

Lagarde encuentra múltiples formas de éstas para evadir sanciones, eludir poderes, enfrentar situaciones difíciles y sobrevivir: *“las mujeres vivimos en cautiverio, pero ahí mismo vamos transformando nuestras vidas”* (Lagarde, 2005:23). Nari y Fabre en Argentina analizan diversas estrategias de las mujeres dentro de prisión para hacer más llevadero su encarcelamiento: *“Todas estas prácticas y estrategias de sobrevivencia, de resistencia suponen la existencia de un trabajo de restauración del yo por parte de las internas, demuestran una oposición cons-*

*ciente a la infantilización, a la cosificación a la que permanentemente son sometidas”* (Nari y Fabre, 2000:60).

Por su parte, Mestre i Mestre (2005) describe las estrategias jurídicas que las mujeres extranjeras despliegan frente al derecho, estrategias de entrada en el país, de permanencia, regularización y vida.

Las mujeres extranjeras en prisión, concretamente, despliegan dos tipos de estrategias: el rol de “buena presa” y la estrategia productiva.

Además de los estereotipos que acompañan a los y las extranjeras en la calle, *“en la cárcel se reconstruyen los estereotipos que refuerzan nuevas forma de etiquetaje y victimización”* (Ribas et al, 2005:98). El estereotipo de la latinoamericana encarna «lo servil» en prisión, la «buena criada» aquí construida como la buena presa. En contraposición a esta figura está la marroquí, vista como la reprimida en su contexto por ataduras de género y que en la cárcel se vuelve rebelde y mentirosa (Ribas, 2005: 344).

En base a este estereotipo, las mujeres extranjeras desarrollan mecanismos de adaptación al medio carcelario, extraño por excelencia, pero más extraño para quienes desconocen los códigos culturales. De esta manera, desempeñan el rol de “presa ideal”, un rol que le permite sobrevivir a la hostilidad de la institución, pero que sin embargo, en muchas ocasiones, les traerá desventajas como la falta de información y reivindicación de sus propios derechos (Ribas et al.” 2005)

Se perciben a sí mismas como radicalmente distintas a lo que ellas identifican como marginal. Tienen recursos educativos y la motivación en la producción que no tienen el resto de las presas, no son toxicómanas ni tienen SIDA: *“porque somos menos*

*problemáticas, y como casi todas somos personas sanas, que no estamos con droga ni nada. Lo que pasa que las españolas que son drogadictas, claro que pasa, que no saben lo que hacen, contestan mal a las funcionarias, no respetan, andan metidas en problemas todo el día, mientras que una está bien, está trabajando, pasa de todos los problemas”* (Ribas et al. 2005: 108)

Por otro lado, la estrategia productiva es una forma de afrontar el marco de hostilidades que se le presenta en la cárcel. Muchas de ellas forman parte de los talleres productivos de la cárcel, que les proporcionan unos ingresos, que aunque escasos, son suficientes para poder cubrir sus gastos en prisión y para ahorrar para la familia. Consecuentemente, la estrategia productiva les sirve para desplegar también una estrategia reproductiva de mantenimiento de la familia, sobre todo los hijos.

### Reflexiones finales

Las políticas antidroga suponen una sanción penal desproporcionada y selectiva, y vulneran la finalidad de la sanción penal. Así, la prisión perpetúa su aclamado papel histórico sancionando con todo su rigor a uno de los colectivos más vulnerables de nuestro tiempo (Ribas, Almeda y Bodelón, 2005).

La imagen de la mujer correo es una presentación deformada de la realidad de las mujeres migradas que deciden traficar con drogas en un contexto capitalista de culpabilización de los países productores y de creación de imágenes de mujeres victimizadas, en el contexto cultural patriarcal.

De esta manera, la atención se desvía hacia figuras concretas en lugar de hacerlo

hacia una sociedad que encarcela a colectivos sociales que no tienen suficientes recursos para salir adelante y que invisibiliza, demoniza o victimiza a las mujeres, como forma de desplazamiento de la atención hacia ellas en beneficio del mantenimiento de los cimientos patriarcales.

Las mujeres extranjeras encarceladas están en una situación de discriminación específica como mujeres y migrantes, proveniente principalmente de la ley de extranjería y del sesgo etnocéntrico y masculinista del derecho. Asimismo, la vivencia del encarcelamiento se produce en unas circunstancias especialmente dolorosas para ellas que es preciso abordar desde una perspectiva específica del encarcelamiento de colectivos minoritarios.

Sin embargo, las mujeres despliegan estrategias de afrontamiento de su situación de desventaja social, lo cual demuestra su capacidad de agencia y pone en cuestión la imagen de víctima que tiende a presentarse.

#### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- AGRELA ROMERO, B. (2005): "Políticas de inmigración y prácticas sociales con mujeres inmigrantes: discursos, representaciones y significaciones" en MARTIN PALOMO ET AL. : *Delitos y fronteras. Mujeres extranjeras en prisión*. Madrid, Complutense.
- AGUSTÍN, L.M. (2005): "Cruzafronteras atrevidas: otra visión de las mujeres migrantes" en MARTIN PALOMO ET AL.
- BIGLIA Y SAN MARTÍN (2007): *Estado de Wonderbra*. Barcelona, Virus.
- BODELÓN (2003): "Género y sistema penal: los derechos de las mujeres en el sistema penal" en BERGALLI: *Sistema penal y problemas sociales*. Valencia, Tirant lo Blanch.
- BODELÓN (2007): "Mujer inmigrante y sistema penal en España. La construcción de la desigualdad de género en el sistema penal" en ALMEDA Y BODELÓN: *Mujeres y castigo: un enfoque socio-jurídico y de género*. Oñati, Dykinson.
- CÁNOVAS ET AL. (2001): *Quién le puso a mi vida tanta cárcel*. Madrid, Dir. General de la Mujer.
- CRUELLES E IGAREDA (SURT) (2005): *Mujeres, integración y prisión. Un análisis de los procesos de integración sociolaboral de las mujeres presas en Europa*. Barcelona, Aurea.
- DORADO, M.C. (2005): "Desventajas del castigo penal «exclusivo» a las colombianas, mensajeras de drogas en Europa" en MARTIN PALOMO ET AL.
- ESTEBAN, M.L. (2008): "Etnografía, itinerarios corporales y cambio social" en IMAZ, E.: *La materialidad de la identidad*. San Sebastián, Ariadna.
- JULIANO (1994): "Pobres mujeres o mujeres pobres" en VV.AA.: *Extranjeros en el paraíso*. Bilbao, Virus
- JULIANO (2004): *Excluidas y marginales*. Madrid, Cátedra.
- LAGARDE (2005): *Los cautiverios de las mujeres: Madresposas, monjas, putas, presas y locas*. México, UNAM.
- NAREDO (2005): "¿Qué nos enseñan las nuevas reclusas? La criminalización de la pobreza desde la situación de las reclusas extranjeras y gitanas" en MARTIN PALOMO ET AL.
- NARI Y FABRE (2000): *Voces de mujeres encarceladas*. Buenos Aires, Catálogos.
- MANZANOS, C. (1994): "Contribución de la política carcelaria estatal a la marginación racial" en VV.AA.: *Extranjeros en el paraíso*. Bilbao, Virus.
- MESTRE I MESTRE, R.(2005): "Estrategias jurídicas de las mujeres migrantes" en MARTIN PALOMO ET AL.
- MIRANDA Y MARTÍN PALOMO (2007): "Mujeres no nacionales en prisión" en ALMEDA Y BODELÓN: *Mujeres y castigo: un enfoque socio-jurídico y de género*. Oñate, Dykinson.
- RIBAS, N. (2005): "La globalización desde el módulo azul" en MARTIN PALOMO ET AL.
- RIBAS, ALMEDA Y BODELÓN (2005): *Rastreado lo invisible: mujeres extranjeras en las cárceles*. Barcelona, Anthropos.
- RIBAS Y MARTINEZ (2003): "Mujeres extranjeras en las cárceles españolas" en *Sociedad y Economía* nº 5, pp. 65-88.
- YAGÜE Y CABELLO (2005): "Mujeres jóvenes en prisión" en *Revista de Estudios de Juventud*, nº 69.
- WACQUANT (2000): *Las cárceles de la miseria*. Madrid, Alianza.
- WAGMAN, D. "La población migrante criminalizada. Alternativas a la actual respuesta penalizadora" en VV.AA.: *Inmigración y culturas minorizadas*. Vitoria-Gasteiz, Ikusbide.

## 9. LAS MUJERES INMIGRANTES DE ORIGEN SUBSAHARIANO



Los estudios e investigaciones que se realizan en torno a la inmigración nos dicen que son las magrebíes las más aisladas, aunque esta realidad está cambiando o que las asiáticas son las más invisibles o de las que menos información se maneja. Si nos referimos exclusivamente a las estadísticas son las mujeres de origen sudamericano las más numerosas mientras que la población africana de origen subsahariano es muy poco significativa en el País Vasco y aún lo es menos la proporción de mujeres de esa zona. ¿Por que entonces dedicamos todo un capítulo a las mujeres subsaharianas?

Cuando se habla de África, la mayoría de las veces se ofrece una imagen parcial y de-

formante que refuerza una visión estereotipada y negativa de lo africano. En el caso de las mujeres africanas el problema se multiplica, ya que nuestra visión está doblemente sesgada, primero por el hecho de ser africanas y en segundo lugar por su condición de inmigrante.

En este capítulo ofrecemos los testimonios de dos mujeres, una de Guinea Bissau y otra de Camerún. Sus experiencias y trayectorias vitales y profesionales son muy diferentes. Les une su origen subsahariano y la constatación de que el color de su piel es un obstáculo añadido a su condición de mujer inmigrante.



## 9.1. ENTREVISTA A FÁTIMA DJARRA SANI DE GUINEA BISSAU, MEDIADORA INTERCULTURAL EN LA ASOCIACIÓN MÉDICOS DEL MUNDO\*

*FUNDESO: Cuéntanos quién eres, Fátima, y cuáles son tus orígenes.*

**FÁTIMA:** Yo soy Fátima Djarra Sani de Guinea Bissau. Tengo 40 años y vivo en el País Vasco desde hace cuatro. Allí he dejado a mi madre y mis hermanos. Tengo un hijo, Asier Mamadú, de dos años y medio, nacido en Barakaldo.

Mi infancia no fue de las mejores. Mi padre falleció cuando yo tenía siete años. Fui criada por mi tío. Tras la guerra de independencia en mi país, fui a estudiar a un colegio interno, un colegio para los hijos huérfanos de la lucha por la liberación nacional. Después, gracias a un acuerdo de colaboración entre nuestro gobierno y los países del Este europeo, dada su política derivada al socialismo, me concedieron una beca y me fui a estudiar a Cuba. Fui con 16 años y regresé con 24, licenciada en Ingeniería Técnica en Construcción Civil. Regresé a mi país, donde trabajé durante 14 años en la Dirección General de Edificación y Control Técnico. Dada la situación allí decidí emigrar. En mi país, la gente trabaja pero no cobramos en muchos meses. La situación se agravó en 1.999 cuando estalló la guerra civil y todo el mundo perdió lo que tenía, incluido su trabajo.

Yo trabajaba en el Ministerio de Obras Públicas, Construcción y Urbanismo como técnico. Después, en un proyecto financiado por el Banco Mundial para la construcción de



*Fátima Djarra Sani*

desagües pluviales, en la construcción de centros de salud, escuelas y en la concesión de carreteras. Pero al perder mi trabajo, decidí emigrar.

*FUNDESO: Así pues, tu motivación ha sido por razones económicas.*

**FÁTIMA:** Sí, básicamente. Aunque también por otras razones, como la desaparición de mi marido, fallecido en el 2004. Decidí

\* Realizado por: Covadonga Apaolaza Otxandorena Coordinadora de oficina de FUNDESO EUSKADI

emigrar por que ví que ya no me quedaba nada más...

Decidí salir de mi país y lo hice con una beca para estudiar en Bélgica, donde estuve durante seis meses haciendo mantenimiento de carreteras. Cuando terminé, mi hermana menor y mi cuñado, que viven aquí en Bilbao, me invitaron a venir. Estudié auxiliar de geriatría y algún otro curso relacionado. Después conocí la Asociación de mujeres del mundo y me incorporé a ella. Allí conocí a gente de todo el mundo, mujeres con ganas de hacer algo. Me acogieron y me dieron todo el cariño del mundo y allí empecé a enseñar y a utilizar mi talento, lo que mejor sé hacer....

Al llegar a esta Asociación, me incorporé a la revista trimestral que sacan. También empecé a trabajar en un proyecto de prevención de mutilación genital femenina, en talleres y charlas en diferentes casas de cultura de Bilbao. Poco después me presenté a un puesto para la organización Médicos del mundo en Pamplona y mi candidatura fue aceptada para trabajar como mediadora intercultural socio sanitaria.

Como he dicho, trabajo en un proyecto de prevención de mutilación genital femenina, un tema tabú en África. Por eso hice un proyecto dirigido a las mujeres con la idea de atraerlas hacia este tema, para que hablaran sobre ello, de salud sexual y reproductiva y planificación familiar, para después tratar sobre el tema de la mutilación genital femenina.

Así, ahora trabajo con la población africana en Pamplona, en sensibilización para la prevención de la mutilación genital. Es una tarea muy difícil, es complicado reunir a las mujeres africanas, me cuesta mucho organi-

zar las reuniones. En estos talleres explicamos que esta práctica está prohibida por la Ley española, tanto si la realizan aquí como allá, en su país de origen. Hay una pena de cárcel de 6 a 12 años.

Esa práctica se realiza allí cuando van de vacaciones. En África, el derecho de la familia sobre los hijos lo tienen los abuelos. Así que cuando llegan a África, los abuelos les obligan a hacer eso aunque los padres no estén de acuerdo. Partiendo de la legalidad española, trabajamos con los padres y las madres en la prevención. También trabajo este tema aquí en Bilbao pero lo hago desde la sensibilización con mujeres autóctonas, por ejemplo a través de un Cine Forum donde proyectamos la película *Moolaadé*.

Aquí estoy contenta por que estoy trabajando en lo que me gusta, ayudando a los demás y trabajando con los demás, pero la situación de la mujer inmigrante es un poco difícil en términos de buscar trabajo porque no todo el mundo sabe que entre los y las inmigrantes hay gente académicamente preparada. Muchos piensan que todos los inmigrantes que vienen a Europa son pobres e ignorantes, que vienen aquí sin saber hacer nada. Por eso hay que luchar el doble para encontrar trabajo a no ser que encuentres a alguien que te eche una mano, que te dé una oportunidad y te permita salir adelante con tu propio esfuerzo. De lo contrario, es muy difícil.

*Y es particularmente difícil para la mujer africana, para la mujer negra...*

Yo lo he vivido al buscar trabajo. A veces respondo a una anuncio de un periódico y hablo con ellos y no hay problema ninguno pero cuando llego allí no me aceptan. Ser mujer inmigrante es muy difícil pero encima

ser mujer inmigrante de color lo es mucho más. No quiero decir que la gente sea racista, pero a veces..... no te aceptan para cuidar a los niños, a los ancianos. Nunca vas a ver en las calles de Bilbao o de cualquier ciudad del Estado a una mujer africana caminado con una mujer anciana. No te admiten para trabajos así, mientras que a la mayoría de las mujeres latinoamericanas sí.

No es que no queramos trabajar, no es falta de voluntad para trabajar lo que tenemos. No podemos porque no nos dejan....

Además, es muy difícil convalidar los títulos y estudios. No puedes trabajar en cualquier lugar. Yo trabajo en una organización con otra sensibilidad, abierta a todo el mundo.

*FUNDESOS: ¿Ese rechazo en el ámbito laboral lo haces extensible al ámbito social?*

El ámbito social no es tan problemático. En la asociación Mujeres del Mundo estoy a gusto y me han acogido muy bien. Por lo demás, me he adaptado en todo. El problema es el ámbito laboral.

De todos modos, y no hablo de mi caso particular, es muy difícil la integración para las mujeres africanas. Existen connotaciones culturales, venimos de una cultura donde las mujeres están en un segundo plano, con un cierto recelo y una gran timidez a la hora de relacionarse, de abrirse a otros, a "la otra gente". No es como las mujeres latinoamericanas que son más abiertas. Yo creo que es debido a razones culturales, a una tradición que nos condiciona.

*FUNDESOS: Nosotras I@s autóctonas, ¿crees que hacemos lo suficiente para favorecer vuestra adaptación, esa convivencia?*

FÁTIMA: No, no creo que los españoles favorezcan la aceptación de las mujeres africanas. En general, la gente tiene miedo. El racismo, la xenofobia están ahí. Se piensa que todos los que venimos de fuera somos ignorantes, sobre todo la mujer africana, que no sabe nada. Y, sobre todo, se nos relaciona con la prostitución.

Mujer inmigrante y encima africana (negra) es igual a monstruo. La gente no te mira igual...

*FUNDESOS: ¿Quién toma la decisión de emigrar en el caso de las mujeres africanas?*

FÁTIMA: Depende de los países, pero la mayoría de las mujeres vienen detrás del marido en un proceso de reagrupamiento familiar. Son pocas las mujeres que salen solas a emigrar y buscarse la vida. El problema fundamental es el de los papeles. Si tu vienes a través de un proceso de reagrupación familiar, la ley te impide trabajar durante algunos años.

*FUNDESOS: Fátima, ¿has pensado en volver a tu país?*

Yo pienso volver a mi país, no quiero quedarme aquí por que mi trabajo, mi familia todo está allí. La situación en Guinea Bissau, tras el conflicto del 98, está muy mal. La situación económica es difícil y, aunque el país se ha estabilizado políticamente, las cosas siguen siendo muy complicadas. Por ejemplo, los funcionarios llevan siete meses sin cobrar su sueldo, etc.

Quiero volver, quiero trabajar allí pero cuando tenga algo en lo que pueda ocuparme. Es importante volver y ayudar a la gente. Lo que estoy haciendo aquí (sobre la

prevención de mutilación genital femenina) lo quiero hacer allí pero para eso necesito financiación, recursos para llevar adelante programas de protección de las niñas que están en riesgo ante esta práctica. Necesitamos medios económicos para la sensibilización, una campaña educativa destinada a la población que lo practica, para hacer un nuevo modelo que implique la iniciación de las niñas sin necesidad de mutilar.

*FUNDESOS: ¿Qué une a las mujeres subsaharianas, qué tienen en común al margen de sus diferentes orígenes y situaciones?*

El principal inconveniente de la mujer africana es la timidez. No somos personas abiertas, somos serias a la hora de relacionarnos.

Somos mujeres trabajadoras, somos mujeres que sufren mucho. La mujer en África representa la familia, es el pilar fundamental de la familia, trabaja para la familia, da de comer a la familia. La mujer es la que hace todo. El hombre tiene poder de decisión sobre la mujer, pero sobre la mujer descansa la supervivencia de la sociedad. Las estadísticas dicen que la mayoría de las mujeres africanas son analfabetas a pesar de llevar toda la carga familiar y que somos las principales víctimas en caso de guerra a consecuencia de las violaciones. La familia depende de ti incluso cuando estamos aquí, a veces te vuelves loca para poder llevar adelante esa carga (enviar remesas a sus familias en el país de origen)

Otra cosa que nos une es la falta de trabajo.

*FUNDESOS: La inmigración aparece frecuentemente como uno de los principales problemas de nuestra sociedad. ¿Qué sien-*

*tes cuando se habla de la inmigración como problema?*

FÁTIMA: ¡Cuando escucho eso pienso que un día (Fátima se ríe) nos van a botar de aquí! Pensar que el problema más grande de los españoles es la inmigración, que somos una invasión, cuando hacemos lo mismo que hicieron los españoles hace tiempo... “Vienen a quitarnos el trabajo”, somos “una amenaza”... Eso se dice.

Los medios de comunicación contribuyen a este sentimiento, las imágenes que muestran son casi siempre negativas. No se muestra cómo somos realmente, solo se ofrecen las imágenes más cruentas de África, mientras que las imágenes de mujeres trabajadoras, mujeres feministas, intelectuales, ministras o dirigentes no se enseñan, no se les da voz. Solo se ve la parte negativa, la mujer en el campo, sufriendo, en la guerra... Eso contribuye a la visión que se tiene acá de nosotras como mujer ignorante, que no sabe de nada. Eso repercute a la hora de buscar trabajo. La gente no confía en nosotras. ¿Por qué siempre solo la parte negativa? Solo se muestra el cayuco y la gente piensa que todos los africanos vienen en cayuco. ¿Por qué no muestran a los que vienen en avión? A veces me da risa cuando alguien me pregunta si yo también he venido en cayuco.

*FUNDESOS: Fátima, ¿qué puedes decirnos a modo de reflexión final?*

FÁTIMA: Ser mujer inmigrante y africana es muy difícil por que la gente no nos ve como mujeres, como personas que también pueden hacer lo mismo que otras. No se nos concede el beneficio de la duda. No nos dan la oportunidad de intentarlo siquiera y enseñada afirman “esta gente es así y punto”.

¡Dadnos la oportunidad para probar que podemos hacerlo! Yo sé que las mujeres africanas podemos llegar a la meta pero solo si nos dan esa oportunidad.

Quiero mandar mi agradecimiento a toda mi familia, mis amigos, amigas, a la Asociación de Mujeres del Mundo y, en especial, a mi hijo.

## Apunte

### INICIACIÓN SIN MUTILACIÓN

Es una propuesta sobre el proceso iniciático que la mujer realiza en algunas comunidades africanas, poniendo de relieve los valores que sostiene la tradición y preservando los contenidos culturales y sociales pero modificando las prácticas tradicionales perjudiciales para la salud de mujeres y niñas como es la mutilación genital femenina.

El gobierno de Gambia ha asumido y aprobado un proyecto para abolir la ablación genital femenina que propone un ritual similar y respetuoso con la tradición pero sin mutilación física.

Según datos de UNICEF y OMS 140 millones de niñas y mujeres han sido sometidas a esta práctica. En la mayoría de los casos se realiza durante la infancia, entre la lactancia y los 14 años.

## 9.2. ENTREVISTA A ÁNGELA POKOSSY DE CAMERÚN\* MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN DIBATA YA ÁFRICA

Ángela llegó a España, a Valencia, con 18 años siguiendo a su novio, se casó y fundó una familia. Tiene dos hijas - una de ellas nacida en España -, pero su matrimonio terminó y como ella dice *“de un día para otro estaba sin papeles y con dos niñas”*. Fue en ese momento cuando se convirtió en una verdadera inmigrante y es en el País Vasco donde ha formado su hogar y donde lucha por su supervivencia y la de su familia.

**FUNDESO:** *¿En qué circunstancias viviste?*

**ÁNGELA:** Vine porque estaba mi novio, no vine por necesidad. No era por la situación de mi país, yo era muy joven y, en aquel tiempo, la situación económica no era como ahora. Me costó entender que las cosas estaban mal. Solo cuando veo en la tele que la gente llega en patera o cuando voy de vacaciones y paso un tiempo allí, me doy cuenta de lo grave que es ahora la situación. Pero yo no emigré por necesidad.

Ya era madre cuando mi relación sentimental empezó a ir mal y ahí empezó mi parte como inmigrante. Era más duro, estabas acostumbrado a tener un hombre en casa, él trabajaba, traía todo a casa, de un día para otro estaba sin papeles y con dos niñas.

**FUNDESO:** *¿podría decirse que tu situación de inmigrante empezó entonces?*



Ángela Pokossy

**ÁNGELA:** Sí porque en mi país era una niña. Allí me pagaban los estudios, me pagaban todo. Al llegar aquí me convertí en mujer pero, en realidad, todavía seguía siendo una niña ya que tenía a alguien que me mantenía. Yo no sabía lo que era pagar una factura, una casa... En cuanto me separé, empecé a saber que todo era complicado, sin papeles y con una hija. La mayor nació en mi país, la segunda nació aquí.

Mi hija en casa, cuando veía manifestaciones en la calle, me miraba y me decía *“¿mamá, tienes papeles?”* - Ángela se ríe - y

\* Realizado por: Oskia Fernández, psicopedagoga y voluntaria de FUNDESO Euskadi

le digo “Sí, sí tengo papeles”, pero he sido una inmigrante que ha vivido sin papeles mucho tiempo. He tenido suerte, ahora yo tengo papeles, gracias a alguien que me acogió en su casa, una persona que es “de aquí”, que no le importa tu color, ni nada. Solo le importa que trabajes bien. No hay muchas (personas) así, pero las hay. Antes de tener papeles siempre trabajaba en casa, cuidando ancianos, niños, en lugares en los que me he sentido a gusto, donde la gente me ha tratado con respeto. Hay personas así, sin duda.

*FUNDESO: En una entrevista de trabajo, ¿crees que ven a Ángela, a la persona o solo a la inmigrante?*

ÁNGELA: Cuando busco trabajo, cuando veo ofertas, siempre pienso que si hay diez, tengo posibilidad en dos o tres, porque primero no soy de aquí, soy inmigrante, soy negra... ¡Hasta en tu color de piel! Tengo amigas que son latinas y, cuando vamos a buscar trabajo, aún teniendo yo más experiencia, les cogen a ellas antes que cogeme a mí.

Por ser africana, te tachan rápidamente de pobre. Otros no te dan la oportunidad de comprobar si vales o no. Eso duele. A veces vas a buscar trabajo y te desesperas, te hundes, pero eso tampoco es solución. A veces llamas por teléfono a una entrevista, y te dicen “...eres negra, no, no, no quiero negra, no quiero negra” y te cuelga. Puede que ese día, si tu cabeza no esta mentalizada, llegues a decir: “ya no busco mas”. Te vas a casa llorando o te hundes. Pero luego sabes que, de diez personas, habrá dos o tres que no piensan de la misma forma. Como siempre no se puede señalar a todos los inmigrantes con el dedo, como tampoco se puede señalar a todos los españoles con el dedo. Hay algunos que nos entienden, que saben que estamos

aquí para trabajar, para buscarnos la vida. Porque si en mi país estuviese mejor no estaría aquí, eso esta claro. Pongo la mano en el fuego: ningún inmigrante estaría aquí si las cosas le fuesen bien en su país.

*FUNDESO: ¿Se han cumplido tus expectativas?*

ÁNGELA: Dentro de lo que cabe no me puedo quejar, tengo salud y vivo día a día. No sé cómo sería mi vida en mi país ahora. Tengo salud, tengo a mi madre y mis hermanos allí en mi país y les ayudo.

Haciendo balance, está bastante bien. Pero, al mismo tiempo, si pudiese cerrar los ojos y cambiar las cosas, me gustaría vivir en un sitio donde estuviese toda mi familia junta. Muchas veces hemos llorado todos los inmigrantes: en Navidad, al estar enfermo, porque te pasa algo y no sabes a quien acudir. Yo vivía sola con mi hija, no había mucha gente de mi tierra, porque somos de Camerún - una antigua colonia francesa – y pocos de nosotros emigran a España. La mayoría va a Francia, a Bélgica, Alemania o Inglaterra. Así que aunque te encuentres con otro africano, puede que no habléis el mismo idioma ni os entendáis. Pero ahora me encuentro a gusto, antes me daba la vuelta y en cada esquina te decían que ese no era el lugar donde tienes que estar. Eso yo lo he vivido.

Pero yo no puedo cambiar nada. Mi padre me decía, cuando vivía, que el destino existe. Yo también creo que, a lo mejor, mi vida estaba predestinada. Que si tenía que vivir, tendría que viajar a cualquier parte del mundo.

Hay una cosa extraña entre las que vivimos fuera: cuando vuelves a tu propio país, también te sientes como una extranjera. Lle-

gas allí y la gente te trata como si fueras de otro país. Yo lo veo hasta en mi hija, que ha nacido aquí. Le pregunto de dónde es y me responde que “*valenciana*”. Cuando al ver el color de su piel le preguntan por su origen, se queda un poco mirando, y yo le contesto: “*de Camerún*”. Ella no sabe qué intención tiene la segunda pregunta. Ella tiene la cultura de aquí, las costumbres de aquí. Cuando la llevo a nuestro país, dice que va al país de su madre.

*FUNDESOS: ¿Hasta qué punto te condiciona el color de tu piel?*

ÁNGELA: Mi hija me preguntó un día: “*mamá, ¿por qué soy negra?*”. Mi propia hija. Eres negra porque tu padre es negro y tu madre es negra. Ella iba a la guardería y tocaba un vaso o usaba la toalla y otros niños decían que ese vaso se quedaba negro. Entonces la niña llegaba a casa llorando. Tuve que mentalizar a mi hija de que las cosas son así, pero ella ha nacido aquí, no lo puede entender. discriminación, sé lo que es. La vivo y la voy a seguir viviendo. Hay gente que te juzga por el hecho de ser negra.

Yo soy negra, soy africana, pero cuando veo a la gente que llega en los cayucos me he preguntado qué les pasa por la cabeza para hacer algo así. Me lo he preguntado mil veces. Voy a mi país como turista y, al volver aquí, no sabes la realidad de lo que pasa allí, ni se te pasa por la cabeza. Yo sigo diciendo que jamás haría algo así, por mucho que me pueda morir de hambre. La gente entonces me suele decir que, a lo mejor, no he pasado lo que han pasado ellos. Te dicen que es vivir o morir.

*FUNDESOS: ¿Cómo se muestra todo esto desde los medios de comunicación?*

ÁNGELA: Solo venden la parte negativa, de los que venden droga. No hablan del hombre trabajador, de la mujer que lucha, del empresario que te explota, del inmigrante que coge cualquier mierda para trabajar para que sus hijos coman y que no podrán denunciar porque necesita ese dinero, está sin papeles, porque tiene familia que alimentar en África.

Si no eres de aquí tienes que demostrar 10 veces más lo que vales que uno de aquí. Te está mirando el encargado, un compañero igual que tú, te está mirando todo el mundo.

*FUNDESOS: ¿Participas en alguna una asociación?*

ÁNGELA: Se llama *DIBATA YA ÁFRICA*. No es una asociación típica, no es solo para cameronenses, es para que gente de toda África, sea de Marruecos, Camerún, Senegal... Hay muchos inmigrantes que llegan aquí y no saben el idioma, ni hablan castellano, que hablan un dialecto y las personas que llevamos mas tiempo aquí podemos ayudarles con el idioma, asesoramos un poco a los inmigrantes que llegan. Al mismo tiempo, difundimos la cultura africana en el País Vasco.

*FUNDESOS: ¿Crees que los y las inmigrantes se movilizan, luchan por sus derechos?*

ÁNGELA: No, no tienen tiempo. Veo que hay, no sé si es la palabra, pereza. Yo me acuerdo que cuando no tenía papeles, acudía a manifestaciones, acudía a cosas, pero cuando ya tienes unas comodidades, no te interesa tanto el tema. Ahora, a veces, veo que hay manifestaciones, y es verdad que estoy trabajando, pero no me lo tomo tan en serio como cuando no tenía papeles. Digamos que cuando estás en una situación de

necesidad, luchas más por unas cosas. A veces también te preguntas qué se consigue haciendo eso.

Cuando eres inmigrante, las cosas se complican. Eres el pez más débil y, si tienes cargas familiares, no quieres involucrarte. Como tienes más gente a tu cargo, si tú te hundes, hundes a esa gente.

*FUNDESO: ¿Qué planes de futuro tienes?*

ÁNGELA: Muchísimos. Primero, seguir con salud. Pasando todo lo que uno pasa, uno también coge cariño a donde está. He cogido mucho cariño al País Vasco, me siento como una más. Cuando me voy de vacaciones, aunque sea a Francia, mis paisanos, amigas, primas,... me preguntan ¿qué has visto en España que te gusta tanto? Cuando vienen aquí de vacaciones no ven que estamos integrados como en Francia, nos preguntan qué hacemos aquí... Pero al mismo tiempo, algo me ata a este país. Ya no me puedo ir, es parte de mi vida. Son muchos años también y uno se acostumbra, coge costumbres. Yo sin mi tortilla de patata, sin jamón no puedo vivir.

*FUNDESO: ¿Qué palabra usarías para definir tu trayectoria?*

ÁNGELA: Aventura, creo que es una aventura. Cuando vuelvo a mi tierra por vacaciones, al aterrizar el avión y desembarcar, los que vienen a recibirte aplauden. Es algo común a toda África. Cuando llegas, todo el mundo aplaude. Le he preguntado a mi madre por el motivo de esa costumbre. Me dice que cuando nos vamos, no saben cuándo nos van a volver a ver vivas.

*FUNDESO: ¿Volverás algún día a tu país?*

ÁNGELA: Sí, yo quiero morir allí. Mi niña está grande y tiene su vida aquí pero yo, a una cierta edad, volveré allí. Yo he visto que la inmigración ha sido siempre así, la gente vuelve a su tierra para morir. A mí me gustaría descansar al lado de mi padre y de mis seres queridos.

# 10. MUJERES INMIGRANTES E IDENTIDAD SEXUAL



En su mayoría las personas que deciden iniciar un proceso migratorio, lo hacen por motivaciones económicas, o así lo damos por hecho por lo que otro tipo de consideraciones no suelen ser tenidas en cuenta. La orientación sexual por ejemplo no es una cuestión que se considere cuando nos referimos a la población inmigrante pero lo cierto es que vivimos en un país donde la legalidad en relación a la población homosexual (reformas del matrimonio civil y adopción) es de las más progresistas frente a otros muchos países donde ser homosexual está incluso penado por la ley.

La orientación sexual puede ser motivo para salir de tu país y también para solicitar asilo a otro cuando tu vida está en peligro o bajo amenaza debido a tu condición sexual.

Ese es el caso de Solange Tragodara, cuyo testimonio recogemos en este libro, quien fue objeto de amenazas y secuestro en su Lima natal debido a su activismo y su trabajo para y por las mujeres lesbianas peruanas.

Además, nos hemos acercado a la Asociación *ALDARTE - Centro de Atención a Gays, Lesbianas y Transexuales*, donde nos han contado su experiencia con la población inmigrante. *"Aquí está tu sitio"* es el lema de una campaña organizada desde la asociación y dirigida a las personas inmigrantes para que estas descubran que cuentan con un espacio donde vivir y expresar libremente su condición sexual. La mujer inmigrante y lesbiana es especialmente vulnerable y salvo excepciones esconde su orientación por miedo al rechazo.

## 10.1. HUIR PARA SOBREVIVIR, HISTORIA DE UNA LESBIANA LIMEÑA

*Entrevista a Solange Tragodara\*.*

Es mujer, homosexual e inmigrante. En nuestro país dice no tener ningún problema por ello. Sí los tuvo en su Perú natal, por eso está aquí. Solange Tragodara aterrizó en el aeropuerto del Prat de Barcelona hace cuatro años tras un secuestro, infinitas amenazas y varias palizas, todo por defender públicamente los derechos de las lesbianas limeñas. *“En la última casi me matan a plena luz del día y en plena calle, vi que realmente mi vida corría peligro y me fui lo antes posible”.*

Las leyes peruanas no penalizan la homosexualidad, pero tampoco protegen los derechos de los ciudadanos peruanos cuya orientación sexual no coincide con el patrón clásico de heterosexualidad que impera en su sociedad. Solange tuvo que abandonar todo. Una vida cómoda en su ciudad, Lima, su familia, sus amigos... y salir del país sin importarle a dónde. *“En aquella época yo viajaba mucho a congresos y conferencias sobre salud sexual y reproductiva, activismo homosexual, etc, así que decidí que la primera invitación que recibiera para presentar una ponencia, que ese país iba a ser mi refugio, me daba igual de qué lugar se tratase, yo tenía que salir de Perú. Se celebraba el Forum de las Culturas de Barcelona, esa fue la primera invitación que recibí, llegué allí con mi pareja y después de varias idas y venidas nos instalamos en Euskadi”.*

Ahora tiene 27 años pero comenzó su andadura como activista por los derechos de los homosexuales hace ya casi 10 años con un objetivo muy nítido. *“Sentí que tenía que ayudar a mujeres que no tenían la misma suerte que yo, que eran repudiadas por sus familias, que vivían con miedo y sin tener a quien recurrir, en mi país los homosexuales se sienten desamparados. Yo siempre he tenido el apoyo de mi familia, pero eso no es lo normal cuando en Perú una familia conoce que uno de sus miembros es homosexual”.*

En Perú la homosexualidad y la transexualidad se esconden, caminan agazapadas por las calles, no quieren existir. La discreción, el pasar inadvertido se convierte no en una opción sino, en muchos casos, en una estrategia de supervivencia. Ella lo sabe mejor que nadie. *“En 2005, en mi ciudad moría un homosexual cada 5 días, yo estuve a punto de hacerlo y el Estado no hizo nada; cada vez que he querido denunciar una agresión ante la policía se han reído en mi cara, te dicen que tú te lo buscas por ser una desviada, por no ser normal”.* En Perú los asesinatos de gays y lesbianas no se investigan, esas muertes se esconden o peor, las instituciones competentes actúan como si nunca hubieran sucedido.

La vergüenza y la culpabilidad son las únicas compañeras que una lesbiana encuentra en Perú, y es muy difícil que se

\* Realizado por: Batirtze Eguiluz Herrera, periodista y voluntaria de FUNDESO EUSKADI

pueda librar de ellas. Nunca estuvieron con Solange. Con ella estuvo su familia, destaca la labor de su madre, una mujer poderosa, muy respetada en la comunidad, *“gracias a ella pudimos tener un local para desarrollar la labor de nuestra asociación Nosotras Perú (ONG dedicada a asistir a mujeres lesbianas y transexuales), los vecinos creían que teníamos un motel, una casa de citas o no sé qué y querían que nos fuéramos de allí a toda costa, la intervención de mi madre fue esencial y pudimos continuar con nuestro trabajo”*.

En un país con el nivel de homofobia registrado en Perú se hace imprescindible la labor de asociaciones como Nosotras Perú de la que fue su presidenta ejecutiva Solange Tragodara. Estas instancias, que se desenvuelven en un ámbito cercano a la clandestinidad, son el único apoyo y orientación de cientos de personas (son pocas las que se atreven a acudir a ellas) que sufren la desesperación del ostracismo social y familiar. *“En Nosotras Perú nos dedicábamos a brindar apoyo psicológico, jurídico, orientación sociolaboral, etc”*.

Recibía agresiones sistemáticas, pero afirma que a pesar de todo siguió trabajando porque *“es difícil, una vez que empiezas a conocer todo lo que sufre la comunidad lesbiana y transexual en mi país, abandonarlas a su suerte, es difícil abandonar a esas jóvenes que han sido violadas por sus padres o hermanos para que se curen, es difícil abandonar a toda esa gente que te hace partícipe de las aberraciones que han sufrido, sabiendo que eres prácticamente, lo único que tienen”*.

Solange era el único recurso al que podían dirigirse muchas mujeres cuya salud sexual y reproductiva estaba en riesgo porque

el ginecólogo se negaba a atender a lesbianas. El único recurso para transexuales que se prostituían y eran violados una y otra vez por la policía ciudadana de Lima, el clavo ardiendo al que se aferraba esa cierta parte del Perú que camina agazapada.

Después de todo esto, de sacrificar su trabajo cualificado, su empresa de publicidad, su vida económicamente desahogada en Lima a cambio de seguridad física y mental, el Estado español actúa. La petición de asilo realizada por Solange Tragodara al entrar en España en 2004 ha sido denegada por segunda vez sin existir posibilidad de otro recurso. Ahora, el dilema de *“todo cristiano que está de ilegal, porque ahora España nos considera ilegales: volver a Perú o esperar aquí a ver si podemos regularizar cuanto antes nuestra situación”*.

#### Apunte

El 5 de diciembre de 2008 el Consejo de ministros del Estado español aprobó el proyecto de una nueva Ley de Asilo, que de prosperar supondría un grave retroceso en un país que deniega el 95% de estas peticiones. En España la actual Ley de asilo no hace referencia a motivos de orientación sexual y aunque se han dado casos como los de septiembre de 2006, fecha en el que se concedió asilo político a una pareja de activistas lesbianas colombianas amenazadas por grupos paramilitares, la gran mayoría de estas peticiones son rechazadas.

## 10.2. ALDARTE - CENTRO DE ATENCIÓN A GAYS, LESBIANAS Y TRANSEXUALES

*Entrevista con Amparo Villar e Inmaculada Mújica, responsables de la Asociación Aldarte\*.*

**FUNDESOS:** *¿Qué es ALDARTE, los objetivos que perseguís y vuestras principales actividades?*

**AMPARO VILLAR:** ALDARTE es una asociación que se crea en 1994 con idea de ofrecer servicios y hacer sensibilización en el ámbito de gays, lesbianas, transexuales y su entorno. Ofrece servicios directos para los propios gays, las lesbianas, los amigos y las familias. Y luego, para la sociedad en general, a través de proyectos de sensibilización, de información, campañas, etc.

Los objetivos fundamentales son mejorar la calidad de vida de estas personas y conseguir una visibilización en todos los ámbitos, porque los aspectos legales se están logrando pero los aspectos sociales están aún pendientes. Las actividades son muy variadas. Hay grupos específicos para determinado tipo de gente, grupos de interés. No es lo mismo un grupo de cristianos que grupos de mujeres, que de salud y enfermedad mental.

**FUNDESOS:** *¿Qué espacios tenéis en ALDARTE para los inmigrantes homosexuales y*



*lesbianas?*

**AMPARO VILLAR:** Realmente, espacios específicos no hay ninguno. Todos los espacios están creados desde el principio con la idea de que acudan gays y lesbianas inmigrantes porque éramos conscientes desde el principio que iba a ser así. Sí que tenemos una campaña específica desde el 2006 que se titula “Aquí también está tu sitio” creada para la población inmigrante, con la idea de que ellos nos conozcan y sepan que los espacios de ALDARTE están abiertos, pero está sobre todo dirigida a los agentes sociales; es decir, fundaciones, asociaciones y coordinadoras que trabajan con la

población inmigrante para que conozcan y sepan sobre el tema de la orientación, el tema de la diversidad sexual, ya que es un factor que está influyendo en sus vidas y debe tenerse en cuenta. La campaña está pensada para que estos agentes que trabajan con la inmigración sepan que estos recursos existen, que deriven, que trabajen coordinadamente.

**FUNDESOS:** *¿Conocéis el número de inmigrantes que acuden a ALDARTE?*

\* Realizada por: Esperanza Sainz, voluntaria de FUNDESOS EUSKADI y Covadonga Apaolaza Otxandorena, Coordinadora de oficina de FUNDESOS EUSKADI

AMPARO VILLAR: En 2006 hicimos en nuestra memoria un recuento y los inmigrantes constituían más del 10% del total de usuarios. En los últimos años hemos observado que, por ejemplo, a varios de los grupos viene más gente inmigrante que a otros. Yo calculo que puede haber un 15% de la población inmigrante que asisten aquí a las actividades.

*FUNDESO. ¿Son más hombres o más mujeres los que acuden?*

AMPARO VILLAR: Pues depende a qué cosas. Pero yo casi diría que más mujeres. Aunque se ha notado una subida de hombres. Casi todos de Latinoamérica. Y este año se ha notado una subida de la población de África y países árabes. Se ha notado bastante aumento en concreto de hombres árabes. Porque mujeres árabes, no. No ha venido ninguna, de hecho.

*FUNDESO: La mujer lesbiana, que además es inmigrante, ¿tiene alguna particularidad por el hecho de ser inmigrante o cada una tiene su historia?*

AMPARO VILLAR: Si, cada una tiene su historia. Por ejemplo, el caso de Solange<sup>1</sup> que quizás es el más público, es una mujer que tiene una visibilidad concreta, que no le asusta nada el ser pública. Hay otros casos que tienen más problemas de visibilidad, por ejemplo, de miedo a que sus familias lo sepan, que están un poquito más ocultas. Comparativamente hablando, esas mujeres tienen trabajos más precarios que la población de lesbianas en general. Más dificultades para asistir a las reuniones, más

dificultades para asistir a las consultas, tienen horarios bastante más complicados...

Podríamos hablar de invisibilidad. Tal vez por su origen no es tan fácil para ellas salir del armario. O quizás no tienen tanto control sobre el medio en el que están actualmente y pueden pensar en recibir represalias mayores. Hay múltiples factores.

*FUNDESO: ¿Encontráis algunas dificultades especiales en el caso de personas inmigrantes?*

AMPARO VILLAR: Dificultad de horario, dificultades económicas, dificultades a la hora de mostrar su orientación sexual, sus sentimientos.

INMACULADA MUJIK: Lo que hemos visto en la población inmigrante es que se les hace difícil convencerse de que pueden acceder a un recurso de socialización como son los colectivos LGTB<sup>2</sup> como ALDARTE, en Bilbao, y que pueden acceder en las mismas condiciones que la población autóctona. A mí me parece que esa es una dificultad ya de entrada, de percepción, de si puedo o no puedo utilizar un espacio como éste. Yo creo que esa es una dificultad. Otra es la del tiempo. Para mí, que soy la psicóloga que organiza las consultas, es tremendo. Muchas veces no hay horas para quedar. “¿Y a qué hora?” - A las 8 - “Ayyy, espérate que te llamo, es que la señora me ha dicho que... resulta...”. Claro, son esos trabajos... Y si un día puede salir, al día siguiente ya no puede.

AMPARO VILLAR: Y luego la falta de estabilidad. Por mucho interés en asistir a un grupo, asistir a una actividad, asistir a un curso o lo que sea, si les sale un trabajo en

<sup>1</sup> Se refiere a Solange Tragodara a la que hemos entrevistado en el punto anterior.

<sup>2</sup> LGTB son unas siglas que se usan como término colectivo para referirse a las personas Lesbianas, Gays, Bisexuales y Trans (travestis, transexuales y transgéneros).

no sé donde ya no pueden ir.

*FUNDESO: Aunque no se puede decir que la homofobia haya desaparecido de la sociedad, parece que las lesbianas lo tienen aún más complicado que los homosexuales. ¿Por qué creéis que es más difícil para las mujeres?*

AMPARO VILLAR: Si analizamos esto con respecto a las personas inmigrantes mujeres o respecto a las mujeres de aquí, yo creo que se dan las mismas circunstancias: una sexualidad poco explícita, el mundo público mucho más limitado, el acceso a los recursos económicos y demás. Ser homosexual ya no es problemático; en cambio, ser lesbiana tiene ese componente.

Por ejemplo, nos estamos encontrando que hay chavales marroquíes jóvenes que, aun con dificultades, se explicitan, viven su homosexualidad. Sin embargo, no somos capaces de llegar, porque no vienen, porque no sabemos dónde están, a las mujeres árabes.

Pero lo cierto es que, en general, al margen de los factores que sean, las mujeres lo tenemos más difícil.

*FUNDESO: ¿Y el hecho de ser inmigrante lo hace más difícil?*

AMPARO VILLAR: Pues no lo sé.. Es que eso tampoco es así en líneas generales. En el caso de Solange, por ejemplo, no. Ya lo veis: Solange en su país fue perseguida y aquí vive con más libertad. Hay algunas mujeres que están viviendo el salir de unos países con ciertas dificultades, con limitaciones, con problemas económicos o de otro tipo pero con ciertos aires de libertad que igual no encuentran en otros lados.

*FUNDESO: ¿Pensáis que las nuevas leyes*

*del matrimonio y adopción para homosexuales y lesbianas en este país han alentado a los inmigrantes a venir a este país?*

AMPARO VILLAR: Parece que todo apunta a que sí. Se vive con cierta tranquilidad el que haya una ley a la que te puedas acoger, casarte y tener posibilidades de quedarte aquí. Parece ser que está siendo un factor que todo el mundo coincide en que es importante. Hace pocos días se publicó un artículo amplísimo en la prensa en el que se decía que España era un lugar que atrae a las personas de fuera por esas razones.

INMACULADA MUJICA: Es lógico. Estamos a la vanguardia en casi del mundo. Con estas leyes que se han aprobado, lo lógico es que llamen la atención del resto de gays y lesbianas, sobre todo en la situación que viven en otros países.

Es un tema que incluí en una investigación que realicé en materia de inmigración. Aun con todo, las que reconocían que habían venido por cuestiones económicas, decían que otro segundo factor interesante era el tema del lesbianismo. Al final, el tema de vivir con tranquilidad el lesbianismo se convierte en un factor de igual relevancia que el tema económico.

*FUNDESO: ¿Habéis observado, entonces, que la identidad sexual ha podido influir en el inicio del proceso migratorio?*

AMPARO VILLAR: Sí, claramente. En el caso de mujeres transexuales se da de manera especial. Han salido de su país en muy malas condiciones, estaban muy machacadas por su familia, muy perseguidas en la comunidad, en el pueblo. Sí, claramente ha sido un factor muy determinante.

*FUNDESO: Desde ALDARTE se han reali-*

*zado documentos como el DERECHO DE ASILO DE LAS MUJERES PERSEGUIDAS POR MOTIVOS DE GÉNERO Y ORIENTACIÓN SEXUAL. MUJERES LESBIANAS Y TRANSEXUALES: UNA DOBLE DISCRIMINACIÓN, ¿Podrías describir de forma general la situación de aquellas mujeres que son perseguidas por su orientación sexual?*

AMPARO VILLAR: Ese estudio en concreto fue muy positivo porque se consiguió que el Gobierno Vasco se posicionara en favor de estas medidas, donde se proponía que la ley de Igualdad en el Parlamento español recogiera en un artículo que las cuestiones de género fuesen razón para el asilo. Pero la realidad es que no se está haciendo, Europa está cerrada a conceder permisos de asilo. La mayor parte de ellos son rechazados.

Nosotras hemos trabajado con CEAR<sup>3</sup>, y hemos observado que no se ha mejorado para nada la situación, a pesar de que se están haciendo campañas. Hemos elaborado un protocolo de actuación que se les ha enviado a todas las asociaciones que trabajan con inmigrantes para saber cómo actuar en estos casos, para facilitar a quien trabaja con esas personas información para que tengan en cuenta que el factor de la orientación sexual puede ser motivo de asilo.

*FUNDESOS: Alguna reflexión final...*

INMACULADA MUJICA: Haciendo un poquito de autocrítica a lo que es el movimiento LGTB, así como ha habido campañas y se han reivindicado muchísimas cosas, que si el matrimonio, que si la ley de género y demás, creo que en este campo se necesita algo más de compromiso por parte del colectivo LGTB para reivindicar la ampliación de

<sup>3</sup>Comisión Española de Ayuda al Refugiado

<sup>4</sup>Coordinadora de Asociaciones de Inmigrantes de Euskadi

esta ley de asilo, fomentando más cooperación con las entidades del resto del mundo. Yo creo que ahí sí que haría falta un poquito más de compromiso, más unión y más fuerza.

AMPARO VILLAR: Sí, por parte de ALDARTE somos una organización que elaboramos materiales, que hacemos algunas cosas, intentamos colaborar con Harresiak Apurtuz<sup>4</sup> y otras organizaciones para ofrecer, cursos y demás, pero eso no es suficiente como para tener fuerza a nivel español o europeo, para decir a las personas inmigrantes que tienen un sitio aquí, de verdad.

## Apunte

### DONDE ESTÁ SU SITIO

Una joven camerunesa (no quiere decir su nombre) llegó a España en julio de 2007 en una patera procedente de su país. En el camino murió su novia. Una vez en España la joven ha solicitado asilo en razón de la persecución a la que fue sometida por el gobierno camerunés y por su propia familia que la denunció ante las autoridades y la llevó a la cárcel. Está pendiente de la resolución del caso por parte de las autoridades españolas. La homosexualidad en Camerún es un delito que está castigado con penas que oscilan entre seis meses y cinco años de cárcel.

En Londres, Pegah Emambakhsh, una lesbiana de 40 años que huyó a Inglaterra después de que su compañera fuese detenida y condenada a lapidación en Irán, ha visto como el gobierno británico ha denegado su solicitud de asilo político y ha ordenado su deportación.

También de Irán, Kazemi, un joven de 19 años, huyó en el 2007 a Holanda después de que el gobierno británico le denegara el asilo político y está pendiente de la decisión de las autoridades holandesas. Kazemi podría ser deportado a un país donde su compañero sentimental ha sido ya ejecutado debido a su condición de homosexual.

# II. INMIGRACIÓN Y PROSTITUCIÓN



Los sectores de trabajo en los que se incorporan mayoritariamente las mujeres inmigrantes en España y en la CAPV son sectores relacionados tradicionalmente con la irregularidad y la explotación. En gran número de artículos, reportajes y estudios realizados en torno a la Inmigración la prostitución aparece como el tercer sector de trabajo de la mujer inmigrante, después del servicio doméstico, el cuidado de mayores y/o enfermos y el sector servicios. A la irregularidad y explotación inherente a este ámbito, se une la estigmatización que conlleva su ejercicio, que en algunos casos se realiza bajo coacción, amenaza y previo secuestro.

La inmigración y la prostitución son cuestiones diferentes que requieren medidas y soluciones diferentes pero existe una peligrosa tendencia a relacionar ambos ámbitos existiendo un discurso, especialmente visible

desde los medios de comunicación que los reduce a dos posibilidades victimización o criminalización.

Lo cierto es que las estadísticas nos dicen que en la CAPV el 90% de las mujeres que ejercen la prostitución son inmigrantes. Este no es un espacio donde debatir sobre la prostitución, simplemente insistimos en nuestro empeño de dar voz a aquellas que no la tienen. Para hablar de Inmigración y prostitución nos hemos reunido con la asociación Askabide, que desde 1.985 trabaja para atender a personas del entorno de la prostitución y realiza una labor de información y denuncia social ante esta realidad. Su filosofía de trabajo se mantiene ajena a los diferentes posicionamientos existentes en torno a esta cuestión y se basa en el conocimiento de la realidad de la prostitución a través del contacto con las personas que la ejercen.

# I I. I. ASKABIDE

*Entrevista con Marian Arias, responsable de la Asociación ASKABIDE\*.*

*FUNDESO: ¿Qué es ASKABIDE, los objetivos que perseguís y vuestras principales actividades?*

MARIAN: Askabide es una asociación que se crea en 1.985 y su objetivo es la atención a las personas que ejercen la prostitución. Ante un tema tan complejo como éste, Askabide como asociación ayuda a las personas que ejercen la prostitución, independientemente de las demandas que realizan: así por ejemplo, hay programas de alternativa laboral, mientras que hay otros de contacto e información en los lugares donde ejercen la prostitución, proyectos residenciales... Ayudamos a unas y otras porque nuestra filosofía es la de respetar la decisión de las mujeres. Esta postura, a veces no es bien entendida, en según que ámbitos, unos nos califican de asistencialistas, mientras que otros nos dicen que lo que hacemos es intentar regular la prostitución. Nosotras intentamos salir de este debate y ayudar las mujeres ante las múltiples y diversas circunstancias y problemas a los que se enfrentan.

Otro de los objetivos de nuestra asociación es la denuncia y sensibilización ante la sociedad de esta realidad. Disponemos de un centro de acogida, donde ofrecemos, desde apoyo psicológico, jurídico hasta talleres de defensa personal. Askabide por otro lado no tendría sentido sin el trabajo



de calle que realizamos. Es la única manera de saber y conocer la realidad de la prostitución y los verdaderos problemas que tienen. La prostitución está en continua transformación. Las personas que la ejercen en la actualidad son muy diferentes, en cuanto a perfil o necesidades, con las que la practicaban hace 15 años. Lo único que une a las personas que ejercen la prostitución es el estigma que genera. Da igual que seas española que inmigrante.

Por otro parte, también ha cambiado el lugar y la forma en que se realiza. Antes se concentraban en una zona, mientras que ahora hay una gran dispersión. Esa dispersión dificulta nuestro trabajo, por lo que trabajamos con agentes de intervención, personas del entorno de la prostitución, que

\* Realizada por: Covadonga Apaolaza Otxandorena  
Coordinadora de oficina de FUNDESO EUSKADI

nos facilitan el acceso a los clubes y a los pisos.

Trabajamos también con los clientes, editamos una revista, tenemos una página web... También tenemos un piso de tratamiento de toxicomanías, otro que llamamos de emergencia y que nos permite acoger de forma muy rápida a aquellas personas que lo necesitan con urgencia, una miniresidencia para ancianas...

*FUNDESO: Ante las terribles estadísticas que se refieren a las mafias y al número de mujeres obligadas a ejercer la prostitución, me gustaría que me contarais vuestra experiencia de trabajo en relación al tema de la trata.*

MARIAM: Antes que nada creo que es importante definir conceptos. Entendemos trata como el secuestro de la mujer, privada de documentación y de todo contacto con el mundo exterior excepto el del club; tráfico es la entrada ilegal de una persona. Ambos conceptos se relacionan con la prostitución constantemente pero no son específicos de este ámbito. Desde nuestra experiencia y nuestro trabajo directo con la prostitución, al margen de las mujeres con las que no tenemos contacto ni acceso, hemos conocido muy pocas situaciones de trata en los últimos cuatro años. Influye el contexto en el que estamos, dado que la mayoría son mujeres de origen latinoamericano y vienen en otras circunstancias. En cambio, por ejemplo en Madrid, donde hay muchas mujeres asiáticas o del este de Europa se dan muchísimas situaciones de trata, secuestro y extorsión. No podemos decir que no existe la situación de trata pero en nuestro trabajo no lo vemos. Otra realidad es que muchas puedan ser engañadas y explotadas a la hora a ejercer la prostitu-

ción, pero insisto en que la realidad de las mujeres que ejercen la prostitución es de lo más diversa.

*FUNDESO: Háblanos de esa diversidad, en lo referente a las mujeres inmigrantes. ¿Se puede decir que es significativo el número de mujeres que ejercen la prostitución no antes sino una vez iniciado su proceso migratorio?*

MARIAM: Hay de todo. Hay prostitutas que ya ejercían ese trabajo en su país de origen y continúan haciéndolo así expresamente y otras que no lo hacían y que para nada se planteaban hacerlo aquí, pero que al llegar se han encontrado con multitud de problemas, ni papeles, ni permisos de trabajo o de residencia, una deuda contraída en su país, hijos que dependen de ti, etc. Llega un momento en que no encuentran otra salida que el ejercicio de la prostitución. En este último caso está claro que la capacidad o el grado de libertad de elección de esta mujer es mínimo en comparación con el que tenemos "nosotras", en cuanto a las limitaciones o situación de precariedad de la que parten estas mujeres pero también creo necesario huir de discursos victimistas, ya que hay que diferenciar la falta de libertad derivada de la escasez de posibilidades que puedas tener por ser mujer, por ser inmigrante, por ser pobre o por que tienes cargas en tu país de origen a que una mafia realmente te obligue a ejercer la prostitución. Tendemos a meter todo en un mismo saco y la realidad no es así.

Pero es cierto que una situación verdaderamente común a todas las personas que ejercen la prostitución es la explotación sean inmigrantes o no.

*FUNDESO: En los últimos años, se ha pasado a identificar prostitución con inmigra-*

# ASKABIDE

en papel

Número 11  
 Mayo 2008  
 Ejemplar gratuito

## DOCUMENTOS IMPORTANTES



## PARA TENER DERECHOS

Revista Askabide Nº 11

ción....

MARIAM: Eso es un error. La prostitución es un fenómeno cambiante en el tiempo. Hace 15 años había el mismo número de mujeres ejerciendo la prostitución que ahora y no eran inmigrantes. El fenómeno de la prostitución no se explica sólo, a raíz del fenómeno de la inmigración, la prostitución refleja lo que la sociedad es y en la sociedad actual ¿Quién hace los trabajos que nadie quiere hacer? Hace 15 años la mayoría de las prostitutas en Bizkaia, todas nacionales, eran de Extremadura, de Andalucía, "las vascas" por que se las llamaba así era lo raro. Al final determinadas profesiones las hace la gente que menos oportunidades tienen. La prostitución no es un fenómeno aislado, no es casualidad que sean las inmigrantes las que ejercen la prostitución, porque no es casualidad que sean las inmigrantes las que realizan el servicio doméstico, o las que están en el campo re-

cogiendo la fresa o que los hombre estén en la construcción. De alguna manera, los trabajos que la sociedad vivencia como peores los realiza la gente con menos oportunidades.

Hay que diferenciar claramente ambas cuestiones, inmigración y prostitución, ya que analizar este fenómeno (prostitución) con esas claves es peligroso y puede ser muy dañino. La realidad ahora mismo es que el 90% de la prostitución son inmigrantes, que por cierto el número de mujeres nacionales está aumentando. A causa de la crisis supongo. Pero ante un fenómeno tan cambiante como la prostitución la situación puede darse la vuelta. Dentro de 25 años quién sabe lo que puede pasar.

Normalmente, en nuestra sociedad funcionamos con estereotipos. Antes, cuando pensábamos en una prostituta veíamos una imagen tipo "pretty woman"; mientras que ahora nos viene a la cabeza la imagen de una mujer inmigrante, una mujer raptada...

*FUNDESOS: La victimización como recurso para evitar hablar de ciertos temas que no nos gusta hablar en sociedad ¿no es eso?*

MARIAM: Al hacerlas víctimas las dejas sin recursos y parece que no saben lo que quieren, que no saben por qué han venido o que no tienen un proyecto de vida. Eso no es cierto. Son víctimas por que su vida es complicada, difícil y dura pero cuando escucho sus vivencias a muchas las veo como verdaderas heroínas.

*FUNDESOS: ¿Cuáles son las principales necesidades de las mujeres inmigrantes, qué servicios os demandan más y cómo es el trabajo directo con ellas?*

MARIAM: Los servicios de formación y de alternativa laboral que ofrecemos son los que menos demanda tienen. Eso es así porque, muchas de estas mujeres, están continuamente cambiando de lugar donde residen, no tienen permiso de trabajo... La falta de papeles y la inseguridad que ello conlleva es común a todas estas mujeres, parece que no eres persona hasta que no tienes papeles. Un handicap a la hora de trabajar con estas mujeres es que se trata de una Población muy itinerante, por lo que es difícil contactar con ellas y éste contacto continuado con ellas se ha hecho muy difícil.

Ahora mismo lo que hacemos es informar, no es posible plantear un trabajo a largo plazo cuando no sabemos si esa mujer con la que contactamos seguirá aquí mañana.

El piso de emergencia está en un 90% ocupado por mujeres inmigrantes y eso supone adaptarnos por ejemplo en el tema del idioma, cosa que antes no era un problema. Y luego está la convivencia entre personas de diversas culturas. La prostitución no se vive igual en todas las culturas. Por ejemplo, las mujeres musulmanas son las menos y en general terminan con una desestructuración total.

La asesoría jurídica que ofertamos también se ha adaptado a esta realidad, en la que la documentación, el “no tengo papeles”, es la principal preocupación.

Otro tema recurrente es el de la soledad y la depresión. Algunos dicen que es el trabajo el que lo produce y otros que es el rechazo social y lo que esto supone. Lo cierto es que los principales problemas a nivel sanitario de las personas que ejercen

la prostitución son de tipo psicológico o incluso psiquiátrico: stress, depresión, ansiedad, etc. En las mujeres inmigrantes se añade la cuestión de la soledad. La mayoría de las mujeres con las que trabajamos han dejado a sus hijos en sus países de origen al cuidado de sus propias madres y eso produce tristeza y desasosiego. En ese sentimiento de soledad también influye el origen, entre los países latinoamericanos se crean redes familiares o sociales con mayor facilidad que en los países subsaharianos, por ejemplo, y eso se nota.

De todas maneras, entre las familias funciona “el no quiero saber” ellas no reconocen que son prostitutas pero sus familias tampoco se preguntan de dónde viene el dinero que ellas envían puntualmente.

*FUNDESO: Una reflexión o comentario final Mariam.*

MARIAM: Insistir en que éste es un tema muy complejo y que se está uniendo demasiado prostitución e inmigración. El 90% de las prostitutas son inmigrantes, cuando hace 15 años no era así. Pero entonces la prostitución existía igual. Históricamente, la prostitución la han ejercido las mujeres que menos recursos tenían. Ahora mismo, eso les pasa a las mujeres inmigrantes. Tampoco es un tema de género, la prostitución masculina ha aumentado y son también mayoría inmigrante.

Por otro lado, es importante diferenciar las situaciones de trata de las situaciones de explotación: en una situación de trata se produce un secuestro, mientras que la explotación de la prostituta se deriva de una situación en la que no hay herramientas de defensa ante un ámbito que no está regulado y eso es independiente del origen de la

persona. La marginalización de las personas que ejercen la prostitución no tiene que ver con el hecho de que sean pobres o sean in-

migrantes. Como fenómeno, no es más que un reflejo de la sociedad y excepto en el estigma que genera, tan cambiante como ella.

## Apuntes

“...se hace una diversificación laboral, tanto sexual como de procedencia. Por ejemplo, los hombres africanos se destinan al trabajo en el campo, los hombres de Europa del Este a la construcción y las mujeres sudamericanas al trabajo doméstico, prácticamente monopolizado por la mujer inmigrante. Pero las condiciones de trabajo de la mayoría de las mujeres son precarias debido a los bajos salarios, a la ausencia de contrato y a los horarios excesivos. Además, se trata de un colectivo que reúne diversas condiciones que favorecen estas incidencias: ser mujeres, extranjeras, en muchos casos sin documentos legales y con la necesidad de trabajar. Además, las mujeres inmigrantes en España tienen gran facilidad para acceder a redes de prostitución como alternativa a otro trabajo o como única vía de supervivencia.”

Manolo Salvador,

*DE LA INMIGRACIÓN A LA PROSTITUCIÓN*

[www.mujeractual.com/sociedad/temas/inmigrantes.html](http://www.mujeractual.com/sociedad/temas/inmigrantes.html)

“En los últimos años, la elevada presencia de mujeres inmigrantes entre las trabajadoras sexuales está resignificando el discurso oficial y la opinión mediática en torno a la población femenina inmigrante. La restrictiva política migratoria, así como el no-reconocimiento de la prostitución como actividad laboral y el fuerte estigma social que la acompaña, aumenta la vulnerabilidad y el abuso sobre estas mujeres ante la ley, las redes de tráfico de personas, los clientes y la sociedad en general. La condena de la autonomía sexual y la independencia económica de estas mujeres son factores decisivos en la perpetuación de su estatus de ilegalidad”

Isabel Holgado Fernández,

*LAS NUEVAS RETÓRICAS DE LA INMIGRACIÓN FEMENINA: LA PROSTITUCIÓN EN LAS CALLES DE BARCELONA* [www.ub.es/geocrit/sn-94-100.htm](http://www.ub.es/geocrit/sn-94-100.htm)

“Con ocasión de los sucesos de El Ejido, en el 2000, una pintada popular en los muros del pueblo daba cuenta de las mil connotaciones: moros no, rusas sí, era el tremendo mensaje que se lanzaba con toda su carga xenófoba y con toda la fuerza del valor y el sentido de una forma insospechada de agresión, ultraje y explotación femenina.”

Sofía Bernardo,

*MUJERES INMIGRANTES* [www.enbuenasmanos.com/articulos/muestra.asp?art=618](http://www.enbuenasmanos.com/articulos/muestra.asp?art=618)

## 12. LAS MUJERES INMIGRANTES VISTAS DESDE EL ÁMBITO ACADÉMICO



La inmigración es un fenómeno complejo y multidimensional que afecta en primera instancia a la sociedad de origen y a la propia población inmigrante y en última instancia a la sociedad de destino. Unas y otras tienen intereses y necesidades concretas y el encuentro entre ambas, la convivencia multicultural, puede llegar a ser compleja e incluso problemática, exigiendo a ambas partes un esfuerzo comunicativo y e incluso un cambio de actitudes, algo básico para llegar al consenso y a la construcción de una sociedad verdaderamente intercultural.

EL MÁSTER OFICIAL EN MIGRACIONES: CONOCIMIENTO Y GESTIÓN DE LOS PROCESOS MIGRATORIOS de la UPV y el OBSERVATORIO VASCO DE INMIGRACIÓN IKUSPEGI responden ambos a un fenómeno reciente en el País vasco como en es el fenómeno migratorio, cuestión que manejan desde el rigor científico ya sea dirigido a una aplicación práctica profesionalizada, como es el caso del Máster, como para la obtención de conocimientos e información ante la creciente diversidad cultural existente en la sociedad, que es el caso de Ikuspegi.

## 12.1. ENTREVISTA A CRISTINA BLANCO FERNANDEZ DE VALDERRAMA

*Cristina es Directora del Master oficial de la UPV/EHU, Migraciones: conocimiento y gestión de los procesos migratorios\*.*

*FUNDESOS: Háblanos del Master que dirige, cuales son sus objetivos, etc.*

CRISTINA BLANCO: Este curso 2007-2008 es la primera edición de este Master ([www.mastermigracionesupv.com](http://www.mastermigracionesupv.com)) que tiene su origen en un título propio de la Universidad, que era algo más modesto y a partir del cual hemos pretendido dar un paso más, mejorar en definitiva. Nuestro Master pretende cubrir dos aspectos: En primer lugar adaptarnos a un espacio europeo de Educación Superior (en cuanto a calidad docente) y en segundo lugar, favorecer a ese proceso de maduración y de mejora ya iniciado en los cursos anteriores, que nos sirvieron para conocer, aprender y enfrentarnos al fenómeno de la migración. A través de nuestro Master queremos abrir un espacio de reflexión y de debate y no solo formar en materia de gestión.

Contamos con unos 40 profesor@s, algun@s procedentes del extranjero y much@s de otras universidades españolas, porque consideramos importante ofrecer diversidad de visiones y de criterios. De hecho una de las materias, llamada Sociedades de Origen, es impartida por profesor@s de Perú, México y Ecuador, con el fin de dar un espacio a los países de origen. Desde el master, también organizamos prácticas, en ONGDs, Universidades, e instituciones en países de origen, sobre todo

andinos, estableciendo así un nexo entre el país de origen (de la inmigración) y de destino.

*FUNDESOS: ¿Cómo se trabaja el género desde este Master, qué importancia se da a este aspecto?*

CRISTINA BLANCO: Por supuesto el género está presente tanto a nivel transversal como sectorial. Destacaría sobre todo dos materias específicas en Género que forman parte de nuestra oferta formativa: Una en cuanto a política migratoria y otra en materia de investigación. Por citar algunos ejemplos, contamos con la colaboración de Sonia Parella, profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona; de Trinidad Vicente, profesora de la Universidad de Deusto, o de Pilar Rodríguez, de la Universidad de Almería. Todas ellas abordan explícitamente el tema del género en migraciones.

*FUNDESOS: Como Doctora en sociología has publicado numerosos artículos y obras en materia de inmigración ¿podrías hacer mención de uno en concreto, en el que hablas del género y el origen como elementos de diferenciación social entre inmigrantes?*



Cristina Blanco

\* Realizada por: Covadonga Apaolaza Otxandorena, Coordinadora de oficina de FUNDESOS EUSKADI

CRISTINA BLANCO: Antes de nada me gustaría aclarar que no soy una especialista en materia de género e inmigración, pero alguna incursión en este campo he hecho, concretamente este pequeño análisis que trata de averiguar qué tienen en común las mujeres, para hablar de mujer como sujeto colectivo, frente al hombre como sujeto colectivo también. Mi hipótesis es que es difícil encontrar ese rasgo diferenciador y que en todo caso es un nexo muy débil. A mi entender es más débil lo que une a las mujeres que lo que les separa actualmente, en el sentido de que una mujer occidental está más cerca de un hombre occidental que de otra mujer con la que no comparte sus claves culturales. No existe “la mujer”, puedo hablar de mujeres, pues hay otros elementos que consiguen diferenciar, a veces abismalmente, a las mujeres del mundo. Clase social, identidad étnica, cultura y religión son las más importantes. Creo que hay distintas maneras culturales de ser mujer.

*FUNDESO ¿Por qué se habla de la Inmigración como problema?*

CRISTINA BLANCO: La inmigración no es un problema. En principio, la inmigración es un fenómeno social que, por otra parte, no es nuevo; nos acompaña desde el principio de la historia de la humanidad. Es un referente constante en nuestra historia y algo natural e inherente a nuestras sociedades. El problema puede venir cuando se produce “el encuentro con el otro”, que puede resolverse de muchas maneras, sea en términos de aceptación o bien en términos de confrontación.

En la sociedad actual, con el incremento de diversidad que supone la inmigración, se genera un sentimiento de inestabilidad que puede producir un deseo de obtener la asi-

milación de los recién llegados, es decir eliminar la diferencia y que el otro se adapte a “lo mío”. Pero no es la única posibilidad; también se puede percibir la diferencia como algo positivo y en lugar de tratar de eliminar la diferencia podemos tratar de incorporarla a nuestra vida; darle sentido como rasgo nuclear de las sociedades modernas. Pero esta última opción choca con las identidades étnicas fuertes, que temen perder esencia (y presencia).

*FUNDESO: La política migratoria vigente no parece funcionar, ¿cual sería la política migratoria ideal en un país democrático y derecho?*

CRISTINA BLANCO: En la vida real la política sobre inmigración no siempre obtiene los resultados esperados y esto es debido, entre otras cosas, por que hay un gran desconocimiento de la realidad. No se investiga lo suficiente.

La política migratoria dentro de un Estado de derecho y democrático parece que debería ser la que no existe, es decir la de fronteras abiertas. Esto al menos en apariencia, porque si analizamos más detenidamente este fenómeno veremos que la desregularización no siempre beneficia a quien debiera y se puede correr el riesgo de perjudicar al más desprotegido, que es en este caso el que viene de fuera. Con esto quiero decir que es muy difícil llegar decir qué es lo mejor en esta materia, pues lo mejor en general sólo se entiende en términos de “a quien beneficia qué”. Es una cuestión muy delicada, en la que hay que tener en cuenta muchas otras consideraciones como, por ejemplo, su efecto sobre la población autóctona. En mi opinión debe haber una cierta regularización, pero que vaya a favor de la gente que viene de fuera.

La solución tampoco pasa por una apertura total por que... ¿Qué pasa con la situación en los países de origen? Nos olvidamos de las causas que impulsan la inmigración, las razones que mueven a esta gente a venir a nuestro país. Los gobiernos solo se centran en su papel como receptores, pero se olvidan de lo que pasa más allá de nuestras fronteras. El escenario de “puertas abiertas” será el idóneo cuando la gente no tenga la obligación de salir de sus países por persecución, por miedo, por hambre, por falta de trabajo o de futuro, y sobre todo, por las tremendas diferencias que existen entre las regiones del mundo.

*FUNDESO: En inmigración aparentemente todo se reduce al mercado de trabajo: contrato de trabajo es igual a derechos...*

CRISTINA BLANCO: El mercado de trabajo manda, y allá donde hay hueco se permite la entrada, es decir ser “legal” viene marcado por el sector o la provincia que lo exige o lo necesita. En la sociedad de la opulencia se han creado una serie de expectativas en las que nos hemos socializado (estudios, una carrera, un trabajo bien pagado, cobrar el paro, etc...) Un Estado de bienestar así planteado, donde se fomentan los derechos muchísimo más que las obligaciones, solo puede sostenerse si hay algo o alguien detrás que lo mantiene; y si nuestras sociedades son ricas es porque hay otras no lo son. Es una visión muy cruda de la realidad pero lo cierto es que nuestro modo de vida no es sostenible. Mientras nuestra sociedad se desarrolla cada vez más, en los países de origen ocurre todo lo contrario.

*FUNDESO: Se habla mucho últimamente de la feminización de la inmigración,*

*¿hasta que punto es verdad este fenómeno?*

CRISTINA BLANCO: Partiendo de la afirmación que dice que los hombres migran más que las mujeres desde ese luego es cierto y estamos ante algo novedoso. De todas maneras esta cuestión varía según las nacionalidades. Desde algunos países la mayor parte de la inmigración es femenina, como ocurre con muchos países latinoamericanos, y además como proyecto propio, no como acompañante del varón. De todos modos ahora mismo este fenómeno no es tan acusado como hace unos años. En general, el proceso de feminización actualmente está contenido, tras unos años de incremento sostenido de la presencia de mujeres en las corrientes migratorias. Actualmente estamos en un equilibrio de presencia de mujeres y hombres entre la población inmigrantes. Si bien, como comentaba antes, las diferencias son abismales según el país de origen del que se trate. Por ejemplo, en el País Vasco más del 70% de la población brasileña es femenina, mientras que en el caso de la población senegalesa apenas llega al 10%. La cultura impone muchas diferencias en la movilidad de las mujeres, algo que confirma mi comentario anterior sobre el concepto de “mujer” como sujeto colectivo.

## 12.2 ENTREVISTA A XAVIER AIERDI

*Xavier Aierdi, es Profesor de Sociología de la UPV y responsable del Observatorio Vasco de Inmigración, IKUSPEGI\*.*

*FUNDESO: ¿Qué es IKUSPEGI?*

XAVIER AIERDI: Esta entidad es fruto de un convenio de colaboración entre la Universidad del País Vasco y el Gobierno Vasco. Pertenece al departamento de Sociología y se puso en marcha en marzo de 2004. Es un centro de investigación y también de servicio público en cuanto al procesamiento de datos en función de la demanda que se nos hace. Es cierto que nos dedicamos a la información más básica pero con el tiempo sentaremos las bases para ofrecer un tipo de información más especializada. También ofrecemos formación, orientada desde la Dirección de Inmigración del Gobierno vasco, destinada a la formación de técnicos de ayuntamientos, de la administración, etc.

Una tercera función es la de Asesoramiento, en este sentido nuestra misión es la de suministrar buena información para luego la toma de decisiones sea buena.

*FUNDESO: Nos decía Cristina Blanco, responsable del Master en Migraciones de la UPV/EHU, que no se investiga lo suficiente y eso repercute en la calidad de las políticas migratorias.*

XAVIER AIERDI: Si y tiene razón, siempre quedan muchos ámbitos sin analizar en materia de inmigración. Pero a grandes rasgos se ha pasado de una época más normati-



vista por así decirlo a otra más interesada en el análisis de la realidad, pero como todo, esto también tiene su proceso y el tiempo nos llevará a una especialización y consecuentemente a la adopción de medidas más adecuadas. Lo cierto es que las políticas públicas se realizan con muy buena voluntad y los errores entran dentro de la lógica, será el tiempo el que nos permita mejorar y ofrecer una gestión más adecuada. Pero de todas maneras creo que esa buena gestión, vendrá no tanto de lo que se pueda investigar sino de un proceso de maduración en la atención al inmigrante tanto desde la administración como desde la sociedad.

*FUNDESO: Respecto a las investigaciones llevadas a cabo desde IKUSPEGI, me gustaría que me hablaras de esa Macro encuesta, la primera realizada a la población extranjera de la CAPV (2007).*

*\*Realizado por: Covadonga Apaolaza Otxandorena Coordinadora de oficina de FUNDESO EUSKADI*

XAVIER AIERDI: La principal reflexión al respecto es que hay una cierta normalización en la inserción, con esto quiero decir que una gran parte de las personas nos dicen que están ocupadas, que volverían a iniciar el proyecto migratorio y que se han sentido bien acogidas y es que inconscientemente tendemos a reproducir la anormalidad y nos cuesta centrarnos en la normalidad. Esto es muy visible por ejemplo entre los medios de comunicación, que subrayan ante todo lo anormal, pero eso también es muy común en el ámbito de la intervención social. Lo interesante de esta encuesta es que nos permite ver la normalidad, en la que gran parte de la población extranjera vive satisfecha de su situación, la mayoría nos dice que no se ha sentido rechazada y que pretenden continuar aquí. Por supuesto a mayor tiempo de la estancia y situación de regularidad mejor percepción de su situación y también más capacidad crítica respecto a la sociedad de acogida que una persona recién llegada. A partir de esta normalidad vemos que es necesario replantearnos nuestro punto de vista respecto a lo que comúnmente pensamos sobre los inmigrantes.

Por supuesto hay datos muy concretos que nos dicen que por ejemplo la inserción de la mujer latinoamericana es muchísimo mejor que la africana, mucha veces la mujer tiene peor inserción que el hombre y hay más mujeres sin contrato de trabajo que hombres sin contrato. Hay múltiples variables, de género, de origen, que nos permitirán detectar aquellos aspectos a los que hay que dar prioridad.

*FUNDESOS: ¿Qué conclusiones puedes destacar respecto al estudio realizado por IKUSPEGI sobre Percepciones y actitudes ante*

*la inmigración extranjera realizada el año pasado?*

XAVIER AIERDI: Esa es la otra cara de la moneda, y lo curioso es que había mucha gente al término de esta investigación que no terminaba de creerse los datos obtenidos, que los consideraban demasiado buenos, demasiado positivos. Solo para un 4,2 % la inmigración es un problema. La mayoría de los encuestados no considera que la inmigración sea un problema, por supuesto que la tendencia es asimilacionista, exige que sea el inmigrante el que se adapte a “lo nuestro” y el acceso a los servicios sociales y derechos solo se asocian a la regularidad, olvidando o ignorando que un 85% de las personas instaladas en Euskadi tiene algún tipo de permiso, o bien definitivo o bien temporal. La gente igual piensa que todo el mundo está en una situación de irregularidad, cuando los regulares son la gran mayoría.

Estos datos junto con los otros obtenidos en la Macroencuesta realizada a la población extranjera me llevan a la conclusión de que estamos subrayando la anormalidad cuando la población autóctona, con más o menos recelos y la población inmigrante, con más o menos dificultades, nos dicen que no hay tal problema.

Más información sobre IKUSPEGI en la web: [www.ikuspegi.org](http://www.ikuspegi.org)

## 13. LAS MUJERES INMIGRANTES Y EL MUNDO ASOCIATIVO



*“La asociación representa el espacio en el que se destruye aquel aislamiento social que conlleva vivir en las coordenadas clásicas de la inmigración. Constituye el espacio en el que se permite fomentar y potenciar la solidaridad, y es donde los diferentes colectivos hallan los referentes válidos para encontrarse.”*

Remei Sipi<sup>1</sup>

Es importante resaltar la importancia del asociacionismo como generador de estrategias para la integración social, lo que es particularmente necesario cuando hablamos de población inmigrante. Las asociaciones de mujeres inmigrantes, más concretamente, se han creado en muchos casos ante la constatación de necesidades y situaciones insuficientemente reflejadas o atendidas en las asociaciones mixtas, convirtiéndose en importantes espacios para la visibilización de la realidad de estas mujeres.

A continuación ofrecemos dos testimonios de dos mujeres pertenecientes a dos asociaciones de mujeres muy activas y presentes en la sociedad vizcaína: MUJERES DEL MUNDO y MUJERES DE LA DIVERSIDAD, dos asociaciones formadas por Mujeres “de aquí” y mujeres “de allá” la primera con sede en Bilbao, y la segunda en Basauri.

De alguna manera MUJERES EN LA DIVERSIDAD es “hija” de MUJERES DEL MUNDO, seguro que una y otra organización están de acuerdo con esta afirmación, siendo ambas asociaciones espacios para el encuentro y el enriquecimiento mutuo en base a las experiencias de las diferentes personas que forman parte de las mismas. Para las mujeres que llegan “de fuera” es además un lugar de acogida donde encontrar apoyo o simplemente afecto, facilitando en última instancia la participación social de estas mujeres.

<sup>1</sup>Las asociaciones de mujeres, ¿agentes de integración social?  
<http://ddd.uab.cat/pub/papers/02102862n60p355.pdf>

## 13.1. ENTREVISTA CON LUZ MARINA SERRANO

*Luz Marina nos habla de lo que es y lo que significa la Asociación Mujeres en la diversidad\*.*

Luz Marina es una mujer costeña del Norte de Colombia, que llegó al País Vasco hace ya más de nueve años. Psicóloga de profesión, el objetivo de su viaje no era otro que promocionarse a nivel profesional. Un primer obstáculo fue constatar que su título no estaba homologado. Al choque cultural correspondiente le sucedieron las ganas de salir adelante y desarrollarse personalmente. Mujer independiente, se casó con un hombre vasco y prosiguió con sus inquietudes y con una activa labor social.

*FUNDESO: ¿Cómo surge “Mujeres en la Diversidad”?*

LUZ MARINA: Aparece como una necesidad de crear una asociación si ánimo de lucro que funcionara específicamente en la zona de Basauri a partir del trabajo realizado desde “Mujeres del Mundo” en Bilbao. Cuando llegamos necesitamos un lugar de acogida, un sitio de información, de afectos, donde encontrar aspectos comunes con personas que vienen de experiencias similares del proceso migratorio. La acogida en Mujeres del Mundo fue muy buena, desde la sencillez de tus vivencias, sin importar quién eres, pero nos planteamos que las mujeres que vivíamos fuera de Bilbao no contábamos con ninguna asociación en nuestro municipio en donde hubiese mujeres foráneas por lo que



**Luz Marina Serrano junto con Mariam Otmani técnica de proyectos de FUNDESO Euskadi**

propusimos el desarrollo de un proyecto en Basauri en el participaran mujeres inmigrantes junto con mujeres locales y compartir así experiencias.

*FUNDESO: ¿Cuál es vuestro objetivo como asociación?*

LUZ MARINA: Nuestro objetivo es el empoderamiento y la participación social de las mujeres, objetivo en el que encaminamos todas nuestras actividades desde hace un año y dos meses en el que nos constituimos como Asociación. En ese camino nos ha apoyado, además de Mujeres

*\*Realizada por: Mariam Otmani del Barrio, Licenciada en Economía y Derecho, Master en Cooperación descentralizada, Paz y desarrollo y Técnica de Educación de FUNDESO EUSKADI*

del mundo, el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Basauri quien nos cedió un espacio de reunión y ayudó económicamente. Nuestra línea de acción va encaminada en un primer momento al recibimiento, información y apoyo según las necesidades de cada mujer. Nos reunimos cada jueves en Asamblea a las 19.30 en la Escuela de Empoderamiento de Basauri. No tenemos bolsa de trabajo ni estamos preparadas para todas las cosas pero derivamos a las mujeres según su solicitud. Este primer punto de acogida es importantísimo para nosotras porque cuando llegamos no sabemos a dónde dirigirnos pues no conocemos nuestro espacio público y no sabemos cuáles son las asistencias sociales que existen.

Otra área de acción es la de sensibilización<sup>1</sup>, en donde se quiere visibilizar a las mujeres inmigrantes para que se conozca su situación y se cambien estereotipos. Este año por ejemplo hemos realizado una exposición fotográfica. Se trataba de una convocatoria abierta en la que se ha querido reflejar la aportación de las mujeres a la economía social y los “nichos laborales” en los que normalmente se encuentra encasillada la mujer inmigrante. También participaron mujeres locales de Galdakano, Basauri, etc. que nos enviaron fotos. El objetivo es el mismo, visibilizar esta situación para que los trabajos se dignifiquen y se obtengan derechos para todas; dar valor y dignidad a todas.

Además hemos llevado a cabo charlas informativas como la de recursos sociales. Queremos informar a la población en general para romper con los prejuicios exis-

tentes o la idea de que las ayudas sociales son solamente para la gente inmigrante. Estas ayudas son para toda la gente que lo quiera y que reúna los requisitos de acuerdo a la política de la institución pertinente. Otras charlas se centran en el trabajo y la vivienda.

*FUNDESO: ¿Cómo ha influido el que seáis un grupo culturalmente diverso?*

LUZ MARINA: Somos un grupo heterogéneo, no todas traemos la misma formación, las mismas experiencias y bagajes culturales lo cual no ha impedido que la comunicación sea buenísima. Todas las mujeres participan según sus motivaciones y según su tiempo, lo que es muy importante, porque al llegar hay una necesidad apremiante de papeles y sobre todo de trabajo para mantener tu situación y la de todos los que has dejado que no nos deja tiempo de ocio. Precisamente lo enriquecedor de la asociación es la diversidad cultural, que cada una pueda ir aportando desde distintas vivencias, capacidades, habilidades e intereses.

*FUNDESO: ¿Cuáles son las principales dificultades a las que os afrontáis?*

LUZ MARINA: Las primeras necesidades de las mujeres que han decidido dejar a su familia y emprender un proceso migratorio son las de trabajo inmediato, de regularización de papeles, unido a las cargas familiares y emocionales. Este primer proceso suele durar entre dos y seis años y está caracterizado por una situación irregular y precariedad de trabajo que concentra la mayor parte de nuestras energías y tiempo

<sup>1</sup>Descubre en la GALERÍA FOTOGRÁFICA (Cuadernillo central del libro) la exposición fotográfica “Contribución de las mujeres a la economía: de lo invisible a lo visible” que Mujeres en la diversidad nos ha prestado para su uso en este libro.

y en muchos casos impide que las mujeres lleguen a asociaciones como la nuestra. Se ha confundido tanto el concepto del valor de las personas y del derecho de las personas centrándose alrededor del trabajo, que cuando llegas el mensaje es claro: vales por el trabajo, si trabajas vales. Pero el verdadero problema es el poder trabajar, buscar trabajo e incorporarte sin tener una situación de regularidad

*FUNDESO: ¿Qué te ha aportado tu participación en la asociación a nivel personal y profesional?*

LUZ MARINA: A nivel personal me ha ayudado a tener control sobre mi vida, a tomar decisiones sin sentirme coaccionada, apropiarme de mi misma y de mi entorno.. Al comprometernos con un trabajo común nos comprometemos con nosotras mismas, porque la única forma de conseguir las cosas es involucrándonos.

*FUNDESO: ¿Puedes comentarnos Luz Marina acerca de vuestros retos como asociación?*

LUZ MARINA: Hacer llegar o que lleguen muchas más mujeres a la asociación de las que hay actualmente y poder contar con mayor capacidad, mayor preparación. Disponer así mismo de más recursos económicos para emprender nuevos proyectos, porque el dinero se necesita para desarrollar actividades de información, formación y sensibilización. Seguir colaborando con las instituciones que trabajan con género e inmigración en todo lo reivindicativo tanto de la ley como de lo que nos parece injusto, de los derechos en general de todas las mujeres. Un compromiso de todas, locales e inmigrantes, y para todas.

Reivindicamos cambios a nivel de la ley, de regularizaciones y de la forma de incorporación de la mujer al mercado de trabajo que tiene que ver con esa ley. Cambios que supondrían una ganancia para toda la sociedad porque en la medida que se supere el trabajo precario irregularizado la sociedad también gana. Accederíamos por consiguiente a derechos pero también a obligaciones. Habría una mejor economía y no una economía sumergida como existe para mucha de la población inmigrante y en particular para la mujer inmigrante. Existen unas soluciones claras que nosotras reivindicamos y pedimos pero no llegan. ¿Y por qué no llegan? Porque no hay intereses, porque yo creo que “para ellos hay un mayor beneficio de esta forma que lo que ganaríamos toda la sociedad, no solamente los cuatro que deciden”.

*FUNDESO: ¿Una última reflexión Luz Marina?*

LUZ MARINA: Que la inmigración no se vea como un problema. La inmigración supone un proceso de cambio en el que tenemos que irnos preparando y afrontar todos. Asumir que dicho cambio está generando más beneficios que pérdidas a la sociedad, a pesar de que los costes humanos y económicos para el colectivo inmigrante son grandísimos por ahora.

**Más información sobre la asociación en esta web:**

<http://mujeresenladiversidad.org>

## 13.2. MUJERES INMIGRANTES: LUCHADORAS INCANSABLES

Desde el primer momento que decidimos emprender nuestro proyecto migratorio o vital lo decidimos con ilusión, con miedos y con grandes expectativas de mejorar nuestra propia vida y la de nuestra familia. Las motivaciones que nos mueven no son simplemente económicas responden también a la búsqueda de nuevas oportunidades laborales, de bienestar psicosocial, estabilidad, promoción personal (proyectos de estudio y capacitación) y de mejorar la calidad de vida tanto propia como de la familia, compromiso del cual depende el éxito de nuestro proyecto migratorio.

No obstante al llegar a la nueva sociedad receptora y con la separación afectiva brusca que supone desprendernos de todo lo que queremos, nos encontramos con algunos factores que dificultan aún más el asentamiento de las mujeres inmigrantes en la sociedad de acogida: la situación de irregularidad en la que se encuentran muchas mujeres inmigrantes y en la que permanecen por largo tiempo aún desempeñando un puesto de trabajo por lo general en el ámbito doméstico (servicio doméstico, cuidados de niños/as, personas dependientes, prostitución) en el que se han visto obligadas a acceder en la economía sumergida por no tener otras alternativas quedando así expuestas a mayores riesgos de explotación económica (salarios

bajos, sin derecho a vacaciones, cotizaciones por cuenta propia...) y en otros casos el desarrollo en un ámbito privado, poco visibilizado, donde la percepción de poca protección legal y la propia situación jurídica favorece la violencia doméstica que sufren y han sufrido algunas mujeres inmigrantes.

Muchas veces la imposibilidad de acceso a mejores empleos o continuidad en los mismos, caracterizados por condiciones precarias y en muchos casos en situación regularizada, no ofrece alternativas reales de desarrollo personal y profesional de muchas mujeres inmigrantes, sin olvidar la poca disposición de tiempo libre para el ocio y para crear nuevas redes sociales de amistades y de participación activa tan importantes para nuestra salud emocional, familiar, social y laboral.

Sin embargo las mujeres inmigrantes buscamos recursos y apoyos de adaptación a nuestra nueva casa, espacios donde hacer, compartir afectos, interés por conocer, hacernos con nuestro entorno, participar activamente y sobre todo ser reconocidas como sujetas activas de nuestra nueva comunidad.

Son importantes los espacios donde personas autóctonas y las personas migradas desmitifiquemos y rompamos con los estereotipos que nos rodean y donde se trabajen aspectos positivos de una convivencia intercultural y de interrelación, elementos claves para la integración tanto de los/as inmigrantes como de la sociedad receptora.

*Luz Marina Serrano  
Mujeres en la Diversidad*

## 13.3. ENTREVISTA CON MARTA EUGENIA FERNÁNDEZ DOROTEA

*Marta Eugenia relata su experiencia migratoria y lo que la asociación **Mujeres del mundo** significa para ella\*.*

Marta Eugenia es argentina, hija de Fermín Fernández Zaldúa, un vasco que se fue a la Argentina a consecuencia de la guerra civil.

Siempre tuvo un sueño, ya desde niña, y era estudiar bellas artes pero como le decían *“eso no te va a dar de comer”* pospuso su sueño durante mucho tiempo. Antes de cumplirlo fundó una familia, estudiando la secundaria ya casada, con hijos y en horario nocturno. Empezó a estudiar económicas en la Universidad pero tuvo que dejarlo debido a la enfermedad de una hija. A los 40 años decide reinventarse y a pesar de su mala situación económica, el negocio de su marido se ha ido a la quiebra y debe buscar trabajo, decide cumplir su sueño y estudiar bellas artes. Quiere ser dibujante y también quiere enseñar, a Marta Eugenia se le da bien enseñar, ella sabe como *“mover a la gente, como generar el cambio, el cambio de actitud”*.

Roto su matrimonio y a instancias de su hija, toma la decisión de viajar y conocer la tierra de su padre *“vine buscando las raíces de mi padre”*. Necesita enfocar la vida desde otra perspectiva y ante el panorama económico argentino, la crisis del 2001 en Argentina estalla al poco de llegar a Bilbao, persigue la utopía, se niega a darse por vencida, debe *“reconstruir mi vida”*.

Llega a Bilbao con 50 años y una única



*Marta Eugenia posa junto con el cartel del Congreso celebrado por FUNDESO y que recoge un dibujo cedido por la artista.*

dirección a la que acudir, pero esa persona ya no está, se ha suicidado. Afortunadamente otras puertas se le abren: trae regalos para la familia de una amiga argentina y esa familia le ayuda, le da alojamiento, le ayuda con los papeles. Estuvo cuatro meses con ellos, *“una familia solidaria aún sin conocerme”*.

*\*Realizada por: Covadonga Apaolaza Otxandorena Coordinadora de oficina de FUNDESO EUSKADI*

Buscando trabajo conoce la asociación **Mujeres del mundo**, donde encuentra su lugar, implicándose activamente en la misma.

Laboralmente lo tiene difícil, y eso que no está en la posición de otras, *“tengo papeles”*, pero se siente discriminada *“por mi acento, por no saber euskera, por mi edad, por el tipo de estudios, por el desconocimiento hacia esa área de trabajo. Solo se reconoce mi trabajo cuando lo hago gratuitamente, de otra forma no se valora”*. Pero a pesar de todo su experiencia ha sido positiva, ha crecido como persona, ha estudiado, se ha formado y ha formado a otras personas a su vez.

Es a través de su obra donde mayor satisfacción encuentra *“cuando creo y enseño busco la emoción, comunicarnos a través de lenguaje de la imagen”*, como profesora le interesa transmitir emoción más allá del sexo o la nacionalidad.

Marta Eugenia dice que la gente le ha sorprendido al valorarla como persona, se refiere a aquellos/as que la han recibido sin esperar nada a cambio, lo que le ha proporcionado más equilibrio y más paz y una riqueza que nada tiene que ver con el dinero.

Su reciente matrimonio (con un vasco) ha contribuido a su felicidad pero como dice sonriendo *“no voy a renunciar por el a Mujeres del mundo”*, tan importante es para ella la asociación. Marta Eugenia quería *“un compañero para esta etapa de mi vida”*, tenía muy claro lo que quería y lo encontró a través de un espacio como internet, y ya van cinco años de relación.

Su boda se celebró en la sede de la asociación *Mujeres del mundo*, en una fiesta donde todos y todas las que acudieron contribuyeron con algo para compartir, la comida, la bebida. El traje de novia era un traje marroquí prestado por una compañera. La asociación es para ella un punto de encuentro como persona donde *“compartir la vida con todo lo que trae”*

Marta Eugenia huye de victimismos pero se siente desilusionada, *“he luchado a brazo partido y con todo me siento la mujer más rica del mundo”*. Pero quiere volver a su país, siente que le han vendido un paraíso falso y echa de menos un espacio vital que aquí no encuentra, el sol, el clima, el cielo...

*“Marta Eugenia, de Argentina al País Vasco”* es un libro publicado por Mujeres del mundo dentro de su colección Testimonio de emigración donde Marta Eugenia relata la búsqueda de sus raíces familiares.



**Marta Eugenia es la autora del dibujo que aparece en la portada de este libro y que es imagen de toda nuestra Campaña de sensibilización en materia de género e inmigración. En ese dibujo se muestra a ella misma tal y como se ve en relación a los demás, es decir “Con el corazón en la mano”.**

# 14. A MODO DE DESPEDIDA

## SALTAR EL MURO 跳过高墙

*Una carta de Yu Zhou\*.*



La comunicación del amor se recorre en todos los sitios de nuestro mundo. Puede ser una sonrisa, un saludo o sólo una mirada cuando encontramos por casualidad... He pasado 16 años en este mundo, no es tanto tiempo, pero han ocurrido muchas cosas en mi vida. Lo que no puedo olvidar de toda mi vida, fue el día que salí de China con lágrimas para despedir a mi familia. Me quedé en el suelo sin sentir nada, sólo hablé conmigo misma "ya he elegido mi camino, no puedo arrepentirme, nadie puede poseer mi vida, excepto yo."

La vida sería gris y aburrida si no hay amor. Todo el mundo sabe esta teoría. La reunión de mi familia, las bromas en clase y una mentira piadosa, todo esto han pasado por mi vida llevando sus emociones. Y yo me tumbé en la cama mirando el techo... mañana, el primer día del instituto.

Una mañana desconocida, unas calles desconocidas, un instituto desconocido y muchas personas desconocidas que me estaban mirando con unas caras asustadas, increíbles, curiosas. No quería llamar la atención, tampoco supe como contestar las miradas, yo no soy buena en la comunica-

ción, esto ya lo sabía.....

La vida del instituto no cambiaba en los siguientes días, somos menos de 15 alumnos en mi clase, pero no podía recordar ni un nombre de ellos, yo no tenía amigos. Quizás por la curiosidad, algunas veces me preguntaban cosas raras que no sabía cómo contestar. Y empezaron a reír y a susurrar. Al final salían y decían "qué chica tan rara" y me quedé sin pensamientos.

Me acuerdo que alguien me decía que un amigo es una persona que siempre te acompaña, no importa si estas bien o mal. Por lo general la comunicación es lo más importante entre los amigos. Y yo, una china que no sabía castellano, ¿cómo podía comunicar con otras personas y cómo puedo hacer amistad con los demás? Por eso desde entonces comprendía que el lenguaje es lo más importante, y tenía que aprender más para comunicarme.

Hay muchos métodos para aprender un idioma, pero lo mejor es aprovechar todas las oportunidades para practicar las palabras o por lo menos para escuchar. Y empecé a saludar a los vecinos cuando nos

encontrábamos por las escaleras del edificio, a los ancianos que estaban paseando por la calle o a los policías que estaban vigilando el tráfico, etc. Al principio, sólo nos saludábamos, pero poco a poco ya empezábamos a charlar a contar algo que había ocurrido en nuestro alrededor, etc. De repente sentía que ya sabía bastante castellano y tenía algunos amigos. Y después de unos exámenes, les asomé a todos mis compañeros. Todo el mundo se quedó con la boca abierta. Desde entonces, como ya entendía bastante castellano y tenía muy buenas notas, siempre hay alguien que me preguntaba las cosas. Ya no fui sola a la biblioteca o al comedor.....

El tiempo se pasa muy rápido. Casi no me doy cuenta que ya ha pasado casi un año. Dentro de este año, aunque no hablo perfectamente el castellano, lo uso siempre. Ya no tengo tanta vergüenza ni estoy nerviosa, porque ya estoy acostumbrada a charlar. Y empiezo a saber qué sentido tiene cuando salgo con mis amigos. Vamos a hacer compras, a beber algo o bailar en las fiestas.... La vida ya empieza a cambiar.

Ahora entiendo que el proceso de aprender el idioma también es el proceso de encontrar los amigos. Quizá no es tan fácil, pero al final cuando sales a la calle, comprendes de repente que ya tienes amigos. ¡Eso comprendo ahora, aunque he gastado tanto tiempo, pero me parece que merece la pena!



Yu Zhou (izquierda) y su madre Shu yan

\* Yu Zhou, llegó al País Vasco con 16 años para reencontrarse con su madre, también china y de la que llevaba unos cuantos años separada y conocer al resto de su nueva familia, incluyendo un *aita*, un *aitona* y una *amona*, con los que al principio no podía comunicarse más que con gestos. Aprender un nuevo idioma ha sido para ella, tal como nos cuenta con sus propias palabras en esta carta, determinante en su integración no sólo en la familia sino en la sociedad, y es que el idioma, o idiomas en este caso, es una de las barreras a las que también se enfrentan aquellos/as que vienen desde otros países.



# “Contribución de las mujeres a la economía: de lo invisible a lo visible”

Asociación Mujeres en la Diversidad

2



3





6



7





10



11





14



15





18



19



**1** “El secreto estriba en no rendirse aunque el paso sea lento”

*Maite de Basauri*

**2** “Desde el compartir, reforzamos nuestra autoestima y autonomía”

*Deisy de Colombia*

**3** “Soy mujer luchadora y todo lo que soy, todo lo que tengo ha sido gracias a mi esfuerzo”

*Katy de Rumania*

**4** “No te quedes helado, únete a nuestra lucha”

*Ángela de Colombia*

**5** “Algunas historias de mujeres han sido silenciadas. Ahora el silencio se rompe”

*Laidy de Colombia, Maya de Argelia y Claudia de México*

**6** “Elijamos un proyecto de vida en el que podamos ser nosotras mismas”

*Itziar de Basauri*

**7** “Cuidar de mi hija es uno de los roles de mi vida, pero no es toda mi vida”

*Gabriela de Ecuador*

**8** “El cuidado de la casa y la familia se hace mejor cuando existe corresponsabilidad”

*Marina y Wendy de Ecuador*

**9** “Las ganancias de mi trabajo no son siempre visibles”

*Mónica de Colombia*

**10** “Algunas estamos en trabajos que no nos permiten desconectar por que en casa tenemos que continuar haciendo lo mismo”

*Eugenia de Cuba*

**11** “El comercio es mi sustento económico; a través de él apporto mi granito de arena”

*Miriam de Basauri*

**12** “Cambiar es saludable”

*Ainhoa de Basauri*

**13** “Hagamos que las personas de nuestras familias se corresponsabilicen con las tareas domésticas”

*Pitxu de Galdakao*

**14** “Este es uno de los placeres más grandes de mi vida”

*Laura de Cuba*

**15** “También en el espacio público tomamos decisiones importantes”

*Luz Marina de Colombia*

**16** “Tenemos derecho a vivir una vida libre de violencia; tanto en el ámbito privado como en el público”

*Tamara e Itxaso de Basauri*

**17** “Cuando el trabajo esclaviza o encadena, la cultura me humaniza y la locura me libera”

*Amaia de Basauri*

**18** “La jornada no es de 8 horas porque los lazos del afecto surten efecto”

*Carmen y Amelia de Basauri*

**19** “He aquí mi aporte a la economía desde los cuidados a las personas mayores”

*Katy de Colombia*

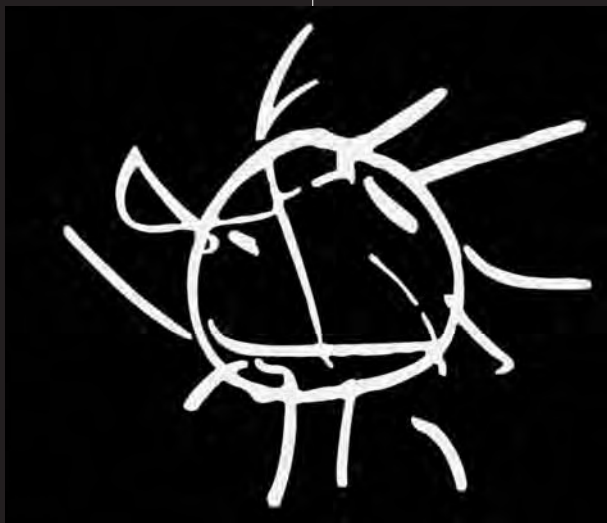
Agradecemos a la Asociación Mujeres en la Diversidad el uso de estas fotografías que corresponden a su exposición:

**“Contribución de las mujeres a la economía: de lo visible a lo invisible”**

A través de esta muestra se visibiliza la contribución que hacen las mujeres a la economía, no sólo desde el punto de vista productivo sino también desde el ámbito reproductivo.

Mujeres en la Diversidad se define a sí misma como “un grupo de mujeres, locales e inmigrantes, que intentamos hacer actividades de interés, para nosotras y para la comunidad en general.”

Eskerrik asko





Liburu honen atalen bat edo liburu osoa berregin daiteke eta bertako edukiak ahoz, idatziz eta komunikabide elektronikoen bitartez heda daitezke. Edonola ere, iturria adierazi behar da, egileen eta argitalpenean lagundu duten erakundeen izena ere aipatuz.

“Egileen eta liburua egiteko lekukotza eman duten kolaboratzaileen iritziz eta planteamenduen erantzule bakarrak eurak dira, eta, esaten dituztenen ondorioz, lan egiten duteneko erakundeak ez dituzte estatusunean jarriko, ezta argitaletxeak ere”.

FUNDESO EUSKADI  
Fundación Desarrollo Sostenido  
Garapen Iraunkorreko Fundazioa

Erronda kalea 1-1C 48014 Bilbo (Alde Zaharra)  
Tel.: 94 415 14 83 Fax: 94 415 63 88  
E-mail: euskadi@fundeso.org

Ikus ezazu gure web gunea:  
[www.fundeso.org](http://www.fundeso.org)

**Marrazki azalean:** “Con el corazón en la mano - Bihotza eskuan”  
*Marta Eugenia Fernández Dorotea*

---

Argitaratzaile:

Fundación Desarrollo Sostenido – Garapen Iraunkorreko Fundazioa – Fundeso Euskadi y/eta  
Diputación Foral de Bizkaia- Bizkaiko Foru Aldundia  
Lege-gordailua: BI - 1351 - 09  
Edizioa: Covadonga Apaolaza Otxandorena  
Diseinua eta maketazioa: Erreka Multimedia S.Coop  
Euskara-itzulpena: Bilbo Zaharra  
Argazkiak: Fundeso, Asociación Mujeres en la Diversidad  
Inprimategia: Gestingraf  
Bilbo, 2008

paper birziklatua



## Eskaintza |

Gaur egun etnia anitzeko gizartean bizi gara eta, oraindik immigranteak nahiko gutxi badira ere, egunetik egunera gehiago dira, eta estatistikek gehiago izateko joera egiaztatzen dute. Testuinguru honetan gure gizarteak hainbat erronka eta aldaketari aurre egin beharko die eta iritzi publikoa kezkatuta eta mesfidati dago.

Garapenaren alde sentsibilizatzeko eta hezkuntza arloan lan egiten duen erakundea garenaz, proiektu honekin kezka nabarmena dugu, Bizkaiko biztanleak emakume immigranteen errealitatearen inguruan sentsibilizatzeko hain zuzen, gero eta gehiago baitira gure gizartean.

Liburu hau emakume immigrantei eta eurekin lan eta borroka egiten duten erakundeetara eta elkarteetara eskainita dago.

## Aurkibidea |

<b>1. Aurkezpen gutuna</b>	<b>97</b>	<b>10. Emakume immigranteak eta euren identitate sexuala</b>	<b>145</b>
<b>2. Nortzuk gara</b>	<b>98</b>	10.1. Solange Tragodarari elkarrizketa, Perukoa.	146
<b>3. Sarrera</b>	<b>100</b>	10.2. <i>“Aldarte. Gay, lesbiana eta transexualentzako arreta zentroa”</i> elkar-terko arduradunei elkarriketa	148
<b>4. Emakume immigranteak eta komunikabideak</b>	<b>102</b>	<b>11. Immigrazioa eta prostituzioa</b>	<b>152</b>
4.1. Proposamenak eta gomendikoak	103	11.1. <i>Askabide</i> elkarteko arduradunei elkarriketa	153
<b>5. Emakume immigranteak eta lan ingurua</b>	<b>106</b>	<b>12. Emakume immigranteak eremu akademikoaren ikuspegitik</b>	<b>158</b>
5.1. CCOO- CITE Langile atzerriararentzat Informazio Zentroko arduradunekin elkarriketa.	107	12.1. Cristina Blanco Fernandez de Valderramari elkarriketa, UPV/EHUko <i>Migrazioak: migrazio prozesuak ezagutu eta kudeatu</i> Master ofizialaren zuzendaria.	159
<b>6. Emakume immigranteak erakundeen ikuspegitik</b>	<b>112</b>	12.2. Xabier Aierdiri elkarriketa, UPV/EHUko Soziologia irakaslea da eta IKUSPEGI, Immigrazioaren Euskal Behatokiaren arduraduna.	162
6.1. Alazne Camiña Izkarakok idatzitako artikulua, Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasunerako eta Herritarren Eskubidetarako Zuzendaritzaren aholkularia	113	<b>13. Emakume immigranteak eta mundu asoziatiboa</b>	<b>164</b>
<b>7. Emakume immigranteak immigrazio irregularraren aurrean</b>	<b>118</b>	13.1. Luz Marina Serranori elkarriketa, Emakumeak Aniztasunean elkartekoa	165
7.1. Yaye Bayame Dieufi elkarriketa, <i>Ama eta alargunak Senegaleko migrazio klandestinoaren aurka elkar-terko presidentea</i>	119	13.2. <i>Emakume immigranteak; Borrokalari nekaezinak</i> , Luz Marina Serranoren hausnarketa	168
<b>8. Emakume immigranteak kartzelan</b>	<b>123</b>	13.3. Marta Eugeniari elkarriketa, <i>Munduko emakumeak-Babel</i> elkartekoa	169
8.1. Estibaliz de Miguelek idatzitako artikulua, Eusko Jaurlaritzako Soziologia Saileko (UPV-EHU) doktore aurreko beka	124	<b>14. Murrua gaintitzea, Yu Zhou-ren gutuna.</b>	<b>171</b>
<b>9. Saharaz hegoaldeko jatorria duten emakume immigranteak</b>	<b>135</b>	<b>15. Argazki galeria</b>	<b>81</b>
9.1. Fátima Djarra Saniri elkarriketa, Ginea Bissaukoa.	136		
9.2. Angela Pokossyri elkarriketa, Kamerunekoa.	141		

## I. Aurkezpena |

FUNDESO, Garapen Iraunkorreko Fundazioa, garapenerako gobernuz kanpoko erakunde bat da, akonfesionala, apolitikoa eta askea. 1995etik lanean dihardu gizarteko sektore guztien sustapenean, bai Espainian, bai garatzeko bidean dauden herrialdeetan, eta ahalik eta gehien sustatzen dira gizarte zibi-



leko erakundeak, garapen integral, eraginkor eta iraunkorraren ardatza diren heinean.

FUNDESOK, halaber, gizarte sentsibilizazio programak garatzen ditu, korporazioen gizarte erantzukizuneko erronken, ingurumenaren erronkaren eta immigrazioaren aurrean. Alor horretan, emakumeen aldeko apustua erabakigarria da. Garapen proiektuetan nahiz sentsibilizazio proiektuetan, uste dugu emakumea oinarrizko zutabea izango dela herrien garapenean, eta, ondo-

rioz, garatzen den edozein proiektutan aintzat hartu beharreko funtsezko elementua.

Liburu honek emakume askoren esperientziak bildu nahi ditu, eremu, bizipen eta ikuspegi anitzetatik Euskadin emakume etorkinak duen irudi orokorra eskainiz nahiz immigrazioaren gaian lanean diharduten erakunde, elkarte eta instituzioetatik jasotzen duten konpromiso eta babesari islatuz.

Emakume etorkinaren errealitatearen ikuspegia proposatzen dizuegu, esku hartzen dutenen protagonismo zuzenetik begiratuta. Bertan, emakumeak berak nahiz haiengandik gertuen dauden pertsonak eta haiekin eta haietzako egunero lan egiten duten pertsonak agertzen dira, egunero zenbaitean konplexua den errealitatea hobetzen eta eraldatzen.

Hori da FUNDESOK bere sentsibilizazio proiektuetan duen motibazio nagusia: errealitateetik ahalik eta gertuen dagoen informazio eta irudi fidagarriak ematea, iritzi egokia eratzea posible izan dadin gure inguruan gertatzen diren gertaeren gainean eta gizarteari aukera emanez hobekuntzan laguntzeko.

Eskerrak eman nahi dizkiot parte-hartzaile bakoitzari, emandako testigantza edo artikuluko bakoitzarengatik. Errota mugitzen lagunduko duen ura da, izan ere, ziur nago emakumea baloratzen lagunduko duela eta baita emakume etorkinek merezi duten duintasuna itzultzen ere.

Bizkaiko Foru Aldundiari eskerrak eman nahi dizkiot, eskainitako laguntza baliagarria izan delako, funtsezkoa lan hau gauzatu ahal izateko.

**Alfonso Mugueta Navajo**

*Fundeso Euskadiko buru eta zuzendaria*

## 2. Nortzuk gara |

Garapen Iraunkorraren Fundazioa (FUN-DESO) GKE akonfesionala, apolitikoa eta independentea da, 1955. urtean sortutakoa.

Urte hauetan FUNDESOK, emaila pribatu eta publiko askori esker, 35 milioi euro baino gehiago bideratu ditu garapen integral eta iraunkorreko proiektuak burutzeko Amerika Latinoko, Afrikako eta Asiako 27 herrialdeetan; era berean, garapenarekin lotutako gaien inguruan Espainiako gizartea hezteko eta sensibilizatzeko proiektuak sustatu ditu, eta immigranteei arreta zuzena emateko programak bultzatu ditu

### FUNDESOREN IKUSPEGIA, ZEREGINA ETA PRINTZIOAK

#### Ikuspegia

Gizarteko sektore guztiak sustatu, bai Espainian bai Euskal Herrian, eta bai garapen bidean dauden herrialdeetan ere, gizarte zibileko erakundeak ahalik eta gehien indartzuz garapen integralaren, iraunkorraren eta iraunkorraren ardatz gisa.

#### Zeregina

Afrikaren, Asiaren eta Amerika Latinoaren garapen ekonomikoari eta sozialari lagundu, behar gehien duten komunitateetan bizi-kalitate hobetzeko, beti ere tokiko erakundeei emanez protagonismoa.

Euskalerrriko gizartea mobilizatu, aldaketa sozial globalean paper protagonista bere gain har dezan, erantzukizun sozial korporatiboaren, immigrazioaren eta inurumenaren garapenaren erronkei erantzunez.



#### Printzipioak

- *Ordezkatzaile izatea*: Gure lanaren xede diren herrialdeetako erakundeei laguntza eta indarra eman, inoiz ere ez ordezkatu.
- *Erantzukizuna banatu*: Mundu industrializatuaren eta garapen bidean dagoen munduaren artean dauden gero eta desberdintasun handiagoei guztion artean konponbide dinamikoak eta irudimenezkoak bilatu.
- *Osagarritasuna*: Edozein konponbide iraunkor itun sozial estrategikoen eskema baten barruan sartu behar dira, sektore sozialaren eta sektore pribatuaren artean, bai Iparraldekoen eta bai Hegoaldekoen artean.



### Jarduera eremuak

#### **Garapen programak Afrikan, Asian eta Amerika Latinoan**

Produkzioa garatu  
Ingurumena garatu  
Azpiegiturak garatu

#### **Hezkuntza, sentsibilizatzeko eta boluntarioak sustatzeko programak**

Baloretan hezi  
Sentsibilizazioa eta kontzientzia hartzea  
Boluntarioak sustatzea

#### **Gizarte esku-hartzeko programak**

Aldi bereko garapena  
Immigranteak hezi eta sustatu  
Laneratze- gizarteratzea  
Kultura-sustapena



## 3. SARRERA

*“Helburua gure espazio publikoak eta pribatuak geureganatzea da, gizartean ikus gaitzatela, ikusgai izan gaitezen”*

*Luz Marina Serrano*  
(elkarrizketa 175.orr.)

Joan den 2008. urteko apirilaren 3an eta 4an FUNDESO EUSKADik Batzar bat antolatu zuen, “IMMIGRAZIOA EMAKUMETZEN: MITOAK ETA ERREALITATEAK” lelopean. Sentsibilizazio kanpaina baten barnean antolatu zen BIZKAIKO FORU ALDUNDIaren laguntzaz eta gure asmoa izan da gure gizartean emakume immigranteak baztertzeko izan daitezkeen faktoreak eza-gutzea eta horien inguruan sentsibilizatzea. Aldi berean, immigranteen artean emakumeak gero eta gehiago dira, eta prozesu hori aztertu nahi izan dugu, emakume immigranteek jasaten duten diskriminazioa, kanporaketa eta aukera falta desagertzen laguntzeko.

Immigrazioari buruz asko hitz egiten dute komunikabideetan, baina horrek ez du esan nahi gai hau behar den seriotasunez

tratatzen dutenik, alderantzizkoa gertatzen baita. Alde batetik, paterak iristearekin zirikusia duten irudi eta informazio asko jasotzen dugu, “paperik gabeak” dira, eta gai horien inguruan dauden ohiko eztabaida politikoak ditugu. Beste alde batetik, immigrazioa eragiten duten benetako arrazoiei buruzko datu eta informazioa oso eskasa da. Etengabe jasotzen dugun informazio horrek immigrazio prozesua baino lehen gertatzen diren benetako arazoak estaltzen ditu eta arazo hauen inguruan ez da hitz egiten, ez komunikabideetan, ezta eztabaida sozio-politikoetan ere.

Immigrazioaren aurpegia, gero eta gehiago, emakume-aurpegia da. Orain dela hamarkada batzuk arte immigrazioa gehienbat gizonezkoa bazen ere, gaur egun errealitate hori aldatu egin da. Errealitate anitz eta heterogeneoa oinarri hartuta emakume immigrante askok elkarren artean duten berdintasuna pobrezia, lanik eza, aukera falta, segurtasun falta, diskriminazioa edo jazarpena dira eta hauen denen ondorioz euren etxeak uztera behartuta daude, eta kasu askotan seme-alabak ere utzi behar

izaten dituzte etorkizun hobeago baten bila joateko.

Liburu honen izenburua AHOTSAK da, eta ez da kasualitatea. Gure asmoa biztanleria zati bati ahotsa ematea baita, bestelakoan zaila zaielako euren kezka edo nahiak adierazteko, edo aurrean izango dituzten arazoak ikus ahal izateko edo lortzen dituzten garaipen handi eta txikiak adierazteko espazio bat aurkitzea.

Hau dela eta, liburu honetan emakume immigrantearekin lotura duten hainbat gai edo alderdi jasotzen ditugu: batzuk ohikoak dira, lan inguruak esaterako, baina badira hainbestetan ikusten ez ditugun eta hain “ezagunak” ez diren beste batzuk ere, kartzeletan dauden emakume immigranteen errealitatea, adibidez.

Ahalik eta ahots gehien entzunaraztearren, emakume immigranteekin lan egiten duten edo harremana duten era guztietako erakunde eta elkarteei elkarrizketa egin diegu edo horien lekukotza eta ekarpenak jaso ditugu. Emakume immigranteen hitzak ere bildu ditugu, noski, eta horien artean Marta Eugenia Fernandezek ekarpena ere jaso dugu. Maria Eugeniak, hain zuzen ere, liburuaren azala egiteko marrazkia utzi digu.

Sentsibilizazioan eragile garenez, kezka berezia sortzen diguten hainbat kontu daude, eta immigrazioari komunikabideetan ematen zaion trataeraren inguruak dira. Komunikabideek gure gizartean immigra-

zioaren inguruan dauden estereotipoak eta mesfidantzak indartzen dituzte, inolako lotsarik gabe immigrazioari arazo izena jartzen diote. Eta arazoa edo arazoak bestelakoak dira, garai zail hauetan batez ere, krisia lekuko den garai hauetan, eta arazoak bikoiztu egiten dira biztanle horien artean bereziki.

Liburu honen asmoa, hain zuzen, konponbidearen zati izatea da, emakume immigrantearen errealitatearekin lotura duten gai gorien inguruan giltzarri batzuk ematen dituelako, eta inoiz pentsatuko ez genituzkeen bestelako gaiak ere aurkezten dituelako. Biztanleria zati baten egoeraren, errealitatearen eta testuinguruaren irudi ahalik eta hurbilena eskaintzen du, naziotasunaren eta sexuaren arabera “hemengoak garenontzat” oso urrun (edo agian ez hain urrun) dauden gaiei aurre egin beharrean dagoen biztanleriarena.

Emakume immigranteei buruz hitz egitea orokortzea dela badakigu, baina errealitatea heterogeneoa eta konplexua da. Immigrante diren aldetik rol eskusibo batean ez ditugu ezarri nahi, hori ere ez, baina egia da emakume hauen artean ohikoak diren hainbat egoera eta arazo daudela eta guztiek naziotasunarekin zerikusia dute. Liburu honetan emakume immigrante gehienak elkartzten dituen kontuak jasotzen ditugu, baita hain arruntak ez diren kontuak ere, beti ere topikoz eta estereotipoz harantz dagoen errealitatea erakusteko asmoz, orain arte entzuteko aukerarik izan ez ditugun ahotsak jasoz.

## 4. EMAKUME IMMIGRANTEAK ETA KOMUNIKABIDEAK



Liburu honen izenburua **Ahotsak** da. Asmoa da iritzia emateko tokirik beti topatzen ez duten pertsona horiei ahotsa ematea; hori da, hain zuzen ere, emakume etorkinen kasua. Hedabideetan emakume hauek ez dute ia entzuterik, kontrakoa bai-zik: ikusezin bihurtzeko joera izaten da, eta, kasurik onenean, biktimizazioerantz jotzen da eremu paternalista, etnozentrista eta askotan errealtatea distorsionatzen duen batean.

Inork ez du zalantzan jartzen hedabideek iritzia sortu edo sortzea errazten dutela; hedabideak dira egunerokotasuna duen gai bat aukeratzen dutenak eta beste bat alboratzen dutenak, modu horretara egunerokotasun horren ikuspegi zatikatua edo osatugabea emanez. Hedabideei apli-

katutako genero dimentsioak, hau da, bi sexuei buruz –gizon zein emakume- hitz egitearen irudikapen publikoari aplikatutako genero dimentsioak agerian uzten du bazuek eta besteek oso tratamendu ezberdina jasotzen dutela.

Beharrezkoa da hedabideetatik berriro ere planteatzea nola irudikatzen diren gizonak eta nola emakumeak, horren bitartez irudikapen berdina izan dezaten eta ez sexu batekoa zein bestekoa izatearen baldintzapekoa. Halaber, beharrezkoa da immigrazioaren fenomenoari ematen zaion tratamendua berraztertzea. Hedabideetan gai hauen gainean egiten den irakurketak ez du errealtatea sinplifikatu eta ilundu besterik egiten, hain zuzen ere konplexua eta anitza den errealtatea.



## 4.I. PROPOSAMENAK ETA GOMENDIOAK

*Manual de estilo periodístico para el tratamiento de minorías étnicas* (Gutxiengo etnikoak tratatzeko kazetaritzako estilo gidaliburua) gidaliburuaren arabera, Kataluniako Kazetari Elkargoak\* argitaratutakoa, zazpi jarraibide atera daitezke hedabideetan aintzat hartzeko, baldin eta biztanleria etorkinarekin errespetuzko tratamendua eduki nahi bada:

1. Ez da talde etnikoaren, azalaren kolorearen, jatorriko herrialdearen, erlijioaren edo kulturaren berri eman behar albistea ematerakoan, hori egitea behar-beharrezkoa ez bada behinik behin albistea ulertu ahal izateko.

2. Beharrezkoa da orokortasuna, mani-keismoak eta informazioa sinplifikatzea saihestea. Batasunetik kanpoko biztanle atzeritarrak bertakoak bezain heterogeneoak dira.

3. Informazio ezkorrek edo sentsazionalistak ez dira sustatu behar. Gatazkak inolako zentzurik gabe sortzea saihestu behar da, horiek dramatizatzea bezalaxe. Albiste positiboak bilatzen direla sustatu behar da.

4. Berdintasuna informazio iturrietan. Beharrezkoa da erakundeetako bertsioak alderatzea. Gutxiengo etnikoak sustatu behar dira, eta arreta berezia eduki jatorriko herrialdeei buruzko informazioak ematerakoan. Zuzenketak argitaratu behar dira, hedabidearen kalitatea ekartzen duten elementuak diren heinean.

5. Profesionalen erantzukizuna. Informazioaren kokapen fisikoaren garrantzia. “Do-

mino” efektua. Material grafikoa erabiltzea (ardura eta erantzukizuna edukitzea albistea argitaratzerakoan eta argitaratutako edo emandako gainerako informazioekiko, eta baita informazioaren zentzua erabili edo eraldatu dezaketen irudi batzuk erabiltzeko garaian ere).

6. Kazetaritzako militantzia: guztiontzat aberasgarria den kultura aniztasunaren bidean. Informazioak positiboki sustatzea (kultura aniztasunaren eta kultura artekotasunaren zentzu positiboa islatzeko beharra).

7. Talde mistoei buruz hitz egiteko genero gramatikal maskulinoa erabiltzeak ikusezin bihurtzen ditu emakumeak eta haiek bizitzaren eremu ezberdinetan egiten dituzten ekarpenak, errealitatea sinplifikatuz eta, askotan, baita errealitatea eraldatuz ere.

### GOMENDIO OROKORRAK

- Etorkin taldearekiko errespeturik gordezten ez duen eta bereizkeria agertzen duen hizkuntza erabiltzea saihestea..

- Egoeren dramatizazioa saihestea edo horien sinplifikazioa saihestea..

- Albistean nagusi diren inguruabarrak direnak direla ere, eta horiek oso dramatikoak izanagatik ere, kazetariak immigrazioa gaitzat hartuz jorrotuko du informazioa eta ez arazotzat izanez.

- Informazioa neurritz gain tratatzeak (he-

dabideen hedapen handia, eta abar) dimentsio handiegia ematen dio albistea dakarren egoerari edo gatazkari, eta, beste hainbat eremutan gertatzen den moduan, kasuan kasuko gertaeraren gaineko ikuspegi artifiziala sortuko da azkenean, topiko sortara murriztuz eta haren benetako izaerari kasurik egin gabe.

- Albisteak zerikusia badu immigrazioarekin, etorkinen testigantzak eduki behar dira iritzi eta informazio iturri gisa. Nabarmena iruditzen arren, ez da horrela izaten.

- Beharrezkoa da etorkinek, gizon zein emakume, hedabideetan lan egiten dutela bultzatzea..

- Kultura arteko gizarte batean, intimitaterako eta pribatutasunerako eskubidea dago, eta horrek, albistea nola erabili errespetatzeaz gain, kontu handia ere eskatzen du egoera edo gertaera batzuen aurrean, eta horiek deigarriak edo exotikoak suertatu arren.

- Legez kanpokoa, paperik gabekoa, eta abar bezalako esamoldeak errutinaz erabiltzea saihestea, pertsona bat definitu edo kalifikatzeko. Zenbait hausnarketa (anitzak) egitea ere ez da egokia, adibidez erlijio aukera bat jarrera fundamentalistekin identifikatzea.

*Guía práctica para los profesionales de los medios de comunicación: tratamiento mediático de la información (Hedabideetako profesionalentzako gida praktikoa: informazioari hedabideetan ematen zaion tratamendua)\*\* izeneko gidan, hurrengo gomendio orokorrak egin dira:*

1. Immigrazioaren eta indarkeriaren, gatazkaren, bazterkeriaren, orden faltaren edo delinkuentziaren arteko lotura egitea saihestea.

2. Immigrazioa jaiotza tasa baxuagatik edo lanpostuak betetzeko baliabide modura tratatzea saihestea.

3. CAC kontseiluak proposatu egin du aldizka etorkin taldeak, agintariak eta hedabideak eta bertako profesionalak elkartzeko, elkarrekin nagusi diren informazio diskurtsoak ebaluatze aldera.

### EMAKUME ETORKINA HEDABIDEETAN

Emakumeen protagonismoa geroz eta handiagoa bada ere, gehienetan biktima modura edo bihotzeko eta moda kontuetan izaten da protagonista. Emakume etorkinari buruz jarduterakoan, gehienetan biktima modura agertzen da hedabideetan, edo, ia beti, *genero indarkeriari edo etxeko indarkeriari uztartuta,...* prostituzioarekin uztartuta ere agertzen da, *sexu ustiapeneko sareei lotuta beti*, *“emakumeen trafikoa” hain zuzen, edo emakumeen immigrazioarekin zerikusia duten beste arazo batzuei uztartuta bestela: beloa, ablazioa, nahitaezko ezkontzak*<sup>1</sup>. Emakume kazetarien agerpena Espainian gizonezkoen antzekoa da, nahiz eta zuzendaritzako postuetan ez diren guztien % 25era ere iristen. Emakume etorkinak, ordea, ez du ia lanerako tokirik topatzen hedabide handietan, nahiz eta beste komunikatzeko modu alternatibo batzuetan asko agertzen den.

LANEKO KOADERNOETAN\*\*\*, Cuadernos de trabajo: La feminización de la inmigración. Mitos y realidades (Immigrazioaren

<sup>1</sup> LARIO BASTIDA, *Las mujeres periodistas de otras etnias y nacionalidades de COMUNICACIÓN, EMPLEO Y MUJER INMIGRANTE\*\*\*\** 175. or.

emakumezkoak. Mitoak eta errealitateak izeneko kongresuaren esparruan eginikoak, hainbat proposamen jasotzen da, immigrazioaren fenomenoak eta kultura arteko gizarreak hedabideentzako eta bertan lan egiten duten profesionalentzako ekarritako erronkari konponbidea emateko asmoz. Proposamen horiek hiru mailatan egiten dira: (MASO (Egiturazkoa), MESO (profesional taldearen mailan) eta MIKRO (kazetaria bera):

### 1. MAKRO MAILA:

- Talde trinko handien funtzionamendua aldatzea ezinezkoa bada, informazioaren azterketa kritikoa egin daiteke lan (ikas-tetxeetan, jendearen artean orokorrean).
- Presio politikoaren bitartez, informazioa bermatuko duten hedabideak sortzen dira eskatzea, presio ekonomikorik eta merkataritzaren alorreko presiorik gabe, gizarte ikuspegiarekin, eta informazioarako hezkuntza ere eginez (azterketa kritikoa).
- Eskolatik informazioaren analisi kritikoa erlatzea, hedabideen kontsumo arduratsua lortze aldera.
- Politizatu gabeko hedabideen behakokia sortzea. Bertan adituak egongo lirarteke, eta informazioa arautuko lukete estereotipoei, igortzen diren mezuei, eta abarrei dagokienez. Horrela, kalitate handiagoa bermatuko litzateke. Adibidez, orain salaketak daude hizkuntza sexistako gaiak direla eta.

### 2. MESO MAILA:

- Alderatatuko informazioa sortu eta proposatzea (ahots guztiak entzun daitezela).
- Profesionalen eta enpresaburuaren edo komunikazio agentzien artean topaketarako esparruak sustatzea, informazioaren tratamendua eztabaidatze aldera.

### 3. MIKRO MAILA:

- Gizarte zibil antolatutik, informazio alter-

Aintzat hartu beharreko komunikazio esparru batzuk:

- Tas Tas irratia: [www.tas-tas.org](http://www.tas-tas.org)
- NUEVOEUSKADI aldizkaria: [www.nuevoeuskadi.com](http://www.nuevoeuskadi.com)
- Candela Irratia: <http://radiocandela.org>
- Aniztasunaren behakokia: <http://medios.mugak.eu>

natiboa proposatzea, hedabideekiko harreman hurbila edukitzea, adibidez teknologia berriak erabiliz (blogak, web orrialdea, eta abar).

- Iritzia eta norberaren irizpidea gehiago sustatuko duten informazio formatuak argitaratzea.
- Prestakuntza esparruak, trukekoak, sortzearen alde egitea komunikatzaile profesionalekin (gizon eta emakume), genero, immigrazio eta tratamendu ona jaso ohi ez duten beste gai batzuk ere jorratzeko.
- Herritarrek hedabideetan parte hartzen dutela sustatzea (iritzi mailan).

### AIPATUTAKO BIBLIOGRAFIA

- \*HARRESIAK APURTUZ Inmigración y Medios de Comunicación. Manual de Buenas prácticas periodísticas, Bilbao, HARRESIAK APURTUZ [www.harresiak.org](http://www.harresiak.org)
- \*\*SENDÍN GUTIÉRREZ E IZQUIERDO IRANZO (2008) Guía práctica para los profesionales de los medios de comunicación: tratamiento mediático de la información, Madril, Arrazakeriaren eta Xenofobiaren behakoki espainiarra: [www.mtas.es/es/alianza\\_civilizaciones/documenta\\_interes/guia\\_medios.pdf](http://www.mtas.es/es/alianza_civilizaciones/documenta_interes/guia_medios.pdf)
- FUNDESO EUSKADI (2006) L@s comunicador@s como agentes de sensibilización para el desarrollo. Apuntes sobre Relaciones Norte y Sur Género y desarrollo, Migraciones y Conflictos, Madril, FUNDESO EUSKADI argitaratua.
- \*\*\*FUNDESO EUSKADI (2008) Cuadernos de trabajo: La feminización de la inmigración. Mitos y realidades. [http://www.FUNDESO.org/web/db\\_media/files/nota/61\\_archivo\\_adjunto\\_3\\_pdf.pdf](http://www.FUNDESO.org/web/db_media/files/nota/61_archivo_adjunto_3_pdf.pdf)
- \*\*\*\*BAÑÓN ANTONIO M. (argitaratzailea)(2002), Comunicación, empleo y mujer inmigrante, Donostia, Hirugarren prentsa.

## 5. EMAKUME IMMIGRANTEAK ETA LAN INGURUA



FUNDESOK antolatutako Batzarrean, “Immigrazioa emakumetzen, mitoak eta errealitateak”, bi lan-talde egin ziren. Batak komunikabideetan jasotzen zuten trataera aztertu zuen eta beste taldeak emakume immigranteen lan egoera aztertu zuen.

Bigarren talde honen ondorioak gure web orrian<sup>1</sup> aurki ditzakezue eta emakume immigranteek jasaten duten diskriminazio hirukoitza aipatzen da: aurreiritzietan eta estereotipoetan oinarritutako genero diskriminazioa, gizonekin alderatuz, emakumei “zer izan behar duten” esaten baitzaie; naziotasuna arrazoitzat hartuz egiten den diskriminazioa, emakume immigranteak atzerritar izateagatik ez baitu bertako emakumeok izan dezakegun informazio berbera

eskuratzeko aukera, ezta babesa ere, eta gainera tramite eta legezko eragozpen ugari egin behar dio aurre; azkenik, lan diskriminazioa jasaten du, emakumea eta immigrantea delako, gaizki araututako arloa baita lanaren ingurukoa, eta lan merkatu horrek emakume horri dagokion lanaren edo lan-eremuaren ezaugarriak zehazten ditu praktikan.

Errealitate honi buruz eta emakume immigranteak lanaren munduan bizi duen egoeraz hitz egiteko, CCOO-CITE Langile Atzerritarrentzat Informazio Zentroko arduradunekin elkarriketa bat izan genuen. Hauek izan zuten, hain zuzen, lehen aipatu dugun lan-taldea dinamizatzeko ardura.

<sup>1</sup>[www.fundes.org/web/db\\_media/files/nota/61\\_archivo\\_adjunto\\_3\\_pdf.pdf](http://www.fundes.org/web/db_media/files/nota/61_archivo_adjunto_3_pdf.pdf)

## 5.1. CCOO-CITE, LANGILE ATZERRITARRARENTZAKO INFORMAZIO ZENTROA

*Elkarrizketa Lizzeth Martinez Ocañari, CITEko arduraduna, eta Oskar Arenasi, CITEko langilea\*.*

Bizkaian langile immigranteentzako INFORMAZIO ZENTROA 1994n sortu zen. Langile Komisioak (CCOO) ohartu zen, batetik, ez zegoela immigranteen alde lan egiten zuen elkarte edo talderik. Eta Bizkaian biztanle immigranteen komunitatea gero eta handiagoa zenez, Bilbon batez ere, zentro hau eratzeke beharra ikusi zuten.

Zentroak hiru ardatz nagusi ditu: lehenagoa immigranteei ematen zaien arreta juridiko-laborala da, administrazio aldetik erregularizazioa lor dezaten aholkuak ematen dituen; bigarrena lan arloko aholkularitza da. Azkenik, zentroak immigranteari era guztietako orientazio eta informazioa eskaintzen dio, hainbat izapide egiteko garaian nora jo behar duen jakin dezan, immigranteek lan-poltsa noiz ez duten jakin dezaten, eta abar.

**FUNDESOS:** Egin dituzuen ikerketa guztien artean CCOO-CITEk zeintzuk nabarmenduko lituzke?

**OSKAR ARENAS:** Erakundearen jarduretako bat sentsibilizatzea da, eta sentsibilizatze horren baitan prestakuntza arloan ikerketak eta proiektuak egitea, adibidez: immigrazio arloan boluntario izateko ikastaroak, immigrazio-teknikaria izateko ikastaroak, eta abar. Gainera, iaz (2007) biztanle immigrantei eta sektore zerbitzuari buruzko ikerketa egin zen



***“Immigrazioaren Emakumezkotzea, mitoa eta errealitateak” Kongresua FUNDESOK apirilaren 3tik 4ra burutua. CITE\_CCOO-FUNDESOK koordinatutako lan taldea.***

Euskadin eta nolabait Lan Ministerioak emandako datuak eta afiliatuta dauden immigranteen ikuspuntuak ez zetozen bat. Immigranteak ordezkarri sindikalak izanik, euren esperientziak kontatzen dituzte, euren ibilbide pertsonala kontatzen dute. Honez gain, beste ikuspuntu bat zegoen, agian ikuspuntu instituzionalagoa, sindikatuen aldetik ikusitakoa, proposamen askorekin batera errealitatea ikuspuntu desberdinetatik ikus ahal izateko. Proposamenen artean elkarrizketez osatutako liburu bat egitea zegoen, pertsona immigranteen lekukotzak jasoz (“AHOTSAK. Voces, la inmigración en primera persona”, 2008).

**\* FUNDESOS Euskadiren proiektuen koordinatzaile María Arroyok eta EHUko Nazioarteko Lankidetzak: Bakea eta Garapena Masterreko ikasle eta FUNDESOKo boluntario Marcello Abatek egina.**

FUNDESO: Aurreko urtean etxeko lanetako langileei buruzko ikerketa egin zenuten; biztanle immigranteei dagokienez ikerketa horretako zein ondorio nabarmenduko zenituzke?

OSKAR ARENAS: Ez ginen etxeko laneko langileei buruz bakarrik aritu, beste lanbide batzuk ere aztertu genituen, ostalaritza esaterako, kasu batzuetan erdipurdi araututa baitaude; besteetan, hitzarmen txarrak dituzte, edo gaitasun profesionalik ez dute behar, eta kasu guztietan behin-behinekotasuna eguneroko kontua da. Esan dezakegu lanbide hauek diren bezalakoak direlako bertako inork ez dituela egin nahi. Eta are gehiago esango dizut: bertako emakumea lan-merkatuan sartu bada eta aurrera egin badu emakume immigrantei esker dela esan ohi da neurri handi batean, emakume hauek bete baitituzte gizonak bete ez dituzten eremuak, eta agian ez zaio duen garrantzia ematen, ekarpen honi ez zaio alde positiboa ikusten.

FUNDESO: Emakume immigrantei dagokienez, zeintzuk dira konpondu beharreko arazo nagusiak?

OSKAR ARENAS: Hasieran informazioa. Bai emakumea eta bai gizona informazio gutxirekin etortzen dira jatorrizko herrialdetik, laneko eskubideei dagokienez esaterako. Norbera bere herritik irteten denean egiatan ez daki 30 eguneko oporraldia izateko eskubidea duela, edo senideren bat ospitalean izanez gero baimena duela, edo "hainbat" eguneko eskubidea duela lan egindako urte bakoitzeko. Gauza hauei buruz ez dakite ezer, ez emakumeek, ezta gizonak ere.

LIZZETH MARTINEZ: Ezjakintasun hau handiagoa da emakumeengan. Emakume

asko kultura patriarkala duten herrialdeetatik datoz, beti gizonak erabakitzen duen herrialdeetatik, eta gizonak askotan botere hori gehiegikeriaz erabili izan du gainera. Emakumeak bere herrian jarrera otzana bazuen, hona iristen denean ez du galdetu ere egiten. Zentrora iritsi diren eta informazioa nahi duten emakumeek gauza asko egitea lortu dute eta paper esanguratsuagoa burutzea lortu dute, dituzten mugak ere gaindituz.

OSKAR ARENAS: Alde positiboa ikusita ere, emakumeentzat independentzia lortzeko eta kultura matxistagoak eta patriarkalagoak atzean uzteko modua da hau. Hona iristen diren unean bertan mundua aurrean dute... Oro har, edozein immigrante iristen denean jatorriko herriko lan eskubideak ere ezagutzen ez dituzenez, nola pentsatuko du beste herrialde batean legez kontra daudenei laguntzeko prest dauden erakundeak egon badaudela?

FUNDESO: Orduan, lehen arazo hau konpontzeko, lehen harreman hau konpontzeko, zein konponbide proposatuko zenituzkete?

OSKAR ARENAS: Roberto Marrok<sup>1</sup> esaten duena dut beti gogoan, eta hausnarketa hori gurea egiten dugu erreala goa ezin daitekeelako izan: Espainiako kontsulatuak XIX. mendekoak dira, XIX. mendeko egiturak dituzte, XIX. mendeko funtzioak betetzen dituzte eta XXI. mendean egiten dute lan. Errealitatean kontsulatuak atzerrian turista diren espainiarrei zerbitzua ematen jarraitzen dute, kakotx artean, edo, gehienera jota ere, atzerrian negozioren bat duen enpresariari laguntzen diote, eta errealitate berria ahaztu egiten dute edo ez dira egokitzen, eta errealitate honetan gure herrira iritsi nahi duten herrialde horietako pertsonak hemengo errealitatea

<sup>1</sup>Eusko Jaurlaritzako *immigrazio zuzendaria*.

nolakoa den esango dien norbait behar dute. Langileen eskubideen berri eta aholkuak emango dizkien norbait behar dute. Agian kontsulatu baten bitartez egin litezkeen oinarriko kontuak dira. Gainera, jatorrian bertan kontratatzeko aukera erabili eta beharrezkoa ez den denbora baino gehiago itxaron beharra ez izatea ere izan liteke, askotan bost edo sei hilabete itxoin behar baita kontsulatu batzuetan. Hauxe izan liteke agian lehen urratsa. Gero, pertsona hori hona iristen denean behin eta berriz diogu lagundu egin behar zaiola, adibidez, enpresako komiteetako ordezkari sindikalak laguntza eskainiz. Enpresako norbait harrera egiteko prest egon dadila, lagundu diezaiola, batez ere hasieran, iritsi berria den pertsona hori galduta bezala baitago, agian beldurtuta ere bai...

FUNDESOS: Emakumeak, emigratzerako orduan, gizonak dituen arrazoen bestelakoak al ditu?

LIZZETH MARTINEZ: Nire ustez, gizonak eta emakumeak emigratzeko duten arrazoi nagusia da euren herrian bizitza hobea ezin izan dezaketela. Eta ez bizitza hoberik ez dagoelako, baizik eta jatorrizko herrialdeetan dauden baliabideek ez dietelako aukerarik ematen, soldata ona eta bizitza duina izateko, ez eurei ezta euren familiei ere. Logikoki, immigrazioaz aritzean beti pentsatu ohi dugu gizona etortzen dela, baina gaur egun emakumeak ere etortzeko prest daude eta askok erabaki hori hartzen dute.

OSKAR ARENAS: Izan ere, Euskadin, zein kontinentekoak diren begiratzen badugu, gehienak Erdialdeko eta Hego Amerikatik datoz; migrazio-mugimendua oso emakumetuta dagoen ingurua da. Orain % 50 inguru da, baina historikoki % 60 izan da. Afrikarekin alderatuz gero aldea oso handia da. Gu, zentrorra etortzen direnak ikusita, Euskadiko

biztanle immigranteen isla garenez nolabait, gehienak emakumeak direla ikusten dugu.

FUNDESOS: Zergatik uste duzu hainbesteko aldea dagoela latinoamerikar eta afrikar migrazioaren artean?

LIZZETH MARTINEZ: Nire ustez, arrazoia kulturala da. Gure elkartera Afrikatik etorri direnak beti gizonak izan dira. Kontinente horretako emakumeekin izan dugun harremana oso txikia da.

OSKAR ARENAS: Kulturalki latinoentzat askoz errazagoa da Espainia bezalako herrialde batera etortzea, Ameriketako Estatu Batuetara joatea baino, hizkuntzak asko laguntzen baitu. Egia da, era berean, latinoamerikar emakumeak oso ekintzaileak direla eta iritsi eta euren bizitzen agintea hartzen dutenean askoz ere ekintzaileagoak dira. Normalean emakumeek familia osoaren agintea hartzen dute, jatorrizko herrian dauden familiak euren gain hartzen dituzte, ekonomia euren esku gelditzen da, dirua bidaliz, eta familiak hona ekartzen dituzte. Familiarekin duten harremana beti oso garrantzitsua da emakume hauentzat.

LIZZETH MARTINEZ: Azkenean emakumeak dira hau guztia mugiarazten dutenak, immigrazioa etengabeko mugimendua izatea lortzen dutenak, eurak egiten baitute lan familia elkartu ahal izateko, familia berriz elkartzeko behar den guztia egiten dute, familia hona ekartzeko legeak eskatzen dizkieten baldintza guztiak betez.

OSKAR ARENAS: ... eta ez da erraza, nahiz eta komunikabideetan askotan aurkakoa esan.

FUNDESOS: Immigrazioari buruz ari garenean zenbatekoa da mitoa eta zenbatekoa

errealitatea? Zergatik hitz egiten da kasu arrakastatsuenen inguruan, alegia, halakorik lortu ez dutenen aldean.

OSKAR ARENAS: Nire aita Extremadura-koa da. Adibidea jarriko dizut, hau ere migrazio-mugimendua baita, nahiz eta barrukoa izan. Aitak beti gauza bera esaten du: hona etortzen ziren askok, bizitza hobea izaten hasten zirenean, “kristoren” kotxea erosten zuten eta agian jatekorik ere ez zuten. Eta euren herrietara joaten zirenean kotxe zoragarria eramaten zuten eta guztiak miretsi egiten zituzten. Nazioarteko immigrazioarekin halako zerbait gertatzen dela iruditzen zait: jatorrizko herrian dagoen ikuspuntua hemengo errealitatearekin ez dator bat.

LIZZETH MARTINEZ: Atzerriko herrialderen batean bizitza ona izan dudala esatea harrotzeko moduko zerbait da jatorrizko herrialdean. Baina guztia ez da kontatzen duten bezalakoa, eta immigrante bat bere herrira itzuli eta errealitatea kontatzen hasten denean beste guztiak ohartzten hasten dira: etortzea ez da erraza eta karrera bat egin baduzu ere titulua homologatu egin behar duzu eta agian garbiketa-lanak egin beharko dituzu edo tabernaren batean edo dena-delakoa egin beharko duzu.

FUNDESOS: Zer uste duzue, Espainiako legeria immigrazioari dagokionez bereziki murriztailea eta bidegabea dela emakumeentzat?

OSKAR ARENAS: FUNDESOK antolatutako jardunaldietan<sup>2</sup> ikusi zen ondorio argi-ginetakoa hauxe izan zen: paperean idatzita dagoenak ez duela diskriminaziorik sortzen, baina praktikan eta egunerokoan diskrimina-



**Lizzeth Martínez Ocaña, CITEko ardura-duna, eskuinetan, CITEko lege aholkulari den Leire Barragán Estebánezen ondoan.**

zio asko gertatzen dira. Jardunaldi hauetan azaldu zen adibiderik argiena, eta gehien ikusten dena, lan eskubideekin lotuta dagoen familiaren elkarretaratzea izan zen. Gizon immigranteak, askotan, eraikuntzan egiten du lan, eta lanbidea da, soldata handiak izan ditu oraintsu arte, krisia hasi den arte. Gizonak familia ekarri nahi bazuen, emakumearentzat baino askoz errazagoa zen, lan errealitateak bultzatuta, emakumea soldata gutxiago ordaintzen den lan-sektoreetan hasten baita lanean. Hala eta guztiz ere, legeak berdintasuna eskatzen du, bai eraikuntzan lan egiten duten gizonentzat, baita etxeko lanetan aritzen diren emakumeentzat ere. Praktikan zein da ondorioa? Gizon batek, 1500 euroko soldata izanik familia ekarri ahal zango duela, eta emakumeak, aldiz, 900 euroko soldatarekin ezin izango duela. Honelakoak gertatzen dira praktikan.

Legearen arabera, badirudi gizonak elkartu behar duela emakumea eta mantendu

<sup>2</sup>*La feminización de Inmigración, mitos y realidades (Immigrazioa emakumetzen, mitoak eta errealitateak), Bilbon apirilaren 3an eta 4an, FUNDESOS EUSKADIK antolatuta*

ere bai, ematen den baimena bizitzekoa delako, ez bizitzeko eta lanerako, biak batera. Gero baimena aldatu badaiteke ere, norbaitek lan eskaintza egin behar dizu eta orduan izapideak egiten hasi, gutxienez hiru hilabetez itxaroten egon ondoren, baimena aldatu ahal izateko. Baina legea hala eginda dago eta oso matxista eta patriarkala da: gizonak mantenduko du emakumea. Hau aldatuko balitz, eta emandako baimena bizitzeko eta lanerako izango balitz, eta datorren pertsonaren mende bakarrik egongo balitz, gauzak asko aldatuko lirarteke, baina legeak orain dauden bezala egonda...

**MARÍAREN GALDERA:** Zein neurri dituzue beharrezkotzat emakume immigrantea zehazki Euskadin integratzen laguntzeko?

**OSKAR ARENAS:** Lehenik eta behin konsulatua daude; informazioa hasieratik eman dezatela eta egiazkoa izan dadila eta gero lantokietan laguntza ematearen kontua dago. Lana eta familia-bizitza uztartu egin behar direla azpimarratu behar da, bertako emakumea lanean hasi ondoren emakume immigranteak lan merkatuan sartu diren neurri berean. Familia elkartzat joan ahala emakume hauek laguntza horiek ere behar izango dituzte (lanaldi murrizketa eta abar) bi espazio horiei eutsi ahal izateko.

**LIZZETH MARTINEZ:** Lana eta familia-bizitza uztartu behar direla entzuten dugunean bertako emakumeak ditugu gogoan. Emakume immigranteentzat pentsaezina da, batez ere ezjakintasunagatik. Emakume askok seme-alabak han utzi dituzte eta beste askok hemen dituzte eta lana eta familia-bizitza uztartzea arazo handia da.

**OSKAR ARENAS:** Lan handia egin behar da genero-berdintasunaren arloan bertako jendearen artean bereziki, familiaren barruko

espazio hori ez dadila derrigorrez emakumeen ardura bakarrik izan, eta gaur egun oraindik, halaxe gertatzen da.

**FUNDESOS:** Azken hausnarketarik?

**LIZZETH MARTINEZ:** Sentsibilizatzea ezin bestekoa da: komunikabideetan eta eskoletan, auzoetan, immigrantea ez baztertzeko, hona lana kentzera etortzen diren sentimendu hori baztertu behar da.

**OSKAR ARENAS:** Bai, eta argi izan behar da integratzea ez dela asimilatzea. Integrazioa, asimilatzea ez bezala, bi alderdien artean egindako bidea da, ahalegina bi alderdiek egin behar dute eta saria ere biontzat da.

**CITeRi** buruz informazio gehiago nahi baduzu joan **[www.ccoo-euskadi.net](http://www.ccoo-euskadi.net)** web orrira.

## 6. EMAKUME IMMIGRANTEAK ERAKUNDEEN IKUSPEGITIK



2008ko abenduaren 19an Atzerritar Legearen Erreformarako aurreproiektua onartu zuten Ministro Kontseiluan. Ordutik hona kritika ugari izan da biztanle immigranteen eskubideentzat lege honek ekar ditzakeen atzerapausoak direla eta.

Gure asmoa ez da migrazio politikaren inguruan eztabaidan hastea, ezta lehen aipatutako gaiak aztertzea ere; gure asmoa Espainiak migrazio fenomenoaren berandu bizi izan duela azaltzea da, Europako beste herrialde batzuekin alderatuz, hala nola, Frantzia, Erresuma Batua edo Alemania, eta azken urteotan izaten ari da benetan esanguratsua. Hala ere, batzuen eta besteen arteko diferentziak gorabehera, Europako herrialdeetan dauden migrazio politikak oro har, gero eta murriztaileagoak dira, sortzen duten diskurtso politikoa ez da beti errespetuzkoa izaten gaur egun bizi dugun kultur aniztasunari eta “gure” gizarteari dagokio-

nez. Generoaren inguruko eztabaida ez dago politika hauek gizonen eta emakumeen arteko desberdintasun egoerekin amaitzeko espazioak izan beharko lukete, desberdintasun horiek areagotu beharrean.

Alazne Camiña Izgara, Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako Zuzendaritzaren aholkularia da eta jarraian dagoen artikuluan herri administrazioek euren herri politikak hobetzeko jarraitu behar dituzten urratsen berri ematen digu, herritar hartzaileak sortzeko beharra azpimarratuz. Berdintasuna eta diskriminazio eza nagusi diren terminoetan bakarrik lor dezakegu kulturen arteko benetako elkarbizitza. Hala, erakundeek elkartze hori burutzen lagunduko dute, eta bazterketa sor dezaketean edonolako praktikak legez kanpo utzi.

## 6.1. BIDEZKO POLITIKAK ABIAN, HERRITAR HARTZAILEAK SORTZEKO

*Alazne Camiña Izkara*

*Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako  
Zuzendaritza Nagusiaren aholkularia – Bizkaiko Foru Aldundia*

Mugikortasuna bizitzaren proiektu izatea ez da historikoki inolako berrikuntza Euskadin; nahikoa da euskal herritarrek Hego Amerikara eta Amerikako Estatu Batuetara joan zirela gogoratzea orain dela hiru belaunaldi besterik ez, edo Gaztela Leongo biztanle asko Bizkaira etorri zirela industriaren gorakada zela-eta joan den mendearen erdialdean. Orain, ordea, immigrazioa askoz handiagoa da, jarraian gertatzen da eta hainbat lekutatik datoz, agian, kultura mailan urrunago dauden lekuetatik.

Askoz berrikuntza gutxiago dute, eta euskal gizartearen kultura, gizarte, politika eta ekonomia tradizioan askoz errotuago daude, emakumeen eta gizonezkoen artean dauden aukera desberdintasunak, eta emakumearen benetako diskriminazioa.

Beraz, zeintzuk lirategi immigrazioa eta generoa oraingo herri politikaren zati bihurtu dituen faktoreak? Eta zeintzuk lirategi herri administrazioaren lehenasuneko erronkak politikak hobetzeko, hiritarren eskubideen berdintasuna eta diskriminazio-eza printzipioak oinarri hartuta?

### 1. Immigrazioa eta generoa herri politikan

Immigrazioak herri politikan duen presentzia arituko gara lehenik eta begien bistakoa izanda ere oso garrantzitsua den zerbaitekin hasiko gara. Euskandi migrazioen jatorri leku izatetik, oso epe laburrean, migrazio mugimendu globalaren zati baten helburu izatera pasa da. Hegoaldeko he-

rrialde txiroetako milioika biztanleek euren sorterriko herri eta hiriak utzi eta Iparrerako bidea hartzen dute bertako gizarte aberastetan bizi-baldintza hobetuz.

Azken hogeita hamar urteko tokiko garapenari esker, oinarritzko zerbitzuak ziurtatzeari esker, eta 90eko hamarkadako oparoaldi ekonomikoari esker, 2000 eta 2008 artean Euskadin biztanle etorkinen kopurua azkar hazi da, termino absolutuetan. Honekin batera bertako biztanleria gutxitu egin dela kontuan hartuz, hazkundea garrantzitsua izan da termino erlatiboetan edo, beste era batean esanda, biztanleria osoaren gainean biztanleria etorkinaren pisua gero eta handiagoa da. Honek ondorioak dakartza: ekonomikoak, sozialak eta kulturalak, egoera berria da eta, hortaz, guxtienez arazo tekniko-administratibo da..

Ondorioz, herrietako udaletxeek zerbitzuak zabaldu, egokitu edo hobetu egin behar izan dituzte, etorkin hartzeko garaian eurei oinarritzko beharrak ase ahal izateko. Etorkin hartzea, etxebizitzaren edo lanaren inguruan aholkuak ematea, eta osasuna, hezkuntza, etxebizitza edo gizaratze zerbitzuak eskura izatean immigrazioa herri politikan sartu da.

Gainera, euskal gizarteak garai batean etorkin ez zuen ikusten kaleetan, eta orain, aldiz, etorkin hartzeko ostalaritzan lan egiteko edo beste pertsonak zaintzeko, ehun hizkuntza desberdin baino

gehiago entzuten ditu, munduko txoko jakinetako produktuak saltzen dituzten dendak aurkitzen ditu, etorkin familiak ditu auzo-ikide, edo elkar bizitzak sortzen dituen arazoen berri izaten du sarri komunikabide-etan.

Ezin ukatuko dugu ohitura, hezkuntza, bizimodu edo garapen ekonomikoa eta gizatiarra izateko aukera desberdinak elkarrekin bizitzen jarriz gero arazoak sortzen direnik. Hau hala da oreka moduko bat eta bi aldeetako enpatia lortu artean, behintzat. Beraz, administrazio publikoari dagokio, batetik, Euskadin kultura aniztasuna egitura aldetik eta nortasun elementu gisa aitortuta dagoela gogoraraztea, eta bestetik, kohesio soziala helburu duten politikak sustatzea, elkarren arteko egokitzeak sortzen dituen arazoak minimizatzeke.

Herri politiketan genero-analisiaren presentzia aritzean mugimendu feministak emakumeek eta gizonak aukera berdina izatearen alde egin duen borroka luzeari bere lana aitortu behar zaio. Borroka honi esker, eta feministen arrazoibideak hainbat sektore politikok eurentzat hartu izanari esker eragin handia izan duten hainbat ondorio izan dira: bertako emakumea lan-eremuan eta eremu publikoan sartu da, berdintasunaren eta giza ilegimitizazioaren aldeko legeak egin dira eta genero indarkeria juridikoki zigortu da..

Herri politikek sarriegi emakumeengan eta gizonengan eragin oso desberdina dutela jakinda, beti emakumeen diskriminazioa sortuz, berdintasuna lortzeko gehien erabiltzen eta egokiena den printzipioa jarduera publikoko edozein eremutan genero ikuspegia integratzea da. Honela ulertzen dira administrazioek benetan gertatzen ziren desberdintasun horiek zuzentzeko ha-

labeharrez egin behar izan dituzten moldaketak, eta ez hori bakarrik, baita ekintza-politikak burutu ere emakumeen boterea eta euren parte-hartzea sustatze aldera, bai eremu publikoan, bai eremu pribatuan.

Analisi honen sistematizazio erlatiboak egiturazko genero desberdintasunak age-rian uzten baditu ere, desberdintasun hauen jatorria eztabaidan jartzen bada ere, estereotipoak eta genero rola aldatuko dituen ekintza integralak planteatu behar bada ere, eta hau guztia lortzen ari bada ere, erronkak izugarriak direla ezin da ukatu. Erronka hauetariko bat gizonen enpresa pribatuan berdintasunaren alde eta genero ikuspegiaren normalizazioaren alde egin behar izatea da.

Bi premisa hauek oinarritzat hartuz –immigrazioa gero eta azkarrago eta jarraian hazten da eta genero analisiaren sistematizazio erlatibo– eta sexuaren arabera bereizitako estatistikei eta hainbat ikerketa espezializatuei esker, **generoa eta immigrazioa binomioa herri politiketan sartzen hasi da.**

Euskadi osoan sexuaren arabera etorkin kopuru berdintsua bada ere (% 51,4 gizonak dira eta % 48,6 emakumeak), begien bistakoa dirudi azken urteotan immigrazioa emakumetu egin dela. Beraz, etorkinen arretarako politikek eta immigrazioaren normalizazio eta sentsibilizazioa genero berdintasun honen arabera egin behar luketela pentsatzea are eta zentzudunagoa da..

Horretarako emakume etorkinek bizi duten errealitatearen datu esanguratsu batzuk gogoratzea merezi du: gehienak gazteak dira (ia % 74 20 eta 39 urte bitartekoak dira), egoera txiroan bizi dira, lanik ez dute,

aukerarik ere ez, segurtasun-falta dute, diskriminazioa edo jazarpena jasaten dute eta ondorioz euren komunitatea eta inguru soziala atzean utzi behar dute, askotan baita seme-alabak ere, etorkizun hobeagoaren bila.<sup>1</sup> Era berean, gehienentzako lan-merkatuan eta harrera-gizartearen erregularizazioan sartzeko modu “naturala” etxeko-lanetan edo zaintze-lanetan aritzea da. Eta honek zer pentsatua ematen duten bi ondorio ditu.

Alde batetik, emakume hauek hainbat diskriminaziori aurre egin behar diete. Egiturazko aukera-desberdintasunak izateaz gain, beste diskriminazio batzuk era badira gutxienez, nazionalitatearen eta lanaren ondorioz, eta emakume etorkinak oso gutxi balioetsita, gaizki legeztaua eta mendekotasun-harremanak sortzeko joera dagoen sektorean lan egitera behartuta daude. Bestalde, emakume etorkinak orain arte eta ohituraz bertako emakumeek egin dituzten etxeko-lanak eta zaintza-lanak egiteak bi arrisku ditu: beharrezkoa den rol aldaketa eta etxeko eta zaintza-lanetan<sup>1</sup> gizonaren inplikazioa atzeratzea eta emakume askoren lan-itxaropena mugatzea, ugaltze-lanak bakarrik eginez.

Beraz, esku-hartze edo sentsibilizazio programak egiterako orduan, emakume etorkinek dituzten beharren eta ezaugarrien inguruan oso homogeenak diren irudien erreproduktzio sinplista egiteak izan ditzaken eraginei buruz gogoeta egitea garrantzitsua da. Honek, ordea, ez du esan nahi erakunde batzuk berdintasun eta aniztasun kulturalaren alde lan handia egiten ez dutenik, sail desberdinen artean koordinazio lanak ere egiten baitituzte, sinergiak sortu asmoz eta gerta litezkeen aurkako mezu horiek saihestu asmoz. Hau hala dela ziurtatzeko hainbat eremu edo zuzendaritza Portu dira

azkenaldian, eta hauek modu koherentean genero berdintasunaren, hiritar hartzaileren eta giza-eskubideen politikak kudeatzen dituzte.

## **2. Herri politikari hobekuntzak, hiritartasun hartzailera sortzeko**

Oro har, bai harrera gizarteak, bai etorkinek, etorkinen beraien potentzialtasuna hobeto aprobetxatuta dagoela ikusiko lukete herri politikak definitzerakoan euren parte-hartzea bultzatuko balitz; titulazioak eta ahalmen profesionalak aitortuko balitz; administrazioan, orokorrean, eta bereziki lan-orientabide eta gizarteratze zerbitzuetan, kulturen arteko bitartekotza normalizatuko balitz; eta laguntza eta antolamendu-politikak aplikatuko balira etorkinek sortutako enpresetan eta jarduera ekonomikoetan. Gainera, etxeko lanak eta zaintza-lanak berrantolatatu eta arautu behar harko lirakeke, ugaltze-lana ekonomikoki gutxietsi ez dadin, langileen eta euren mende dauden pertsonen artean (eta euren familien artean ere bai) gerta litezkeen lotura afektiboek botere-gehiegikeriarik sor ez dezaten, eta, tarteka gertatzen den genero indarkeria ezkutua gerta ez dadin.

Harrera-gizarteetako zerbitzu publikoen eta emakume etorkinen jatorrizko herrialdeetan dauden osasun sistemaren, hezkuntzaren, lanaren edo hiritarren parte-hartzearen arteko desberdintasunak direla eta beharrezkoa da informazio eta pedagogia mekanismoak abian jartzea dauden baliabideak zeintzuk diren jakin dezaten eta gizarteratzeko eta nor bere buruaz ziur egoteko aukerak zeintzuk diren jakin dezaten. Horretarako, eta kalitateko zerbitzu publikoak eskaini nahi baditugu guztientzat, garrantzitsua da, gainera, hainbat jatorriko

profesionalak osasun eta hezkuntza sisteman poliki-poliki sartzea, eta politikariak, teknikariak eta administrariak berdintasunaren eta aniztasunaren kudeaketaren inguruan trebatzea. Honela, hainbat arlo birplanteatu ahal izango dira, hala nola, administrazio kontuetarako ordutegiak eta el-karrizketarako formatuak, etorkinen artean gerta daitezkeen mugak kontuan hartuz: denbora, hizkuntza eta bestelakoak.

Eremu pribatuan, kultura aniztasunean eta genero ikuspegian trebatzeak, kontzeptu hauek barneratzeko plangintza egitea eta horren jarraipena burutzea ezinbesteko elementuak dira komunikabideek, enpresek, militantzia politikoa edo sindikala dagoen arloek, erakunde akademikoek eta abarrek emakume eta gizon etorkinei ematen zaien tratua aztertzeke, baita ezartzen zaien rolak edo estereotipoak aztertzeke ere, halakoak ia beti modu automatikoan oso sinplean egiten baitira.

Begi bistakoa bada ere, immigrazioa normalizatu eta pertsonen artean elkarbizitza atsegina lortu nahi bada beharrezkoa da harrerako gizarte osoa inplikatzeko. Ondorioz, hezkuntza eta sentsibilizazio kanpainak antolatu behar dira, estereotipoak apurtzeko eta aukera berdintasunak eta nortasun aniztasunak gizaritari aberastasuna ematen diotela jabetzeko. Bestalde, elkarrekin egonez edo jarduerak burutuz berdintasuneko harremanak sortzen dira, eta elkargune horiek bultzatzeko, beharrezkoak dira etorkinen beraien eta euren elkarrekin indarra eta ahalmena.

Gure gizarteko partaide direnez, emakume etorkinek eguneroko bizitzaren atal

guztietan ikusgai egon eta parte hartzeko ahalmena izan behar dute, eta ez dira soilik eremu pribatura edo lanaren ingurura mugatu behar. Herri politikaren bitartez emakume etorkin hauen parte-hartzea bultzatzea garrantzi handiko kontua da. Alde honetatik, elkartzearen alde lan egitea eta horri eustea parte-hartze aktiboa bultzatzen duen lanabes bihurtzen da, baina bere burua baloratzeko eta espazio berri baten partaide direla sentitzeko bidea ere bada.

Finkatzearen hasierako urratsen zailtasuna gaiditu ondoren eta gutxieneko baldintza sozioekonomikoak ziurtatu ondoren, asoziazionismoa giltzarria da migrazio fenomenoari loturik dauden bakardade soziala eta erreferentzia galerak apurtzeko. Espazio honetan elkartasuna sendotzen da, dolua bideratzen da edo jatorrizko lekuekin dauden loturak eguneratzen dira. Honen inguruan azpimarratzekoa da emakume etorkinen elkarteak toki desberdinak direla, hauetan elkarte mistoetan kontuan hartzen ez diren gaiak aztertu eta aldarrikatzen baitituzte. Zeintzuk dira gai hauek? Familia berri elkarteagatik etorri diren emakumeentzako agiri pertsonalizatua, eskolako testu baztertzaila eta etnozentrikoak berrikusi, gutxiengoei komunikabideetan ematen zaien tratua, adibidez<sup>1</sup>.

Hau oinarri hartuta, hiritartasun politikek emakume etorkinen parte-hartzea eta lidergoa aktiboki babestu beharko lukete elkartze-inguruetan, baina baita beste inguruetan ere, inguru politikoan edo sindikalean, adibidez. Emakume etorkinek gizarte honi ez baitiote lana eta energia bakarrik ematen; herri politika definitzerakoan ere aholkulari bikainak izan daitezke, euren

<sup>1</sup>Sipi, R. eta Araya, M.: "La participación de las mujeres inmigradas en el movimiento asociativo" en VVAA (2006): *Mujeres migrantes, viajeras incansables. Monografía sobre género e inmigración, Harresiak Apurtuz arg., 95-100 or.*

errealitatea eta aldarrikapenak zeintzuk diren jakinaraziz, eta zerbitzu publikoen kalitatea hobetzeko moduko irtenbideak planteatuz.

Amaitze aldera, beraz, herri mailan berdintasunaz, elkar bizitzaz, kultura arteko birtartekotzaz eta elkarren arteko aberastasunaz hitz egingo duten herri politikak legitimatu behar direla uste dugu, horixe da erronka. Hau lortzeko elkartzeko eta elkarrekin lan egiteko estrategiak bultzatzen has gaitezke, gizarte honetako eragile guztiak inplikatu dituen estrategiak, elkarte sozialak, oinarri politikoak, enpresariak, komunikabideak, administrazioak eta erakunde pribatuak. Beti ere lehenasuna izango dute, noski, migrazioaren birtzaproiektu honetan aktore diren emakume etorkinek.

#### **KONTSULTATUTAKO BIBLIOGRAFIA:**

- FUNDESO (2008): Cuadernos de trabajo – Lan Koadernoak. La feminización de la inmigración, mitos y realidades, FUNDESO arg.
- García Roca, J. y Lacomba, J. [eds] (2008): La inmigración en la sociedad española. Una radiografía multidisciplinar, Bellaterra arg., Bartzelona, 925 or.
- IKUSPEGI (2008): Panorámica de la inmigración, 23. zk., Immigraziorako Euskal Behatokia, Bilbao.
- VVAA (2006): Mujeres migrantes, viajeras incansables. Monografía sobre género e inmigración, Harresiak Apurtuz arg., 75-107 or.

# 7. EMAKUME IMMIGRANTEAK IMMIGRAZIO IRREGULARRAREN AURREAN



Kanariar Uharteak, Ceuta, Melilla eta Andaluziako kostaldea. Paterak leku haue-  
tara iristen dira oraindik, gehienbat Saharaz  
hegoaldetik, Marokotik eta Ekialde Ertainetik  
baldintzarik okerrenetan datozen jendez gai-  
nezka dauden ontzietan. Askok eta askok hil  
egiten dira bidean eta gehienak iritsi orduko  
atxilotu egiten dituzte.

Senegalen Europako kostaldera iristen  
saiatu eta bidean hil zirenen amek eta alar-  
gunek osatzen duten elkarte batek immigra-  
zio klandestinoaren aurka egiten du borroka,  
euren komunitatean bizi diren gazteek he-  
rialdea utz ez dezaten eta etorkizunaren

alde elkarrekin lan egin dezaten. Elkarte  
honen bitartez emakume hauentzat eta  
euren familientzat baliabideak sortzeko bi-  
deratutako ekimen txikiak sustatzen dituzte  
eta, horrez gain, beste elkarte batzuk ere  
sortu dituzte, “emigratio klandestinora ez jo-  
ateko”. Dagoeneko 60 elkarte baino gehiago  
dira. Elkarte bakoitzak 25 eta 35 urte bitar-  
teko 30 edo 35 gazte elkartzen ditu.

Jarraian dagoen elkarrizketan, horietako  
emakume baten lekukotza jasota dago eta  
immigratioaren beste aurpegia erakusten  
digu.



## 7.1. MADAME BAYEM-EN LAN NEKEZA

*Yaye Bayame Dieuf-i elkarrizketa,  
"Ama eta alargunak Senegaleko bimmigrazio  
klandestinoaren aurka" elkarteko lehendakaria\*.*

Tiaoriye Sur Mer Senegaleko kostaldean dauden arrantzaletan askotariko bat da. Bertan jaio zen Yaye Bayame Dieuf, gero eta ezagunagoa den ama adoretzu senegaldarra. Atlantikoko urek betiko irentsi zuten Alioune bere seme bakarraren arima. Orain urtebete luze gertatu zen hori, cayuco batean Kanariar Irletarantz abiatu zenean. Orain, borroka egiten du, migrazio klandestinoak berekin da-roan giza hondamendia geldiarazteko ahaleginean.

Yaye ez da kexatzen. Aurpegi traza serioaz kontaktzen du bera beti ondo bizi izan dela Senegalen eta inoiz ez duela pentsatu bere herria uztea. "Komunitatean errespetu handia zioten militarra zen aita. Hainbat piragua zituen eta lau emazte. Arrantza egiteko seme mordoia eman zioten horiek, eta beste arrantzale askok ere egiten zuten arrantza berarentzat. Ondo zihoakigun. Etxean beti zegoen zer jan, eta banatu egiten genuen gutxiago zutenekin. Egunero 80 lagun biltzen ginen mahai inguruan".

*FUNDESOS: Nolako da nerabe baten bizi-mundua Senegalen?*

**YAYE BAYAME DIEUF:** Afrikan haurtzaroa laburra da, laburregia. Nerabezaroa ere bai. Bigarren hezkuntzako 5. mailara arte joan nintzen eskolara, eta gero, aitaren lehengusu batekin ezkonarazi ninduten. 18 urte besterik ez nituen; oso gaztea nintzen eta ez nuen ezer ulertzen. Orduan dena utzi behar izan



*Yaye Bayame Dieuf*

nuen, senarra zaintzeko.

Eskola uztean, aitari laguntzea pentsatu nuen, bere arrantza-ontzietako baten gerentzia hartuz; izan ere, une hartan ez zeuden ondo administraturik, eta enpresa ahulduz zihoan. Aitak onartu egin zuen. Hala hartu nituen antolamendu eta kudeaketarako gaitasunak. Aitaren kofidantza irabazi nuen; hala, arrantza iraupeneko modu bat izatetik etekinak ematen zituen negozio iza-

\* Elkarrizketa Batirtze Eguliz Herrerak egin du, kazetaria eta FUNDESOS EUSKADiko boluntarioa

tera pasa zen. Orduan, aitik ikasketan ordaindu nitzan utzi zidan. Bigarren hezkuntza amaitu nuen, eta administrari ikasketa batzuk egin nituen. Garai horretan, arrantza ahuldu egin zen Europar Batasunarekiko akordioen erruz. Materialak gero eta kalteuago zeuden eta, azkenean, aitari utzi bat baino ez zitzaion geratzen. Eta saldu egin behar izan zuen, negozioak dirua galarazi egiten baitzion. Krisi handia hasi zen Senegalen.

*FUNDESQ: Orain urtebete galdu zenuen semea Atlantikoan, oraindik amaitu ez den krisi horren eraginez...*

YAYE BAYAME DIEUF: Bai. Nire semeak aspalditik zeukan buruan Europara etortzearen ideia, existitzen ez den "El Dorado" horren bila, etorkizun hobe baten bila. Berak eta bere lagunek jakin zuten bazitekeela espainiar kostaldera piraguaz iristea. Aitzakia moduan jarri zidan arrantza ona zela Nouadiboun eta ikusi egin nahi zutela ea arrain gehiago harrapatzerik bazuten. Utzi egin nien utzia. Nouadiboutik Kanarietarantz irten ziren, baina bidean ekaitz batek harrapatu zituen, 9 metroko olatuak jasotzen zituena. Denak hil ziren, hipotermiaz edo itota, Kanarietan bizi den lagun batek esan zaidanez.

*FUNDESQ: Seme bat galtzeak bultzatu zintuen elkarte hau eratzerara, eta gaur egunean zure denboraren zatirik handiena honetan ematen duzu...*

YAYE BAYAME DIEUF: Bai. Ez dut nahi senegaldar gazte gehiagok nire semeak izandako patua izan dezaten, ez dut nahi gezurrezko amets baten bila itsasoan hil daitezen. Izan ere, amets hori, behin beste aldera igarota, amesgaiztoa besterik ez da.

Hala, Immigrazioaren aurkako Ama eta Alargunen Elkartearen eratzea otu zitzaidan.

Lana gogorra da.

Jende askok esaten dit gazteak bakean uzteko, etorkizun hobe besterik ez dutela nahi. Baina, nire ustez, senegaldar gazte gehiago legez kanpoko immigrazioaren biktimea ez izateko, bidaiak dituen arriskuez kontzientziatu behar dira, eta eurak joaten badira euren herrialdea inoiz ez dela haziko. Kontzientzi hartu behar dute, eurek eta euren amek, gehienetan amak baitira bidaiak finantzatzen dutenak.

*FUNDESQ: Orokorrean, zein lan egiten duzue elkarrean?*

YAYE BAYAME DIEUF: Ordezkaritza bat eta ni neu gazteen bila joaten gara konbentzitzeko bidaiatzeko modu hori oso ideia txarra dela. Gainera, elkarrekin dirua biltzeko, amek eta alargunek aberriraturako gazteek pintaturako koadroak saltzen ditugu, kostaldean arraina saltzen jarraitu ezin duten emakumeek eginiko egurrezko panpinak eta piraguak. Esaten dute, itsasotik hurbil daudenean, euren seme-alaben ahotsak entzuten dituztela laguntza eskatzen. Emakume horiek ezin dute ikusi euren seme-alabak kendu zizkien itsasoa. Emakume horiek fruta zukuak, cous-cousa, panpinak... egin eta saltzetik bizi dira orain. Elkarteak emandako mikrokredituen laguntzaz egiten dituzte artisautzako objektu horiek.

*FUNDESQ: Lehentasuna al du senegaldar gazteentzat Europara emigratzeak? Ideia hori epidemia bihurtu dela uste al duzu?*

YAYE BAYAME DIEUF: Bai. Dena txirotasunaren eta informazio ezaren errua da. Gazteek uste dute Europa "El Dorado" antzeko bat dela. Ikusten dute auzokoak denboraldi bat han eman eta auto bat erosi eta etxe bat eraiki duela; orduan, eurek ere hori eduki nahi dute eta uste dute horrela baino ezin

dutela lortu. Gainera, Europara iritsi eta “garaitzea” modu onena da komunitatean kide errespetatua izateko. Amek euren alabak itzulitakoekin ezkontzea ere nahi izaten dute. Ez dute ikusten Europan Senegalen baino okerrago ere bizi daitezkeela.

*FUNDESOS: Zure komunitateko emakumeek berebiziko zeregina dute euren seme-alaben erabakietan, bidaia horri ekin edo ez erabaki behar dutenean. Nola erreakzionatzen dute gurasoek seme-alabek ideia hori planteatzen dietenean?*

YAYE BAYAME DIEUF: Aitak pentsatzen du hori ez dela bere arazoa, amenarena baizik. Aitak, nire komunitatean, begiratu eta zain egon, besterik ez du egiten. Semea, edo alaba, Europara iritsi eta bertan bizimodua ateratzea lortzen badu, aita izango da goiz jaiki eta bankura joango dena hark bidalitako dirua ateratzera. Hiltzen bada, aitak ez du gertaera larriegizat hartuko, beste seme-alaba asko baititu ondoan, etxea eta familia aurrera ateratzeko.

*FUNDESOS: Txirotasuna eta Europan bizi-modu hobea bilatzea dira bultzakada. Zein dira zure argudioak, zure teknika erabilgarrienak, gazteak konbentzitu eta bidaiari ekin ez diezaioten?*

YAYE BAYAME DIEUF: Argudio eragingarrietako bat da ohartaraztea joaten badira ezingo dutela borrokan garaitu, hori baita gure herrialdeko kirol nagusia, diru asko mugitzen duena. Senegalen borroka-talde bat edukitzeko, gutxienez 100 kide behar dira. Arratsaldero, mutilak hondartzan entrenatzen dutenean, neu hurbiltzen naiz sentsibilizazio lana egitera: “Begira borrokalari horri. Joaten bazarete bakarrik utziko duzue eta ez du laguntzarik edukiko. Borrokan zerbait izan nahi baduzue, geratu zuen herrialdean”. Gai-

nera, alde hori lantzeko asmoa dugu. Elkartu egingo gara talde horiekin, etorkizunean gure komunitatean borroka-eskola bat sortzeko. Bestalde, gure buruzagi espiritualaren hitza ere erabiltzen dugu argudio gisa. Gu musulmanak gara, komunitate tradizional bat, eta gazteek errespetu handia diote Marabou-ren hitzari (buruzagi izpirituala). Honek jendaurreko ospakizunetan, Ramadam hilean, kondenatu egiten du legez kanpoko baldintzetan egiten den bidaia oro. Marabou-ak laguntzea lortu dugu, eta gazte askok euren bizia jokatuz Senegal uztea ekiditen ari da.

*FUNDESOS: Askok ez dute ideiaz aldatzen eta joan egiten dira. Zein ondorio dauzka fenomeno honek zure komunitatearen eta zure herrialdearen eguneroko bizitzan?*

YAYE BAYAME DIEUF: Ondorio nagusia, azken urteotan gizonzkoen populazioak egin duen beherakada. Denok batera emigratuta, lan-eskua galdu egiten da, eta hori oso kaltegarria da Senegaleko ekonomiak ezin duelako aurrera egin.

*FUNDESOS: Maiatzaren 18an zure herriko udal hauteskundeak dira eta hautagai aurkezteko asmoa duzu. Zein irtenbide proposatuko lituzke YAYE BAYAME DIEUF alkateak immigrazio klandestinoaren kontra borrokatzeko?*

YAYE BAYAME DIEUF: Txirotasunari eta ikasketei buruzko inkestak egiteko proposamena egin nahi diot Udal Kontseiluari; etxetz etxe aztertu, egoera zein den ikusteko eta, hala, gure komunitatean immigrazio klandestinoaren benetako eragina zein den jakitzeko, herritarren behar nagusiak zein diren, zer egin ahal dugun gurekin gera daitezen eta herriaren garapenean lagundu dezaten. Proposamen horiek dira nire komunitateko gazteei egingo dizkiedanak.

*FUNDESO: Zure herrialdeko ohiturek ba al dute zerikusirik immigrazio klandestinoarekin? Esadazu zein den poligamiaren eta migrazio klandestinoaren arteko lotura.*

YAYE BAYAME DIEUF: Poligamiak oso eragin handia du migrazio klandestinoan. Nire herrialdean, etxean famili buru bat dago, eta honek beti hainbat emakume ditu; eta horietako gehienekin izan ohi ditu seme-alabak. Horren ondorioz, emakumeen artean lehia egoera dago, senarrak bera aukera dezan birlatzen du emazteak, hala komunitatean ere hobeto ikusita egongo delako. Ama batek lortzen badu bere seme/alaba Europara etortzea, lanean hasi eta etxera dirua bidaltzea, emakume hori ohoragarriena izango da familia horretan, eta hori ona izango da berarentzat eta bere seme-alabentzat, bai famili mailan, bai komunitate mailan.

*FUNDESO: Erantzukizunei dagokienez, Senegaleko Gobernuak ba al du asmorik senegaldarren bizitza duinaren alde egiteko?*

YAYE BAYAME DIEUF: Oso urrun nago giro politikotik, eta gure arazo guztien aurka borrokatzeko politiko senegaldar eta frantziarrek agindutako guztia beste maila batean dago. Nik lan handia egiten dut komunitate mailan, ez maila politikoan. Baina, hala ere, esan dezaket senegaldar gobernuak ez dagoela oraindik inplikatu egia migrazio klandestinoaren aurka.

*FUNDESO: Zer behar da hau guztiak amaitu dadin?*

YAYE BAYAME DIEUF: Lanpostuak sortu, gazteak Senegalen finkatu daitezten; itzultzen den emigrantea desmitifikatu, lortu duena gora behera; txirotasunaren aurka eta poligamia eta halako ohituren aurka egin. Eta



**Haurrak euren gurasoei lanean laguntzen, Senegaleko Sant Louiseko Langue de Barbarie hondartzan - FUNDESO**

hori guztia gobernuaren lana bada ere, nire ustez oinarririk heldu behar zaio, eta arazo hauek kaltetutako populazioa. Lan nekeza izango da.

# 8. EMAKUME IMMIGRANTEAK KARTZELAN



FUNDESO EUSKADIK 2008ko apirilaren 3an eta 4an Generoari eta Immigrazioari buruzko Batzarra egin baino lehen komunikazioak bidaltzeko epea zabaldu zen. Bidali ziren komunikazioen artean bat nabarmendu zen bereziki eta jarraian eskaintzen dizuegu.

Egileak berak azaltzen duen bezala oso hedatua ez dagoen gai bati buruzkoa da, gutxi ezagutzen da eta horri buruz dakigun gutxi hori oso distortsionatuta dago: atzerriko emakumeen egoera kartzeletan.

Egilea Estibaliz de Miguel da, Eusko Jauriaritzako Soziologia Saileko (UPV-EHU) doktore aurreko bekaduna, eta emakume hauek ikusgai bihur daitezen espazio bat irabazi behar dutela dio, publiko orokorrari hainbat egoeraren eragina jaso duten bizipen partikularrak azalduz: ipar eta hegoaren arteko erlazioak egituratzeko moduaren eragina,

drogaren aurkako politiken eragina, migrazio fluxuen eragina eta genero harremanen eragina.

2008. urteko datuen arabera, Espainiako kartzeletan dauden emakumeen ia % 40 atzerritarrak dira. Hauek guztiak kartzelan egoteko bi arrazoi nagusi daude: drogen in-guruko delituak eta “emakume mezulari”ak deitzen direnen aurkako zigorrak gogor-  
goak izatea.

Batetik, emakume hauek kartzelan bizi duten egoera dugu, eta, bestetik, emakume hauen irudia; idazlearen ustez, biktima, de-abru eta ikusezin, hiru egoeren arteko irudia. Eta hau kontuan hartuz, artikuluan kartzelan dauden emakume atzerritarren diskriminazio egoera berezia eta emakume hauek egoerari aurre egiteko dituzten estrategiak aztertzen dira.

## 8.1. EMAKUME “MEZULARIA”REN IRUDIAIKUSEZINA ETA BIKTIMA

*Estibaliz de Miguel. Eusko Jaurlaritzaren doktore aurreko beka Soziologia Saila (UPV-EHU)*

### Aurretiko ohar batzuk

Emakume atzerritar preso kopuruari dagokionez, “Emakumeak, Integrazioa eta Espetxea”- EIE<sup>1</sup> proiektuak (Cruells eta Igareda, 2005) azaltzen duenez proiektuan parte hartu zuten mendebaldeko Europako herrialdeen artean emakume atzerritarren ehuneko handia zela zirudien, Alemaniako % 17 eta Italiako % 40 artean. Hainbeste emakume atzerritar espetxean egotearen arrazoietako bat drogekin lotura duten delituengatik espetxeratutakoak izatea da. Emakume horietako gehienak “kolonia zaharretatik” eta/edo Europako beste herrialdeetatik datoz.

Zehazki, espainiar estatuan dauden datu berriek azaltzen dutenez, espetxean dauden emakume atzerritarren kopurua izugarri handitu da, bai datu erlatiboak bai absolutuak kontuan hartuz. 2008ko otsailean, adibidez, presoak guztira ia 68 mila izanik, emakumeak 5.606 ziren eta horietatik ia % 40 atzerritarrak ziren (2.203), Espetxeetako datuen arabera<sup>2</sup>. Eta beste une batekin alderatzen badugu, 2005eko abenduan 60.702 pertsona zeuden preso, eta horietatik 4.730 emakumeak ziren eta 1.450 atzerritarrak, ia % 31 hain zuzen ere. Laburbilduz, 2 urte eta bi hilabeteko epean emakume atzerritarren kopurua heren bat baino gehiago hazi da.

Hazkunde izugarri hau gertatu bada 1995eko zigor-kodearen erreformaren ondorioa izan da, “herri-osasunaren aurkako” jarrerak gogor zigortu baitzituen eta lan eginenez zigorrek luditzeko aukera ezabatu egin baitzuen (Bodelón, 2007). Emakume “mezulariek” dituzten zigor luzeak direla-eta emakume ugari pilatzen dira hainbat urtez.

Goraka doan joera hau ulergarria da Europan gertatzen den joerarekin bat egiten baitu, erdeinatutako taldeak espetxeratuz eta gizarteko agresibitatea eurengana bideratuz, miseria krimen-egintza bihurtzen den testuinguruan. (Wacquant, 2000).

Honela, “Emakumeak, integrazioa eta espetxeak-EIE” ikerketak emakume baztertuenetariko batzuk emakume atzerritarren taldekoak zirela ikusi zuen, bereziki, txirotasun egoeratik baztertuta bizi izateaz gain nortasun agiririk ez zeukatenak, ezta beste agiri ofizialik ere, eta ondorioz laguntzarik ezingo zuten eskatu. Kasu hauetan “*ikusten da iturri politikoek dituzten baztertzeko moduak, baztertzearen ondorio sozialak eta espetxe eta zigor hautaketen mekanismoak baldintza ekonomiko urriez gain- batetik muturreko baztertzea lortu eta handitzen dutela eta bestetik immigranteak gaizkileak diren irudia zabaltzen duela*”. (Cruells e Igareda, 2005: 310).

<sup>1</sup> Emakumeak Gizarteratzea eta Kartzela (MIP) proiektuak Europako hainbat estatutan (Espainia, Ingalaterra eta Gales, Hungaria, Frantzia, Italia eta Alemania) emakumezko presoek buruzko azterketak biltzen ditu.

<sup>2</sup> <http://www.mir.es/INSTPEN>

Hala ere, hausnarketa hauekin jarraitu aurretik, ezaugarri desberdinak dituzten bi errealitate desberdinu behar ditugu: espetxean sartu aurretik herrialdean bertan bizi ziren emakume atzerritarrak (*immigranteak*) eta *ez-nazionalak*, polizia, zigor eta espetxe sistemarekin topo egin aurretik lurraldean bizi ez zirenak (Biglia eta San Martín, 2007; Miranda eta Martín Palomo, 2007).

Mirandak eta Martín Palomok (2007) argi azaltzen dituzte emakume immigranteen artean dauden errealitate ugariak: Espainian nazionalizatuak, Europako Batasunekoak, epe luzeko baimenak dituztenak, urte osoko baimena dutenak edo bizitzeko baimena bai baina lanik ez dutenak, edo egoera irregularraren daudenak. Guztiak immigranteak dira bizilekua hartze-herrialdean ezarri baitute, paperak izan ala ez. Espetxez aritzean, ordea, ez-nazional terminoak berebiziko esanahia du *“aurrez herrialdean bizi ez ziren emakumeak baitira eta polizia, epaile eta zigor sistemarekin harremanetan hasi ondoren espainiar lurraldean zigor luzeak betetzen dituzte”*. (2007:197). Kasu hauetan atzerritar izatea eta gaizkile izatea elkarrekin datoz.

Profilak eta arazoak desberdinak dira, nahiz immigranteak izan nahiz ez-nazionalak izan. Azken hauen profila, oro har, ez da gizararte baztertuak dauden profila, eta kasu gehienetan *“droga trafikarekin lotutako delituengatik sartzen dituzte espetxean eta mugara iristean atxilotu egiten dituzte, batez ere aireportuetan”* (Miranda eta Martín Palomo, 2007: 198)

Hain zuzen, gizon atzerritarrek ez bezala -gizon gehienek espetxea ezagutu aurretik legezko bizilekua zuten-, emakume gehienek

“mezulari” profila dute eta euren bizilekua den herrialdetik droga soinean dakartela harrrapatzen dituzte aireportuan. Profil desberdintasun hau gertatzen bada, Ribas eta col.en ustez (2005), emakume immigranteak ahulagoak direlako da, erregularizazioa lortzea eta herrialdean legez sartzea zailagoa zaielako; eta drogaren aurkako politikaren ondorioz emakume atzerritarrak nabarmen kriminal bihurtzen direlako.

Ribasek, Almedak eta Bodelonek (2005) espetxean dauden emakume atzerritarrak aztertzen dituzte ikuspegi hirukoitza erabiliz: emakumeak kriminal bihurtzen dituzten ezaugarri bereziak, zigor-sisteman emakume immigranteak jasaten duten bazterkeria berezia eta, azkenik, generoaren eta drogak kriminal bihurtzen dituen politikaren artean dagoen lotura estua.

Kritika teoriak oinarri hartuta, emakumeen bazterkeria eta zigor-zuzenbidea aztertuz, zera ondorioztatu dezakegu: zigor-zuzenbideak gatazkak konpontzen ez laguntzeaz gain diskriminazio berriak sortzen ditu *“zigor-justiziak genero-egitura sendotzeko joera duelako eta sexu-diskriminazioa sortzen duten elementuak erreproduzitzen dituelako”* (Bodelon, 2007:106). Emakume immigranteak, beraz, bi legeen arteko bidegurutzean daude: zigor-legea eta atzerritarrei buruzko legea. Atzerritarrei buruzko legearen arabera administrazioak “ilegaltzat” dituen pertsonak botatzeko moduko zigorak jar ditzake eta atzerritarren eskubideak mugatu egiten dituzte zigorren bidez.

Bestalde, generoaren arabera azterketa eginez, emakume immigranteak mendekotasun egoeran daude baztertzen dituzten bi sistemen artean egoteagatik. Ruth Mestre i Mestreren ustez ez da bazter-

keria bikoitza, *“mendekotasun berezia da, bi sistema gurutzatzen baitira. Atzerritar egoera gehitu dakioken emakume estandarrik ez dago, ezta generoa erantsi dakioken atzerritar estandarrik ere”* (2005:218).

Ribas et al. ek (2005) hiru motatako genero-diskriminazio aipatzen dituzte zigor-sisteman: diskriminazio ereduia edo zuzenbidearen aplikazio sexista zeinaren bidez berdintasuna zuzenbideak berak subjektuak berdintasunez tratatuz lortzen baita; zuzenbidearen gizontasun ereduia, zeinaren arabera arau berbera genero konnotazioak izateagatik esanahi desberdina duten egoretan aplikatzen baita; eta genero desberdintasun ereduia, zeinak gizonentzat eta emakumeentzat ohiko balore eta rolak erreproduzitzeko joera baitu.

Espetxean dauden emakume atzerritar gehienak herri-osasunaren aurkako delituengatik daudela kontuan hartuta, drogararen aurkako politikak kate osoan maila ahulenak diren emakumeekin grinatzen direla eta honen ondorioak azpimarratu behar dira eta debekua erakunde egin diren kritikak ere entzun behar dira. Honela, debekua bultzatzen duten politikek biztanleriaren sektore jakin bat kriminal bihurtzen dute eta debekatutako substantziak kontsumitzen dituztenak baztertzen dituzte (Bodelon, 2007). Kriminal bihurtzeko politika hauek hainbat mekanismoren bidez legitimatzen dira, hala nola, herrialde produktzaile jakinak eta produktzioarekin eta trafikoaekin lotutako jarduerak estigmatizatuz.

### **Emakume immigrantea egiten**

Emakume “mezulariaren” kasu bereziari ekin aurretik, oro har emakumeen migrazioarekin batera dauden estereotipo batzuk kontuan hartzea interesgarria da, estereo-

tipo hauek espetxeak dagoen emakume immigranteekin batera ere gertatzen baitira.

Emigrazioa aztertzerakoan emakumeak euren herrialdeetatik behartuta, derrigor-tuta edo besteek bultzatuta irteten direla uste da eta arrazoi nagusia gizonak duten berbera da: lanaren bitartez aurrera egitea. Emakumea eta etxea elkarrekin batera daudela sinestea hain errotuta dago ezin baita pentsatu ere egin emakumeak bere herrialdetik joatea aukeratu duenik. Honela, emakumeen salerosketaz aritzea emakumeak etxean gelditzea hobe dutela esateko beste modu bat da, bestela arazoak izango baitituzte: *“emakumeek arazoak inola ere ezingo dituztela gairitu uste da... eta gizonak, aldiz, eguneroko jardunean arazoei aurre egin eta gairitu egingo dituztela uste da”* (Agustin, 2005:91). Gizonak *“immigranteak”* dira eta berdin jokatzeko duten emakumeak, aldiz, izaki pasiboak izateaz gain *“biktimatizat”* dituzte.

Agustinek zera azpimarratzen du: emigrazioaren etaparen batean botere falta erlatiboa izateak ez du esan nahi botere falta hori betirako denik *“txiroek ere «identitate anitz» dituzte”* (2005:93). Are gehiago azpimarratzen du, emigratioak kontu ekonomikoengatik bakarrik gertatzen direla ez baita egia. Beste elementu erakargarriak daude, hala nola, beste herrialdeak ezagutu, beste kulturak eta toki ezagunak ikusi.

Gainera, deserrotutako immigranteek bihurtzen gaituzte sentimental, eta, ondorioz, familian eta etxean bertan izan litezkeen zoritxar guztiak ahazteko aukera ematen du: *“emakume, homosexual eta transexual askok herrietako aurreiritziak, etorkizunik gabeko lanak, kale arriskutsuak, guraso autoritarioak eta senargai bortitza atzean uzten dituzte”* (Agustin, 2005:96).

Biktima errugabeak eta ahotsik gabekoak direla aitzakia hartuta polizia-jardun handiak eta deportazioaren antzeko neurriak justifikatzen dira (Agustin, 2005). Bestalde, Agrela Romerok herri-politikak egiterakoan eta antolatzerakoan emakume immigranteak generoaren arabera kokatzen dituztela dio eta batzuetan munduan duten tokia desberdintzeko eta hierarkizatzeke erabiltzen dutela, “besteak” bailiran. Honela sendotzen dira normalaren eta susmagariaren arteko desberdintasunak. (2005:140).

### Emakume “mezulariaren” irudia egiten

“Kartel” terminoa sortu ondoren Europan laurogeiko hamarkadan emakume “mezulariaren” irudia azaldu zen, trafikatzailerak (arriskutsuak) eta kontsumitzaileak (ahulak) sasibanaketaren ondorioz.

Komunikabide gehienek emakumeak kartelaren biktimatza aurkezten dituzte, baldintza ekonomikoak edo bestelakoak medio drogekin trafikatzera behartuta dauden gizarte maila baxuko emakumeak bailiren. Honela, “mezulariak” droga trafikoari egotzi zaizkion hainbat ezaugarri biltzen ditu: emakume xumeak derrigortzen dituen kartel gaiztoa; drogak europarrak kaltetzeaz gain substantziaren jatorrizko gizartea ere kalteztzen duela erakusten du; eta agerian uzten du trafikatzailerak ez direla diruaren atzetik dabiltzan enpresariak bakarrik, baizik eta beste min egitea dela euren helburua. (Ribas et al., 2005).

Emakumeak kartelaren biktimak direla sinestea iruzurra da, euren asmoa ez baita

txiro izateari uztea, egoera hobetzea baizik: *“droga trafikoan sartzen den emakumea ez da «emakume gaixoa» baizik eta bizi-baldintzak hobetzen saiatzen ari den emakumea da”* (Bodelon, 2007:114).

Trafikoaren egitura piramide-egitura batekin parekatzea ere ez da egokia, ezagunak diren pertsonen artean sortu den negozioa beste pertsonengana zabaltzen baita: *“droga trafikoaren antolatze-moduak (...) hasieran tratulari talde independenteekin egiten dira, familia-nukleoetan oinarrituta, eta pixkanaka kide gehiago nahasten dira, baita lagunak ere”* (Ribas et al. 2005:39). Sarean bertan ere aldatetako gertatzen dira eta hasieran lagunak eta ezagunak arteko negozioa zen horretan, pixkanaka ezezagunak sartzen dira, antolaketa eramaten dutenekin inolako loturarik gabe (Ribas et al, 2005)<sup>3</sup>.

Baina estereotipo sozialek behin eta berriaz mafia batzuk engainatutako biktimak bailiran aurkezten dituzte; irudi honen ondorioz, begiradak aldentu egiten dira eta zigor eta migrazio politikak ikusi beharrean emakume mezulariak eta mafia egiturak ikusten ditugu. Ondoko hitzek ikuspuntu hau argitzen dute: *“Ameriketatik eta Europako Iparraldetik etorritako espetxeratutako delitu-jarduera ia eskusiboki estupezazientek trafikatzeari, eta hori egiteko premiazko baldintza ekonomikoetan bizi diren emakumeak jaioterrian eurenganaten dituzte erakunde boteretsuek eta, eurentzat diru asko izango den kopuru bat jasoko dutela aginduz, gure herrialdera droga kopuru esanguratsuak garraiatzeko erabiltzen dituzte”* (Yagüe eta Cabello, 2005)

Ribas, Almedak eta Bodelonek (2005)

<sup>3</sup>Dorado, C. (2005): *xehetasunez deskribatzen ditu emakumeak biltzeko prozesuaren garabeherak Europako hainbat herrialdeetan emakume koloniarrei egindako elkarrizketak oinarri hartuz: Frankfurturten, Hollowayen (Londres) eta Carabanchelen (Madril).*

azpimarratzen dutenaren arabera, nahiz eta emakume batzuk trafikatzeko erabakia hartzea derrigortuta edo ekonomikoki behartuta egon, hau ez litzateke gertatuko Espainiak eta Europak fenomeno hau kriminal bihurtuko ez balu: *“zigorra zigortzen dutenen erantzukizuna baino ez da (...) Azken finean emakume hauek jasotzen duten zigorra neurrigabea da eta hori justifikatzeko modu bakarra euren jokaera «kartelei» lotzeak ez dauka zentzurik* (Ribas et al., 2005:37). Kontua da mandoaren irudia erabiltzen dela droga trafikoa saretik kanpo dagoen inguru eta historia pertsonal berezia duen indibiduo batek egindako delitu bat ordaintzeko. Azkenean emakume hauek biktimen papera antzetzten dute, bai organizazioek bai epaitzen dituzten sistemak emandako papera baita (Ribas et al. 2005).

Atal hau amaituz eta artikulua honetan aipatzen ditugun emakumeen errealitatea gehiago ezagutu asmoz, deskribapen zientifikoa hotzei aurpegia eta historia jarri asmoz, testigantza bat jaso dugu, nazioarteko droga trafikoa sartzeari erabakitzen duten beste emakume askoren esperientziaren eredu izan litekeena:

*“Ehun eta hamabi bolatxo irentsi ditut. Astelehenean proposatu zidan lagun batek (...) Lanik ez neukan, ezta dirurik ere. Baina bai bi alaba. Alokairua ordaindu behar zen, zerbitzuak ere bai... Argi-indarra moztu ziguten eta hiru urteko alabak ez zuen ulertzen zergatik geneuzkan kandelak piztuta. Misteriozko istorioak kontatzen nizkion, baina amaiera zorionsua zuten (...) Ostegunean Bogotako aireportuan paperak eman zizkidaten eta ostiralean preso nengoan. Coca cola edaten nuen sabela puztu eta edukiera handiago izan nezan; gelatina ere hartzen nuen eztarria la-*

*saitzeko eta bolatxoak banaka-banaka irensteko guztiak. Hegazkinean nengoela jan egin behar nuen inork susmorik izan ez zezan (...) Iritsi nintzenezan ongietorria egin zidaten Madrilera, pasaportea zigilatu zidaten eta taxi bat hartzear nengoela gizon batzuk korrika ikusi nituen nigana zetozela: Zaude pixka batean! Galdera batzuk egin behar dizkizugu (...) Ospitalera eraman ninduten erradiografia bat egitera (...) Bolatxoak neramatzala ikusi ahal izan zuten (...) Berrogeita hiru kanporatu nituen aldi bakar batean (...) Azkena hurrengo egunean kanporatu nuen apurtzear zegoen forru bakar batekin. Larunbat hartan bertan deportatu izan banindute eguerdian hegazkinean hilko nintzatekeen (...) Bederatzi urte sei hilabete eta egun bateko zigorra ezarri didate.”* (Canovas et al. 2001:51-53)

### **Emakume atzerritarrek espetxean**

Espetxea aztertuz zigor, ongizate eta migrazio eremuetan gertatzen ari diren aldatetarako uler ditzakegu. Aldi berean espetxea pribilegioko eremua da genero arrazoiak dirrela-eta izan daitezkeen diskriminazioak ikertzeko (Ribas et al., 2005).

Ribas et al. (2005) espetxean dauden emakume atzerritar gehienak herri-osaunaren aurka egindako delituengatik daudela diote. Espetxean dauden emakume atzerritarren artean bi profil nagusi daude: latino-amerikarrak, gehienak kolonbiarrak dira eta aireportuetan atzematen dituzte droga kopuru esanguratsuekin; eta Marokotik datozenak.

Nabarmena da nazionalitate guztietan gizon batekiko loturarik ez dela ikusten. Gizonak emakumeen ibilbidetik urrundu egin

dira. Berriki hautsitako bikotea eta familia izatea, batez ere seme-alabak, delituak egiteko arrazoi bilakatzen dira sarri.

Trafikoan dabiltzan emakume atzerritarak ez dira drogazaleak izaten eta, ondorioz, ezin dute zigorraren aringarri modura erabili. Are gehiago, euren jokaera sare batek antolatatu duenez, bereziki zigortzen dituzte eta gainera legeak gogor zigortzen dituen droga kopuruak eramaten dituzte. Honela, herrialde ekoizleak kriminal bihurtzen ditugu eta emakume hauek ankerkeriaz tratatzen ditugu:

*“emakume atzerritarrei ezarritako askatasun gabeko zigorra izendatzeko moduak hauek lirateke: neurrigabea, herri-osasunaren aurka egindako delitua babestutako ondasun juridikoaren neurriarekin bat ez datorrelako; justifikaezina, helburua droga trafikoa ustez ezabatzea baldin bada emakume hauei ezarritako zigorrak ez baitu arazo konpontzen; eta eskubide urratzailea, diskriminazio eta kalte psikologiko handiak jasaten dituztelako zigorrak irauten duen birtartean”* (Ribas et al. 2005:38).

Hala ere, espetxean egotearen arrazoiak, bai egoerak eta bai delituak, era askotakoak direla kontuan hartu behar da, egoera hau gehiegi ez sinplifikatzearen: *“nahiz eta delitu ohikoenak legez kanpoko drogen trafikoarekin lotutakoak eta jabetzaren aurkakoak direla esan, «abortatzaile» klandestinoak, mozketa genitalak egiten dituzten «petrikiloak», eta pertsonen aurka egindako delituak direla-eta espetxean dauden emakumeen kasuak ere ezagutzen ditugu”*. Bestelako kasuak sexu-industriari eta trafikotzaile sareek euren borondatearen kontra esplotatzen dituzten emakumeak dira, (Miranda eta Martin Palomo, 2007:200).

Emakume hauek lege-urratzailetzat dituzte euren kulturaren (Ribas, Almeda eta Bodelón, 2005) eta diskriminazio hirukoitza jasaten dute zigor arloan baita espetxeetan ere, emakumeak direlako, preso daudelako eta atzerritarak direlako.

Espetxean dauden guztien eskubideak era batera edo bestera urratu egiten direla kontuan hartuta, espetxean dauden emakumeen egoera okerragoa da, toki aldetik eta hornikuntza aldetik; trebakuntza eta lan aldetik, eta generoari lotuta dagoen trataera paternalista eta estereotipatuarengatik. Espetxean dauden emakume atzerritarrek, bestalde, eskubide zehatzen urraketa jasaten dute, batzuetan atzerritarak izateagatik eta bestetan emakume guztiak jasaten dituzten diskriminazioak izanda ere emakume atzerritarren kasuan larriagoak direlako. Kontuan hartu behar da *“espetxean ematen den diskriminazioa, prozesu-eremuan gertatzen den bezala, ez da gertatzen atzerritarrek desberdin tratatzen direlako bakarrik, euren arazo berezi horri tratu berezirik ematen ez zaiolako baizik”* (Bodelon, 2007:115).

*Zigor-eremuan:* Subjektu arau-hausleak hautatzeko prozesu batzuk gertatzen ari dira eta ondorioz emakume atzerritarak are eta gogorrago zigortzen dituzte, lehen aipatutako emakume “mezularien” jarrera neurrigabe zigortzen baita, zigorra gutxitzea ezinezkoa delako eta zigorra bikoitza delako “garrantzi nabarmena” duela jotzen den droga kopurua (120 gr. baino gehiago, astungarria izanik) trafikatzegatik eta sare bateko partaide izateagatik. Honi erantsi behar zaio aireportuetan hautazko atxiloketak egiten direla guztiz aukerazkoak diren irizpideak erabiliz.

Bestalde, erрудuntasunaren kontzepzio

etnozentrikoa dela-eta kanpotik datozen emakume hauen egoera berezia ez da kontuan hartzen, hauek ez baitute droga-kontsumo arazorik. Honela, emakume mezulariak drogen aurkako politiketan erruduntzat erabiltzen dituzte.

*Espetxe-eremuari dagokionez:* Ribasek, Almedak eta Bodelonek (2005) espetxeko soziologia juridikoa behar dela diote, espetxeetako benetako funtzionamendua deskribatuko duena, emakume hauek zigor hirukoitza jasan ez dezaten.

Irteera-baimenak sistematikoki ukatzen zaizkiela baieztatzen dute, baita hirugarren mailako baimenak eta baldintzapeko askatasunak ere, errotze falta dutela argudiatuz. Preso dauden emakume askok ez dute aurrez bizilekurik izan espainiar estatuan eta baldintza horietan laguntza-sare bat ezartzea zaila da. Zentzu honetan, elkarrekin gabetako horiek betetzen dituzte, baina euren papera ez da nahikoa emakumeak kartzelatan hiriguneetatik urrun egoten baitira, eta horrek ez du elkarrekin izan dezaketen harremanean laguntzen. Aldi berean, elkarrekin ez dute paper egokia betetzen, emakume presoentzako laguntza-elkarrekin gutxi direlako eta kartzelako zuzendaritzaren baimenarekin sartzen direnak elkarrekin erlijiosoak izan ohi dira, eta gainera paternalista kutsu handiena dutenak. (Ribas et al. 2005)

Errotzeren bat dutela erakusten duten emakumeen kasuetan interpretazio oso mugatua egin ohi dutenez baimenak ere atzeratu egiten dira. (Ribas et al. 2005)<sup>4</sup>

Euren egoerari buruz duten pertzepzioa gaizki informatzen dietela da, bai euren prozesu-egoerari buruz, baita dituzten eskubi-dei buruz ere. Komunikazioak eta bisitaldiak gehien kritikatzin dituzten aldeak dira, ordutegia ez baita egokia eta ekonomikoki kostu handia delako. Gainera, immigrante eta emakume izateagatik bideratutako tratamendu berezia duten programarik ez dago. Jarduerak eta trabakuntza-ikastaroak ez dira nahiko, sarritan alferrikakoak dira eta motibazio gutxi eragiten dutenak, eta aurreko ataletan esandakoari jarraituz, honi dagokionez emakumeen diskriminazioa gertatzen da.

Espetxean dauden emakumeen amatasunak aipu berezia merezi du. Emakumeentzat gizonentzat baino askoz gogorragoa da espetxean egotea, familiarekin dituzten loturek sortutako sufrimendua dela eta, bereziki seme-alabekin dituzten loturak direla eta. Honela, *“ama izanik espetxean dauden emakumeek espetxe-zigorra are eta gogorrago jasaten dute”* (Ribas et al. 2005:79) eta *ondoko hitzak honen lekuko dira: “Axola zaizkidan bakarrak seme-alabak dira. Ez senarra, ezta senargaia ere, ezta maitalea ere, seme-alabak baino ez zaizkit axola”* (Ribas et al. 2005:79).

Espetxean duten bizi-baldintzei dagokionez desberdintasun handiak daude, ez espetxe mistoekin alderatuz bakarrik (gizonen espetxeak dira baina eranskin gisa emakumeen moduluak dute), ezta emakumeentzako bakarrik diren kartzelekin alderatuz ere (gutxiago dira baina gomendagarriagoak), baizik eta atzerritar kopuru handia duten ala ez kontuan hartuta (Ribas, 2005). Hala ere,

<sup>4</sup> Zigor eta espetxe eremuan atzerritarren eskubideen murrizketari buruz informazio gehiago nahi izanez gero kontsultatu Manzanos (1994) eta Wagman (2007). Kriminal bihurtu dituzten emakume atzerritarrei buruzko lan berezia egin da Ribas et al-en (2005) eta lan horretan ikerketari lotutako hainbat artikulu daude: Ribas eta Martinez (2003), Bodelon (2003), Ribas (2005) eta Bodelón (2007)

espetxean dauden emakume guztientzat ohiko da azpiegiturak eta instalazioak gizontzako karteletakoak baino txarragoak izatea. Emakumeen kartelek baliabide gutxiago dituzte, jarduera gutxiago eta tailer gutxiago (Ribas et al. 2005).

Espetxetik irteterakoan Mirandak eta Martin Palomok (2007) espetxeratzeak dituen ondorioez hitz egiten dute. Pertsonaren estatus soziala galdu egiten denez, espetxetik irten ondoren izan ditzaken aukerak, gizarte eta lan arloan, gutxitu egingo dira eta ziurrenik gutxietsitako lanak onartu beharko ditu, kalitate okerragoak eta/edo ekonomia informalaren menpe daudenak.

*“Bederatzi urte, sei hilabete eta egun bateko zigorra jaso dut. Hiru urte eta lau hilabete daramatzat dagoeneko. Baime-nak lortzeko eskaerak bidaltzen ditut baina ezezkoarekin itzultzen dizkidate beti aitzakia berdina jarritz: betetzeko epea oso urruti dagoela, familiartekoak urruti ditudala... Zigorren denbora betetzen joatea espero dut familia hurbil izatea zaila iruditzen baitzait, ezinezkoa ez esateagatik. Arco Iris eta Horizontes Abiertos bezalako elkarteengan sinesten dut, baita moja oso jator batengan ere (...) Baldintzapekoa hementxe ordaintzea espero dut etxera diru pixka bat eramatearren. Hara ezin naiz joan goian zerua eta behean lurra ditudala. Gainera, nire alabak berreskuratu behar ditut. Aitak zaharrenarekin gelditu nahi du. Gaztea oso bihurria da (...)”* (Cánovas et al. 2001:53)

### **Emakume atzerritar presoen estrategiak**

*“Diskriminatuta, esplotatuta (eta batzuetan gorputz-atalen bat moztuta edo*

*erailda) euren jaioterrietan, diskriminatuta, esplotatuta ere bai (eta batzuetan erailda)euren bizi-baldintzak hobetzeko esperantza duten mundu aberats horretan, emakume txiroak edozertarako erabili daitezkeen «emakume gaixoak dira”* (Dolores Juliano, 1994: 50)

Emakume presoen ikuspegi paternalista eta etnozentrikoa kritikatzan duten emakume idazle desberdinen proposamena jaso dugu: *“Ikuspegi biktimistaren ondorioz erabakitze, estrategia bat diseinatzeko gaitasuna duten subjektuak bailiran ikusteko eskubidea ukatzen diegu, eta ez indarrean goititzen zaion tresna gisa, euren eskura ditzuten baliabideak erabiltzen dituzten eta askotan modu oso kreatiboan erabiltzen dituzten subjektu bezala baizik.”* (Imaz en Biglia eta San Martín, 2007:194).

Dolores Julianok *“bere lanarekin mendekotasun egoeran dauden gizarteko sektore guztiak, egoera bat ala bestea izan, jasaten duten bazterketa soziala aldatzen edo orekatzan saiatzen direla erakutsi digu”* (Esteban 2008:141). Honela, inposatutako eredu itxurazko onarpena eta eredu horiek berriz lantzea izan dira emakumeek historian zehar erabili izan duten taktika. (Juliano, 1992:21).

Ikuspegi bikoitza garatu behar da, eta ikuspegi horretan aukera mugatuko egoera eta hartutako estrategiak sartzen dira: *“Biktimatat har daitezkeela uste badugu ere, une jakin batean euren eskura izan dituzten aukerak baliatu dituzten subjektuak dira. Hau da: estrategiak burutzen dituzte... arriskuak daudela badakite, nahiz eta sarritan “delituak” dakarren zigorra zenbatekoa den jakin ez, eta gainera zigor-sistemak eta espetxeak berak ere nola funtzionatzan duten ez dakite”* (Biglia eta San Martín, 2007:194).

Maiz gaizkileak desbideratutako pertsonak eta antisozialak bailiran aurkezten dira, baina kontuan hartu behar da horietariko asko ez daudela baztertuta euren testuinguru sozialetik. Are gehiago, arrakasta soziala lortzeko egiten dute delitua, seme-alabak zaintzeko edo etorkizun eroso bat izateko, eta hau ez da batere antisoziala, hain zuzen ere oraingo gizartearen eredu-ekin bat dator: *“espetxean dauden pertsona hauek askotan espetxean baldin badaude euren burua berrestearren eta euren komunitatearen aurrean amaren eta emazte onaren rola antzetzearren hartutako erabakien ondorioz delitua egiteagatik da”* (Biglia eta San Martín, 2007: 193).

Naredoren arabera, *“emakume preso berriak”, orain kriminal bihurtu dituzten taldeak “gutziz gizarteratuta dauden pertsonak dira gizarte kapitalista-kontsumistako testuinguruan eta horren baloreekin. Gizarte honek, hain zuzen, herritarren oinarritzko beharrak ase beharrean gero eta pertsona gehiago uzten ditu bere kasa”* (Naredo, 2005:271).

Emakume preso berriek, bereziki atzeritarrek, ez diete emakume presoek eta espetxeek dituzten klixeei erantzuten. Zergatik? Zigor-sistemaren benetako funtzioan dago arrazoia. Zigor-sistemaren helburua ez da birgizarteratzea, txirotasuna mundu mailan kudeatu nahi du, migrazio-fluxuak kontrolatuz, bazterketa luzatuz eta kolektibo jakin batzuk ekonomia eta lan sistemarako interes gutxiko kolektibo gisa etiketatuz; herritar gaizkileak eta zintzoak banatzen ditu; eta txirotasuna, immigrazioa eta etnia txikituak delituarekin lotzen ditu gizarteak gaizki tratatu dituen talde bezala ikusi beharrean mehatxu gisa ikusteko. (Naredo, 2005: 289-299).

Lagardek emakume hauek dituzten hainbat modu aurkitu ditu zigorrari ihes egiteko, botereak saihesteko, egoera zaileri aurre egiteko eta bizirik irauteko: *“emakumeak gatibutasunean bizi gara, baina birtarte horretan gure bizitzak aldatuz goaz”* (Lagarde, 2005:23). Narik eta Fabrek Argentinan emakumeek espetxe barruko egonaldia errazago eraman ahal izateko dituzten hainbat estrategia aztertu dituzte: *“Bizirik irauteko praktika eta estrategia, erresistentzia hauek guztiak, presoek niaren berrezarpenaren aldeko lana egiten dutela esan nahi du, ume eta gauza bezala tratatzen dituzte-nez etengabe horri aurre egiten diote modu konzientean”* (Nari eta Fabre, 2000:60).

Bestalde, Mestre i Mestrek (2005) emakume atzeritarren estrategia juridikoak deskribatzen ditu zuzenbideaz aritzean, herrialde batean sartzerakoan, bertan gelditzeko, erregularizatze eta bizitzeko.

Emakume atzeritarrek kartzeletan zehazki, bi motako estrategiak erabiltzen dituzte: *“preso zintzoaren”* rola eta estrategia produktiboa.

Atzeritarrek, emakumeek eta gizonek, kalean dituzten estereotipoez gain, *“espetxean estereotipoak berreraiki egiten dira etiketatze eta biktima bihurtze modu berriak sendotuz”* (Ribas et al, 2005:98). Latino-amerikarraren estereotipoa «zerbitzaria» da espetxean, «neskame ona» eta hemen preso ona bezala ulertzen da. Irudi honi aurre eginez emakume marokoarra dago, bere testuinguruan zapalduta dagoela ikusten da genero-loturengatik eta espetxean, aldiz, errebelde eta gezurti bihurtzen dela. (Ribas, 2005: 344).

Estereotipo hau oinarri hartuta emakume atzeritarrek espetxean egokitze

mekanismoak garatzen dituzte, eta hau oso bitxia izanik ere bitxiagoa gertatzen zaie kultura kodeak ezagutzen ez dituztenei. Honela, “preso bikainaren rola” antzezten dute, eta rol horri esker kartzeletako etsaitasunean bizi ahal du, ematen dioten rol hori bera antzezten duelako eta ahal duen etekin guztia ateratzen diolako. Hala ere, askotan, rol horrek desabantailak ekarriko dizkio, adibidez, informazio gabezia eta dituen eskubideen aldarrikapena. (Ribas et al. 2005)<sup>3</sup>.

Euren burua baztertuaren kontzeptutik oso urrun dagoela ikusten dute. Beste emakume preso guztiak izan ez duten hezkuntza izan dute eta produkzioan motibazioa dute, eta ez dira drogazaleak, eta HIESa ere ez dute: *“arazo gutxiago sortzen dugulako, eta ia guztiok osasuntsuak gara, ez gaude drogekin eta halakoekin. Kontua da espainiarrek, drogazaleak direnak, ez dakitela zer egiten duten, funtzionarioei erantzun txarrak ematen dizkiete, ez dute errespeturik, egun osoan arazoz arazo dabilta, eta bitartean besteak ondo gaude, lanean, eta arazorik ez dugu nahi”* (Ribas et al. 2005: 108)

Bestalde, estrategia produktiboa espe-txean dagoen etsaitasunari aurre egiteko beste modua da. Emakume askok espetxeetako tailer produktiboetan egiten dute lan, diru-sarrera lortzen dute, eta nahiz eta gutxi izan espetxean dituzten gastuei aurre egiten laguntzen die, baita familiarentzat aurrezten ere. Ondorioz, estrategia produktiboari esker familiari eusteko estrategiari eusten diote, batez ere seme-alabei.

### Azken hausnarketak

Drogaren aurkako politiken ondorioz neurrigabeko eta hautazko zigorrak gertatzen dira eta zigorraren azken helburua urratzen dute. Espetxeek, honela, historian

zehar izandako zeregin txalotua luzatzen dute garai honetako kolektibo ahulena indar guztiarekin zigortuz. (Ribas, Almeda eta Bodelón, 2005).

Emakume mezulariaren irudia emakume migratzaileek duten errealitatearen aurkezpen desitxuratua da, drogekin trafikatzearabakitzeko baitute herrialde ekoizlearen errudun bihurtzen dituen sistema kapitalista baten testuinguruan, eta emakumeak biktima bihurtzen dituen patriarkakultura testuinguruan.

Honela, atentzioa irudi jakinetara bideratzen da, bizitzen jarraitzeko baliabide nahiko ez duten kolektiboak espetxeratzen duen gizarte bati begiratu beharrean, eta emakumeak ikusezin, deabru edo biktima bihurtzen dituen gizarte bati begiratu beharrean. Emakume hauek ikusmiran jarri oinarri patriarkalak mantentzearen alde egiten da.

Espetxean dauden emakume atzerritarrek diskriminazio berezia jasaten dute, emakume eta immigrante izateagatik, eta hau atzerritarrei buruzko legearen ondorioa da, baita zuzenbideak duen kutsu etnozentriko eta gizonezkoen aldekoaren ondorio ere. Era berean, espetxeko bizipena eurentzat oso egoera mingarrian gertatzen da eta gai honi beste ikuspegi batetik heldu behar zaio: kolektibo txikituak espetxeratzeak izan dezakeen ikuspegia.

Baina gizarte mailan desabantaila badute ere, emakumeek egoera honi aurre egiteko estrategiak burutzen dituzte, euren gaitasuna argi utziz eta euren inguruan irudikatzen den biktima itxura hori zalantzan jarritik.

## ERABILITAKO BIBLIOGRAFIA

- AGRELA ROMERO, B. (2005): "Políticas de inmigración y prácticas sociales con mujeres inmigrantes: discursos, representaciones y significaciones" MARTIN PALOMO ET AL. : *Delitos y fronteras. Mujeres extranjeras en prisión*. Madrid, Complutense.
- AGUSTÍN, L.M. (2005): "Cruzafronteras atrevidas: otra visión de las mujeres migrantes" MARTIN PALOMO ET AL.en
- BIGLIA eta SAN MARTÍN (2007): *Estado de Wonderbra*. Barcelona, Virus.
- BODELÓN (2003): "Género y sistema penal: los derechos de las mujeres en el sistema penal" en BERGALLI: *Sistema penal y problemas sociales*. Valencia, Tirant lo Blanch.
- BODELÓN (2007): "Mujer inmigrante y sistema penal en España. La construcción de la desigualdad de género en el sistema penal" en ALMEDA Y BODELÓN: *Mujeres y castigo: un enfoque socio-jurídico y de género*. Oñati, Dykinson
- CÁNOVAS ET AL. (2001): *Quién le puso a mi vida tanta cárcel*. Madrid, Dir. General de la Mujer.
- CRUELLS E IGAREDA (SURT) (2005): *Mujeres, integración y prisión. Un análisis de los procesos de integración sociolaboral de las mujeres presas en Europa*. Barcelona, Aurea.
- DORADO, M.C. (2005): "Desventajas del castigo penal «exclusivo» a las colombianas, mensajeras de drogas en Europa" MARTIN PALOMO ET AL.
- ESTEBAN, M.L. (2008): "Etnografía, itinerarios corporales y cambio social" IMAZ, E.: *La materialidad de la identidad*. San Sebastián, Ariadna.
- JULIANO (1994): "Pobres mujeres o mujeres pobres" en VV.AA.: *Extranjeros en el paraíso*. Bilbao, Virus
- JULIANO (2004): *Excluidas y marginales*. Madrid, Cátedra.
- LAGARDE (2005): *Los cautiverios de las mujeres: Madresposas, monjas, putas, presas y locas*. México, UNAM.
- NAREDO (2005): "¿Qué nos enseñan las nuevas reclusas? La criminalización de la pobreza desde la situación de las reclusas extranjeras y gitanas" MARTIN PALOMO ET AL.
- NARI Y FABRE (2000): *Voces de mujeres encarceladas*. Buenos Aires, Catálogos.
- MANZANOS, C. (1994): "Contribución de la política carcelaria estatal a la marginación racial" en VV.AA.: *Extranjeros en el paraíso*. Bilbao, Virus.
- MESTRE I MESTRE, R.(2005): "Estrategias jurídicas de las mujeres migrantes" MARTIN PALOMO ET AL.
- MIRANDA eta MARTÍN PALOMO (2007): "Mujeres no nacionales en prisión" ALMEDA eta BODELÓN: *Mujeres y castigo: un enfoque socio-jurídico y de género*. Oñate, Dykinson.
- RIBAS, N. (2005): "La globalización desde el módulo azul" en MARTIN PALOMO ET AL.
- RIBAS, ALMEDA Y BODELÓN (2005): *Rastreando lo invisible: mujeres extranjeras en las cárceles*. Barcelona, Anthropos.
- RIBAS Y MARTINEZ (2003): "Mujeres extranjeras en las cárceles españolas" en *Sociedad y Economía* 5. zbk, 65-88 orr.
- YAGÜE Y CABELLO (2005): "Mujeres jóvenes en prisión" en *Revista de Estudios de Juventud*, 69. zbk.
- WACQUANT (2000): *Las cárceles de la miseria*. Madrid, Alianza.
- WAGMAN, D. "La población migrante criminalizada. Alternativas a la actual respuesta penalizadora" en VV.AA.: *Inmigración y culturas minorizadas*. Vitoria-Gasteiz, Ikusbide.

# 9. SAHARAZ HEGOALDEKO JATORRIA DUTEN EMAKUME IMMIGRANTEAK



Immigrazioaren inguruan egindako azterketek eta ikerketek adierazten dutenez, Magrebekoak dira bakartuen daudenak, baina errealitate hau aldatzen ari da, eta Asiakoak dira gutxien ikusten direnak edo hauei buruz dagoen informazioa da gutxiena. Estatistikak bakarrik kontuan hartuz gero, jatorriz Hego Amerikakoak diren emakumeak dira gehienak eta Saharaz hegoaldeko jatorria duten emakume afrikarren kopurua ez da oso esanguratsua Euskal Herrian, eta inguru horretakoa den emakumeen proportzioa are eta txikiagoa da. Beraz, zergatik eskaintzen diogu kapitulu oso bat Saharaz Hegoaldeko emakumeei?

Afrikaz hitz egiten dugunean gehienetan irudi partzial eta deformatua eskaintzen da,

eta Afrikakoa denari buruzko ikuspegi este-reotipatu eta ezkorra nagusitzen da. Afrikako emakumeen kasuan arazoa bikoiztu egiten da, gure ikuspegia zatituta dagoelako, bate-tik afrikarrak direlako eta bestetik immi-granteak direlako.

Kapitulu honetan bi emakumeren leku-kotza jasotzen dugu, bata Ginea Bissaukoa da eta bestea Kamerunekoa. Emakume horien esperientzia eta ibilbideak desberdinak dira, bai bizitzan eta bai profesionalki ere. Biak dira jatorriz Saharaz Hegoaldekoak eta bien kasuan argi ikusten da azalaren kolorea ere eragozpena dela, immigrantea izateaz gain.



## 9.1. FÁTIMA DJARRA SANI-RI ELKARRIZKETA, GUINEA BISSAUKO, MUNDUKO MEDIKUAK ELKARTEAN KULTUR ARTEKO BITARTEKARIA.\*

*FUNDESOS: Fátima, kontu iezaguzu nor eta nongoa zaren.*

**FÁTIMA:** Fátima Djarra Sani naiz, Ginea Bissaukoa, 40 urte ditut eta duela 4 urtetik Euskal Herrian nago. Han gelditu dira nire ama eta neba-ahizpak. Seme bat dut, Asier Mamadú, bi urte eta erdi ditu eta Barakaldo Bilbon jaio zen.

Nire haurtzaroa ez zen zoragarria izan baina... Aita hil zenean 7 urte nituen eta nire aitaren anaia gazteak hezi ninduen, nire osabak alegia. Nire herrialdean independentziaren aldeko gerra amaitu zen eta barneko eskola batean egon nintzen. Eskola hura nazio askatasunaren aldeko borrokan umezurtz gelditu ziren haurrentzat zen eta han hezi gintuzten. Gero, nire herrialdeko gobernuak, sozialismoaren aldeko politikak elkar-tzen zituelako, ekialdeko herrialdekoekin hitzartutako akordio bati esker, beka bat eman zidaten eta Kubara joan nintzen ikas-tera. 16 urte nituen eta 24 urterekin itzuli nintzen. Eraikuntza Zibileko Ingeniaritza Tekn-ikoa ikasi nuen Kuban. Handik nire herrial-dera itzuli ondoren 14 urtez lanean jardun nuen Eraikuntzaren eta Kontrol Teknikoaren Zuzendaritza Nagusian. Hango egoera ikusita emigratzea erabaki nuen: jendeak lan egiten zuen, bai baina hilabete askotan kobratu ere ez genuen egiten eta 1999. urtean egoerak okerrera egin zuen. Gatazka politiko-militarra sortu zen, gerra zibila, eta mundu guztiak



*Fátima Djarra Sani*

zuen guztia galdu zuen, baita lana ere.

Nik Obra Publiko, Eraikuntza eta Hirigin-tzako Ministerioan lan egin nuen teknikari gisa, gero Munduko Bankuak finantzatutako proiektu batean aritu nintzen, euri-isurbidea eraikitzeko proiektu batean ere bai, osasun-zentroak, eskolak, errepideak egiten ere bai. Baina nuen guztia galdu nuen eta lana galdu nuenean emigratzea erabaki nuen.

\* Covadonga Apaolaza Otxandorenak FUNDESOS EUSKADIKO bulego-koordinatzailea egindako elkarrizketa

*FUNDESOS: Beraz, zure kasuan emigratzeko arrazoia ekonomikoa izan da.*

FÁTIMA: Bai, batez ere, baina beste arrazoi batzuk ere izan ziren: nire senarra 2004. urtean hil zen. Emigratzea erabaki nuen ezer gelditzen ez zitzaidala ikusi zuelako...

Nire herrialdetik irtetea erabaki nuen eta Belgikan ikasketak egiteko beka bat lortu nuen. Sei hilabete baino gehiago egin nituen han errepideetan mantentze-lanak egiten. Hura amaitu nuenean nire ahizpa gazteenak eta koinatuak Bilbora etortzera gonbidatu ninduten, hemen bizi baitira eta halaxe iritsi nintzen orain dela 4 urte, eta Bilbon gelditu nintzen. Geriatriako laguntzaile izateko ikasi nuen eta antzeko beste ikastaroren bat ere egin nuen. Gero *Munduko Emakumeak* elkarteak ezagutu nuen eta bertan sartu nintzen. Han mundu osoko jendea ezagutu jendea ezagutu nuen; han ez dago herrialde bateko kolorerik, han guztiok zerbait egin nahi dugu. Hartu ninduten eta munduko goxotasun handiena eman zidaten. Han hasi nintzen irakasten eta nire talentua erabiltzen, horixe baita hoberen egiten dudana...

Elkarte honetara iritsi nintzenean gure herrialdeari buruz argitaratzen duten hiruhilabetekarian guztiok zerbait egin behar genuela ikusi nuen. Lagun batzuk zerbait egiteko moduan ote nintzen galdetu zidaten eta genitalen mutilazioa prebenitzeko proiektu batean lanean hasi nintzen emakume baten enpresan. Gero tailerrak eta hitzaldiak eman nituen Bilboko hainbat kultur etxetan. Gero Iruñean *Munduko medikuak* erakundeak zuen lanpostu baterako aurkeztu nuen neure burua eta hautatu egin ninduten gizarte eta osasun mailan kulturen arteko birtartekari gisa lan egiteko.

Emakumeen genitalen mutilazioa prebenitzeko proiektu batean lanean ari naiz, baina gai hau Afrikan gai tabua da. Dakizunez, afrikarrentzat kontu hau emakumeek duten sekretua da, eta sexualitatea ere halaxe da. Horregatik egin nuen emakumeei zuzendutako proiektua, gai hau hedatu asmoz, gai honi buruz hitz egin zezaten, sexuari buruz, osasunari, ugalketari eta familia-planifikazioari buruz hitz egiteko, eta gero emakumeen genitalen mutilazioari heltzeko.

Orain Iruñean dauden biztanle afrikarrek egiten dut lan, emakumeen genitalen mutilazioaren inguruan bai emakumeak eta bai gizonak ere sentibiliza daitezten. Lan zaila da, emakume afrikarrak elkartzea konplikatu da, bilerak antolatzea lan neketsua da niretzat. Tailer hauetan genitalen mutilazioa prebenitzeari buruz hitz egiten dugu, eta Espainiako legeek hau egitea debekatu egiten duela azaltzen zaie, eta hemen egin edo euren herrialdean egin, mutilazioa zigortuta dagoela esaten zaie. Kartzela-zigorra 6 eta 12 urte bitartekoa da.

Euren herrialdera oporretara joaten direnean egiten dute. Afrikan aitona-amonek dute seme-alabenganako eskubidea eta Afrikara iristen direnean hori egitera behartzen dituzte nahiz eta batzuetan gurasoak ados ez egon. Espainiako legeetan oinarrituz, gurasoekin lan egiten dugu prebentzio arloan. Hauxe da Iruñean egiten dudana. Bilbon ere gai honekin egiten dut lan baina bertako emakumeak sentibilizatzeko; adibidez, zine foruma eginez, eta emakumeekin lan egiten duen enpresa batekoekin *Mooladé* filma ere ikusi genuen.

Hemen gustura nago, gustatzen zaidan lana egiten ari naizelako, besteei laguntzen eta besteekin lanean. Baina lana bilatzeari dagokionez emakume immigrantearen ego-

era zaila da, jende askok ez baitaki immigranteen artean askotan jende intelektuala ere badagoela. Askok uste dute Europara etortzen garen immigranteak txiroak eta ez-jakinak garena eta ahalegin bikoitza egin behar dugu lana aurkitzeko, inork laguntzen ez badizu behintzat, aukeraren bat ematen ez badizu eta zure ahaleginari esker aurrera jarraitzen laguntzen ez badizu oso zaila da.

*Eta bereziki zailagoa da emakume afrikar batentzat, emakume beltzarentzat...*

Ez nuen honetara iritsi nahi, lana bilatzen ari nintzela egoera hau bizi izan nuelako. Gertatu izan zait iragarki bat ikusi, eta erantzun ondoren eurekin hitz egin eta arazorik ez egotea, baina aurrez aurre ikusten naute-nean dena amaitzen da, ez naute onartzen. Emakume immigrantea izatea oso zaila da baina emakume immigrantea eta beltza... askoz zailagoa da. Ez dut esan nahi jendea... arrazista denik, baina batzuetan... haurrak edo zaharrak zaintzeko ez zaituzte onartzen. Ez duzu ikusiko ez Bilboko kaleetan, ezta ia Espainia osoan ere, emakume zahar baten ondoan doan afrikar emakumerik. Halako lanetarako ez gaituzte nahi, bai aldiz latinoamerikar herrialdeetako emakumeak edo Afrikakoak ez direnak.

Lan egin nahi dugu, ez da borondate edo gogo falta, ezin dugu lanik egin ez digutelako uzten...

Gainera, tituluak eta ikasketak baliozko- ztea oso zaila da eta ezin duzu edonon lan egin. Nik Munduko Medikuek erakunde- an egiten dut lan, beste sentsibilizazio bat dute, mundu osoari zabalik daude. Baina guztiek ez dute nik dudan zortea, guretzat hemen oso zaila da emakumea, immigrantea et afrikarra izatea.

*FUNDESQ: Lan arloan sentitzen duzun ezinikusi hori sentitzen al duzu arlo sozialean?*

Arlo sozialean ez dago arazorik, gizarte erakunde- en mende dago, Munduko Emakumeak elkarte- a dago adibidez, oso gustura na- goen tokia da eta oso hartu naute. Bestelakoan, ondo moldatu naiz inguruan. Arazoa lan kontua da.

Hala ere, eta ez naiz nire kasuaz ari, emakume afrikarrentzat oso zaila da integrazioa, ez dira integrazio- arako irekitzen, elkarbizitza- rako, baina espainiar gizarteak integrazioan laguntzen die emakume afrikarrak ezinikusi handia jasaten duelako. Konnotazio kultura- lak daude, gure jatorrizko kultur- an emakumeak bigarren planoan bizi dira ia beldurrez eta lotsa handiz beste batzuekin harremana izaterako orduan, "beste jendearekin" alegia. Emakume latinoamerikarrak aldiz, askoz irekiagoak dira eta emakume afrikarrak beti serio ibiltzen dira. Gure kulturari, gure tradizioari, gure baldintzei zor diogu hori.

*FUNDESQ: Zuek elkarbizitzan moldatu ahal izateko bertakook nahikoa egiten dugula uste al duzu?*

FÁTIMA: Ez, ez dut uste espainiarrek emakume afrikarra onartzearen alde asko egiten dutenik... Oro har jendea beldurrez dago, arrazismoa eta xenofobia hortxe daude... eta kanpotik gatozen guztiak ezjakinak direla uste dute, batez ere emakume afrikarrak, ez dakiela ezer uste dute, eta gehienbat prostutuzioarekin lotzen gaituzte...

Emakume immigrantea eta gainera afrikarra (beltza) munstroa da, jendeak ez zaitu berdin begiratzen...

*FUNDESQ: Emakume afrikarren kasuan*

*nork erabakitzen du emigratzea oro har?*

FÁTIMA: Herrialdeen arabera gertatzen da baina emakume gehienak gizonaren atzetik datoz, familia elkartu asmoz, emakume gutxi dira bizimodua ateratzeko bakar bakarrik emigratzen dutenak. Arazo nagusia paterena da, familia elkartzeko prozesu baten ondorioz etortzen bazara legeak urte batzuetan ez baitituzu lan egiten uzten.

*FUNDESIO: Fátima, zure herrialdera itzultzea bururatu al zaizu?*

Bai, nire herrialdera itzultzeko asmoa dut, ez dut hemen gelditu nahi, nire lana, nire familia osoa hantxe dagoelako. Han egoera oso txarra da 98ko gatazkaren ondoren, egoera ekonomikoa zaila da, eta herrialdea politika mailan egonkortu bada ere, konplikatu da oraindik: funtzionarioek, adibidez, zazpi hilabete daramatzate soldatarik kobratu gabe, langileek zailtasun handiak dituzte...

Itzuli nahi dut, han lan egin nahi dut, baina horretarako zereginen bat izan behar dut. Itzultzea eta jendea laguntzea garrantzitsua da. Hemen egiten ari naizena (emakumeen genitalen mutilazioaren inguruan lana), hori bera egin nahi dut han baina horretarako dirua behar dut, finantzazioa, praktika hori jasateko arriskuan dauden neskek babesteko programak aurrera ateratzeko baliabideak behar ditut. Baliabide ekonomikoak behar ditugu sentibilizatzeko, mutilazioa praktikatzeko duen biztanle guztiei zuzendutako hezkuntza-kanpaina bat egiteko, eredu berri bati ekiteko eta neska neska izaten hasi eta mutilazioaren beharrik ez izateko.

*FUNDESIO: Zerk elkartzen ditu Saharaz hegoaldeko emakumeak, zertan dira berdinak jatorri eta egoera desberdinak alde batera utzita?*

FÁTIMA: Emakume afrikarraren lehen eragozpena lotsa da, ez gara pertsona irekiak, harremanak izateko orduan serioak gara.

Emakume langileak gara, asko sufritzen dugun emakumeak gara. Emakumeak Afrikan familia ordezkatzeko du, familiaren oinarria da, familiarentzat egiten du lan, familiari jaten ematen dio. Emakumeak egiten du guztia. Gizonak erabakitzeke boterea du, emakumearen gain ere bai, baina emakumea da gizartearen bizi-iraupena ziurtatzen duena. Estatistikek diote emakume afrikar gehienak alfabetatu gabeak direla, nahiz eta familiaren zama guztia bere gain eraman eta gerra garaian biktima nagusia izan, bortxakeriak direla eta. Familia emakumearen mende dago, baita hemen gaudenean ere, eta batzuetan erotu egiten gara zama hori eraman ahal izateko (jatorrizko herrialdeetara dirua bidaltzeko).

Elkartzen gaituen beste kontua lana da, ez dagoela lanik emakume immigrante afrikarrentzat.

*FUNDESIO: Immigrazioa gure gizarteko arazorik nagusienetakoa dela ikusten da askotan. Zer sentitzen duzu immigrazioaz eta arazoez aldi berean hitz egiten denean?*

FÁTIMA: Halakoak entzuten ditudanean egunen batean (Fátimak barre egiten du) hemendik bota egingo gaituztela pentsatzen dut. Espainiarren arazo handiena immigrazio dela pentsatzea, inbasioa garena pentsatzea, espainiarrek orain dela urte asko egin zuten berbera egiten dugunean... "Lana kentzera datoz", "mehatxua" garena esaten dute.

Komunikabideek sentimendu hau lantzen laguntzen dute, erakusten dituzten irudiak ia beti ezkorrek direlako. Ez dute

erakusten nolakoak garen benetan, Afrikako irudirik ankerrenak bakarrik erakusten dituzte eta emakume langilearen, emakume feministaren, intelektualen, ministroen edo zuzendarien irudiak aldez, ez dira erakusten, ahotsik ez zaie ematen. Alde ezkorra bakarrik ikusten da, emakumea landan, sufritzen, gerra garaian... Eta honek guztiak gure irudian eragina du, emakume ezjakinak garelako sinestaraz, ezer ez dakien emakumea, komunikabideek emakume afrikarraren alde baikorra ez dutelako erakusten. Lana bilatzerako orduan ere eragina du eta jendea ez da gugan fidatzen. Zergatik erakusten dute beti alde ezkorra? Itsasontzia bakarrik erakusten dute eta jendeak uste du afrikar guztiak ontzietan etortzen direla. Zergatik ez dituzte hegazkinez iristen direnak erakusten? Batzuetan barregura ematen dit norbaitek ea ontziz etorri naizen galdetzen didanean.

*FUNDESOS: Fátima, azken hausnarketarik?*

FÁTIMA: Emakume immigrantea eta afrikarra izatea oso zaila da jendeak ez gaituelako emakume gisa ikusten, besteek egiten duten berbera egiteko gai ez gaituzte ikusten, aukerarik ez digute ematen... ezta saiatzeko aukerarik ere... eta berehala sailkatu egiten gaituzte “jende hau horrelakoa da eta kito”.

Emaguzue aukera, egiteko gai garelako erakusteko aukera! Nik badakit emakume afrikarrok helmugara iritsi gaitzkeela, baina horretarako aukera eman behar digute.

Nire familia osoari eskerrak eman nahi dizkiot, nire lagunei, Munduko Emakumeak elkarteari, lagundu didan jendeari eta bereziki nire semeari.

## Oharra

### MUTILAZIORIK GABE EKIN

Afrikako komunitate batzuetan emakumeak emakume izaten hasteko buruztzen duen prozesuari buruzko proposamen bat da. Tradizioari eusten dioten baloreak erakusten ditu, eduki kulturalak gordez, baina emakume eta nesken osasunerako hain kaltegarriak diren egintza tradizional horiek aldatuz; emakumeen genitalen mutilazioaren aurka eginez, hain zuzen.

Gambiako gobernuak emakumeen genitalen ablazioa indargabetzeko proiektua onartu eta bere gain hartu du; hala, antzeko errituala proposatzen du, tradizioari errespetuz eutsiz, baina mutilazio fisikorik gabe.

UNICEFen eta OMERen datuen arabera 140 milioi neska eta emakumek sufritu dute emakumeen genitalen mutilazioa. Gehienetan haurtzaroen egiten da, edoskitzarotik hasi eta 14 urte bete bitartean.

## 9.2. KAMERUNGO ÁNGELA POKOSSY-RI ELKARRIZKETA\*, DIBATA YA ÁFRICA ELKARTEKO KIDEA

Angela 18 urterekin iritsi zen Espainiara, Valentziara hain zuzen ere, bere senargaia-  
ren atzetik, eta familia bat osatu zuen. Bi  
alaba ditu, bat Espainian jaio zen, baina ez-  
kontza amaitu eta, berak esaten duen bezala,  
“*egun batetik bestera paperik gabe eta bi  
haurrekin nengoen*”. Une hartan benetako  
immigrante bihurtu zen eta Euskal Herrian  
osatu du familia, eta Euskal Herrian berak eta  
bere familiak bizirik iraun dezaten borrokan  
ari da.

*FUNDES*O: Zein egoeratan etorri zinen?

ANGELA: Nire senargaia hemen zegoe-  
lako etorri nintzen, ez neukan beharrik. Ez  
zen nire herrialdean zegoen egoeratik, ni  
gaztea nintzen eta garai hartan egoera eko-  
nomikoa ez zen orain bezalakoa. Gauzak  
gaizki zeudela ulertzea kostatu egin zitzaidan.  
Telebistan ikusten dudanean jendea ontzie-  
tan iristen dela, edo oporretara noanean, or-  
duan ikusten dut egoera benetan larri adela.  
Nik ez nuen beharrik emigratu.

Nire harreman sentimentala okertzen  
hasi zenerako ama nintzen eta hor hasi zen  
nire immigrante alderdia. Gogorragoa zen,  
etxean gizon bat izatera ohituta nengoen,  
berak egiten zuen lan, berak ekartzen zuen  
guztia etxera, eta egun batetik bestera pape-  
rik gabe eta bi haurrekin nengoen.

*FUNDES*O: Zuretzat immigrante egoera  
orduaz hasi zela esan al daiteke?

\* Oskia Fernandezek egindako elkarrizketa, psikopedagogo eta FUNDES O Euskadiko boluntarioa



Ángela Pokossy

ANGELA: Bai, nire herrialdean haur bat  
nintzen, ikasketak ordaintzen zizkidaten, guz-  
tia ordaintzen zidaten. Hona iritsi eta etxean  
gelditzen den emakume bihurtu nintzen,  
baina oraindik haur izaten jarraitzen nuen eta  
mantentzen ninduen norbait neukan alboan.  
Faktura bat, etxe bat ordaintzea zer zen ez  
nekien... Banandu nintzenean paperik gabe  
eta haur batekin egotea konplikatu zela  
ikusten hasi nintzen. Alaba zaharrena nire he-  
rrialdean jaio zen, eta bigarrena hemen.

Nire alabak etxetik kaleko manifestazioak

ikusten zituenean begiratzen zidan eta *“amatxo, paperak ba al dituzu?”* esaten zidan – Angelak barre egiten du – eta *“Bai, paperak baditut”* erantzuten nion. Baina paperik gabe bizi izan den immigrantea izan naiz denbora luzean. Zortea izan dut, orain nik paperak ditut, bere etxean hartu ninduen pertsona bati esker, *“hemengoa”* den pertsona bat, zure kolorea, edo halako ezerk axola ez diona, lana ondo egitea baino axola ez diona. Halako askorik ez dago, baina egon badaude. Paperak izan baino lehen beti etxeetan egiten nuen lan, zaharrak zaintzen, haurrak zaintzen... Etxeetan oso gustura egon naiz, jendeak errespetuz tratatu nau, jende hori hor dago.

*FUNDESO: Laneko elkarrizketa batean zer iruditzen zaizu Angela pertsona ikusten dutela, ala immigrantea bakarrik ikusten dutela?*

ANGELA: Lana bilatzen ari naizenean, lan-eskaintzak ikusten ditudanean, beti pentsatzen dut hamar aukeretatik bi edo hiru ditudala eskura, lehenik eta behin hemengoa ez naizelako, immigrantea naizelako, beltza naizelako... Azalaren koloreari ere begiratzen diote! Lagun latinoak ditut eta batzuetan, lan bila joaten garenean, nahiz eta nik esperientzia handiago izan emakume latinoak hartzen dituzte ni baino lehenago.

Afrikarra izategatik txiropa zarela uste dute berehala, beste batzuek ez dizute balio duzuna erakusteko aukerarik ematen. Horrek min egiten du. Batzuetan, lan bila joaten zarenean, lur jota gelditzen zara, hondoak jotzen duzu, baina hori ere ez da irtenbidea. Batzuetan telefonoz hots egiten duzu elkarrizketa bat egiteko eta *“...beltza zara, ez, ez, ez, ez dut emakume beltzik nahi, ez dut emakume beltzik nahi”* esaten dizu eta eskegi egiten du. Agian egun horretan hori entzuteko

prest ez zaude eta *“ez dut gehiago bilatuko”* esan dezakezu, edo etxera negarrez itzuli eta hondoak jotzen duzu, baina badakizu hamar pertsonatik hiruk edo bik ez dutela berdin pentsatzen. Immigrante guztiak hatzez seinalatu ezin diren bezala, espainiar guztiak ezin dira hatzez seinalatu, batzuek ulertzen gaituzte, badakite hemen lan egiteko gaudela, bizimodua ateratzeko, nire herrialdean hobeto egongo banintz ez nintzatekeelako hemen egongo, hori argi dago. Lepoa egingo nuke edozein immigrante ez litzatekeela hemen egongo euren herrialdean gauzak ondo joanez gero.

*FUNDESO: Zure itxaropena bete al da?*

ANGELA: Ni ezin naiz kexatu, osasunez ondo nago eta egunean egunekoa bizi dut. Ez dakit nolakoa izango litzatekeen bizitza nire herrialdean. Orain osasuna dut, nire ama eta neba-ahizpak han ditut eta lagundu egiten diet.

Balantzea eginez, nahiko ondo dago, baina aldi berean begiak itxi eta mundua aldatzeko aukera izango banu, nire familia da goen leku berean bizi nahiko nuke, askotan immigrante guztiak negar egin baitugu: Gabonetan, gaixo gaudenean, zerbait gertatzen zaigunean eta nora jo ez dakigunean. Alabarekin bizi nintzen, bakarrik, nire herrialdeko jende askorik ez zegoen, frantses kolonia batetakoak garelako. Kamerungo jende gutxik emigratzen du Espainiara, gehienak Frantziara, Belgikara, Alemaniara edo Ingalaterrara joaten dira eta, nahiz eta beste afrikarrekin egon, ez duzu hizkuntza bera hitz egiten eta elkar ulertu ezinik egoten zara. Baina orain gustura nago. Lehen, konturatu orduko hau nire lekua ez zela esaten zidaten, hori ere bizi izan dut.

Baina nik ezin dut ezer aldatu. Nire aitak, bizi

zenean, patua badagoela esaten zuen eta nik uste dut nire patua horixe zela, bizi nahi banoen munduko edozein lekutara bidaiatu behar nuela.

Zerbait arraroa badago kontu honetan. Kanpoan bizi garenek gure herrialdera itzultzen garenean atzerritar sentitzen gara, iritsi orduko jendeak beste herrialderen batekoa bazina bezala tratatzen zaitu. Nire haurraren ere ikusten dut, hemen jaio da eta *“nongoa zara”* galdetzen diodanean *“valentziarra”* esaten du, eta bere azalari erreparatuz zein jatorri duen galdetzen diotenean, begira gelditzen da eta *“Kamerungoa”* esaten dut nik. Berak ez daki bigarren galdera horren asmoa zein den, berak hemengo kultura eta hemengo ohiturak ditu eta nire herrialdera joaten garenean *“nire amaren herrira noa”* esaten du.

*FUNDESQ: Zenbateraino baldintzatzen zaitu azalaren koloreak?*

ANGELA: Alabak behin galdetu zidan *“amatxo, zergatik naiz beltza?”* *“Beltza zara zure aita beltza delako eta zure ama beltza delako”*. Haurtzaindegira joaten zenean, edalontziren bat ukitu edo eskuzapiren bat erabili eta beste hurrek edalontzia beltza gelditzen zela esaten zioten. Haurra negarrez iristen zen etxera. Alabari erakutsi egin behar izan nion gauzak horrela direla, baina bera hemen jaio da eta ezin du jarrera hori ulertu. Nik bai, nik ulertzen dut, horrekin jaio baino, ondo dakit diskriminazioa zer den, egunero bizitzen dut eta bizitzen jarraituko dut. Batzuek beltza izateagatik epaitzen zaituzte.

Ni beltza naiz, afrikarra, baina jendea ontzietan iristen dela ikusten dudanean, euren buruan zer dagoen pentsatzen dut, hori egiteko gai den jendea ez dut ulertzen, askotan galdetu diot halakorik neure buruari.

Nire herrialdera turista gisa joaten naiz eta hona itzultzean hango errealitatea zein den ez dakizu, ez daukazu arrastorik. Orain ere berdina esaten dut, ez nuela halakorik egingo alegia, nahiz eta goseak hiltzen egon. Eta jendeak *“zuk ez duzu guk pasatakoa bizi”* esaten dit, bizitza ala heriotza dela.

*FUNDESQ: Hau guztia nola erakusten dute komunikabideek?*

ANGELA: Alde ezkorra bakarrik saltzen dute, droga-saltzaileak erakusten dituzte, ez dute gizon langileari buruz hitz egiten, borroka egiten duen emakumeari buruz, enpresaria esplotatzen ari den langileari buruz ez dute hitz egiten, edozein lan ziztrin onartu behar duela seme-alabek jan dezaten, baina ezin duela salatu diru horren beharra delako, paperik gabe dagoelako eta Afrikan jateko zure laguntzaren zain dagoen familia delako.

Ni immigrantea naiz eta hemengoa ez bazara hemengoek baino 10 aldiz gehiago erakutsi behar duzu zure balioa. Enpresako arduraduna, lankidea, guztiak zuri begira daude.

*FUNDESQ: Elkarteren batean laguntzen al duzu?*

ANGELA: DIBATA YA ÁFRICA izena du elkarteak. Ez da elkarte tipikoa, ez da kamerundarrentzat bakarrik, Afrika guztiko jendearentzat da, Marokokoa, Kamerungoa, Senegalekoa... guztiak izan daitezke elkarteak. Immigrante asko hona iristen dira eta hizkuntza ez dakite, ez dute gaztelera hitz egiten, dialekto bat hitz egiten dute eta hemen denbora gehiago daramagunok lagun diezaiekegu hizkuntzarekin eta iristen diren immigranteei aholkuak ematen dizkiegu. Aldi berean Afrikako kultura Euskal Herrian za-

baltzen dugu.

*FUNDESO: Immigranteak mobilizatu egiten direla uste al duzu, euren eskubideen alde borroka egiten dutela?*

ANGELA: Ez, ez dute denborarik, baina alferkeria ere ikusten dut, ez dakit hitz egokia den. Nik gogoan dut paperik ez nuenean manifestazioetara joaten nintzela, ekitaldietan parte hartzen nuela, baina erosotasunen bizi zarenean kontua ez zaizu hainbeste interesatzen, nolabait esateko. Kezka gehiago dudu, orain manifestazioak daudela ikusten dudanean eta lanean nagoela kontuan hartuz, ez dut hain serio hartzen, ez da paperak ez nituenean bezala. Beharra dugunean gehiago borrokatzen dugula esan nahi dut. Eta batzuetan nire buruari ere galdetzen diot ea zer lortuko dugun gauza horiek eginda, eta ezer ez.

Immigrantea zarenean gauzak konplikatu egiten dira, arrainik ahulena zara eta familia zure kargu baldin baduzu ez duzu nahastu nahi, atzean jende gehiago duzunez ondo dakizu zuk hondoa joz gero jende hori zurekin hondoratuko dela.

*FUNDESO: Etorkizunean zein plan dituzu?*

ANGELA: Ez dakit, etorkizuneko plan asko ditut. Lehenik eta behin osasuna izan. Norberak pasatzen duen guztia pasa ondoren dagoen tokiari maitasuna hartzen dio. Euskal Herria maite dut, bat gehiago naizela sentitzen dut. Oporretara joaten naizenean, nahiz eta Frantziara izan, herrikideek galdezten didate “zer ikusi duzu Espainian hainbeste gustatu zaizuna?” Hona etortzen direnean oporretara Frantzian bezain integratuta ez gaudela ikusten dute eta ea hemen zer egiten dugun galdetzen digute.

Baina hemen bada lotzen nauen zerbait, ezin naiz mugitu, nire bizitzaren zati bat da. Gainera urte asko dira eta ohitu egiten zara: nire patata-tortillarik eta urdai azpikorik gabe ezin dut bizi.

*FUNDESO: Ibilbide hau guztia definitzekotan zein hitz erabiliko zenuke, hitz positibo bat ala negatibo bat?*

ANGELA: Abentura bat dela uste dut. Hemendik oporretara joaten zarenean, hara iristen zarenean hegazkinez, guztiek txalo egiten dute, Afrika osoan. Hegazkinetik jaisten zarenean guztiek txalo egiten dute. Amari galdetu diot zergatik dagoen ohitura hori. Hegazkinez joaten garenean ez omen dakite berriz ikusiko gaituzten ere. Eta hala bizi gara, zu hemen eta haiek han egonik, zer gertatuko zaien jakin gabe.

*FUNDESO: Inoiz itzuliko al zara zure herrialdera?*

ANGELA: Bai, han hil nahi dut, adin jakin batekin. Nira alaba hazita dago eta hemen dauka bizitza, baina ni, zaharragoa naizenean, hara itzuliko naiz. Immigrazioa beti hala izan dela ikusi dut, jendea jaioterrira itzultzen da hiltzera. Niri aitaren ondoan atsedean hartzea gustatuko litzaidake, maite ditudanen ondoan. Hala izan liteke, baina Jainkoak agintzen du.

# 10. EMAKUME IMMIGRANTEAK ETA EUREN IDENTITATE SEXUALA



Migrazio prozesuan sartu nahi duten gehienek arrazoi ekonomikoak dituzte, edo hori uste dugu behintzat, eta izan ditzaketen bestelako arrazoiak ez ditugu kontuan hartzen. Sexu-orientazioa adibidez, ez da aintzat hartzen biztanle immigranteez ari garenean, baina egia da homosexualen inguruko legeei dagokienez (ezkontza zibilaren eta adopzioaren erreformarako legeak), herrialde aurrerakoienean dela hau eta beste herrialde askotan, aldiz, homosexuala izatea legez ere zigortuta dago.

Sexu-orientazioa zeure herrialdetik irteko arrazoiak izan daiteke, baita beste herrialde batean asiloa eskatzeko ere zure bizitza arriskuan edo mehatxupearan dagoenean sexu egoeraren ondorioz. Hauxe da Solange Tragodararen kasua, eta liburu honetan bere lekukotza jaso dugu: Liman

jaiotako emakume honek bere jaioterrian bertan mehatxuak jasan zituen, bahitu egin zuten Peruko emakume lesbianen aldeko jarrrera izateagatik eta horien alde lan egiteagatik.

Gainera, *ALDARTE*. *Gay, lesbiana eta transexualentzako arreta zentrora* joan gara eta bertan biztanle immigranteekin bizi izan duten esperientzia kontatu digute. “Hau da zure lekua”, elkarteak antolatutako kanpainaren leloa da. Immigranteei zuzendutako kanpaina da, egoera sexuala libreki adierazi eta egoera horretan bizi ahal izateko espazio bat dutela jakin dezaten. Emakume immigrantea eta lesbiana bereziki ahula da eta, salbuespenak salbuespen, sexu-orientazioa ezkutuan darama, bazterketa jasateko beldurrez.

# 10.1. BIZIRIK IRAUTEKO IHES EGIN, LIMAKO LESBIANA BATEN HISTORIA

*Solange Tragodarari elkarrizketa\*.*

Emakumea da, homosexuala eta immigrantea. Gure herrian inolako arazorik ez duela dio. Bere jaioterrian izan zituen, bai, Perun, alegia, eta horregatik dago hemen. Solange Tragodarak Bartzelonako Prat aireportuan lur hartu zuen orain dela lau urte behiketa bat, hamaika mehatxu eta jipoi jasan ondoren, Limako lesbianen eskubideak herriaren aurrean defendatzeagatik. “Azken jipoi jaso nuenean ia hil ninduten egun argiz eta kalean bertan, nire bizia arriskuan zegoela ikusi nuen eta ahalik eta lasterren alde egin nuen”.

Peruko legeek ez dute homosexualitatea zigortzen, baina euren gizartean nagusi den ohiko eredu heterosexualarekin bat ez dutarren sexu-orientazioa dutenen eskubideak babestu ere ez ditu babesten. Solangek guztia utzi behar izan zuen. Bizitza eroso bere hirian, Liman, bere familia ere bai, lagunak... eta handik irten behar izan zuen, norabait. “Garai hartan biltzarrak eta hitzaldiak aitzakia hartuta asko bidaiatzen nuen sexu-osasunari eta ugaltzeari buruz, homosexualitatearen alde eta abarrez hitz eginez. Beraz, txosten bat aurkeztera gonbidatzen ninduen lehen herrialdea nire babeslekua izango zela erabaki nuen, lekua berdin zitzaidan, nik Perutik irten behar nuen. Bartzelonako Kulturen Foruma ospatzen zen eta handik jaso nuen lehen gonbidapena, nire bikotearekin iritsi nintzen eta hainbat joan-etorri egin ondoren Euskadin gelditu ginen”.

Orain 27 urte ditu baina homosexualen aldeko ekintza-lanari orain dela ia 10 urte ekin zion, helburu argi batekin. “Nire zortea ez zuten emakumeei lagundu behar niela sentitu nuen, euren familiek baztertzeko ziztuzten emakumeak ziren, beldurrez bizi ziren eta noengana jo ez zuten, nire herrialdean homosexualak babesik gabe daudela sentitzen dute. Nik betidanik nire familiaren laguntza izan dut, baina Perun familia batek bere familiakide bat homosexuala dela jakiten duenean hori ez da ohikoa izaten”.

Perun homosexualitatea eta transexualitatea ezkutuan dabilta, kalean makurtuta ibiltzen dira, ez dute bizi nahi. Diskrezioa, oharkabea pasatzea ez da aukera bat, askotan bizirik irauteko estrategia bat baino ez da. Emakume honek inork baino hobeto daki hau. “2005ean nire hirian 5 egunean homosexual bat hiltzen zen, ni neu ere hiltzear egon nintzen eta Estatuak ez zuen ezertxo ere egin; poliziaren aurrean erasoren bat salatu nahi izan dudana bakoitzean barre egin izan didate aurpegira, zure kontua dela esaten dizute, desbideratu bat izateagatik, normala ez izateagatik”. Perun gayen eta lesbianen erailketak ez dira ikertzen, hilketa horiek ezkutatu egiten dira, edo, are eta okerrago, eskumena duten erakundeek inoiz gertatu ez bailiran jotzen dute.

Lotsa eta erruduntasuna dira lesbiana batek Perun dituen kide bakarrak eta horiek

\* *Elkarrizketa Batirtze Eguliz Herrerak egin du, kazetaria eta FUNDESO EUSKADIKo boluntarioa*

beti atzean izaten ditu, ezin du horietatik libre gelditu. Solangek ez zituen kide hauek izan. Berak familia izan zuen lagun, amak egindako lana nabarmentzen du, emakume botere-tsua zen, komunitatean asko errespetatzen zuten eta “berari esker Nosotras Perú gure elkarreak bere lana egin ahal izateko lokal bat lortu zuen, auzokideek motela genuela uste zuten, putetxe bat edo halako zerbait eta handik joan gintezen nahi zuten era batera edo bestera; nire amak gure alde egitea funtsezkoa izan zen eta gure lana egiten jarraitu ahal izan genuen”.

Perun dagoen homofobia mailako herrialde batean Nosotras Peru bezalako elkar-teen eta bere lehendakari-exekutiboa izandako Solange Tragodararen lana nahitaezkoa da. Instantzia hauek ia klandestinitatean daude eta ehunka lagunene babes eta orientazio bakarrak dira (bertara joatera auzartzen direnak oso gutxi dira), gizartearen eta familiaren ostrazismoa zer den ondo dakitenak. “Nosotras Peru elkartean laguntza psikologikoa, juridikoa, gizarte eta lanerako orientazioa eta abar ematen genien”.

Erasoak sistematikoki jasaten zituen, baina, hala ere, lanean jarraitu zuela dio “nire herrialdean lesbianen eta transexualen komunitateak jasaten duen guztia ezagutzen duzunean zaila baita euren kasa uztea, aitek edo anaiak sendatzearen bortxatu dituzten neska gazte horiek ezin dituzu bakarrik utzi, jende horrek guztiak jasan dituenak azaltzen dizkizunean ezin dituzu alde batera utzi, daukaten bakarra zeu zarela dakizunean batez ere”.

Solange emakume askoren helduleku bakarra zen, emakume hauen sexu eta ugaltze osasuna arriskuan baitzegoen ginekologoak lesbianak izategatik ez zituelako artatu nahi. Prostituzioan aritzen ziren hainbat transe-

xualen helduleku bakarra ere bai, Limako polizia behin eta berriz bortxatzen zituzten transexualen heldulekua, makurtuta ibiltzen zen Peruko biztanleen zati horrek iltze gori horri heltzen zion.

Honen ondoren, bere lan kualifikatua sakrifikatu ondoren, bere publizitate-enpresa han utzi ondoren, Limako bere bizimodu aberatsari uko egin ondoren segurtasun fisiko eta mentalaren mesedetan, orain espainiar estatuaren txanda da. Solange Tragodarak 2004an Espainian sartzean eskatu zuen asiloa ukatu diote bigarren aldiz eta ezin da beste helegiterik aurkeztu. Orain gatazka “legez kanpo dauden guztiak dutena da, Espainiak legez kanpokotzat baititu: Perura itzuli edo hemen zain egon ea gure egoera ahal bezain laster legeztatzen dugun”. Eta honela jarraituko du herrialde batzuetan gayak, lesbianak eta transexualak diskriminatzea, hiltzea, bortxatzea eta abar legezkoa izateari utzi arte.

#### Apunte

2008ko abenduaren 5ean, Espainiako Ministro Kontseiluak Asilo Lege berri baterako proiektua onetsi zuen. Lege horrek aurrera eginez gero, atzera pauso larria izango litzateke asilo eskaeren % 95 ukatzen dituen herrialde baterako. Espainian, orain indarrean dagoen Asilo Legeak ez du erreferentziarik egiten sexu orientazioaz eta, 2006ko iraileko kasuak gertatu badira ere – data horretan talde paramilitarrek mehatxatutako kolonbiar lesbiana aktibista bikote bati asilo politikoa eman zitzaion- halako eskaera gehienei uko egiten zaie.

## 10.2. ALDARTE — GAY, LESBIANA ETA TRANSEXUALENTZAT ARRETA ZENTROA

*Amparo Villar eta Inmaculada Mujica,  
Aldarte Elkartearen arduradunekin  
elkarrizketa\*.*

*FUNDESOS: Zer da ALDARTE, zeintzuk dira zuen helburuak eta zeintzuk jarduera nagusiak?*

AMPARO VILLAR: ALDARTE 1994. urtean sortutako elkarte da, eta asmoa zerbitzua eskaintzea da, baita gay, lesbiana eta transexualen inguruan sentsibilizatzea ere. Zerbitzuak eskaintzen dizkie zuzenean gayei, lesbianeiei, euren lagunei eta familiei. Gizarteari ere eskaintzen dizkio hainbat zerbitzu: sentsibilizatzeko proiektuak, informazioa, kanpainak, eta abar.

Helburu nagusia pertsona hauen bizi-kalitatea hobetzea eta arlo guztietan agerian egon daitezen lortzea da, legearen aldetik gauzak lortzen badira ere gizarte mailan oraindik bidean baikaude. Jarduerak askotarikoak dira. Talde espezifikoak daude jende mota jakin bakoitzarentzat, in-terres talde bakoitzarentzat; kristau talde bat, edo emakume talde bat, edo buruko gaixotasunak elkartzen dituen taldea ez baita berdina.

*FUNDESOS: Zer nolako espazioak dituzue ALDARTEn immigrante homosexual eta lesbianentzat?*



**ALDARTEk populazio immigrantearentzat eginiko materiala**

AMPARO VILLAR: Espazio berezirik ez dago. Espazio guztiak ideia horrekin sortuta daude, gay eta lesbiana immigrante guztiak etortzeko prestatuta daude, hasieratik baikeenien hala izango zela. Kanpaina berezi bat badugu 2006. urtetik aurrera: “Hau ere zure lekua da”. Biztanle immigranteek sortu zuten, eta asmoa eurak gu ezagutzea eta ALDARTE leku irekia dela jakitea da. Baina batez ere, gizarte eragileei bideratuta dago, hau da, immigranteekin lan egiten duten fundazioei, elkartei eta koordinakundeei bideratuta, orientazioaren gaia ezagutu dezaten, sexu aniztasuna zehazki, euren bizitzan eragin handia duen gaia baita eta kontuan hartu behar da. Kanpaina immigranteekin lan egiten duten eragileek baliabide hauek hor daudela jakiteko pentsatuta dago, elkarren artean lan egiteko pentsatuta.

*FUNDESOS: Ba al dakizu zenbat immigranteek jotzen duten ALDARTE elkartera?*

AMPARO VILLAR: 2006. urtean gure memoria zenbaketa egin genuen eta immigranteak erabiltzaile guztien artean % 10 ziren. Azken urteotan ohartu gara talde ba-

\* Esperanza Sainzek kazetaria eta FUNDESOS EUSKADIKO boluntarioa eta Covadonga Apaolaza Otxandorenak FUNDESOS EUSKADIKO bulego-koordinatzailea egindako elkarrizketa

tzuetara besteetara baino immigrante gehiago joaten dela. Nire kalkuluen arabera hemengo jardueretan parte hartzen dutenen % 15 biztanle immigranteak dira.

*FUNDESΟ. Zeintzuk etortzen dira gehiago, gizonak ala emakumeak?*

AMPARO VILLAR: Zertara datozen da kontua, baina nik uste dut emakume gehiago etortzen dela. Hala ere, gizonak gero eta gehiago dira. Ia denak Latino Amerikakoak dira. Eta aurten Afrikako eta arabiar herrialdetako gehiago ere etortzen hasi da. Gizon arabiarrek gero eta gehiago direla ikusi dugu. Emakume arabiarrek, aldiz, bat ere ez.

*FUNDESΟ: Emakumea lesbiana eta gainera immigrantea izanik, ba al du berezitasunik immigrantea izateagatik ala bakoitzak bere historia du?*

AMPARO VILLAR: Bai, bakoitzak berea du. Adibidez, Solangeren<sup>1</sup> kasua agian ezagunena da, oso agerian dagoelako eta bere kasua publiko izatea berarentzat kezagarria ez delako. Agerian azaltzeko arazo gehiago duten kasuak badira, euren familiak jakitearen beldurrez bizi direnak, ezkutuan daude. Bata bestearekin alderatuta, emakume hauek lesbianek oro har dituzten lanak baino prekarioagoak dituzte. Bileretara joateko zailtasun gehiago dute, kontsultetara joateko, ordutegiak ere zailagoak dituzte...

Ikusezinak direla ere esan genezake. Agian, duten jatorria kontutan hartuta, armairutik irtetea ez da eurentzat hain erraza. Edo agian, orain dauden inguru hori ez dute nahi beste kontrolatzen eta errepresalien

beldur dira. Faktore asko eta anitzak daude.

*FUNDESΟ: Zailtasun berezirik ikusten al duzue pertsona immigranteen kasuan?*

AMPARO VILLAR: Ordutegi aldetik arazoak dituzte, arazo ekonomikoak ere bai, sexu orientazioa eta sentimenduak erakustetarako orduan ere arazoak dituzte. .

INMACULADA MUJICA: Biztanle immigranteen kasuan ikusi dugu zaila dela eurentzat gizarteratze baliabideak eskura dituztela sinestea, ALDARTERen antzeko LGTB<sup>2</sup> kolektiboak adibidez, Bilbon, eta bertako biztanleen antzera jo dezaketela elkarte horietara. Nire ustez hori hasieratik dagoen zailtasuna da, pertzepzio arazoa da, honelako espazio bat erabili al dezaket, edo ez... Hau zailtasuna da. Beste zailtasuna denbora da. Ni psikologoa naizenez kontsultak antolatzen aritzen naiz eta izugarria da. Askotan hitzordurik ez dago. "Zein ordutan?" – 8etan – "Aiii, gero deituko dizut, etxeko andreak esan dit... zera gertatzen da...". Lan mota da, egun batean irteteko aukera izan dezake, baina hurrengo egunean ezin du.

AMPARO VILLAR: Egonkortasunik ere ez dute. Nahiz eta interes handia izan talde batekin hasteko, jarduera bat burutzeko, ikastaro bat egiteko edo dena delakoa egiteko, edonon lana lortzen badute ezin dute egin.

*FUNDESΟ: Homofobia gizartean guztiz desagertu ez bada ere, lesbianen egoera homosexualena baino konplikatuagoa dela dirudi. Zergatik uste duzue emakumeentzat zailago adela?*

<sup>1</sup>Solange Tragodarari buruz ari da, aurreko puntuan elkarrizketatu dugun emakumeari buruz, alegia.

<sup>2</sup>LGBT siglak dira, lesbiana, gay, bisexual eta transak (transsexualak, trabestiak eta transgeneroak) direnak kolektiboki izendatzen dituen siglak.

AMPARO VILLAR: Egoera hau aztertzen badugu emakume immigrante eta bertakoak alderatuz, egoera berdintsuan daudela uste dut: oso esplizitua ez den sexualitatea, mundu publikoa askoz ere mugatuagoa da, baliabide ekonomikoen erabilgarritasuna ere mugatuagoa eta halakoak. Homosexuala izatea dagoeneko ez da arazoa; lesbiana izateak, aldiz, osagarri horiek ditu.

Adibidez, mutil gazte marokoarrak eza gutzen ditugu, eta nahiz eta zailtasunak izan, euren sexualitatea azaltzen dute, homosexualitatea bizi dute. Baina emakume arabiarrengana ezin dugu iritsi, ez direlako etortzen eta non bizi diren ere ez dakigulako.

Egia da, hala ere, oro har, faktoreak gora behera, emakumeok zailtasun gehiago ditugula.

*FUNDESQ: Eta immigrantea izanik are eta zailagoa?*

AMPARO VILLAR: Ez dakit. Hori ere ez da horrela oro har. Solangeren kasuan, adibidez, ez da horrela. Ikusten duzue: Solange bere herrialdean jazarrita bizi zen eta hemen askatasun handiagoa du. Emakume batzuk euren herrialdeak utzi ondoren zailtasunez bizi dira, muga asko dituzte, arazo ekonomikoak edo bestelako arazoak dituzte, baina beste tokietan aurkitzen ez duten askatasuna dute.

*FUNDESQ: Homosexualen eta lesbianen arteko ezkontza eta adopzio lege berriek immigranteak herrialde honetara etortzera bultzatu dituela uste al duzue?*

AMPARO VILLAR: Hala dirudi. Babeste zaituen lege bat izateak lasaitasuna ematen dizu, ezkondu eta hemen gelditzeko aukera ematen dizu. Guztiek diote alderdi garran-

tzitsua dela hau. Orain dela egun batzuk artikulua luze bat argitaratu zuten, non Espainia kanpoko pertsonentzat erakargarri bihurtzen zela azaltzen baitzuen arrazoi hauen ondorioz.

INMACULADA MUJICA: Logikoa da. Munduaren abangoardian gaude. Onartu diren lege hauek beste gayei eta lesbianeiei atentzioa ematea logikoa da, beste herrialdeetan bizi duten egoera kontuan hartuta.

Immigrazioaren arloan egin nuen ikerketa bateko gaia da hau. Arrazoi ekonomikoengatik etorri zirenek ere, bigarren arrazoa lesbianismoarena zela zioten. Azken finean, lesbiana izateagatik lasai bizitzea arlo ekonomiko bezain garrantzitsua bihurtzen da.

*FUNDESQ: Beraz, migrazio prozesuan identitate sexualak eragin ahal izan duela ikusi al duzue?*

AMPARO VILLAR: Bai, argi eta garbi. Emakume transexualen kasuan oso nabarmena da. Euren herrialdeetatik oso baldintza txarretan irten dira, familiek ez zituzten onartzen, komunitatearen eta herriaren jazarpena bizi zuten. Bai, argi dago erabakigarria izan dela.

*FUNDESQ: ALDARTE elkarteak GENERO ETA ORIENTAZIO SEXUALA DELA ETA JAZARRITAKO EMAKUMEENTZAKO ASILO ESKUBIDEA. EMAKUME LESBIANAK ETA TRANSEXUALAK: DISKRIMINAZIO BIKOITZA dokumentua egin du. Deskribatuko al zenukete, oro har, orientazio sexuala dela-eta jazarritako emakumeen egoera?*

AMPARO VILLAR: Ikerketa hau, zehazki, oso positiboa izan zen Eusko Jaurlaritzak neurri hauen alde egitea lortu genuelako. Honen arabera, Espainiako Legebiltzarrean Berdin-

tasun legeak genero arrazoia asilo- eskubidea lortzeko arrazoia zela jasotzen zuen artikulua bat proposatzen zuen. Baina errealitatea bestelakoa da, ez baita halakorik gertatzen. Europan ez da asilo-eskubiderik ematen. Eskaera gehienak atzera botatzen dituzte.

Guk Errefuxiatuari laguntzeko Espainiako batzordearekin (CEAR<sup>3</sup>) lan egin dugu, eta egoerak onera ez duela egin ikusi dugu, ezta gutxiago ere, nahiz eta kanpainak egin behin eta berriz. Jarduera protokoloa egin dugu eta immigranteekin lan egiten duten elkarte guztiei bidali diegu, kasu hauetan zer egin behar duten jakin dezaten, pertsona horiekin lan egiten duenari informazioa emateko, orientazio sexuala asiloa lortzeko arrazoia izan daitekeela jakin dezaten.

*FUNDESOS: Azken hausnarketarik...*

INMACULADA MUJICA: LGTB mugimenduen barruan autokritika pixka bat eginez, egia da kanpaina asko egin direla, gauza asko aldarrikatu direla, ezkontza, genero legea eta halakoak, baina arlo honetan LGTB kolektiboak konpromiso handiagoa izan behar duela uste dut, asilo legea zabaltzeko, eta mundu osoko beste erakundeekin elkarlanean aritzeko. Arlo honetan konpromiso handiagoak hartu beharko liriateke, elkartuagoa egin, indartsuagoak izan.

AMPARO VILLAR: Bai, ALDARTE erakunde bat da, materiala prestatzen dugu, gauza batzuk egiten ditugu, *Harresiak Apurtuz* eta beste elkarteekin lan egiten saiatzen gara ikastaroak eta halakoak eskainiz... baina hori ez da nahikoa Espainia edo Europa mailan indarra izateko, hemen, egiatan, lekua dutela esateko immigranteei.

<sup>3</sup>Errefuxiatuari laguntzeko Espainiako Batzordea

<sup>4</sup>Euskadiko Immigranteen elkarten koordinakunde

Oharra

## NON DAGO BERE LEKUA

Kameruneko gazte bat (izenik ez du esan nahi) 2007ko uztailean iritsi zen Espainiara, bere herrialdetik irten zen batera batean. Bidean neska-laguna hil egin zen. Espainiara iritsi ondoren asiloa eskatu zuen Kameruneko gobernuaren eta bere familiaren jazarpena argudiatuz, familiarik, hain zuzen, agintarien aurrean salaketa jarri eta ondorioz kartzelan sartu baitzuten.

Homosexualitatea delitua da Kamerunen eta kartzela zigorra sei hilabete eta bost urte bitartekoa da.

Espainiako agintariak bere kasua ebatzi zain dago.

Pegah Emambakhsh-ek, 40 urteko lesbiana batek Ingalaterrara ihes egin zuen bere neska-laguna Iranen atxilotu eta harriz hiltzera kondenatu ondoren. Londresen britainiar gobernuak asilo-politikoa ukatu egin dio eta deportatzeko agindua eman du.

Iranetik ere bai, Kazemik, 19 urteko gazte batek, 2007. urtean Holandara ihes egin, britainiar gobernuak asilo-politikoa ukatu ondoren eta Holandako agintariak zer erabakitzen duten zain dago.

Kazemi deportatzeko agindua jasotzeko arriskuan dago, bere bikotea homosexuala izateagatik hil zuten herrialde batera deportatzeko arriskuan.

# I I. IMMIGRAZIOA ETA PROSTITUZIOA



Emakume immigranteak lan egiten hasten diren sektorek gehienbat irregulartasunarekin eta esplotazioarekin lotuta daudenak dira batez ere Espainian eta Euskal Herrian. Etxeko lanei dagokienez - gaixoak eta/edo adinekoak zaintzarekin batera gehien egiten duten lana da - liburu honen 5. puntuan hitz egin dugu. Immigrazioaren inguruan egin diren artikulua, erreportaje eta ikerketetan prostituzioa da emakume immigranteak betetzen duen hirugarren lan sektorea, etxeko lanen eta adineko eta/edo gaixoen zaintzaren eta zerbitzu sektorearen ondoren. Arlo honetan dagoen irregulartasunari eta esplotazioari estigma izatea gehitu behar zaizkio. Batzuetan, gainera, derrigortuta egiten dute, mehatxupean edo alde zurretik bahitu ondoren.

Immigrazioa eta prostituzioa gai desberdinak direnez, neurri eta konponbide desberdinak behar dituzte baina bi eremuak

lotzeko izugarriko joera dago eta komunikabideek egiten duten diskurtsoak ez du laguntzen, bi aukera bakarrik ematen baititu: biktima izan ala kriminal izan.

Estatistikek adierazten dutenez, EAEn prostituzioan lan egiten duten emakumeen % 90 immigranteak dira. Hau ez da prostituzioari buruz eztabaida egiteko gunea, gure asmoa ahotsik ez dutenei ahotsa ematea besterik ez da. Immigrazioaz eta prostituzioaz hitz egiteko, **Askabide** elkartearekin izan gara. 1985. urtetik prostituzioaren inguruko pertsoneri laguntzen lan egiten du eta errealitate honi buruzko informazioa emateaz gain, salaketa soziala ere egiten du. Lan egiteko filosofiak ez dauka zerikusirik gai honen inguruan izan daitezkeen iritzi desberdinekin eta prostituzioan aritzen direnen bitartez eza gutzen dute mundu hori, errealitate hori eza gutzeko harreman horietan oinarritzen dira.

# I.I.I. ASKABIDE

*Maria Arias, ASKABIDE\*  
elkarteko arduraduna.*

*FUNDESOS: Zer da ASKABIDE, zein helburu ditu eta zein dira nagusiki burutzen dituzuen jarduerak?*

MARIAN: Askabide elkarteak 1985ean sortu zen eta beronen helburua prostituzioan diharduten pertsonak artatzea da. Gai hau hain konplexua izaki, Askabidek prostituzioan diharduten pertsonen laguntza ematen die, nahiz eta beste eskabide batzuk ere egiten dituzten: hala, esaterako, lanez aldatzeko programak daude, baina, horiek batera, prostituzioan diharduten lekuetan bertan kontaktua egin eta informazioa ematen zaie, egoitza programak... Batzuei eta besteiei laguntzen diegu; izan ere, gure filosofia da emakumeen erabakia errespetatzea. Arlo batzuetan, jarrera hau ez da ondo ulertzen: batzuek sorosle gisa hartzen gaituzte; beste batzuek, berriz, prostituzioa erregularizatu nahi dugula esaten digute. Gure asmoa eztabaida horretatik irten eta emakumeei laguntzea da, asko baitira ingurubarrak eta aurre egin beharreko arazoak.

Gure elkarteak duen beste helburu bat da gizarteari errealitate honen berri eman eta sentsibilizatzea. Harrera zentro bat dugu; bertan, laguntza psikologikoa, juridikoa eta defentsa pertsonalerako tailerrak ere eman ditugu. Askabidek, bestalde, ez luke zentzurik izango burutzen dugun kale lanik gabe. Hori da modu bakarra prostituzioaren errealitatea zein den eta zein arazo



dituzten jakiteko. Prostituzioa etengabe ari da eraldatzen. Honetan lan egiten duten pertsonak oso desberdinak dira gaur egun orain dela 15 urte zihardutenen aldean, profilari eta beharriaz dagokienez. Prostituzioan diharduten pertsonak batzen dituen gauza bakarra sortzen duen estigma da. Berdin da espainiarra nahiz immigrantea izan.

Beste alde batetik, burutzen deneko lekua eta modua ere aldatu egin dira. Lehen, gune batean kontzentratzen ziren, eta orain dispertsio handia dago. Dispertsio horren ondorioz, gure lana zailagoa da, eta horregatik esku-hartze eragileekin egiten dugu lan. Hauek prostituzioaren inguruko pertsonak dira, eta klub eta pisuetarako sarbidea errazten digute.

\* Covadonga Apaolaza Otxandorenak FUNDESOS EUSKADIKO bulego-koordinatzailea egindako elkarrizketa

Bezeroekin ere egiten dugu lan, aldizkari bat argitaratzen dugu, web orri bat dugu... Bestalde, toxikomanien tratamendurako pisu bat ere badugu, eta larrialdietarako beste bat ere bai. Honi esker, leku baten premian dauden pertsonak jasotzen ditugu, zaharrentzako mini-egoitza bat ere badugu...

*FUNDESO: Mafiei buruz eta prostituzioan jardutera behartutako emakume kopuruari buruz hitz eginez, zer esango zenigukete emakumeen-salerosketaren inguruan?*

MARIAM: Lehenik eta behin, uste dut garrantzitsua dela kontzeptuak definitzea. Salerosketa ulertzen dugu emakumearen bahiketa bat bezala, dokumentazio kendu zaiona eta kanpoko munduarekiko harreman guztiak, klubarekikoa izan ezik, eten zaizkiona; trafikoa da pertsona baten sarrera ilegala. Bi kontzeptuak etengabe lotzen dira prostituzioarekin, baina ez dira soilik arlo honetakoak. Gure eskarmentuak eta prostituzioarekin egin dugun zuzeneko lanaren ondorioz, gurekin loturarik izan ez duten emakumeak alde batera utzita, oso salerosketa egoera gutxi ezagutu ditugu azken urteotan. Gaudeneko inguruak eragina du; izan ere, gehienak emakume latinoamerikarrak dira eta beste egoera batean datoz. Baina, Madrilen, esaterako, asiarrak emakume asko daude, edo Europako ekialdekoak, eta halako egoera asko ikus daitezke: salerosketa, bahiketa, estortsioa. Ezin dugu esan hemen salerosketa egoera ez dagoenik, baina gure lanean ez dugu ikusten. Bestalde, emakume asko engainatuak edo esplotatuak izan daitezke prostituzioan dihardutela, baina, berriro diot, prostituzioan diharduten emakumeen errealitatea askotarikoa da.

*FUNDESO: Hitz egiguzu dibertsitateari buruz, emakume immigranteei dagokienez. Esan al daiteke emakume askok bere migrazio prozesuari ekiten dion arte askotan ez duela prostituzioan jarduten?*

MARIAM: Denetarik dago. Prostituta batzuek euren jatorrizko herrialdean prostituzioan jarduten zuten, eta orain ere horretantxe jarraitzen dute. Beste batzuek ez zuen egiten, eta ez zuten uste hemen egingo zutenik; baina, hona iristean, arazo mordo batekin egin dute topo, paperik gabe, lan edo egoitza baimenik gabe, euren kargura umeak dituztenak, eta abar. Azkenean, ez dute beste irtenbiderik aurkitzen eta prostituzioan hasten dira. Azken kasu honetan, argi dago emakume horren erabakitze gaitasuna edo askatasuna minimoa dela "guk" daukagunaren aldean; izan ere, emakume hauek abiapuntuan dituzten mugak edo estutasun egoera handia da. Bestalde, diskurtso biktimistetatik ihes egitea ere beharrezkoa dela uste dut. Berezi egin behar da emakume izateagatik izan ditzakezun aukera mugatuetatik eratorritako askatasun eza, immigrante izateagatik eratorritakoa, behartsua izateagatik, edo jatorrizko herrialdean kargak dituzulako, eta mafia batek prostituzioan jardutera behartzea. Dena zaku berean sartzeko joera dugu, eta errealitatea ez da horrelakoa.

Baina gauza bat egia da: prostituzioan diharduten pertsona guztien jasaten dute esplotazioa, immigrantean izan nahiz ez izan.

*FUNDESO: Azken urteotan, prostituzioa eta migrazioa lotzera igaro gara...*

MARIAM: Hori ez da zuzena. Prostituzioa fenomeno aldakorra da denboran zehar. Orain 15 urte orain adina emakume

# ASKABIDE

en papel

Número 11  
Mayo 2008  
Ejemplar gratuito

## DOCUMENTOS IMPORTANTES



## PARA TENER DERECHOS

zegoen prostituzioan, eta ez ziren imigranteak. Prostituzioaren fenomenoak ez da soilik immigrazioaren fenomenoaz argitzen. Immigrazioaren fenomenoak dela eta, prostituzioak gizartea zer den islatzen du, eta egungo gizartean, zein dira inork egin nahi ez dituen lanak egiten dituztenak? Orain dela 15 urte, Bizkaiko prostituta gehienak, denak Estatukoak, Extremadurakoak, Andaluziakoak ziren; “euskaldunak” –halaxe deitzen zitzaizkien– ikustea arraroa zen. Azkenean, zenbait lanbidetan jarduten direnak aukera gutxien dituztenak dira. Prostituzioa ez da fenomeno isolatua, ez da kasualitatea imigranteak izatea prostituzioan dihardutenak, ez delako kasualitatea etxeko lanetan dabiltzanak imigranteak izatea, edo landetan marrubiak jasotzen dabiltzanak izatea edo eraikuntzan gizonezkoak ibiltzea. Nolabait ere, gizarteak txartzat dituen lanak aukera gutxien dituzten pertsonak egiten dituzte.

Argi bereizi behar dira bi kontuok, imigrazioa eta prostituzioa, fenomeno hau (prostituzioa) irizpide horiekin aztertzen badugu arriskutsua baita eta oso kaltegarria izan daiteke. Errealitatea hori da: prostituzioan dihardutenen % 90 imigranteak dira. Eta kontuan izan behar dugu bertoko emakumeen kopurua ere igotzen ari dela. Krisiagatik izango da, agian. Baina prostituzioa bezain fenomeno aldakorren aurrean egoerak buelta eman dezake. 25 urte barru, batek daki zer gerta daitekeen.

Normalean, gure gizartean estereotipoekin jokatzeko dugu. Lehen, prostituta batentz pentsatzen genuenean, “pretty woman” antzeko irudi bat ikusten genuen; orain, berriz, emakume imigrantea, bahitua, etortzen zaigu burura...

*FUNDESQ: Biktimizazioa, jendartean aipatu nahi ez ditugun gaiak saihesteko baliabide gisa, ezta?*

MARIAM: Biktima egiten ditugunean, baliabiderik gabe uzten ditugu, eta badirudi ez dakitela zer nahi duten, ez dakitela zergatik etorri diren, edo ez daukatela bizitza proiektu bat. Hori ez da egia. Biktimak dira, euren bizitza konplikatu delako, zaila eta gogorra, baina euren bizipenak entzuten ditudanean, benetako heroiak direla pentsatzen dut.

*FUNDESQ: Zein dira emakume imigranteen behar nagusiak? Zein zerbitzu eskatzen dizkizue gehien, eta nolakoa da eurekin eginiko lana?*

MARIAM: Eskaintzen dugun lan prestakuntza eta lan alternatiborako zerbitzuak dira gutxien eskatzen dituztenak. Hori horrela da emakume hauek etengabe etxebizitzaz aldatzen direlako, ez daukatelako lan

baimenik... Paper falta eta horrekin lotutako seguratasun eza da emakume horiei guztiei gertatzen zaiena. Badirudi paperik ez duzun artean ez zarela pertsona. Emakume hauekin lan egiteko garaian handicap bat da biztanleria "ibiltaria" izatearena; hala, zaila da eurekin kontaktuan jartzea eta harreman jarraitua izatea oso zaila da.

Orain bertan, informazioa eman, hori da egiten duguna; izan ere, ezin da lan bat epe luzera planteatu ez dakigunean gaur gurekin hitz egin duen emakumea bihar hemen izango den.

Premialdiatarako etxebizitza % 90ean emakume immigranteek betetzen dute, eta horrek eskatzen digu egokitzea, adibidez hizkuntzara, eta hori lehen ez zen arazo bat. Eta gero, hainbat kulturatako jendearen arteko elkarbizitza dago. Prostituzioa ez da kultura guztietan modu berean bizitzen. Adibidez, emakume musulmanak oso gutxi dira, eta, azkenean, erabateko desegituraketan amaitzen dute.

Eskaintzen dugun aholkularitza juridikoa ere errealtate horretara egokitu da, non dokumentazioa, "ez daukat paperik" baita kezka iturri nagusia.

Behin eta berriz agertzen den beste gai bat bakardadearena eta depresioarena da. Batzuek diote lanak eramaten duela horretara, eta beste batzuek esaten dute gizartearen bazterkeria eta honek ekartzen duen gutzia dela. Egia esan, prostituzioan diharduten pertsonen osasun mailako arazo nagusienak maila psikologikoan edo, zenbaitetan, maila psikiatrikoan kokatu behar dira: stressa, depresioa, antsietatea, etab. Emakume immigranteengan, gainera, bakardadearen kontua dago. Gurekin lan egiten duten emakume gehienek jatorrizko

herrialdean utzi dituzte seme-alabak, beraien amen zaintzapean, eta horrek tristezia eta kezka sortzen die. Bakartasun sentimendu horretan ere badu zerikusia jatorriak: latinoamerikar herrialdeetako arden errazago sortzen dira gizarte edo famila saireak Saharaz hegoaldekoen artean baino. Eta hori igarri egiten da.

Dena dela, familien artean "ez dut jakin nahi" leloa bizirik dago. Emakumeek ez dute onartzen prostitutak direla, baina euren familiek ere ez dute galdetzen hauek puntual-puntual bidalitako dirua nondik datorren.

*FUNDESO: Azken hausnarketa edo aipamenean bat, Mariam.*

MARIAM: Berriro esan nahiko nuke gai hau oso konplexua dela, eta gehiegi lotzen dela immigrazioa eta prostituzioa. Prostituten % 90 immigranteak dira, baina orain dela 15 urte ez zen horrela. Eta orduan ere prostituzioa bazegoen, berdin. Historikoki, prostituzioan jardun dutenak baliabide gutxi zituzten emakumeak izan dira. Orain ere, hori gertatzen zaie emakume immigranteei. Genero kontu bat ere ez da: gizonen prostituzioak ere gora egin du eta gehienak immigranteen dira.

Beste alde batetik, garrantzitsua da salerosketa egoerak eta esplotazioak bereiztea: salerosketa egoera batean bahiketa bat dago, eta prostituzioaren esplotazioa, berriz, arautu gabeko arlo batean defentsarako erremintarik gabe egotetik eratorritako egoera da, eta kasu horretan ez dauka zerikusirik pertsonaren jatorriak. Prostituzioan diharduten pertsonen bazterkeriak ez dauka zerikusirik behartsuak edo immigranteak izatearekin. Fenomeno gisa, gizartearen isla besterik ez da, eta sorrarazten duen estigman izan ezik, hura bezain aldakorra.

## Oharrak

“.. lanaren dibertsifikatzea egiten da, bai generoari bai jatorriari dagokionez. Adibidez, afrikar gizonezkoak soroetara bidaltzen dira, Ekialdeko Europako gizonezkoak eraikuntzara, eta Hego Amerikako emakumezkoak etxeko lanetara; izan ere, arlo hau ia guztiz monopolizatuta dute emakume immigranteek. Baina emakume gehienek lan baldintzak oso kaskarrak dira: soldatak baxuak dira, kontraturik ez dute eta ordutegiak gehiegizkoak dira. Gainera, kolektibo honetako emakumeen ezaugarriak direla-eta inguruabar horietara erraz iristen dira: emakumeak dira, atzerritarrak, askotan lege paperik gabekoak eta lanerako behar handia dutenak. Gainera, emakume immigranteek Espainian erraztasun handia dute prostituzio sareetara sartzeko, beste lan batean hasi ordez edo bizirik irauteko bide bakar gisa”.

Manolo Salvador,

*DE LA INMIGRACIÓN A LA PROSTITUCIÓN*

[www.mujeractual.com/sociedad/temas/inmigrantes.html](http://www.mujeractual.com/sociedad/temas/inmigrantes.html)

“Azken urteotan, sexu langileen artean emakumezko immigrante asko egoteak esangura berria ematen dio diskurtso ofizialari eta emakumezko immigranteari buruzko iritzi mediatikoari. Immigratio politika murriztaileak, prostituzioa lan jarduera gisa ez aitortzeak, eta honekin batera doan gizarte estigma gogorak, areagotu egiten du emakume hauek duten zaurgarritasuna eta abusua legearen aurrean, pertsonen salerosketa sareetan, bezeroen aurrean eta, orokorrean, gizartearen aurrean. Emakume hauen autonomia sexuala eta independentzia ekonomikoa kondenatuta egotea faktore erabakigarriak dira ilegaltasun estatusetan betikotzeko”.

Isabel Holgado Fernández,

*LAS NUEVAS RETÓRICAS DE LA INMIGRACIÓN FEMENINA: LA PROSTITUCIÓN EN LAS CALLES DE BARCELONA* [www.ub.es/geocrit/sn-94-100.htm](http://www.ub.es/geocrit/sn-94-100.htm)

“2000 urtean El Ejido geratutakoaren harira, herriko hormetan eginiko pintada batek hamaika konnotazioren berri ematen zuen: moros no, rusas sí. Hori zen bere karga xenofobo guztiaz gogorki igortzen zen mezua, eraso, iraina eta emakumezkoen esplotazioa agerian uzten zuena”.

Sofía Bernardo,

*MUJERES INMIGRANTES* [www.enbuenasmanos.com/articulos/muestra.asp?art=618](http://www.enbuenasmanos.com/articulos/muestra.asp?art=618)

## 12. EMAKUME IMMIGRANTEAK EREMU AKADEMIKOAREN IKUSPEGITIK



Immigrazioa fenomeno konplexua eta dimentsio askotarikoa da. Lehenik eta behin jatorrizko gizartearen gain eragiten du, baita biztanle immigranteen gain ere, eta, azkenik, helburu den gizartearen gain du eragina. Bai batzuek eta bai besteek interes eta behar zehatzak dituzte eta bi gizarte horiek topo egitea eta kultur anitzen arteko elkarbizitza konplexua izan daiteke, eta arazoak ere sor ditzake. Horregatik, bi aldeen esfortzua eskatzen du komunikazio aldetik eta jarrera aldaketa ere bai, oinarrikoa baita elkar ulertzeko eta benetako kulturen arteko gizarte bat eraikitzeko.

UPV/EHUko MASTER OFIZIALA MIGRAZIOETAN: MIGRAZIO PROZESUAK EZAGUTU ETA KUDEATU eta IKUSPEGI, IMMIGRAZIOAREN EUSKAL BEHATOKIA Euskal Herrian berriki gertatu den fenomenoaren ondorioa dira, migrazio fenomeno hain zuzen ere. Masterrak zorrotasun zientifikoz ikertzen du fenomeno profesional mailan aplikazio praktikoa egiteko. Eta Ikuspegik gizartean dagoen aniztasun kulturalaren hazkundera dela eta horren ezagutza eta informazioa lortzen ditu.

## 12.1. CRISTINA BLANCO FERNANDEZ DE VALDERRAMARI ELKARRIZKETA

*Cristina UPV/EHUko Migrazioak:  
migrazio prozesuak ezagutu eta kudeatu  
Master ofizialaren zuzendaria da\*.*

*FUNDESOS: Zuzentzen duzun Masterrari buru hitz egiguzu, zeintzuk diren helburuak eta abar.*

CRISTINA BLANCO: 2007-2008 ikasturte hau Master honen lehen edizioaren ikasturte da eta jatorria Unibertsitatearen berezko titulu batean dago. Zerbait xumeagoa zen baina handik abiatuta urrats bat gehiago egin nahi izan dugu, hobetu, alegia.

Gure Masterrak bi arlo landu nahi ditu: Lehenengo, Goi Ikasketetako Europako Espaziora egokitu (irakaskuntza kalitateari dago-kionez) eta bigarren, aurreko ikasturteetan hasitako heldutasun eta hobekuntza prozesuekin jarraitu, zeinak migrazioaren fenomeno ezagutzeko, ikasteko eta aurre egiten jakiteko balio izan baitziguten.

Immigrazioaren gaian bi egoera posible daude: bat, atek zabalik egotea, eta arlo honetan kudeaketarik ez dago; eta bestea mugen egoera da, hemen aterik ez dago zabalik eta hauxe da gure artean duguna. Tes-tuinguru honetan gure Masterraren bidez gure artean hausnarketa eta eztabaidarako gunea izan nahi ditugu eta ez trebakuntza kudeaketa arloan soilik. 40 irakasle inguru ditugu, batzuk atzerritik datoz eta asko Espainiako unibertsitateetatik, ikuspuntu eta aniztasuna eskaintzea oso garrantzitsua baita guretzat. Gai batek, hain zuzen, Jatorrizko Gizar-teak izena du eta Peruko, Mexikoko eta Ekuadorreko irakasleek ematen dituzte eskolak, jatorrizko herrialdeei tokia eman asmoz. Master honekin batera praktikak ere antola-

tzen ditugu GGKEetan, jatorrizko herrialdeetako Unibertsitateetan eta erakundeetan, batez ere Andeetako herrialdeetan, eta lotura bat ezartzen dugu jatorrizko herrialdearen (immigrazioaren herrialdea) eta helburuko herrialdearen artean.

*FUNDESOS: Master honetan nola lantzen da generoa. Zein garrantzi ematen zaio arlo honi.*

CRISTINA BLANCO: Generoa presente dago, noski, bai zeharka eta bai sektoreka ere. Prestakuntzan eskaintzen ditugun gaien artean generoari buruzko bi gai espezifiko nabarmenduko nituzke: Bat migrazio politikaren inguruan eta bestea ikerketaren gaia. Adibide batzuk ematearren Sonia Parellaren laguntza dugu, Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko irakaslea; Trinidad Vicente, Deustuko Unibertsitateko irakaslearen laguntza ere bai edo Pilar Rodriguezena, Almeriako Unibertsitatekoa. Hauek guztiak migrazioetan generoaren gaiaz aritzen dira.

*FUNDESOS: Soziologian Doktore zarenez immigrazioari buruz hainbat artikulu eta lan argitaratu duzu. Hain zuzen ere bati buruz aritzea nahi nuke, non generoa eta jatorria immigranteen artean gizartean desberdintasuna eragiten duten elementu gisa aztertzen baitituzu.*

CRISTINA BLANCO: Ezer baino lehen generoari eta immigrazioari buruzko aditua ez

\* Covadonga Apaolaza Otxandorenak FUNDESOS EUSKADIKo bulego-koordinatzailea egindako elkarrizketa

naizela argitu nahi dut, baina arlo honetaz zerbait badakit. Azterketa txiki hau egin dut hain zuzen ere, emakumeek elkarren artean nolako zerikusia duten jakin asmoz, emakumeaz subjektu kolektibo gisa hitz egiteko, gizonaren aurrean, hau ere subjektu kolektibo gisa. Nire hipotesia hau da: ezaugarri bereizgarri hori aurkitzea oso zaila da eta aurkituz gero ere oso ahula da. Nire ustez egun, emakumeak elkartzen dituen aldentzen dituen baina ahulagoa da. Hau da, mendebaldeko emakume bat mendebaldeko gizon batengandik hurbilago dago kultura partekatzen ez duen beste emakume batengandik baino. Ez dago “emakumea”, emakumez hitz egin dezaket, bestelako elementu bereizgarriak baitaude munduko emakumeen artean, askotan desberdintasun izugarria sortzen dutenak. Klase soziala, nortasun etnikoa, kultura eta erlijioa dira garrantzitsuenak. Emakume izateko modu kultural desberdinak daudela uste dut.

*FUNDESQ: Soziologiatik abiatuz nola aztertzen da migrazioaren fenomeno?*

CRISTINA BLANCO: Nire ustez soziologoek ez dituzte euren azterketa-gaiak azterketak berak duen interesagatik aukeratzen, gai horiek gizartean eragiten dituzten arazoengatik aukeratzen dituzte. Hau da, Soziologiaren ikuspegitik arazo bat interesgarria izaten hasten da gatazkak sortzen direnean, eta egungo egoera ikusita, gai honen inguruan interes handia dago, noski.

*FUNDESQ Baina migrazioa arazoa dela esatea zuzena al da?*

CRISTINA BLANCO: Migrazioa ez da arazo bat. Lehen batean migrazioa gizarte fenomeno da, eta gainera ez da berria; gizateriaren historiaren hastapenetatik dago gure artean. Gure historian etengabeko erreferentia da eta gure gizartean naturala da eta atxi-

kita dago gainera. Arazoa “bestearekin topo egitean” sor daiteke eta hori era askotara konpondu daiteke, onartuz izan daiteke, edo aurre eginez ere bai.

Egungo gizartean aniztasuna handiagoa da migrazioari esker eta ezegonkortasun sententzioa sortzen da. Honen aurrean iritsi berriak onartzeko nahia sor daiteke, hau da, desberdintasuna ezabatu nahi dugu eta beste “nirera” egokitu dadila. Baina hau ez da aukera bakarra: desberdintasuna zerbait positibotzat har dezakegu eta desberdintasun hori ezabatu beharrean gure bizitzan sar genezake, zentzua eman, eta gizarte modernoan ezaugarri nagusi bihurtu. Baina aukera honek talka egiten du nortasun etniko sendoeekin, euren esentzia (eta presentzia) galtzeko arriskuan ikusten baitute.

*FUNDESQ: Zer gertatzen da migrazio-politikekin, zergatik ez dute funtzionatzen, eta zein izango litzateke migrazio politikarik onena herrialde demokratiko eta zuzenbidezko batean.*

CRISTINA BLANCO: Eguneroko bizitzan migrazioaren inguruko politikak ez ditu espero diren emaitzak lortzen eta hau, beste gauza batzuen artean, errealtatea ezagutzen ez delako da. Ez da nahikoa ikerketa egiten.

Zuzenbidezko eta demokrazia-estatu bateko politika ez dagoen hori izan beharko litzateke, hau da, mugak zabaltzearen politika. Honek, itxuraz behintzat, hala behar luke, xehetasunez aztertuz gero erregularizazio ezak ez baitio beti mesede egiten mesede egin beharko liokeenari eta babes gehien behar duena kaltetzeko arriskua izan daiteke eta kasu honetan kanpotik datorrena da. Honekin zera esan nahi dut, oso zaila dela gai honen inguruan onena zer den esatea, oro har, onena esaten dugunean ulertzen duguna “hori egiten dio on eta zerk” izaten delako. Gaia oso delikatua da eta beste gogoeta ba-

tzuk ere egin behar dira, adibidez, bertako biztanleriarengan duen eragina. Nire ustez egoera nolabait erregularizatu egin behar da baina kanpotik datorren jendearen mesedetan. Irtenbidea ez da mugak guztiz zabaltea... Zer gertatzen da, bada, jatorrizko herrialdeetan duten egoerarekin? Immigrazioa eragiten duten arrazoiak ahaztu egiten ditugu, jende honek gure herrialdera etortzeko izan dituen arrazoiak ahaztu egiten ditugu. Gobernuek hartzaille-papera besterik ez dute egiten, baina mugaz bestalde gertatzen dena ahaztu egiten dute. "Ateak zabalik" izateko egoera egokiena izango da jendeak euren herrialdeetatik jazarpena dela-eta, beldurra dela-eta, gosea dela-eta, lan falta dela-eta edo etorkizuna dela-eta eta, batez ere, munduko herrialdeen artean dauden desberdintasun izugarri horiek direla-eta ihesteko beharrik ikusten ez duenean.

*FUNDESOS: Immigrazioan, dirudienez, dena lan-merkatuaren inguruan gertatzen da: lana izatea eskubideak izatea da...*

CRISTINA BLANCO: Lan-merkatuak agintzen du eta tokia dagoen lekuan sar zaitezke, hau da, "legezkoa" izatea exijitzen edo beharra duen sektorearen edo herrialdearen arabera dago. Oparotasunaren gizartean aukera asko sortu dira eta horien inguruan bideratu dugu gizartea (ikasketak, karrera bat, ondo ordaindutako lana, langabezia kobratu, eta abar). Eskubideek betebeharrak baino askoz indar gehiago duten ongizateko estatu batek iraunderik ezak atzean honi eusteko zerbait edo norbait baldin badago; eta gure gizarteak aberatsak baldin badira aberatsak ez diren beste batzuei esker da. Errealitatearen ikuspegi oso gordina da baina, egia esan, gure bizimodu hau ez da jasangarria. Gure gizartea gero eta gehiago garatzen den neurrian jatorrizko herrialdeetan guztiz kontrako gertatzen da.

*FUNDESOS: Immigrazioa Euskadin: Gizarte hartzaille gisa berezitasunik ba al dugu?*

CRISTINA BLANCO: Hemen immigrazioa, estatuan gertatzen denarekin alderatuz, txikiagoa da proportzioan. Beste desberdintasuna nazionalitateen arlokoa da, biztanle latino-amerikarrak askoz gehiago dira hemen beste tokietan baino. Hala eta guztiz ere Euskal Herriantza datorren immigrazioa hazten ari da. Madril eta Bartzelona gainezka daude eta jendea toki berrien bila dabilenez, biztanle immigranteak gero eta gehiago dira.

*FUNDESOS: Azken aldian immigrazioa emakumetu egin dela entzuten ari gara, fenomeno hau benetan gertatzen ari al da...*

CRISTINA BLANCO: Gizonek emakumeek baino gehiago migratzen dutela abiapuntutzat hartuz egia da eta berria den zerbaiten aurrean gaude. Hala ere, gai hau nazionalitateen arabera aldatzen da. Herrialde batzuetatik datorren immigrazioaren gehiengoa emakumea da, herrialde latino-amerikar askotatik gertatzen den bezala, eta gainera, norberaren proiektu gisa gertatzen da, ez gizonaren laguntzaille gisa. Baina orain fenomeno hau ez da orain dela urte batzuk bezain indartsua. Oro har, emakumetze prozesua geldirik dago, urte batzuetan emakumetzko migrazio mugimenduak etengabeko hazkundera izan ondoren. Egun emakume eta gizonen artean oreka dago biztanle immigrantei dagokienez. Baina, lehen esan dudana bezala, jatorrizko herrialdea bat ala beste izan desberdintasunak izugarriak dira. Adibidez, Euskal Herrian, Brasilgo biztanleen % 70 baino gehiago emakumeak dira, eta senegaldarren artean berriz, ez dira % 10era iristen. Kulturak desberdintasun handiak ezartzen ditu emakumeen mugikortasunean. Honek lehen komentatu dudana zerbait egiaztatzen du, "emakumea" subjektu kolektiboa izatearen kontzeptuaren inguruan.

## 1.2 XABIER AIERDIRI ELKARRIZKETA

*EHUko Soziologia Irakaslea eta IKUSPEGIren, Im-  
migrazioaren Euskal Behatokiaren, arduraduna\*.*

*FUNDESO: Zer da Ikuspegi?*

XABIER AIERDI: Erakunde hau Euskal Herriko Unibertsitatearen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko lankidetzeta hitzarmen baten ondorioa da. Soziologia Saileko erakundea da eta 2004ko martxoan jarri zen martxan. Ikerketa zentroa da, baita zerbitzu publikoa ere, inork eskatutakoaren arabera egiten dugun datu prozesatzeari dagokionez. Oinarrizko informazioa da gure eginkizuna baina aurrerago informazio espezializatua-  
goa eskaintzeko oinarriak ezarriko ditugu. Trebakuntza ere eskaintzen dugu, Immigrazio Zuzendaritzak bideratuta, eta udaletxe-etako, administrazioeko eta abarreko teknikariak trebatzea da helburua.

Hirugarren funtzioa Aholkularitza da. Gure eginkizuna informazio ona ematea da gero hartuko diren erabakiak ere onak izan daitezen.

*FUNDESO: Cristina Blancok dioenez ez da nahikoa ikertzen eta horrek migrazio politikan eragina du.*

XABIER AIERDI: Bai, zuzen dabil, immigrazio kontuan beti baitaude ikertu gabeko arlo asko. Baina oro har, arauz betetako garai batetik, nolabait esatearren, errealtatearen analisia interesatzen zaion beste garai batera pasa gara. Baina gauza guztiek bezala bere prozesua behar du eta denborak espezializazioa eramango gaitu, eta, on-



dorior, neurri egokiagoak ere hartuko dira. Egia esan herri politikak borondate onez burutzen dira eta oker jokatzeko logikaren barruan dago. Denborak erakutsiko digu gauzak hobeto egiten eta kudeaketa egokiagoa eskaintzen. Dena den, kudeaketa ona ez da izango ikertuko denaren ondorioa, immigrintearen harrera prozesuaren heldutasun baten ondorioa baizik, bai administrazioaren aldetik, baita gizartearen aldetik ere.

*FUNDESO: Ikuspegik egin dituen ikerketei dagokionez, Ikuspegik EAEko biztanle atzeritarrei egin dien makro-inkesta horri buruz aritu nahi nuke.*

XABIER AIERDI: Honi buruzko hausnarketa nagusia zera da: gizarteratzean halako normalizazio bat dago, hau da, jende askok lanean dagoela esaten digu, berriz ere migrazioaren proiektuan parte hartuko luke-

*\*Covadonga Apaolaza Otxandorenak FUNDESO EUSKADIKo bulego-koordinatzailea egindako elkarrizketa*

tela esaten digute, ondo hartu dituztela uste dutela eta nahi gabe anormaltasuna sortzen dugu eta kostea egiten zaigu normaltasunean arreta jartzea. Hau oso garbi ikusten da, adibidez, komunikabideetan, beti anormala dena azpimarratzen dutelako, baina eskuhartzeko sozialaren arloan ere oso ohikoa da. Inkesta honen alderik interesgarriena normaltasuna ikusten uzten digula da eta normaltasun horretan sartuta, biztanle atzerritar gehienak gustura bizi dira dauden egoeran, gehienek diote ez dituztela euren buruak baztertuta sentitu eta hemen jarraitzeko asmoa dutela. Noski, zenbat eta denbora gehiago iraun hemen eta erregulartasun handiagoa izan are eta egoera hobean dauden pertzepzioa dute, eta jaso dituen gizaritari buruz kritika gaitasun handiagoa ere badute, iritsi berria den beste edonork baino handiagoa. Normaltasun honetatik abiatuz arrunki immigranteen inguruan pentsatzen dugunaren ikuspuntua berriz planteatu beharrean gaudela uste dugu.

Datu zehatzak jarraituz emakume latino-amerikarra afrikarra baino askoz hobeto gizarteratzen dela dakigu. Askotan emakumearen gizarteratzea gizonarena baino askoz zailagoa da eta gizon baino emakume gehiago dago lan-kontraturik gabe. Aldagarri ugari dago, generoa, jatorria, eta hauen arabera lehentasuna zerri eman behar zaion hautemango dugu.

*FUNDESO: Eta zer nabarmenduko zenuke Ikuspegik iaz atzerriko immigrazioaren aurrean pertzepzioari eta jarrerari buruz egindako ikerketaren inguruan.*

XABIER AIERDI: Hori txanponaren beste aurkia da. Harrigarriena zera da, ikerketa hau amaitu ondoren jende askok ez zituela lortutako datuak sinesten, onegiak zirela

uste zuten baikorregiak. Immigrazioa % 4,2rentzat bakarrik da arazoa. Inkestan parte hartu zuten gehienek ez du uste immigrazioa arazoa denik. Noski, onartzearen aldeko joera dago, immigrantea delako “gure gizartera” egokitu behar duena eta gizarte zerbitzuetarako sarbidea eta eskubiak izatea erregulartasunarekin lotzen dituzte. Ahaztu egiten dute Euskadin kokatuta dagoen % 85ek nolabaiteko baimena duela, bai behin betikoa, bai behin behinikoa. Jendeak uste du agian guztiak irregulartasun egoeran bizi direla baina gehienak erregulartasunean bizi dira.

Datu hauek eta biztanle atzerritarrei egindako makro-inkestan lortutakoak kontuan hartuz ondorio batera naramate: anormaltasuna nabarmentzen ari gara eta bitartean bertako biztanleek, errezelo gehiagorekin edo gutxiagorekin, eta biztanle immigranteek, zailtasun gehiagorekin edo gutxiagorekin, arazorik ez dagoela esaten digute.

IKUSPEGLI buruz informazio gehiago nahi baduzu joan [www.ikuspegi.org](http://www.ikuspegi.org) web orria.

# 13. EMAKUME IMMIGRANTEAK ETA MUNDU ASOZIATIBOA



*“Elkarteak immigrazioaren koordenatu klasikoetan bizitzeak dakarren baktarte soziala apurtzen duen espazioa ordezkaten du. Espazio horretan elkartasuna sustatu eta indartu nahi da eta kolektibo desberdinek elkar topatzeko balio duten erreferenteak aurkitzen dituzte.”*

Remei Sipi<sup>1</sup>

Asoziazionismoa gizarteratzeko estrategia sortzaile garrantzitsua dela azpimarratu behar da, eta gizarteratzea bereziki beharrezkoa da biztanle immigranteez ari garenean. Are eta zehatzago, emakume immigranteen elkarteak sortu dira kasu askotan elkarte mistoetan ez dituztelako ikusten islatuta euren beharrak eta egoerak, eta, ondorioz, emakumeen elkarteak espazio oso garrantzitsu bihurtzen dira emakume hauen errealitatea zein den ikusgai izateko.

Jarraian Bizkaiko gizartean oso aktiboak diren eta oso presente dauden emakumeen bi elkartetako kideen lekukotza eskaintzen dugu: MUNDUKO EMAKUMEAK eta EMAKUMEAK ANIZTASUNEAN. Bi elkarte hauek “hemengo” eta “hango” emakumeek sortu zituzten, lehenengoak Bilbon du egoitza eta bigarrenak Basaurin.

Nolabait, EMAKUMEAK ANIZTASUNEAN elkarte MUNDUKO EMAKUMEAK elkartearen “alaba” da eta ziur bi elkarteak baiezta-pen honekin ados daudela. Bi elkarteak elkarren artean topaketak egiteko eta aberasteko dira, eta elkarteko partaide direnen esperientziak dituzte oinarri. “Kanpotik” datozen emakumeentzat, gainera, harrera gune bat da babesa edo maitasun apur bat aurkitzeko eta azken finean emakume hauen parte-hartze soziala errazagoa egiten du.

<sup>1</sup>Emakumeen elkarteak, gizarteratze eragileak?  
<http://ddd.uab.cat/pub/papers/02102862n60p355.pdf>

## 13.1. LUZ MARINA SERRANORI ELKARRIZKETA, EMAKUMEAK ANIZTASUNEAN ELKARTEKOA

*Luz Marinak Emakumeak Aniztasunean Elkartearen zer den eta zer esan nahi duen kontatzen digu\*.*

Luz Marina Kolonbiako Iparraldeko kostaldeko emakumea da eta Euskal Herrira orain dela bederatzirte iritsi zen. Lanbidez psikologoa da eta hona etortzeko bidaiaren helburua profesionalki igotzea besterik ez zen. Lehen zailtasuna bere titulua homologatuta ez zegoela egiaztatzea izan zen. Kulturen arteko talka honen ondoren aurrera ateratzeko eta pertsonalki garatzeko gogoia etorri ziren. Emakume independentea zen, gizon euskaldun batekin ezkondu ondoren ere bere kekei eta gizarte-lan aktiboari eutsi zion. Honela ezagutu zuen Munduko Emakumeak elkartearen lanean hasi eta emakumeen parte-hartzea sustatzeko proiektuaren ideia gauzatu zuten.

*FUNDESOS: Nola sortu zen “Emakumeak Aniztasunean”?*

LUZ MARINA: Bilbon “Munduko Emakumeak” elkarteak egindako lanean oinarrituz irabazi-asmorik gabeko elkarte bat sortzeko asmoa geneukan, bereziki Basaurin lan egingo zuen elkarte. Hona iristean jasotze-lekua behar izaten dugu, informazio-gunea, goxotasuna jasotzeko gunea, gurearen antzeko migrazio prozesua bizi izan duten beste pertsonak aurkitzeko tokia. Munduko Emakumeak elkartearen oso ondo hartu gintuzten, norberak bizi izan duen xumetasun hori oinarri izanik, nor zaren garrantzirik izan gabe, baina Bilbotik kanpo bizi ginen emakumeok gure herrietan halako elkarerik ez geneukanez, kanpoko emakumeak zituen elkarerik ez geneukanez Basaurin proiektu bat burutzea

proposatu genuen. Proiektu honetan emakume immigranteek eta bertakoek parte hartuko lukete, euren bizipenak elkarren artean partekatuz.

*FUNDESOS: Zein zen zuen helburua elkarte gisa?*

LUZ MARINA: Gure helburua emakumeek jabekuntza izatea eta gizartearen parte hartzea da. Helburu honi begira bideratu ditugu gure jarduerak azken urte eta bi hilabete hauetan, orduan eratu bainenuen Elkartearen Bide honetan Munduko Emakumeak elkartearen laguntza izan dugu eta Basauriko Udaleko Berdintasun Sailak ere lagundu digu, bilera-gela bat utziz eta diru-laguntza emanez.

*FUNDESOS: Zein motako jarduerak burutzen dituzue?*

LUZ MARINA: Gure eginkizuna hasieran harrera egitea, informazioa ematea eta babes-tea da, emakume bakoitzak dituen beharren arabera. Ostegunero bilerak egiten dugu 19.30etan Basauriko Jabekuntza Eskolan. Lan-poltsarik ez dugu, eta gauza guztietarako prest ere ez gaude baina emakumeak, eskatzen dutenaren arabera bideratzen ditugu. Lehenengo harrera-puntu honek garrantzi handia du guretzat, iristen garenean ez baita kigu nora jo, ez dugulako gure espazio publikoak ezagutzen ezta dauden laguntza sozialak zeintzuk diren ere.

Beste eginkizunetako bat sentsibilizatzea<sup>1</sup> da,

\*Egileak: Mariam Otmani del Barrio, Ekonomia eta Zuzenbidean lizentziatua, Deszentralizatutako Lanbidetza, Bakea eta Garapenean Masterra eta FUNDESOS EUSKADIKO Hezkuntza Teknikaria.

emakume immigranteak nola ikusten ditugun azaldu nahi da, euren egoera zein den jakinaz eta estereotipoak aldatuz. Aurten, adibidez, argazki-erakusketa bat egin dugu. Deialdia irekia zen eta emakumeek gizarte ekonomian duten ekarpena eta “lan-nitxoak” erakutsi nahi ziren, non emakume immigrantea sailkatuta baitago. Galdakao, Basauri eta inguruko emakumeek ere parte hartu zuten argazkiak bidaliz. Helburua berdina da, egoera hau ikusi lanak duinak izan daitezen eta emakume guztiek eskubideak izan ditzaten; emakume guztiei balioa eta duintasuna eman.

*“Etxeko lanak, zaintza-lanak, ez dira irain-garriak baina duin bihurtu behar ditugu. Emakumetuta daude, emakumeen lana izaten jarraitzen du eta are eta gehiago emakumetu dira gu iritsi garenetik eta bertako emakumeek lanpostu hobekoak lortu dituztenetik”.*

Gainera hitzaldi informatiboak eman ditugu, gizarte baliabideena, esaterako. Biztanleria osoari informazioa eman nahi diogu dauden aurreiritziekin amaitzeko edo gizarte laguntza immigranteentzat bakarrik ez dela adierazteko. Laguntza horiek nahi duten guztiek eta dagokion erakundeak jarritako baldintzak betetzen dituzten guztiek eskura dezakete. Beste hitzaldi batzuk lanari eta etxebizitzari buruzkoak dira.

Generoa eta migrazioa, elkartasuna eta giza eskubideen inguruan sensibilizatzeari buruz laguntza eskatzen diguten erakunde publiko eta pribatuekin ere lankidetzan gaude.

*FUNDESOS: Nola funtzionatzen duzue barrutik?*

LUZ MARINA: Lan-metodologia parte-hartzearena da. Elkarrekin, oro har, zuzendaritza, lehendakaritza, diruzaina, idazkaria... dituzte,

elkarte gisa eratzeko eskatzen dizkigutelako, baina Emakumeak Aniztasunean elkarrekin guztiok parte hartzen dugu eta erabakiak ere guztion artean hartzen ditugu.

Barrutik sendotasuna bilatu nahi dugunez trebakuntza-ikastaroak jasotzen ditugu. Feminismo tailer bat sortzea ere erabaki genuen eta Boluntaren babesa dugu erakundearen arloan trebakuntza-ikastaro bat jasotzeko, konpromiso honek gero eta inplikazio handiagoa eskatzen baitu. “Helburua gu geure buruaren jabe izatea da. Gure espazio publiko eta pribatuak eskuratzea, gizartearen ikus gaitzabela, ikusgai bihurtzea”.

*FUNDESOS: Kulturalki talde anitza izateak nola eragin du?*

LUZ MARINA: Talde heterogeneoa gara, guztiok ez dugu prestakuntza berdina, ez ditugu bizipen berdinak, gure kultura ere ez da berdina baina gure arteko komunikazioa bikaina izateko eragozpenik ez dugu izan. Emakume guztiak euren motibazioaren eta denboraren arabera parte hartzen dute, hona iristean paperen beharra larria baita, eta batez ere lanaren larritasuna handia da norberak bere egoerari eta atzean utzi dituen egoerari eutsi behar diolako eta horrek aisiarako denborarik ez du uzten. Elkarrekin abertaratasuna, hain zuzen, kultura aniztasunean datza, norberak dituen bizipenak, gaitasunak, abileziak eta interesak kontuan hartuta eman dezala ahal duena.

*FUNDESOS: Zeintzuk dira zailtasun nagusiak?*

LUZ MARINA: Euren familiak atzean utzi eta migrazio prozesuan sartzea erabaki duten emakumeen lehenengo beharra berehala lana aurkitzea eta paperak erregularizatzea

<sup>1</sup>Aurki ezazu ARGAZKI GALERIAN (liburuaren erdiko koadernoan) “Emakumeen ekarpena ekonomian: ikusezina izatetik ikusgai izatera”, liburu honetan eralbiltzeko “Mujeres en la Diversidad”ek utzitako argazki erakusketa.

da, familia-zama eta sentimenduak ahaztu gabe. Hasierako prozesu honek 2 eta 6 urte artean iraun dezake eta epe honen ezaugarriak egoera irregularra eta lan prekarietatea dira, eta hauxe da gure energiaren eta denboraren ardatz nagusia eta horregatik, askotan, emakume asko gurea bezalako elkarteetara iritsi ezinik gelditzen da.

Pertsonen balioa eta pertsonen eskubidea kontzeptuak lanarekin hainbeste nahastu direnez, hona iristen mezua argia da: lanaren arabera balioa duzu, lan egiten baduzu balio duzu. Baina benetako arazoa lan egin ahal izatea da, lana bilatzea eta lanean hastea erregularatasun egoera lortu gabe.

*“Atzerritarrei buruzko legeak erregularizazioa lortzeko eta familiak berrik elkartzeko existitzen duena eginahal ekonomiko handiegia da eta lanpostuekin eta emakume immigranteek irabazten dutenarekin alderatuz ez dator bat”.*

*FUNDESQ: Zailtasun hauei esker laguntza-sareak sor daitezkeela uste al duzu?*

LUZ MARINA: Nire ustez emakume immigrantea goxotasun eta informazio bila hurbiltzen da. Hau abantaila da eta honek gizarteratzen laguntzen digu hemen gaudela erakutsiz, gure buruaren eta gure espazioen jabe izaten gero eta gehiago.

*FUNDESQ: Elkartean parte hartzeak zer eman dizu pertsonalki eta profesionalki?*

Pertsonalki nire bizitzaren kontrola izaten lagundu dit, inork behartu gabe erabakiak hartzen, nire buruaren eta nire inguruaren jabe izaten. Guztiona den lan baten konpromisoa hartzean gure buruarekin ere konpromisoa hartzen dugu, gauzak lortzeko bide bakarra tartean sartzea delako.

*FUNDESQ: Luz Marina, elkarte gisa dituz-*

*uen erronkei buruz zer esan dezakezu?*

LUZ MARINA: Gure erronka elkartera egun dauden emakumeak baino gehiago iristea da eta gaitasuna eta prestakuntza handiagoa izatea ere bai. Era berean, proiektu berriei ekiteko baliabide ekonomiko gehiago izatea, diru hori informazio, trebakuntza eta sentsibilizatzeko jarduerak egiteko beharrezkoa baita. Generoarekin eta immigrazioarekin lan egiten duten erakundeekin lankidetzan jarraitzea legegaren eta bidezkoa ez denaren aldarrikapena eginez, oro har, emakume guztien eskubideak aldarrikatuz. Guztion konpromisoa izan dadila, bertakoentzat eta immigranteentzat, eta guztiontzat.

*FUNDESQ: Politika mailan inor sartuta al dago?*

LUZ MARINA: Lege aldaketa aldarrikatzen dugu erregularizazioaren arloan, baita lege horrek emakumeak lanean hastearen moduarekin duen arloan ere. Aldaketa hauekin gizarte osoak irabazi egingo luke lan prekario irregularra gainditzeko joan ahala gizarteak ere irabazi egiten baitu. Ondorioz, eskubideak izango genituzke, baina baita betebeharrak ere. Ekonomia hobetuzko izango genuke eta ez lurpeko ekonomia, egun biztanle immigranteen kasuan gertatzen den bezala, eta batez ere emakume immigranteen artean gertatzen den bezala. Konponbide argiak badaude eta horien alde egiten dugu, eskatu ere eskatzen ditugu baina ez dira iristen. Zergatik ez dira iristen? Interesik ez dagoelako, nire ustez “eurek gizarte osoak irabaziko genukeena baino etekin handiagoa lortzen dutelako modu honetan, eta erabakitzen duten lau horiek bakarrik ez lukete irabaziko”.

*FUNDESQ: Eta amaitzeko, zer esan diezagukezu immigrazio fenomenoari buruz?*

LUZ MARINA: Immigrazioa ez dadila arazo gisa ikusi. Immigrazioa aldaketa prozesu bat da eta guztiok horri aurre egiteko prest egon behar dugu. Aldaketa horrek gizarteari onurak ekarriko dizkiola onartu, galerak baino gehiago, nahiz eta oraingoz immigranteentzat kostua izugarria izan bai gizonei eta emakumei dagokienez, baita diruari dagokionez ere.

**Informazio gehiago web honetan:**

**<http://mujeresenladiversidad.org>**

## 13.2. EMAKUME IMMIGRANTEAK: BORROKALARI NEKAEZINAK

Migrazio edo bizitza proiektuari ekitea erabaki genuenetik ilusioz ekin genion, eta beldurrez ere bai, gure bizitza eta gure familiarena hobetzeko itzaropenez. Gure mobiltasioa ez da ekonomikoa soilik, lan aukera berrien bila aritu nahi izateak ere mugitzen gaitu, ongizate psikosoziala, egonkortasuna, sustapen pertsonala (ikasketa eta gaitasun proiektuak) eta bizitza kalitatea ere hobetu nahi ditugu, bai gurea eta bai gure familiarena ere, eta gure migrazio proiektuaren arrakastak baldintzatzen du konpromiso hau.

Hala ere, gizarte hartzaile berrira iristean eta banaketa afektibo gogorren ostein (maite dugun guztia han uzten dugulako), emakume immigranteak gizarte hartzailean gelditzea zailago bihurtzen dituzten faktore ugari aurkitzen ditugu: emakume immigrante asko irregular-tasun egoeran daude eta halaxe jarraitzen dute nahiz eta lanpostu batean denbora luzez iraun, oro har etxeko lanen inguruko lanpostua (etxeko lanak, haurrak eta mendeko pertsonak zaindu, prostituzioa). Ezkutuko ekonomian dauden lan hauek egitera behar-

tuta egon dira beste aukerarik ez dutelako izan eta esplotazio ekonomikoa jasateko arrisku handiagoa dute (soldata txikiak, opor eskubiderik ez, kotizazioak norberaren kontu...). Beste kasu batzuetan eremu pribatuan lan egiten du, ez dago guztion begien aurrean, lege babes eskasa dute eta egoera juridikoa bera ere ez da egokia. Honek guztiak emakume immigrante askok jasan duten eta jasaten duten etxeko biolentziari mesede egiten dio.

Lan hobeak lortzeko aukera ez izatearen edo egoera prekarioetan dauden lanpostu horietan egoera hobeak eta erregularizatuak ezin lortzearen ondorioz emakume immigrante askok garapen pertsonala eta profesionala izateko aukera errealik ez dute. Gainera aisialdirako eta lagunarte berriak lortu ahal izateko gizarte sareak sortzeko denborarik ere ez dute, ezta parte-hartze aktiboa izateko ere, eta hauek guztiak oso garrantzitsuak dira gure osasunerako, emozionalerako, familia-osasunerako, gizarte-osasunerako eta lan-osasunerako.

Hala ere, emakume immigranteok gure etxe berrira egokitzeko baliabideak eta laguntzak bilatzen ditugu, afektuak egin eta banatu ahal izateko espazioak bilatzen ditugu, ezagutzeko interesa dugu, ingurua gurea bihurtzeko ahalegina egiten dugu, parte-hartze aktiboa izaten saiatzen gara eta, batez ere, gure komunitate berriak subjektu aktibotzat onar gaitzatezela bilatzen dugu.

Bertakoek eta migrazioan dabilzan pertsonen lortutako espazioak garrantzitsuak dira inguruan ditugun estereotipoak desmitifikatzeko eta estereotipo horiek apurtu ahal izateko, kulturen arteko elkarbizitzaren eta elkarren arteko harremanen alderdi positiboak landu ahal izateko, hauek integrazio-rako elementu giltzarriak baitira, bai immigranteentzat, baita gizarte hartzailearentzat ere.

*Luz Marina Serrano  
Emakumeak Aniztasunean*

## 13.3. MARTA EUGENIA FERNANDEZ DOROTEAREKIN ELKARRIZKETA

*Marta Eugeniak bere migrazio esperientzia eta Munduko Emakumeak elkarteak berarentzat duen esanahia kontatzen du\*.*

Marta Eugenia argentinarra da, gerra zibilaren ondorioz Argentinara joan zen euskaldun baten alaba.

Betidanik amets bat izan zuen, txikitandik; Arte Ederrak ikasi nahi zuen baina, “horrek ez dizu jaten emango” esaten ziotenez, denbora luzez ametsa besterik ez zen izan. Ametsa egi bihurtu aurretik familia bat osatu zuen eta ezkondu eta seme-alabak izan ondoren egin zituen bigarren mailako ikasketak, gauzez. Ekonomia ikasketak egiten hasi zen unibertsitatean, baina utzi egin behar zuen alaba bat gaixotu egin zelako. 40 urte zituela bere buruari beste buelta bat eman eta, ekonomikoki arazoak izan arren –senarrak zuen negozioak porrot egin baitzuen eta lan bila hasi behar baitzuen-, bere ametsa egi bihurtzea erabaki zuen eta Arte Ederrak ikasten hasi zen. Marrazkilaria izan nahi zuen eta irakasle ere bai. Marta Eugeniak oso gogoko du irakastea, berak ondo daki nola “mugitu jendea, nola sortu aldaketa, jarrera aldaketa”.

Senarrarekin harremana hautsi ondoren, eta alabak hala eskatuta, Europara emigratzea erabaki zuen. Bizitzari beste ikuspuntu batetik eutsi behar zion eta Argentina dagoen etorkizun ekonomikoari begira utopiarren atzetik zebilen; ez zuen ezer galdutzat eman nahi, eta aitaren jaioterria, alde egin zueneko lurralde hartara itzultzea erabaki zuen “nire bizitza berreraikitza”.

Bilbora 50 urte zituela iritsi zen, helbide

\*Covadonga Apaolaza Otxandorenak egindako elkarrizketa, FUNDESO EUSKADI bulegoko koordinatzailea



**Marta Eugenia FUNDESOK ospatutako Kongresuaren kartelaren ondoan dago, artistak utzitako marrazkia jasotzen duen kartela**

bakarra eskuan zuela, baina pertsona hori dagoeneko joana da, bere buruaz beste egin du. Zorionez beste ate batzuk zabaldu zitzaizkion: lagun argentinarraren baten familia-arentzat opariak zekartzan eta familia horrek lagundu egin zion, ostatu eman zion eta paperak egiten lagundu zion. Lau hilabete egin zituen eurekin, “familia solidarioa benetan,

*nahiz eta ezagutzen ez ninduten”.*

Lan bila ari zela **Munduko Emakumeak** elkarteaz ezagutu zuen, eta hortxe aurkitu zuen bere lekua, eta elkartearekin lanean inplikatu zen.

Lan aldetik egoera zaila bizi du, eta gainera ez dago beste batzuen egoera berdinean, *“paperak baditut”*, baina baztertu egiten dutela sentitzen du, *“nire azentuagatik, euskara ez jakiteagatik, nire adinagatik, ikasketa motagatik, lan arlo hori ez ezagutzeagatik. Nire lana dohainik egiten dudanean bakarrik hartzen naute aintzat, bestela ez da kontuan hartzen nire lana”*. Hala eta guztiz ere bere esperientzia positiboa izan da, pertsona gisa hazi egin da, ikasi egin du, prestatu egin da eta beste batzuk ere prestatu egin ditu.

Bere lanaren bitartez lortzen du gogobetetze handiena: *“sortzen eta irakasten dudanean emozioen bila aritzen naiz, irudien lengoaiaren bitartez komunikazioa bilatzen dut”*. Irakaslea izanik emozioa transmititu nahi du, sexua edo nazionalitateak gaindituz.

Marta Eugeniak dio jendeak harriritu utzi duela pertsona gisa aintzat hartu duteanean, ezeren truke bera jaso duten pertsonen buruz ari da eta horrek oreka, bakea eta di-ruarekin inolako zerikusirik ez duen aberastasuna eman dizkio.

Bere ezkontzari esker (oraintxe euskaldun batekin ezkondu da) zoriontsua da baina, esaten duenez, *“ezkondu izanagatik ez diot Munduko Emakumeak elkarteari uko egingo”*, berarentzat oso garrantzitsua baita elkarteaz. *“Nire bizitzaren etapa honetan mutil-lagun bat nahi nuen”* dio Maria Eugeniak, ondo zekien zer nahi zuen eta Internet bitartez aurkitu zuen. Harremanak dagoe-

neko bost urte dirau.

Elkarteak duen egoitzan izan zen ez-kontza eta joan ziren guztiek zerbait eraman zuten jaian parte hartzeko, janaria eta edaria. Emaztegaiaren soinekoa lagun batek utzitako soineko marokorra zen. Maria Eugeniarentzat elkarteaz pertsonentzako topagune bat da, *“bizitza eta berarekin dakarren guztia banatzeko tokia”*.

Marta Eugeniak ez du biktima sentitu nahi baina ilusioa galduta duela sentitzen du: *“lan asko egin dut eta, hala ere, munduko emakume aberatsena naizela sentitzen dut”*. Baina bere herrialdera itzuli nahi du, gezurretako paradisia saldu diotela sentitzen du, eta hemen aurkitzen ez duen bizitzeko espazio horren falta sumatzen du; eguzkia, klima, zerua...

*“Marta Eugenia, de Argentina al País Vasco”* Munduko Emakumeak taldeak argitaratutako liburu bat da *“Testimonio de emigración”* bildumakoa. Bertan, Marta Eugeniak bere famila sustraian bila nola ibili den kontatzen digu.



**Marta Eugenia liburu honen azalean dagoen marrazkiaren egilea da eta marrazki hori genero eta immigrazio arloan burutzen ari garen sentsibilizatze kanpainaren irudia da. Marrazki horretan Maria Eugenia bera agertzen da bere burua besteekiko harremanean ikusten duen moduan, *“Bihotza eskuetan duela”* alegia.**

# 14. AGURTZEKO

## MURRUA GAINDITZEA 跳过高墙

Yu Zhou-ren gutuna \*.



Maitasunaren komunikazioa gure mundu honetako toki guztietatik igarotzen da. Irribarrea, agur bat edo begirada bat izan daiteke kasualitatez topatzen dugunean... 16 urte pasa ditut mundu honetan, ez da horrenbeste denbora, baina hainbat gauza jazo da nire bizitzan. Nire bizitzatik ahaztu ezin dezakedana Txinatik irten nintzen eguna izan zen, malkoz josita, nire familiaria agur esan beharragatik. Lurrean geratu nintzen, ezer sentitu gabe, nire buruarekin bakarrik hitz egin nuen: “nik aukeratu dut neure bidea, ezin naiz damu izan; nitaz gain inor ezin da nire bizitzaren jabe izan”.

Bizitza grisa eta aspergarria litzateke maitasunik gabe. Mundu guztiak ezagutzen du teoria hori. Nire familiaren bilera, klaseko bromak eta gezurtxoren bat... hori guztia nire bizitzatik igaro da emozioak eramanez. Eta nire ohean etzan nintzen sabaira begira... bihar, institutuko lehenengo eguna.

Goiz ezezagun bat, kale ezezagun batzuk, institutu ezezagun bat eta beldurturik, sinetsi ezinik, jakin-minez niri begira zegoen hainbat pertsona ezezagun. Ez nuen

arreta erakarri nahi, begiradei nola erantzun ere ez nekien, eta ni ez naiz komunikazio gaitan oso ona, hori ere banekien...

Institutuko bizitza ez zen hurrengo egunetan aldatu, 15 ikasle baino gutxiago gara nire gelan, baina ezinezkoa zitzaidan ikas-kide bakar baten izena ere gogoratzea, ez nuen lagunik. Agian jakin-minagatik, zenbaitetan gauza bitxiak galdetzen zizkidaten, eta nik ez nekien zer erantzun. Eta barreza hasi ziren, eta baita xuxurlatzen ere. Azkenean irten eta “hau bai hau neska bitxia!” esaten zuten, eta pentsamendurik gabe geratu nintzen.

Gogoratzen dut norbaitek esaten zidala lagun bat beti zurekin dagoen pertsona bat dela, zu gaizki zein ongi zauden begiratu gabe. Orokorrean, komunikazioa lagunen arteko alderdi garrantzitsuena da. Eta ni, gazteleraz ere ez zekien txinatarra, nola komunika nintekeen beste pertsonekin eta nola egin nintekeen gainerakoekin lagun? Hori dela eta, ordudanik ulertu nuen hizkuntza garrantzitsuena dela eta ikasi egin behar nuela komunikatu ahal izateko.

Hizkuntza bat ikasteko hainbat metodo

dago, baina onena aukera guztiak aprobe-txatzea da hitz batzuk esateko edo, gutxie-nez, entzumena lantzeko. Eta auzokideei diosala egiten hasi nintzen eraikineko es-kaileretan topatzen nituenean, kaletik pa-seatzen zuten agureei, trafikoa ikuskatzen ari ziren poliziei, eta abar. Hasieran, elkar agurtu besterik ez genuen egiten, baina, pixkanaka, hitz egiten edo gure inguruan gertatutako zerbait elkarri esaten hasi ginen, eta abar. Bat-batean, behar beste gaztelera banekiela eta lagun batzuk ere banituela sumatu nuen. Eta azterketa bat-zuk egin ondoren, ikaskide batzuk harritu-rik geratu ziren. Mundu guztia aho zabalik geratu zen. Orduetik aurrera, nahikoa gazte-lera ulertzen nuen ez oso nota onak ni-tuenez, beti galdetzen zidaten zerbait gainerakoek. Jada ez nintzen berriro liburu-tegira edo jangelara bakarrik joan...

Denbora oso azkar igarotzen da. Ia ez naiz konturatu ere egin, eta ia urtebete igaro da jada. Urte horren barruan, gazte-lera ezin hobeki hitz egiten ez badut ere, beti erabili izan dut. Jada ez dut horrenbes-teko lotsarik sentitzen eta urduri ere ez nago, jada ohitu naizelako hitz egitera. Eta lagunekin irteten naizenean, horrek zer zentzu duen jakiten hasi naiz. Erosketak egi-tera joaten gara, zerbait hartzera edo jaie-tan dantza egitera... Bizitza aldatzen hasi da.

Orain ulertzen dut hizkuntza ikasteko prozesua lagunak topatzeko prozesua ere badela. Agian ez da hain erraza izango, baina, azkenean, kalera irteten zarenean, ulertu egiten duzu lagunak dituzula jada. Hori ulertzen dut orain; denbora asko galdu dut baina pena merezi izan du!



*Yu Zhou (ezkerretan) eta beronen ama Shu yan*

\* Yu Zhou 16 urte zituela iritsi zen Euskal Herri-  
rria. Amarekin elkartu zen berriro, Hau ere txi-  
natarra da eta urte batzuk daramatza  
bananduta. Famili berria ezagutzera etorri zen  
Yo Zhou: aita, aitona eta amona. Hasieran ezin  
zen eurekin komunikatu, keinuz ez bazen. Hiz-  
kuntza berria ikastea, bere hitzez gutun hone-  
tan kontaktzen digun bezala, erabakigarria izan  
zen familian ez ezik gizartean ere integratzeko;  
izan ere, hizkuntza, edo hizkuntzak, kasu hone-  
tan bezala, oztopo izan ohi dira beste herrialde  
batzuetatik etortzen direnentzat.  
direnentzat.



La Fundación Desarrollo Sostenido, Fundeso, es una ONG aconfesional, apolítica e independiente, fundada en 1995.

En estos años Fundeso, de la mano de un buen número de donantes privados y públicos, ha destinado más de 30 millones de euros para proyectos de desarrollo integral y sostenible en 27 países de América Latina, África y Asia, ha promovido asimismo proyectos de educación y sensibilización de la sociedad española sobre asuntos relacionados con el desarrollo, e impulsado programas de atención directa a inmigrantes.

*Fundeso Garapen Iraunkorreko Fundazioa GKE ez konfesionala, apolitikoa eta independentea da, 1995. urtean sortua.*

*Urte hauetan, Fundeso fundazioak, emaile pribatu eta publiko ugarien eskutik, 30 milioi euro baino gehiago eman ditu osoko garapeneko eta garapen iraunkorreko proiektuetarako Latinoamerikako, Afrikako eta Asiako 27 herrialdetan. Era berean, Espainiako gizartean, hezkuntza eta sentsibilizazio proiektuak sustatu ditu, garapenarekin lotutako gaiei dagokionez, eta etorkinenganako zuzeneko arretaren programak bultzatu ditu.*